

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1497

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1497

1988

I. Nos. 25736-25796

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 March 1988 to 16 March 1988*

	<i>Page</i>
No. 25736. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement – <i>Second Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1987	3
No. 25737. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement – <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1985 ..	5
No. 25738. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement – <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 May 1987	7
No. 25739. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement – <i>Drought Recovery Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1985	9
No. 25740. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement – <i>Rehabilitation Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 July 1985	11
No. 25741. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement – <i>Second Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1985	13

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1497

1988

1. Nos 25736-25796

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 mars 1988 au 16 mars 1988*

	<i>Pages</i>
N° 25736. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1987	3
N° 25737. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1985	5
N° 25738. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1987	7
N° 25739. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de relèvement suite à la séche- resse</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1985	9
N° 25740. Association internationale de développement et Mozambique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme de rénovation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juillet 1985	11
N° 25741. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de foresterie</i> (avec an- nexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développe- ment en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1985 ..	13

- No. 25742. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:**
 Loan Agreement—*Public Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1986 15
- No. 25743. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**
 Loan Agreement—*Large-scale Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1986 17
- No. 25744. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**
 Loan Agreement—*Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 March 1987 19
- No. 25745. International Development Association and Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Fifth Tihama Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986 21
- No. 25746. International Development Association and Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Technical Assistance to the Petroleum Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1986 23
- No. 25747. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:**
 Loan Agreement—*Third Rubber Replanting Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986 25
- No. 25748. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:**
 Loan Agreement—*Power Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1986 27
- No. 25749. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**
 Guarantee Agreement—*Power Sector Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1986 29

N° 25742. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la gestion du secteur public</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1986	15
N° 25743. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'amélioration des périmètres de grande irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1986	17
N° 25744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1987	19
N° 25745. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet de développement agricole régional de Tihama</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986	21
N° 25746. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique au secteur pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1986	23
N° 25747. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet de replantation d'hévéas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986	25
N° 25748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet pour le développement de l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1986	27
N° 25749. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat de garantie — <i>Projet de réaménagement du secteur de l'électricité</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1986	29

- No. 25750. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**
 Guarantee Agreement — *Refinery Modernization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987 31
- No. 25751. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**
 Loan Agreement — *Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987 33
- No. 25752. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**
 Loan Agreement — *Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987 35
- No. 25753. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:**
 Loan Agreement — *Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1986 37
- No. 25754. International Development Association and Nepal:**
 Development Credit Agreement — *Narayani III Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 November 1986 39
- No. 25755. International Development Association and Nepal:**
 Development Credit Agreement — *Rasuwa-Nuwakot Rural Development Phase II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1986 41
- No. 25756. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement — *Telecommunications Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1986 ... 43
- No. 25757. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**
 Loan Agreement — *Fisheries Support Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1987 45

N° 25750. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat de garantie — <i>Projet de modernisation de raffineries</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987	31
N° 25751. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987	33
N° 25752. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987	35
N° 25753. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de santé familiale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} octobre 1986	37
N° 25754. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'irrigation de Narayani</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 novembre 1986	39
N° 25755. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement rural du Rasuwa-Nuwakot-Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 décembre 1986	41
N° 25756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1986	43
N° 25757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de services de soutien aux pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1987	45

	<i>Page</i>
No. 25758. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Third Coffee and Cocoa Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1987	47
No. 25759. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Energy Conservation and Substitution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1987	49
No. 25760. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Cukurova Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1987	51
No. 25761. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Population and Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987	53
No. 25762. International Development Association and Dominica:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1987	55
No. 25763. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Ninth Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987	57
No. 25764. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1987	59
No. 25765. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1987	61

N° 25758. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet de développement des cultures du café et du cacao</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1987	47
N° 25759. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la conservation d'énergie et à la substitution</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1987	49
N° 25760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'urbanisme de Cukurova</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1987	51
N° 25761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la population et à la santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987	53
N° 25762. Association internationale de développement et Dominique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1987	55
N° 25763. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Neuvième projet de télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987	57
N° 25764. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Contrat d'emprunt — <i>Programme d'ajustement relatif au secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1987 ..	59
N° 25765. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1987	61

	<i>Page</i>
No. 25766. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:	
Loan Agreement — <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1987	63
No. 25767. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement — <i>Fourth Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1987	65
No. 25768. International Bank for Reconstruction and Development and Congo:	
Loan Agreement — <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987	67
No. 25769. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement — <i>Emergency Social Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987	69
No. 25770. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987	71
No. 25771. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Second Trade Policy Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 December 1987	73
No. 25772. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement — <i>Itaparica Resettlement and Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 December 1987	75
No. 25773. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement — <i>Livestock Disease Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987	77

N° 25766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1987	63
N° 25767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1987	65
N° 25768. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Congo :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987	67
N° 25769. Association internationale de développement et Bolivie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'appui au Fonds social d'urgence</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987	69
N° 25770. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1987	71
N° 25771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième prêt consenti dans le cadre de la politique commerciale</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 décembre 1987	73
N° 25772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Itaparica et à la réinstallation des populations déplacées</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 décembre 1987	75
N° 25773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de lutte contre les maladies du bétail</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987	77

	<i>Page</i>
No. 25774. France and Djibouti:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning certain tax and customs provisions. Djibouti, 26 January 1978	79
No. 25775. France and Djibouti:	
Maritime Agreement (with annex). Signed at Djibouti on 26 January 1978	85
No. 25776. France and Djibouti:	
Agreement on co-operation in the field of civil aviation (with protocols, maps, annexes and exchanges of letters). Signed at Paris on 28 April 1978	93
No. 25777. France and Djibouti:	
Agreement on co-operation in the field of maritime signals. Signed at Paris on 28 April 1978	123
No. 25778. France and Djibouti:	
Protocol concerning the jurisdiction of the military police as concerns offences or wrongful acts committed by members of the French armed forces or their families on the territory of the Republic of Djibouti. Signed at Djibouti on 14 February 1980	131
No. 25779. France and Monaco:	
Convention concerning the reciprocal enforcement of decisions imposing fines or ordering confiscations. Signed at Paris on 8 June 1978	145
No. 25780. France and Oman:	
Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Muscat on 29 September 1979	151
No. 25781. France and Oman:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Muscat on 19 December 1982	163
No. 25782. France and Venezuela:	
Agreement concerning university institutes of technology, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with additional protocol). Signed at Paris on 15 April 1980	171
No. 25783. France and Tunisia:	
Protocol on vocational training and promotion of employment. Signed at Paris on 11 January 1983	191
No. 25784. France and Tunisia:	
Agreement concerning co-operation in the field of education for Tunisian pupils residing in France (with annex). Signed at Paris on 12 March 1986	199
No. 25785. France and Algeria:	
Agreement on cultural exchanges relating to the book publishing industry. Signed at Algiers on 18 January 1983	213

	<i>Pages</i>
N° 25774. France et Djibouti :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines dispositions fiscales et douanières. Djibouti, 26 janvier 1978	79
N° 25775. France et Djibouti :	
Accord maritime (avec annexe). Signé à Djibouti le 26 janvier 1978	85
N° 25776. France et Djibouti :	
Accord de coopération en matière d'aviation civile (avec protocoles, cartes, annexes et échanges de lettres). Signé à Paris le 28 avril 1978	93
N° 25777. France et Djibouti :	
Accord de coopération concernant la signalisation maritime. Signé le 28 avril 1978	123
N° 25778. France et Djibouti :	
Protocole au sujet des compétences de la Prévôté en matière de délits ou de fautes commis par les membres des Forces Armées françaises et leurs familles sur le territoire de la République de Djibouti. Signé à Djibouti le 14 février 1980 ...	131
N° 25779. France et Monaco :	
Convention relative à l'exécution réciproque des peines d'amende et de confiscation. Signée à Paris le 8 juin 1978	145
N° 25780. France et Oman :	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Mascate le 29 septembre 1979	151
N° 25781. France et Oman :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Mascate le 19 décembre 1982	163
N° 25782. France et Venezuela :	
Accord relatif aux instituts universitaires de technologie, complémentaire à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique (avec protocole additionnel). Signé à Paris le 15 avril 1980	171
N° 25783. France et Tnnisie :	
Protocole relatif à la formation professionnelle et à la promotion de l'emploi. Signé à Paris le 11 janvier 1983	191
N° 25784. France et Tunisie :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de l'enseignement pour les élèves tunisiens résidant en France (avec annexe). Signé à Paris le 12 mars 1986	199
N° 25785. France et Algérie :	
Accord d'échanges culturels dans le domaine du livre. Signé à Alger le 18 janvier 1983	213

No. 25786. France and Austria:

Agreement concerning the examinations to be taken by Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna in order to obtain the *baccalauréat*. Signed at Vienna on 19 May 1983 223

No. 25787. France and African Development Bank:

Convention concerning the provision by the Government of the French Republic of personnel to assist the African Development Bank. Signed at Abidjan on 15 March 1984 237

No. 25788. France and Costa Rica:

Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Paris on 13 June 1984 247

No. 25789. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Convention for the avoidance of double taxation on income (with protocol). Signed at Paris on 4 October 1985 255

No. 25790. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning co-operation in the field of plant quarantine and protection (with annexes). Signed at Paris on 11 March 1987 289

No. 25791. France and European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT):

Agreement on social security. Signed at Paris on 15 November 1985 319

No. 25792. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Treaty concerning the construction and operation by private concessionaires of a channel fixed link. Signed at Canterbury on 12 February 1986 325

No. 25793. France and Federal Republic of Germany and Benin:

Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Cotonou on 29 April 1986 345

No. 25794. France and Federal Republic of Germany and Senegal:

Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Dakar on 12 June 1986 357

No. 25795. France and Federal Republic of Germany and Gambia:

Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Dakar on 4 August 1986 371

No. 25796. France and European and Mediterranean Plant Protection Organization:

Agreement on social security (with annex). Signed at Paris on 2 June 1986 383

N° 25786. France et Autriche :	
Accord concernant les épreuves devant être subies par les candidats autrichiens du Lycée français de Vienne en vue de l'obtention du baccalauréat. Signé à Vienne le 19 mai 1983	223
N° 25787. France et Banque africaine de développement :	
Convention relative à l'assistance en personnel apportée par le Gouvernement de la République française à la Banque africaine de développement. Signée à Abidjan le 15 mars 1984	237
N° 25788. France et Costa Rica :	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Paris le 13 juin 1984	247
N° 25789. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention en vue d'éviter la double imposition des revenus (avec protocole). Signée à Paris le 4 octobre 1985	255
N° 25790. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la coopération dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes (avec annexes). Signé à Paris le 11 mars 1987	289
N° 25791. France et Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) :	
Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 15 novembre 1985	319
N° 25792. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Traité concernant la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe transmanche. Signé à Cantorbéry le 12 février 1986	325
N° 25793. France et République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Cotonou le 29 avril 1986	345
N° 25794. France et République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Dakar le 12 juin 1986	357
N° 25795. France et République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Dakar le 4 août 1986	371
N° 25796. France et Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes :	
Accord de sécurité sociale (avec annexe). Signé à Paris le 2 juin 1986	383

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 1879. Agreement between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Paris on 27 March 1946:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended, concerning intermodal freight services and cargo flexibility (with related notes). Washington, 6 May 1985 390
- No. 4414. Agreement between Canada and France on the admission of trainees. Signed at Ottawa on 4 October 1956:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa on 16 January 1987 398
- No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:**
 Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, confirming the Arrangement of 24 November 1986 concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at St. Germanshof/Weiler in German territory (with plans). Paris, 6 and 26 March 1987 409
 Exchange of notes constituting an agreement relating to the Agreement of 18 April 1958, confirming the Arrangement of 24 November 1986 concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at Lembach/Hirschthal in German territory (with plans). Paris, 16 and 26 March 1987 412
- No. 13901. Protocol between France and Algeria relating to the modalities for the transfer of contributions payable to social security and social insurance bodies by persons residing or having resided in Algeria. Signed at Paris on 6 May 1972:**
 Amendment No. 2 to the above-mentioned Protocol. Signed at Algiers on 22 December 1985 418
- No. 14066. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea relating to air services between and beyond their respective territories. Signed at Seoul on 7 June 1974:**
 Amendment of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement . . 419
- No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977:**
 Ratifications by Belgium, Italy and France and acceptance by the Netherlands . . . 420

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 1879. Accord entre le Gouvernement provisoire de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Paris le 27 mars 1946:**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié, relatif aux services de fret intermodaux et à la flexibilité cargo (avec notes connexes). Washington, 6 mai 1985 390
- N° 4414. Accord entre le Canada et la France relatif à l'admission de stagiaires. Signé à Ottawa le 4 octobre 1956:**
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa le 16 janvier 1987 397
- N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :**
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 24 novembre 1986 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à St. Germanshof/Weiler en territoire allemand (avec plans). Paris, 6 et 26 mars 1987 400
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 18 avril 1958, confirmant l'Arrangement du 24 novembre 1986 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Lembach/Hirschthal en territoire allemand (avec plans). Paris, 16 et 26 mars 1987 405
- N° 13901. Protocole entre la France et l'Algérie relatif aux modalités de transfert de cotisations dues à des organismes de sécurité sociale et de prévoyance sociale par des débiteurs résidant ou ayant résidé en Algérie. Signé à Paris le 6 mai 1972 :**
Avenant n° 2 au Protocole susmentionné. Signé à Alger le 22 décembre 1985 415
- N° 14066. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci. Signé à Séoul le 7 juin 1974 :**
Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné 419
- N° 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977 :**
Ratifications de la Belgique, de l'Italie et de la France et acceptation des Pays-Bas ... 423

	<i>Page</i>
No. 17865. Convention on the establishment of a scheme of registration of wills. Concluded at Basel on 16 May 1972:	
Ratification by Spain and declaration by the Netherlands concerning Aruba	425
No. 17866. Agreement on the transfer of corpses. Concluded at Strasbourg on 26 October 1973:	
Ratification by Luxembourg and territorial application by the Netherlands	426
No. 17867. European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Concluded at Strasbourg on 17 September 1974:	
Ratification by Greece and ratifications by Ireland and Greece of the Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, concluded at Strasbourg on 24 June 1976	427
No. 17868. European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Concluded at Strasbourg on 15 October 1975:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and renewal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Austria and Luxembourg of various reservations	428
No. 17869. European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Concluded at Strasbourg on 10 March 1976:	
Ratifications by Greece, Italy and Ireland	430
No. 20401. Convention on the unification of certain points of substantive law on patents for invention. Concluded at Strasbourg on 27 November 1963:	
Ratification by the Netherlands	431
No. 20402. European Agreement on transfer of responsibility for refugees. Concluded at Strasbourg on 16 October 1980:	
Ratifications and acceptance by various countries	432
No. 20967. European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Concluded at Madrid on 21 May 1980:	
Ratifications and approval by various countries	436
No. 21157. European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Concluded at Strasbourg on 28 June 1978:	
Ratifications by various countries and declaration by the Netherlands concerning Aruba	440
No. 21158. European Convention for the protection of animals for slaughter. Concluded at Strasbourg on 10 May 1979:	
Ratifications by various countries	444

	<i>Pages</i>
N° 17865. Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments. Conclue à Bâle le 16 mai 1972 :	
Ratification de l'Espagne et déclaration des Pays-Bas concernant Aruba	425
N° 17866. Accord sur le transfert des corps des personnes décédées. Conclu à Strasbourg le 26 octobre 1973 :	
Ratification du Luxembourg et application territoriale des Pays-Bas	426
N° 17867. Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Conclu à Strasbourg le 17 septembre 1974 :	
Ratification de la Grèce et ratifications par l'Irlande et par la Grèce du Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, conclu à Strasbourg le 24 juin 1976 ...	427
N° 17868. Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Conclu à Strasbourg le 15 octobre 1975 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et renouvellement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par l'Autriche et par le Luxembourg de diverses réserves	428
N° 17869. Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Conclue à Strasbourg le 10 mars 1976 :	
Ratifications de la Grèce, de l'Italie et de l'Irlande	430
N° 20401. Convention sur l'unification de certains éléments du droit des brevets d'invention. Conclue à Strasbourg le 27 novembre 1963 :	
Ratification des Pays-Bas	431
N° 20402. Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés. Conclu à Strasbourg le 16 octobre 1980 :	
Ratifications et acceptation de divers pays	434
N° 20967. Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Conclue à Madrid le 21 mai 1980 :	
Ratifications et approbation de divers pays	438
N° 21157. Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Conclue à Strasbourg le 28 juin 1978 :	
Ratifications de divers pays et déclaration des Pays-Bas concernant Aruba	440
N° 21158. Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Conclue à Strasbourg le 10 mai 1979 :	
Ratifications de divers pays	444

	<i>Page</i>
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Bern on 19 September 1979:	
Ratifications and accession by various countries	445
No. 21200. Convention on the elaboration of a European Pharmacopeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964:	
Accessions by Greece and Spain and declaration by the Netherlands concerning Aruba	453
No. 21537. European Convention on the service abroad of documents relating to administrative matters. Concluded at Strasbourg on 24 November 1977:	
Ratifications by Italy and Spain	454
No. 21538. European Convention on the obtaining abroad of information and evidence in administrative matters. Concluded at Strasbourg on 15 March 1978:	
Ratifications by Italy and Luxembourg	456
No. 22416. European Convention on the calculation of time-limits. Concluded at Basle on 16 May 1972:	
Ratification by Luxembourg	460
No. 22417. European Convention on the international effects of deprivation of the right to drive a motor vehicle. Concluded at Brussels on 3 June 1976:	
Ratification by Italy	462
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at Loudon on 14 March 1986:	
b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	463
No. 25664. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the taxation of frontier workers' remunerations. Signed at Paris on 11 April 1983:	
Amendment of article 6	466

	<i>Pages</i>
N° 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :	
Ratifications et adhésion de divers pays	445
N° 21200. Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964 :	
Adhésions de la Grèce et de l'Espagne et déclaration des Pays-Bas concernant Aruba	453
N° 21537. Convention européenne sur la notification à l'étranger des documents en matière administrative. Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1977 :	
Ratifications de l'Italie et de l'Espagne	454
N° 21538. Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative. Conclue à Strasbourg le 15 mars 1978 :	
Ratifications de l'Italie et du Luxembourg	458
N° 22416. Convention européenne sur la computation des délais. Conclue à Bâle le 16 mai 1972 :	
Ratification du Luxembourg	460
N° 22417. Convention européenne sur les effets internationaux de la déchéance du droit de conduire un véhicule à moteur. Conclue à Bruxelles le 3 juin 1976 :	
Ratification de l'Italie	462
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	464
N° 25664. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à l'imposition des rémunérations des travailleurs frontaliers. Signé à Paris le 11 avril 1983 :	
Modification de l'article 6	465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 March 1988 to 16 March 1988

Nos. 25736 to 25796



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 mars 1988 au 16 mars 1988

Nos 25736 à 25796

No. 25736

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement — *Second Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 25737

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement – *Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1985, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25738

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

**Development Credit Agreement – *Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 29 May 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet
routier* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mai 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25739

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement – *Drought Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement – *Programme de relèvement suite à la sécheresse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 25740

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement – *Rehabilitation Program*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 23 July 1985**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

**Contrat de crédit de développement – *Programme de réno-
vation* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juillet
1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 October 1985, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 25741

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Second Forestry Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 19 Decemher 1985**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de
foresterie* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 dé-
cemhre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars
1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1986, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25742

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement – *Public Sector Management Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 January 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la gestion du secteur
public* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 25743

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement — *Large-scale Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet d'amélioration des périmètres de grande irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25744

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Vocational Training Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 13 March 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 25745

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Fifth Tihama Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet de développement agricole régional de Tihama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1987, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 25746

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance to the Petroleum Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 25747

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Third Rubber Replanting Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 30 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet de replantation
d'hévéas* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 25748

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELIZE**

**Loan Agreement – *Power Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 August 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELIZE**

**Contrat d'emprunt – *Projet pour le développement de
l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats d'emprunt et de garan-
tie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 22 août 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Belize.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement bélizien.

No. 25749

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Guarantee Agreement – *Power Sector Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat de garantie — *Projet de réaménagement du secteur de l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1987, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 25750

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Guarantee Agreement—*Refinery Modernization Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loau and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washiugton on 29 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat de garantie — *Projet de modernisation de raffi-
neries* (avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garautie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 25751

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement – *Technical Assistance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 September 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'assistance technique* (avec au-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 2 septembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 25752

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement — *Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 25753

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZIMBABWE**

Loan Agreement—*Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Contrat d'emprunt — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 25754

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement – *Narayani III Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement – *Troisième projet d'irrigation de Narayani* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25755

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement — *Rasuwa-Nuwakot Rural Development Phase II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement rural du Rasuwa-Nuwakot — Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1987, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25756

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Telecommunications Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 May 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25757

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Fisheries Support Services Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 6 February 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de services de soutien aux
pêcheries* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25758

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Third Coffee and Cocoa Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement des cultures du café et du cacao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 25759

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement – *Energy Conservation and Substitution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE**

Contrat de garantie – *Projet relatif à la conservation d'énergie et à la substitution* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 25760

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement – Cukurova Urban Development Project
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 12 June 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt – Projet d'urbanisme de Cukurova
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 12 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25761

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement – *Population and Health Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 24 June 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la population et à la
santé* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25762

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DOMINICA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DOMINIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Dominica.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement dominiquais.

No. 25763

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement — *Ninth Telecommunications Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 29 June 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Neuvième projet de télécommuni-
cations* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25764

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

**Loan Agreement – *Industrial Sector Adjustment Program*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 1 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

**Contrat d'emprunt – *Programme d'ajustement relatif au
secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 1^{er} juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 25765

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement – *Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 25766

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

Loan Agreement – *Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 25767

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Gnarantee Agreement – *Fourth Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 22 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Coutrat de garantie – *Quatrième projet de crédit agricole*
(avec Conditions géuérales applicables aux contrats
d'emprunt et de garautie eu date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washingtou le 22 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 25768

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CONGO**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 31 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Congo.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement congolais.

No. 25769

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement – *Emergency Social Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 14 March 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'appui au Fonds social d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 mars 1988.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1987, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 25770

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement — *Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 25771

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Trade Policy Loan* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 7 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Deuxième prêt consenti dans le
cadre de la politique commerciale* (avec Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 7 décembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 January 1988, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25772

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement — *Itaparica Resettlement and Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 December 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Itaparica et à la réinstallation des populations déplacées* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25773

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement — *Livestock Disease Control Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 14 March 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de lutte contre les maladies
du bétail* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 14 mars 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25774

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
certain tax and customs provisions. Djibouti, 26 Jan-
uary 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à certaines
dispositions fiscales et douanières. Djibouti, 26 janvier
1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI RELATIF
À CERTAINES DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIÈRES

I

Djibouti, le 26 janvier 1978

Monsieur le Ministre,

L'accord de coopération en matière économique et financière signé le 27 juin 1977² entre nos deux gouvernements prévoit en son article 2 dernier alinéa que «les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers de la République française dans la République de Djibouti seront arrêtées par un échange de lettres particulier».

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de vous proposer que les actes de toute nature passés pour la mise en œuvre des opérations financées sur fonds publics français soient exemptés de droit de timbre et enregistrés gratuitement, et qu'aucun prélèvement à caractère fiscal indirect ne soit effectué sur de telles opérations.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, auquel cas la présente lettre et votre réponse seraient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

I. BASTOUIL

Son Excellence Monsieur Abdallah Mohamed Kamil
Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement
de la République de Djibouti

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1978 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1493, no 1-25657.

II

Djibouti, le 26 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu à la date du [26 janvier 1978] m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République de Djibouti donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Veuillez agréer, Monsieur l'ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ABDALLAH MOHAMED KAMIL
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Djibouti

Son Excellence M. Ivan Bastouil
Ambassadeur de France en République de Djibouti

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING CERTAIN TAX AND CUSTOMS PROVISIONS

I

Djibouti, 26 January 1978

Sir,

The Agreement between our two Governments on co-operation in respect of economic and financial matters, signed on 27 June 1977,² provides in its article 2, last paragraph, that “the tax and customs provisions applicable to the financial operations and assistance of the French Republic in the Republic of Djibouti shall be laid down through a special exchange of letters”.

In implementation of these provisions, I have the honour to propose that instruments of all kinds drawn up for the purpose of carrying out operations financed out of French public monies shall be exempted from stamp-duty and registered free of charge and that no indirect tax shall be levied on such operations.

I should be grateful if you would confirm your Government's acceptance of this proposal, in which case this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

I. BASTOUIL

His Excellency Mr. Abdallah Mohamed Kamil
Minister for Foreign Affairs of the Government
of the Republic of Djibouti

¹ Came into force on 26 January 1978 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1493, No. 1-25657.

II

Djibouti, 26 January 1978

Sir,

You have addressed to me a letter dated [26 January 1978] which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Djibouti agrees to the proposals set forth therein.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ABDALLAH MOHAMED KAMIL
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Djibouti

His Excellency Mr. Ivan Bastouil
Ambassador of France to the Republic of Djibouti

No. 25775

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Maritime Agreement (with annex). Signed at Djibouti on
26 January 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Accord maritime (avec annexe). Signé à Djibouti le 26 jan-
vier 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le gouvernement de la République française, d'une part,

Le gouvernement de la République de Djibouti, d'autre part,

Désireux de développer leurs relations économiques et de poursuivre en commun leurs efforts en vue du progrès économique, social, culturel et technique de leurs pays et d'éliminer tous les obstacles à la liberté de leurs échanges maritimes,

Résolus à manifester leur volonté mutuelle de coopération dans le domaine des activités maritimes sur la base d'une complète égalité et de relations amicales,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DU RÉGIME DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

Article premier. Les deux Parties s'accordent réciproquement les mêmes droits en ce qui concerne la navigation et l'exploitation des navires battant leur pavillon respectifs.

Article II. Dans le présent accord :

Le terme «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire battant pavillon de cette Partie et les navires assimilés. Les navires assimilés s'entendent des navires affrétés par des personnes physiques ou morales de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation.

Cependant ce terme ne comprend pas :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les autres navires armés par un équipage appartenant à la marine de guerre;
- c) Les navires de recherches hydrographiques, océanographiques et scientifiques qui ne se conformeraient pas à la réglementation en vigueur dans l'autre Partie au titre des activités correspondantes;
- d) Les bateaux de pêche.

2) Le terme «membre de l'équipage d'un navire» désigne toute personne engagée à bord d'un navire en vue d'y occuper un emploi permanent relatif à sa marche, sa conduite, son entretien ou son exploitation et inscrite sur le rôle d'équipage.

Article III. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle aux engagements internationaux pris antérieurement par la République française.

Article IV. Dans le présent accord le terme «navire battant pavillon d'une Partie contractante» ne désigne pas les navires inférieurs aux normes telles qu'elles ont été définies par les conventions internationales citées en annexe I.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1983, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi l'échange des instruments (effectué les 5 octobre 1979 et 31 octobre 1982) constatant l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIII.

Article V. Le régime appliqué par les autorités françaises aux navires des armements relevant de la République de Djibouti et le régime appliqué par les autorités de la République de Djibouti aux navires exploités par un armement relevant de la République française reposent sur le principe de l'égalité de traitement et sur une base de réciprocité.

Article VI. Les Parties contractantes conviennent de s'abstenir d'effectuer tout service portuaire sur le territoire de l'autre Partie notamment les services de pilotage et de remorquage dans les ports, les eaux territoriales et les voies navigables intérieures, les opérations de cabotage et de remise à flot, de sauvetage et d'assistance qui sont réservées au pavillon national.

Toutefois, le fait que les navires de commerce d'une Partie contractante naviguent d'un port à un autre de l'autre Partie contractante pour débarquer des marchandises en provenance de l'étranger ou embarquer des marchandises à destination de l'étranger n'est pas considéré comme cabotage.

Article VII. En application de l'article 1^{er} ci-dessus, les deux Parties contractantes conviennent que leurs armements respectifs, pour le transport des marchandises échangées entre les deux pays quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, y compris les marchandises en transit, bénéficient d'un traitement identique à celui dont chacun de leurs armements jouit dans son propre pays.

TITRE II. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE

Article VIII. Le gouvernement de la République française assurera à la demande du gouvernement de la République de Djibouti la formation du personnel de marine marchande djiboutien notamment en facilitant son admission dans les écoles techniques et organismes professionnels spécialisés de la République française, et en apportant son concours à l'établissement des structures nationales de formation.

Article IX. L'application des dispositions de l'article 8 ci-dessus fera l'objet d'accords particuliers entre les Parties.

Article X. 1) En vue de promouvoir les relations maritimes et commerciales entre les deux pays, et à la demande du gouvernement de la République de Djibouti, le gouvernement de la République française lui prêter son concours pour la conception et l'exécution de programmes d'équipement et l'étude de tous problèmes en matière maritime, portuaire, de construction ou réparations navales.

2) L'application des dispositions du paragraphe 1 fera le cas échéant l'objet d'accords particuliers.

Article XI. Les gouvernements de la République française et de la République de Djibouti se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs règlements techniques en matière de marine marchande.

Article XII. Pour l'application concertée des dispositions du présent accord, les Parties contractantes conviennent de créer dans le cadre de la Commission franco-djiboutienne de coopération une commission mixte maritime.

La Commission mixte maritime se réunira alternativement en France ou sur le territoire de la République de Djibouti à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article XIII. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq années. Il est révisable à tout moment d'un commun accord. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq années, sauf dénonciation à tout moment par l'une des Parties contractantes, après un préavis de six mois. Il entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises à cet effet par chacun des deux Etats.

FAIT à Djibouti le 26 janvier 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur de France
à Djibouti

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République
de Djibouti

ANNEXE I

CONVENTIONS INTERNATIONALES

Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer (O.M.C.I., 1960)¹.

Convention sur les lignes de charge (O.M.C.I., 1966)².

Convention concernant le contrat d'engagement des marins (O.I.T., n° 22, 1926)³.

FAIT à Djibouti le 26 janvier 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur de France
à Djibouti

Pour le gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République
de Djibouti

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 295.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Djibouti, on the other hand,
Wishing to develop their economic relations and to pursue jointly their endeavours to promote economic, social, cultural and technical progress in their countries and to eliminate all impediments to freedom of maritime trade between them,
Resolved to demonstrate their mutual desire to co-operate in the field of maritime activities on a basis of complete equality and friendly relations,
Have agreed as follows:

PART I. OPERATION OF VESSELS

Article I. The two Parties shall accord each other the same rights in respect of the navigation and operation of ships flying their respective flags.

Article II. For the purpose of this Agreement:

1. The term “ship of a Contracting Party” means any vessel flying the flag of that Party and vessels assimilated to such ships. Assimilated vessels include vessels chartered by individuals or bodies corporate of a Contracting Party in accordance with its legislation.

This term does not, however, include:

- (a) Warships;
- (b) Other ships manned by a crew belonging to the navy;
- (c) Hydrographic, oceanographic and scientific research ships which do not conform to the regulations governing the activities of such ships in force in the other Contracting Party;
- (d) Fishing vessels.

2. The term “crew member” means any person who is employed on board a ship and occupies a permanent position relating to the sailing command, maintenance or operation of the vessel and who is included in the crew list.

Article III. The provisions of this Agreement shall not impair any international commitments previously entered into by the French Republic.

Article IV. For the purposes of this Agreement, the term “ship flying the flag of a Contracting Party” does not include ships smaller than those defined in the international conventions cited in annex I.

¹ Came into force on 1 February 1983, i.e., the first day of the fourth month following the exchange of the instruments (effected on 5 October 1979 and 31 October 1982) confirming the completion of the required procedures, in accordance with article XIII.

Article V. The régime applied by the French authorities to ships operated by shipping lines under the jurisdiction of the Republic of Djibouti and the régime applied by the authorities of the Republic of Djibouti to ships operated by shipping lines under the jurisdiction of the French Republic shall be based on the principles of equality of treatment and reciprocity.

Article VI. The Contracting Parties agree that each shall refrain from performing any port services in the territory of the other Party, including pilotage and towage in ports, territorial waters and navigable inland waterways, coastal traffic and refloating, rescue and assistance operations, which are reserved for ships flying the national flag.

However, the fact that merchant ships of one Contracting Party sail from one port to another port of the other Contracting Party in order to discharge cargo from abroad or take on cargo for abroad shall not be deemed to constitute coastal traffic.

Article VII. In implementation of article I above, the two Contracting Parties agree that in matters relating to the transport of goods traded between the two countries, irrespective of the port of loading or discharge, including goods in transit, their respective shipping lines shall receive treatment identical to that enjoyed by each of their shipping lines in its own country.

PART II. CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE

Article VIII. At the request of the Government of the Republic of Djibouti, the Government of the French Republic shall provide training for personnel of the merchant navy of Djibouti, *inter alia*, by facilitating their admission to the technical schools and specialized professional bodies of the French Republic and by providing assistance in the establishment of national training facilities.

Article IX. The application of the provisions of article VIII above shall be the subject of special agreements between the Parties.

Article X. I. With a view to promoting maritime and trade relations between the two countries, and at the request of the Government of the Republic of Djibouti, the Government of the French Republic shall provide assistance in devising and implementing shipping programmes and in studying any problems relating to maritime, port, construction or naval repair matters.

2. Where appropriate the application of the provisions of paragraph I above shall be the subject of special agreements.

Article XI. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Djibouti shall consult with each other, as required, in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine.

Article XII. In order to ensure the uniform application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a joint maritime commission under the Franco-Djibouti Co-operation Commission.

The Joint Maritime Commission shall meet alternately in France or in the territory of the Republic of Djibouti at the request of either Party.

Article XIII. This Agreement is concluded for a period of five years. It may be revised at any time by agreement between the Parties. The agreement shall be automatically renewed for a further period of five years, unless it is denounced at any time by either Contracting Party, on six months' notice. It shall enter into force on the first day of the fourth month following the exchange of the instruments confirming the completion of the procedures required by each of the two States.

DONE at Djibouti on 26 January 1978 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to Djibouti

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President
of the Republic of Djibouti

ANNEX I

INTERNATIONAL CONVENTIONS

International Convention for the Safety of Life at Sea (IMCO, 1960)¹

International Convention on Load Lines (IMCO, 1966)²

Convention concerning Seamen's Articles of Agreement (ILO, No. 22, 1926)³

DONE at Djibouti, on 26 January 1978, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to Djibouti

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President
of the Republic of Djibouti

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 295.

No. 25776

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Agreement on co-operation in the field of civil aviation
(with protocols, maps, annexes and exchanges of let-
ters). Signed at Paris on 28 April 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile (avec
protocoles, cartes, annexes et échanges de lettres). Signé
à Paris le 28 avril 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,
Le Gouvernement de la République de Djibouti, d'autre part,
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,
Désireux de coopérer dans le domaine de l'aviation civile,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Le Gouvernement de la République Française apporte son concours au Gouvernement de la République de Djibouti pour le fonctionnement des Services de l'Aviation Civile, notamment celui de l'Établissement Public à caractère industriel et commercial dénommé «Aéroport de Djibouti» qui se substitue, dans leurs droits et obligations, aux services et organismes français responsables de l'Aéroport de Djibouti-Ambouli antérieurement au 27 juin 1977.

Article II. Ce concours peut être notamment constitué par :

- De l'assistance technique en personnel spécialisé,
- Des prestations de service,
- Des concours financiers dont l'affectation et les modalités de mise en œuvre seront arrêtées annuellement d'un commun accord entre les deux gouvernements dans le cadre des dispositions prévues aux articles 1 et 2 de l'Accord de coopération en matière économique et financière du 27 juin 1977².

TITRE 1. CONCOURS EN PERSONNEL

Article III. Le Gouvernement de la République Française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition de la République de Djibouti les personnels techniques et administratifs nécessaires au bon fonctionnement des services aéronautiques et météorologiques de l'Aviation Civile et de l'«Aéroport de Djibouti».

Ces personnels sont régis par les dispositions de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République Française au fonctionnement des Services Publics de la République de Djibouti³.

Article IV. En ce qui concerne les personnels visés à l'article précédent, la participation financière de la République de Djibouti aux dépenses de rémunération, prévue à l'article 16 de la même Convention, sera, conformément aux dispositions de l'article 2 de son annexe I, constituée par une contribution spéciale versée mensuellement pour chaque agent; le montant en sera fixé par échange de lettres.

Article V. Le Gouvernement de la République de Djibouti assure le logement des personnels visés à l'article [III] du présent accord dans les conditions prévues à l'article 17 de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République Française au fonctionnement des Services publics de la République de Djibouti.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 octobre 1979 et 31 octobre 1982) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1493, n° 1-25657.

³ *Ibid.*, vol. 1506, n° 1-25963.

Article VI. Le Gouvernement français assure, dans la mesure de ses possibilités, un appui logistique aux personnels techniques et administratifs qu'il met à la disposition des services de l'Aviation Civile de la République de Djibouti, notamment par la fourniture de moyens de travail, de documentation et de consultations techniques, par une formation permanente et par des missions d'experts de courte durée.

La nature et les modalités de cet appui sont arrêtées annuellement d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article VII. Afin de permettre la réduction progressive du nombre des personnels expatriés de l'aéronautique et de la météorologie, le Gouvernement de la République de Djibouti établira et mettra en œuvre un plan de recrutement et de formation de personnels nationaux.

Le Gouvernement de la République Française facilitera la mise en œuvre de ce plan, notamment par l'attribution de bourses d'études et de stages.

TITRE II. RELATIONS ENTRE L'AÉROPORT DE DJIBOUTI ET LES FORCES ARMÉES FRANÇAISES

Article VIII. Les Forces Armées Françaises conservent sur l'Aéroport de Djibouti la libre disposition de l'infrastructure aéronautique, des installations techniques et de vie courante nécessaires à la mise en œuvre de leurs moyens, sans qu'il en résulte de charges nouvelles pour elles.

Article IX. La liste des installations et moyens visés à l'article [VIII] sera établie d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article X. En tant que de besoin, le Gouvernement de la République de Djibouti peut demander aux Forces Armées Françaises la fourniture à partir de leurs installations de diverses prestations.

La nature et les modalités de ces prestations feront l'objet d'arrangements particuliers entre les deux Gouvernements, qui fixeront, notamment, la participation financière des différentes parties prenantes.

Article XI. Le service de sécurité incendie et le service médical des Forces Armées Françaises implantés sur l'aéroport peuvent être sollicités en cas d'accident ou d'incident lié à l'activité aérienne sans qu'il en résulte des charges nouvelles pour celles-ci.

Article XII. A la demande du Gouvernement de la République de Djibouti, et dans le cadre des obligations internationales de celui-ci, le Gouvernement de la République Française participe aux opérations de recherches et de sauvetage. Les moyens correspondants sont mis en œuvre par les Forces Armées Françaises stationnées à Djibouti.

Le Gouvernement de la République de Djibouti assure le service d'alerte par l'intermédiaire des services spécialisés de l'«Aéroport de Djibouti».

Article XIII. La responsabilité des Forces Armées Françaises ne saurait être engagée à l'occasion des prestations, participations et concours faisant l'objet des articles [X], [XI] et [XII] ci-dessus.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XIV. Le présent accord remplace et abroge l'accord relatif au fonctionnement des services de l'Aviation Civile de la République de Djibouti du 27 juin 1977. Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

PROTOCOLE D'APPLICATION DES ARTICLES [VIII] ET [IX] DU TITRE II
DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE

Article I

Les articles 8 et 9 du titre II de l'Accord de coopération en matière d'aviation civile, entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Djibouti, prévoient la mise à la disposition des forces armées françaises des installations nécessaires à la mise en œuvre de leurs moyens sur l'aérodrome de Djibouti-Ambouli.

Le présent protocole d'application a pour objet de préciser la nature et l'étendue de ces installations, conformément aux dispositions de l'article 9 cité ci-dessus, et de définir les conditions d'utilisation de la plate-forme de Djibouti-Ambouli par les forces armées françaises.

Article II

Les forces armées françaises ont le libre usage de la plate-forme aéronautique de Djibouti-Ambouli et notamment des installations d'intérêt commun (aires de manœuvre et voies de circulation extérieures aux zones spécifiquement civiles ou militaires, moyens d'approche et de navigation mis en œuvre par l'«Aéroport de Djibouti») et en particulier de la piste de secours (para piste) constituée par le taxiway parallèle à la piste principale 09.27.

Article III

La République de Djibouti met à la disposition des forces armées françaises, sur l'aérodrome de Djibouti-Ambouli, les zones d'installations nécessaires au stationnement et à la mise en œuvre de leurs moyens. Ces zones sont délimitées au sein de l'emprise aéronautique, par le plan annexé¹, où elles figurent teintées en rouge.

Ces zones comprennent :

- La zone militaire principale
- Le centre de réception radio-électrique
- Le centre d'émission radio-électrique
- La zone d'extrémité Ouest de la piste 09-27
- La zone d'extrémité Est de la piste 09-27
- Les quatre enclaves TACAN et Radar sises aux abords de la piste et supportant les installations de navigation et de sécurité aérienne spécifiquement militaires.

La liste des bâtiments et installations inclus dans ces zones fait l'objet de l'annexe I au présent protocole.

Article IV

Au sein de la zone d'installations civile, les forces armées françaises conservent la libre disposition des locaux ou moyens figurant en annexe II du présent protocole.

Article V

Au sein des zones qui lui sont ainsi affectées sur l'aérodrome de Djibouti-Ambouli et objet de l'article II ci-dessus, l'Armée de l'Air Française assume les devoirs et exerce les prérogatives dévolues à un affectataire secondaire.

A l'intérieur de ces zones, elle est à ce titre seule responsable du gardiennage, de la sécurité et du maintien de l'ordre ainsi que du développement, de l'entretien et de la conservation des installations qu'elle utilise. Elle contrôle l'accès de ces zones.

Article VI

Les postes de stationnement militaires J.3 et J.4, capables de supporter 140 tonnes, peuvent être utilisés par les avions gros porteurs civils, sous réserve que la priorité soit donnée aux avions militaires.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE I

LISTE DES INSTALLATIONS OU BÂTIMENTS SUPPORTÉS PAR LES ZONES MISES À LA DISPOSITION DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES PAR LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI SUR L'AÉRODROME DE DJIBOUTI-AMBOULI

1. Zone militaire principale — Base :

Bâtiment ou moyen

PC 1 - HM 2 - HM 1 - B 8 - B 12 AR - HB 1 - HB 2 - G1 - HM 4 [à] 2-3 - G 5 - SE 1-2 - HM 6 - PC 2 - HMB 6 à 9 - 2 alvéoles - HM 5 [à] 4-5 - PC 3 - Z - B 4 - SI.1 - G 3 - B 10 - SG 1,2,3 - B 1 - HM 3 SI 2 - HM 9 - G 6 - IF - EM - SG 4 - B 5 - G 13 à 16 - G 10 - G 17 - B 3 - B 2 - G 11 - G 4 - HS 1 HM 8 - UR 2 - B 6 - B 7 B 11 - G 2 - HB 4 - E 1 G 21 - X - B 15 - D1 D2 - G 18 G 19 - B 13 - HB 5 - B 9 - SG 5 - L1 L2 - LC 3 - LC 2 - LC 1 - CG - T 2 - T 3 - RA - C 1 - T 1 - L 5 - T 6 - LC 4 - RC - m 2 - T 5 - L 4 - SP 1.2.3. p - E 2 - L 3 - M - K K1 TE - LC 5 LC 6 - T 7 - F - m 1 - T 4 - P 1 - PC 4 - G 20 - Z 3 - T 8 - HM 7 [à] 6 - B 14 - L6 - 7 - 9 - L 13 - 10 - 14 - L 8 - 11 - 12 - L 16 - L 15 - L 17 - îlot III C - UMPOL.

2. Centre émission La Doudah

Ilot III A.

3. Centre réception

Ilot III B.

4. Zone extrémité piste 09

- Installations barrières d'arrêt 09
- Alvéoles d'alerte.

5. Zone extrémité piste 27

- Installations barrières d'arrêt 27.

6. Enclaves Radar et TACAN

- Installation TACAN
- Transformateur TACAN
- Radar SNERI
- Radar ATPS/1 E.

ANNEXE II

LISTE DES LOCAUX OU MOYENS LAISSÉS À LA LIBRE DISPOSITION DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES AU SEIN DE LA ZONE D'INSTALLATIONS CIVILE DE L'AÉRODROME DE DJIBOUTI ET OBJET DE L'ARTICLE III DU PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD FRANCO-DJIBOUTIEN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE (ARTICLES [VIII] ET [IX]).

Les installations ou locaux dont la liste suit, situés soit dans la zone d'installations civile, soit dans la zone d'intérêt commun comprennent :

- La soute à carburant semi enterrée (zone civile)
 - Le bureau de l'escala aérienne militaire (située dans l'aérogare)
 - La salle radar (ancienne salle d'approche)
 - Une salle d'instruction
 - Le bureau des adjoints au chef de la participation «Air» au CLA.
 - L'emplacement du radiogoniomètre U H F (matériels techniques et antennes) situé dans l'enceinte de la radiobalise.
- } situés dans le bloc technique CLA

PROTOCOLE RELATIF AUX PRESTATIONS FOURNIES PAR LES FORCES ARMÉES FRANÇAISES À L'«AÉROPORT DE DJIBOUTI»

Article I

Les articles [X], [XI] et [XII] de l'Accord de coopération en matière d'aviation civile prévoient que les forces armées françaises pourront apporter leur concours au fonctionnement de l'aéroport civil de Djibouti.

Les prestations fournies par les forces armées françaises font l'objet du présent protocole.

Article II. CONTRÔLE LOCAL D'AÉRODROME

2.1. Le Détachement de l'Armée de l'Air Française (A.A.F.) stationné à Djibouti fournit au contrôle local d'aérodrome, des personnels pour participer au contrôle de la circulation aérienne militaire selon les modalités précisées en annexe I.

2.2. Les matériels militaires mis en place au bloc technique de l'aérodrome par l'Armée de l'Air et dont la liste est donnée en annexe II, demeurent à la disposition de l'«Aéroport de Djibouti», qui en assure l'entretien et le renouvellement.

Le Détachement de l'A.A.F. prête le concours de ses spécialistes à l'entretien de ces matériels, les rechanges nécessaires sont à la charge de l'«Aéroport de Djibouti».

2.3. Le Détachement de l'A.A.F. entretient les aides à la navigation correspondant à ses besoins propres (radars — TACAN — radiogoniomètre UHF), elle prête provisoirement l'assistance technique de ses personnels à l'«Aéroport de Djibouti» pour l'entretien du radiophare.

2.4. L'Armée de l'Air fournit partiellement et provisoirement l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement normal et l'énergie électrique secours de l'«Aéroport de Djibouti», à l'exception de l'aérogare. Le partage des frais d'électricité est fait au prorata des puissances installées au bénéfice de chacune des parties selon les modalités précisées, en annexe III.

Article III. TRANSMISSIONS

3.1. Le personnel du Détachement de l'A.A.F. assure provisoirement l'entretien courant des matériels de l'aviation civile en place aux centres émission et réception, ainsi que des dispositifs annexes nécessaires à leur exploitation implantés à l'intérieur des enceintes militaires. Les rechanges sont fournis par l'«Aéroport de Djibouti».

3.2. Les matériels de télécommunications mis en place par l'Armée de l'Air pour les besoins de la circulation aérienne générale (réseau HF et VHF) demeurent à la disposition de l'«Aéroport de Djibouti», l'Armée de l'Air en assure l'entretien courant, les pièces de rechange nécessaires et le renouvellement de ces matériels sont à la charge de l'«Aéroport de Djibouti» (voir liste en annexe II, paragraphe 4).

3.3. La consommation électrique des émetteurs civils de l'Aéroport implantés au centre de transmission air, contrôlée à l'aide de compteurs montés sur chaque ensemble est à la charge de l'«Aéroport de Djibouti».

La consommation électrique de la centrale de conditionnement d'air est partagée entre l'«Aéroport de Djibouti» et l'A.A.F. au prorata des puissances installées.

Article IV. SÉCURITÉ INCENDIE

4.1. Le Service Incendie du Détachement de l'A.A.F. participe aux interventions en cas d'incident ou d'accident, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord de coopération en matière d'aviation civile.

4.2. L'Armée de l'Air s'engage à transférer à l'«Aéroport de Djibouti», les véhicules qui avaient été mis à sa disposition antérieurement par l'autorité civile, lorsque le service sécurité incendie de l'«Aéroport de Djibouti» sera en mesure de les prendre en compte et en tout état de cause avant le 1^{er} janvier 1979.

4.3. Jusqu'à ce que l'«Aéroport de Djibouti» soit en mesure d'assurer entièrement seul la sécurité incendie de l'aéroport de Djibouti-Ambouli, les frais de fonctionnement du Service de sécurité incendie militaire sont partagés entre l'Aéroport et les Forces Armées au pro rata des mouvements des aéronefs militaires français et des autres mouvements (hélicoptères et avions d'aéroclub exclus), en ce qui concerne le carburant, les ingrédients et l'énergie électrique.

Pour l'énergie électrique le prix est calculé de la façon suivante :

$$P = P_p \times P_w \times T \times NJ \text{ où}$$

• P_p = Prix du Kwh	}	24 h/j pendant
• P_w = Puissance installée		6 mois (été)
• T = Temps de fonctionnement		8 h/j pendant
• NJ = Nombre de jours de la période considérée		6 mois (hiver)

Article V. CENTRALE ÉLECTRIQUE

5.1. L'Armée de l'Air assure provisoirement la mise en œuvre, l'entretien courant, la fourniture du carburant et de l'huile moteur du groupe électrogène de secours (G.E. 2) mis en place par les autorités civiles dans l'enceinte militaire. Les rechanges sont fournis par l'«Aéroport de Djibouti».

5.2. Elle fournit également par l'intermédiaire de son groupe 135 KVA (G.E. 1), à démarrage instantané automatique, le 1^{er} secours des installations prioritaires de la plate-forme.

L'«Aéroport de Djibouti» continuera de bénéficier provisoirement de cette assistance dans la mesure de la disponibilité de ce groupe; il prendra les dispositions nécessaires pour son remplacement avant le 1^{er} janvier 1980.

5.3. Les dépenses de fonctionnement relatives au groupe G.E. 1 (gaz oil, ingrédients et électricité du moteur auxiliaire de démarrage) sont réparties proportionnellement au nombre des mouvements militaires français et des autres mouvements (avions d'aéroclubs et hélicoptères exclus).

Article VI. BALISAGE LUMINEUX

6.1. Les dépenses de fonctionnement du balisage électrique à imputer à l'«Aéroport de Djibouti» sont calculées pour chaque aéronef atterri ou décollé, n'appartenant pas aux Forces Françaises, selon la formule suivante :

$$P = 1/2 P_w \times P_p$$

- P = Prix par avion décollé ou atterri de nuit
- P_w = puissance installée en kW du balisage
- P_p = prix du kW/heure

6.2. Les dépenses de fonctionnement et de climatisation du transformateur P. 9 sont à la charge de l'«Aéroport de Djibouti» selon la formule suivante :

$P = P_p \times P_w \times 24 \times 365$ (pour une année) où

- P_p = Prix du kWh
- P_w = Puissance installée

Article VII. S.A.R.

7.1. L'alerte S.A.R. est assurée par l'«Aéroport de Djibouti».

7.2. Les Forces Armées Françaises participent aux opérations de recherche et de sauvetage en mettant en œuvre les moyens aériens dont elles disposent à Djibouti, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'accord de coopération en matière d'aviation civile.

7.3. La fourniture et l'entretien des matériels de secours S.A.R. nécessaires à la circulation aérienne générale sont à la charge de l'«Aéroport de Djibouti».

Article VIII. PRESTATIONS DIVERSES

Le Commandant du Détachement de l'A.A.F. est habilité à fournir sur demande de l'«Aéroport de Djibouti», et en fonction de ses possibilités, l'assistance de personnels de son détachement, notamment pour l'entretien du réseau électrique, du balisage électrique de la plate-forme et pour le balayage de piste, étant entendu que l'«Aéroport de Djibouti» prend progressivement les dispositions nécessaires pour être en mesure d'assurer entièrement ces tâches, avant le 1^{er} janvier 1980.

Les dépenses engagées à l'occasion de ces prestations, autres que les soldes des personnels sont à la charge de l'«Aéroport de Djibouti».

Article IX. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

9.1. Les frais de fonctionnement à rembourser par l'«Aéroport de Djibouti» en vertu des dispositions des articles précédents font l'objet d'un état récapitulatif et justificatif des dépenses, présenté par les forces françaises, contrôlé et certifié par l'Aéroport.

9.2. Le remboursement des sommes dues est effectué dans les conditions suivantes :

a) Au début de chaque trimestre l'«Aéroport de Djibouti» verse au trésorier du Détachement de l'A.A.F. stationné à Djibouti (D.A. 188) une provision correspondant au quart des frais engagés au cours de l'année précédente.

b) La régularisation annuelle est effectuée dans les 2 mois qui suivent la présentation de l'état récapitulatif. Le montant correspondant est pris en recette par «le Trésorier du Détachement Air 188» au titre du budget de fonctionnement.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

ANNEXE I

PARTICIPATION DES PERSONNELS DE L'ARMÉE
DE L'AIR À L'APPROCHE ET À LA VIGIE

Compte tenu de la présence d'avions de combat à réaction à Djibouti, le personnel spécialiste contrôleur militaire suivant est mis en place à la vigie/approche pendant le trafic de ce type d'avions :

- Un contrôleur pour le contrôle du trafic des avions de combat à réaction. Ce contrôleur a la responsabilité de l'utilisation des barrières d'arrêt;
- Un contrôleur pour la coordination de ce trafic et du trafic CAG;
- Un aide éventuellement.

Les moyens suivants sont utilisés par ce personnel militaire à la vigie/approche :

- Les installations concernant les barrières d'arrêt (pupitres de visualisation et de contrôle);
- Trois fréquences UHF (1 vigie, 1 approche et 1 garde).

ANNEXE II

LISTE DES MATÉRIELS APPARTENANT À L'ARMÉE DE L'AIR CONCOURANT AU FONCTIONNEMENT
DE L'AÉROPORT DE DJIBOUTI ET MIS À LA DISPOSITION DU CONTRÔLE LOCAL D'AÉRODROME1. *Matériels situés à la vigie/approche (5^e étage du bloc technique)*

<i>Matériel</i>	<i>Quantité</i>
Antenne STAREC VHF AN 242.D	1
Equipement de tête EF-32 A SOCAPEX	2
Microphone LEM DDT1 P11-63 HF (MK-51.B)	2
Platine connecteurs PE.31 A	2
Pédale d'alternat KR. 122 A	2
Platine prise de liaison + choix de voies PE.33A	10
Boîte de jonction BJ.286 A	2
Platine AOIP avec 2 combinés ou 1 combiné	2
Platine interphone SECRE	3
Bandeaux horaires AO.10.A	2
Boîte de répartition RT.20 A	1
Tableau des voies TC-215 A	2
Tableau occupation des voies TC - 232 A	2
Platine de départ HP de veille détresse PE.38 A	2
Platine haut-parleur veille détresse PE.39 A	1
Platine de départ HP. Veille PE 37 A	3
Platine HP. Veille PE.35 A	3
Platine trafic-détresse PE.34 A	2
Platine haut-parleur PE 32 A	3
Platine choix d'exploitation PE 36 A	2
Coffret de distribution HT (heure)	1
Antenne double V/UHF type DVU (SLE)	1
Platine HP radio secours V/UHF	1
Boîte de jonction secours BJ 303 A	1
Platine connecteurs secours PE 42 A	3
<i>Equipements spéciaux</i>	
Tableau de météo vigie	1
Platine de commande jour-nuit	2
Platine de commande séparée alerte pompiers	1

Platine de commande séparée ACONTUCOU	1
Platine de commande accident piste	1
Platine d'inversion axe de piste 27/09	1
Platine de commande état des moyens	1
Platine incident de contrôle	1
Platine piste occupée	1
Coffret de raccordement vigie	1
Platine de commande balisage	1
Platine de commande barrière levée	1
Pupitre de commande barrière arrêt	1
Platine de commandes groupées	1
<i>Divers</i>	
Diffuseur d'ordres TF.SP.16 A	1
Baie de transition filaire SAFARE	1
2. <i>Matériels situés dans la salle émission (4^e étage du bloc technique)</i>	
Emetteur VHF Telerad EM 89 A	7
Tiroir de multicouplage VHF CP 27 A	1
Armoire de brassage émission 25 voies UHF QM SX 5A	1
Alimentation 24 V SAEME BA 446 A	1
Bati VHF BY 483 A	2
Armoire énergie SAF (3409-23)	1
Chargeur de batteries type RCR 2000	1
Jeu de batteries 24 volts (20 éléments)	1
Sélecteur de fin de charge SAFARE	1
Tableau de distribution 24 V secours radio SAFARE	1
Emetteur récepteur VHF TR SP 1B	1
Télécommande marche/arrêt V/UHF secours TL 59 A	1
Boîte de raccordement secours BJ 302 A	1
3. <i>Matériels situés dans la salle technique des baies (rez-de-chaussée du bloc technique)</i>	
Ensemble de distribution et d'exploitation de voies RDO VFTX 8 E	
SAFARE RALLY comprenant :	1
— Baie de mélange enregistrement BY 528 A	1
— Baie de distribution BY 529 A	1
— Tiroir de voie TK 332 A	11
— Alimentation double 6-12 V/1A BA 416 A	2
— Bascule N/S KR 126 A	1
Coffret de raccordement technique BJ.287A	1
Coffret de raccordement technique BJ 288 A	1
Baie de transition filaire n° 1	1
Ensemble de génération de l'heure SU-5 A	1
Décodeur horaire RP 119 A	1
<i>Enregistrement</i>	
Enregistreur MP 19 A	1
Lecteur LS 16 A	1
Effaceur de bandes MP 20 A	1
Armoires de rangement de bandes (baies équipées 2020)	3
<i>Energies</i>	
Armoire d'énergie 220 v/AV (réf. 8.112.232)	1
Armoire d'énergie 24/48 V= (réf. 8.112.231)	1

Alimentation secourue 24 V (TELEC) BA 378 A	2
Baie de transition filaire n° 1 (8.115.763)	1
Baie d'équipements divers n° 1	1
Alimentation secourue BA 447 (48 volts)	2
Ensemble autocom AOIP CFTP 15 A	1
Ensemble interphonique SECRE CF.TP 9 A	1
4. <i>Matériels situés au centre réception V/UHF du CTA N° 811</i>	
Récepteur VHF Télérad RR 110 A	7
Alimentation 24 V BA 446 A	2
Multicoupeur VHF TK 581 A	1
Compresseur CR 1015	1
Antenne VHF AN 281 A	2
Armoire SAF (3408.22) pour RR 110 A	1
Armoire de brassage réception QM-SX-6A	1
Armoire énergie SAF (3409.23)	1
Régulateur 380 V triphasé 3 KVA	1
Mat basculant PETI JEAN SA 108 A	1
Antenne fouet LERC	1
Téléimprimeur*	1
5. <i>Divers</i>	
5.1. <i>Matériels situés dans la salle énergie (rez-de-chaussée du bloc technique)</i>	
Répartiteur A 5 R	1
5.2. <i>Matériels situés dans la salle radar (rez-de-chaussée du bloc technique)</i>	
Coffret d'alarme piste	1
Inverseur de voies N/S pour VM.FX.7A	1
Pupitre de télécommande SAF	3
* Pour liaison vers DS4 ORLEANS	

ANNEXE III

MOYENS DE L'AÉROPORT DE DJIBOUTI ALIMENTÉS PAR L'ARMÉE DE L'AIR EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET CRITÈRES DE PARTAGE DES DÉPENSES

1. *Schéma synoptique de la distribution en énergie électrique du bloc technique et des moyens de l'Aéroport de Djibouti*
Voir schéma joint en appendice.
2. *Critères de partage des dépenses en énergie électrique entre l'Armée de l'Air et l'Aéroport de Djibouti*
 - 2.1. Bloc Technique
 - 2.1.1. Locaux mis à la disposition de l'Armée de l'Air :
 - Fonctionnement et climatisation : à la charge complète de l'Armée de l'Air
 - 2.1.2. Locaux mixtes (salle émission – salle technique des baies)
 - Fonctionnement et climatisation : partage au prorata des puissances installées au bénéfice de l'Aéroport de Djibouti et à celui de l'Armée de l'Air.
 - 2.1.3. Autres locaux
 - Fonctionnement et climatisation : à la charge complète de l'Aéroport de Djibouti;

NOTA. La répartition des dépenses établies suivant les critères ci-dessus tiendra compte du schéma objet du paragraphe I, le bloc technique étant alimenté à la fois par l'Armée de l'Air et par l'Aéroport de Djibouti.

Calcul du prix (installations dépourvues de compteurs) : le calcul sera établi empiriquement suivant la formule :

$$P = P_p \times P_w \times 24 \times 365 \text{ (pour l'année) où}$$

- P_p = prix du kWh
- P_w = puissance installée

2.2. *Aides à la navigation et à l'atterrissage*

- Les aides civiles suivantes sont alimentées par l'Armée de l'Air :
 - ILS Glide
 - ILS Localizer
 - Radiophare non directionnel MF (NDB)
 - Radio balise MF Locator
 - Radiogoniomètre VHF
- La consommation électrique (fonctionnement et climatisation) de ces aides est à la charge de l'Aéroport de Djibouti.
- Calcul des consommations :
 - Le radiophare non directionnel MF (NDB) implanté au CTA 811 dispose d'un compteur électrique; la climatisation sera calculée au pourcentage de la puissance du NDB à la puissance installée militaire;
 - Pour les autres aides (ILS – radiogoniomètre VHF et radio balise MF locator), application de la formule :
$$P = P_p \times P_w \times 24 \times 365 \text{ (pour une année) où}$$
 - P_p = prix du kWh
 - P_w = puissance installée.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Monsieur le Président de la République,

L'Accord de coopération en matière d'aviation civile entre la République de Djibouti et la République Française prévoit en son article 4 que la participation financière de la République de Djibouti aux dépenses de rémunération des personnels de coopération technique et administrative nécessaires au bon fonctionnement des services de l'Aviation Civile de l'«Aéroport de Djibouti» sera constituée par une contribution spéciale versée mensuellement pour chaque agent.

Le Gouvernement de la République Française propose que le montant de cette contribution spéciale soit fixé à la contre-valeur en francs djibouti de cinq cents francs français (500 FF.) pour l'exercice budgétaire allant du 1^{er} janvier au 31 décembre 1978. Il sera porté à la contre-valeur de sept cents francs français (700 FF.) à compter du 1^{er} janvier 1979.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du gouvernement de la République de Djibouti, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux

Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord en matière d'aviation civile et le restera aussi longtemps que celui-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président de la République, les assurances de ma haute considération.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978.

[Signé]

R. GALLEY

Son Excellence Monsieur Hassan Gouled Aptidon
Président de la République de Djibouti

IIa

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 26 avril 1978¹ m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Djibouti donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978.

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République Française

Ib

Monsieur le Président de la République,

L'accord de coopération en matière d'aviation civile entre la République de Djibouti et la République Française prévoit en son article 5 que le gouvernement de la République de Djibouti assure le logement des personnels visés à l'article 3 du présent accord dans les conditions prévues à l'article 17 de la convention relative au concours en personnel apporté par la République Française au fonctionnement des services publics de la République de Djibouti.

¹ Devrait se lire «28 avril 1978» — Should read "28 April 1978".

Dans l'intérêt du service, le Gouvernement de la République Française propose que le Gouvernement de la République de Djibouti mette à la disposition de ces agents les logements antérieurement affectés aux personnels expatriés de l'aviation civile et que les autorités djiboutiennes compétentes arrêtent avec le Chef de la Mission de Coopération auprès de l'Ambassade de France à Djibouti la liste des logements concernés. Cette liste pourra être révisée périodiquement autant que de besoin.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Djibouti, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord en matière d'aviation civile et le restera aussi longtemps que celui-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Président de la République, les assurances de ma haute considération.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978.

[Signé]

R. GALLEY

Son Excellence Monsieur Hassan Gouled Aptidon
Président de la République de Djibouti

Iib

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 26 avril 1978¹ m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République de Djibouti donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978.

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON

Son Excellence Monsieur Robert Galley
Ministre de la Coopération de la République Française

¹ Devrait se lire «28 avril 1978» — Should read "28 April 1978".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Djibouti, on the other hand,
Considering the bonds of friendship between the two countries,
Desiring to cooperate in the field of civil aviation,
Have agreed on the following provisions:

Article I. The Government of the French Republic shall assist the Government of the Republic of Djibouti in the operation of civil aviation services, in particular the operation of the public industrial and commercial enterprise "Djibouti Airport", which shall replace, in respect of rights and obligations, the French services and bodies responsible for the Djibouti-Ambouli airport prior to 27 June 1977.

Article II. This assistance may include the following:

- Technical assistance in the form of specialists;
- Provisions of services;
- Financial assistances, the allocation of the assistance and the terms and conditions on which it is to be provided, to be decided annually by mutual agreement between the two Governments in accordance with the provisions of articles 1 and 2 of the Agreement on co-operation in economic and financial matters of 27 June 1977.²

PART I. PERSONNEL ASSISTANCE

Article III. The Government of the French Republic shall, to the extent that it is able, make available to the Republic of Djibouti, the technical and administrative personnel required for the proper functioning of the civil aviation aeronautical and meteorological services and of "Djibouti Airport".

Such personnel shall be governed by the provisions of the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of the public services of the Republic of Djibouti.³

Article IV. With regard to the personnel referred to in the preceding article, the financial participation of the Republic of Djibouti in the cost of remuneration, provided for in article 16 of the aforementioned Convention shall, in accordance with the provisions of annex 1, article 2, of that Convention, consist of a special contribution paid monthly for each official; the amount shall be fixed by exchange of letters.

¹ Came into force on 31 October 1982, the date of the last of the notifications (effected on 5 October 1979 and 31 October 1982) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1493, No. 1-25657.

³ *Ibid.*, vol. 1506, No. 1-25963.

Article V. The Government of the Republic of Djibouti shall provide accommodation for the personnel referred to in article III of this Agreement under the conditions set forth in article 17 of the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of the public services of the Republic of Djibouti.

Article VI. The French Government shall, within the limits of its possibilities, provide logistic support for the technical and administrative personnel seconded by it to the civil aviation services of the Republic of Djibouti, in particular by providing working facilities, documentation and technical advice, by ongoing training and by short-term expert missions.

The nature of and procedures for this assistance shall be decided annually by mutual agreement between the two Governments.

Article VII. In order to achieve a gradual reduction in the number of expatriate aeronautical and meteorological staff, the Government of the Republic of Djibouti shall draw up and implement a plan for recruiting and training national staff.

The Government of the French Republic shall assist in the implementation of this plan in particular by providing fellowships and study courses.

PART II. RELATIONS BETWEEN DJIBOUTI AIRPORT AND THE FRENCH ARMED FORCES

Article VIII. The French armed forces shall continue to have free access at Djibouti Airport to the aeronautical infrastructure and the technical and other facilities necessary for the operation of their equipment without thereby incurring any additional costs.

Article IX. A list of the facilities and equipment referred in article VIII shall be drawn up by mutual agreement between the two Governments.

Article X. Should the need arise, the Government of the Republic of Djibouti may request the French armed forces to provide various kinds of supplies and services from their facilities.

The nature of such supplies and services and the procedures involved, shall be the subject of special arrangements between the two Governments, which shall, *inter alia*, decide on the financial participation of the different parties concerned.

Article XI. The fire service and medical service of the French armed forces stationed at the airport may be called upon to assist in case of accident or incident connected with air activity without thereby incurring any additional costs.

Article XII. At the request of the Government of the Republic of Djibouti, and in accordance with its international obligations, the Government of the French Republic shall participate in search and rescue operations. The relevant measures shall be implemented by the French armed forces stationed at Djibouti.

The Government of the Republic of Djibouti shall be responsible for giving the alarm, through the specialized services of "Djibouti Airport".

Article XIII. The French armed forces shall not incur any liability in respect of supplies and services, participation or assistance it may provide under articles X, XI and XII above.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV. This Agreement shall supersede and abrogate the Agreement on the Operation of the Civil Aviation Services of the Republic of Djibouti of 27 June 1977. It shall be concluded for a period of five years and shall be automatically extended unless it is terminated by one of the Contracting Parties. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the requisite constitutional procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

Either Contracting Party may at any time request modification of one or more of the provisions of this Agreement and the opening of negotiations to that end.

DONE at Paris on 28 April 1978 (in two original copies).

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF ARTICLES VIII AND IX OF
PART II OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
CIVIL AVIATION

Article I

Articles VIII and IX of part II of the Agreement on co-operation in the field of civil aviation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Djibouti provide that the French armed forces shall have at their disposal the facilities necessary for the operation of their equipment at the Djibouti-Ambouli aerodrome.

The purpose of this Protocol is to specify the nature and scope of these facilities in accordance with the provisions of article IX referred to above, and to set forth the conditions for use of the Djibouti-Ambouli airport apron by the French armed forces.

Article II

The French armed forces shall have free use of the Djibouti-Ambouli airport apron, and, in particular, of the common facilities (manoeuvring areas and outer taxiways beyond the specifically civil or military zones, approach and navigation facilities used by "Djibouti Airport" and, in particular, the emergency (secondary) runway, namely, the taxiway parallel to main runway 09.27.

Article III

The Republic of Djibouti shall place at the disposal of the French armed forces, at the Djibouti-Ambouli aerodrome, the zones and facilities necessary for the stationing and operation of their equipment. These zones are defined within the aeronautical area in red in the attached plan.¹

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

The zones consist of:

- Principal military zone
- Radio-electric reception centre
- Radio-electric broadcasting centre
- Western end of runway 09-27
- Eastern end of runway 09-27
- The four TACAN and radar enclaves located round the runway, which contain the specifically military air navigation and air safety facilities
- Service roads to the above zones.

The list of buildings and facilities included in these zones is contained in annex I to this Protocol.

Article IV

Within the civil facilities zone, the French armed forces shall have free access to the premises or facilities appearing in annex II to this Protocol.

Article V

Within the zones assigned to it at the Djibouti-Ambouli aerodrome, as set forth in article II above, the French Air Force shall assume the duties and exercise the prerogatives appropriate to a secondary user.

As such, it shall bear the sole responsibility within these zones, for guard service, security and maintenance of order, as well as for the development, maintenance and conservation of the facilities it uses. It shall control access to these zones.

Article VI

Military parking stations J.3 and J.4, capable of supporting 140 tons, may be used by wide-body civil aircraft, subject to priority for military aircraft.

DONE at Paris on 28 April 1978 in two originals.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSEN GOULED APTIDON
President of the Republic

ANNEX I

LIST OF FACILITIES OR BUILDINGS IN THE ZONES PLACED AT THE DISPOSAL OF THE FRENCH ARMED FORCES BY THE REPUBLIC OF DJIBOUTI AT THE DJIBOUTI-AMBOULI AERODROME

I. Principal military zone — base (vi):

Building or facility

PC 1 - HM 2 - HM 1 - B 8 - B 12 AR - HB 1 - HB 2 - G1 - HM 4 to 2-3 - G 5 - SE 1-2 - HM 6 - PC 2 - HMB 6 to 9 - 2 modules - HM 5 to 4-5 - PC 3 - Z - B 4 - SI.1 - G 3 - B 10 - SG 1,2,3 - B 1 - HM 3 SI 2 - HM 9 - G 6 - IF - EM - SG 4 - B 5 - G 13 to 16 - G 10 - G 17 - B 3 - B 2 - G 11 - G 4 - HS 1 HM 8 - UR 2 - B 6 - B 7 B 11 - G 2 - HB 4 - E 1 G 2I - X - B 15 - D1 D2 - G 18 G 19 - B 13 - HB 5 - B 9 - SG 5 - L1 L2 - LC 3 - LC 2 - LC 1 - CG - T 2 - T 3 - RA - C 1 - T 1 - L 5 - T 6 - LC 4 - RC - m 2 - T 5 - L 4 - SP 1.2.3. p - E 2 - L 3 - M - K KI TE - LC 5 LC 6 - T 7 - F - m 1 - T 4 - P 1 - PC 4 - G 20 - Z 3 - T 8 - HM 7 to 6 - B 14 - L6 - 7 - 9 - L 13 - 10 - 14 - L 8 - 11 - 12 - L 16 - L 15 - L 17 - island III C - UMPOL.

2. La Doudah transmitting centre

Island III A.

3. Receiving centre

Island III B.

4. End zone runway 09

- Arrestor barrier installations 09
- Two alarm modules.

5. End zone runway 27

- Arrestor barrier installations 27.

6. Radar and TACAN enclaves

- TACAN installation
- TACAN transformer
- SNERI radar
- ATPS/I E. radar.

ANNEX II

LIST OF PREMISES OR FACILITIES LEFT AT THE FREE DISPOSAL OF THE FRENCH ARMED FORCES WITHIN THE CIVIL FACILITIES ZONE OF DJIBOUTI AERODROME IN ACCORDANCE WITH ARTICLE III OF THE PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND DJIBOUTI ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION (ARTICLES VIII AND IX)

The facilities or premises in the list below, located in the civil facilities zone or in the common zone shall consist of:

- Semi-underground fuel tank (civil zone)
 - Military aircraft stopover office (located in the air terminal)
 - Radar room (formerly approach room)
 - Instruction room
 - Office of the assistants to the head of "air" participation in CLA
 - Block site for UHF radio direction finder (technical equipment and antenna) situated in the locator area.
- } situated in the CLA technical block

PROTOCOL ON ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH ARMED FORCES TO "DJIBOUTI AIRPORT"

Article I

Articles X, XI, and XII of the Agreement on co-operation in the field of civil aviation provide that the French armed forces may assist in the operation of Djibouti Civil Airport.

The assistance provided by the French armed forces is the subject of this Protocol.

Article II. LOCAL AERODROME CONTROL

2.1. The French Air Force (AAF) detachment stationed at Djibouti shall provide the local aerodrome control services personnel to help in military air traffic control in accordance with the procedures set forth in annex I.

2.2. Military equipment installed by the Air Force in the technical block of the aerodrome, a list of which is given in annex II, shall remain at the disposal of the "Djibouti Airport", which shall be responsible for its maintenance and replacement.

The AAF detachment shall provide experts for the maintenance of this equipment; "Djibouti Airport" shall be responsible for any replacements needed.

2.3. The AAF detachment shall maintain air navigation aids for its own requirements (radar, TACAN, UHF radio direction finder) and shall provide to "Djibouti Airport" temporary technical assistance through its personnel for maintaining the radio beacon.

2.4. The Air Force shall, on a temporary basis, provide part of the electricity required for normal functioning as well as an emergency electricity supply for "Djibouti Airport", with the exception of the air terminal. The electricity costs shall be shared on a *pro rata* basis according to the power installed for each of the parties, in accordance with the procedures set forth in annex III.

Article III. TRANSMISSION

3.1. The AAF detachment personnel shall be temporarily responsible for regular maintenance of the civil aviation equipment installed at the transmission and reception centres, as well as the attached devices required for operating them, installed in the military enclosures. Replacements shall be provided by "Djibouti Airport."

3.2. The telecommunication equipment installed by the Air Force for general air traffic requirements (HF and VHF network) shall remain at the disposal of "Djibouti Airport" and the Air Force shall be responsible for its regular maintenance. Spare parts where necessary and replacement of equipment shall be the responsibility of "Djibouti Airport" (see list in annex II, paragraph 4).

3.3. The electricity consumption of the airport civil transmitters installed at the air transmission centre, monitored by means of a meter for each group, shall be the responsibility of "Djibouti Airport".

The electricity consumption of the air-conditioning system shall be shared between "Djibouti Airport" and AAF, in proportion to the power installed.

Article IV. FIRE SERVICE

4.1. The AAF detachment fire service shall take part in action in the event of incidents or accidents, in accordance with the provisions of article XI of the Agreement on Cooperation in the Field of Civil Aviation.

4.2. The Air Force shall undertake to transfer to "Djibouti Airport" the vehicles previously placed at its disposal by the civil authority, when the "Djibouti Airport" fire service is in a position to take them over, and in any case before 1 January 1979.

4.3. Until "Djibouti Airport" is able to assume sole and full responsibility for fire precautions at the Djibouti-Ambouli airport, the cost of operating the military fire service shall be shared between the airport and the armed forces in proportion to French military aircraft movements and other movements (helicopters and flying club aircraft excluded), in respect of fuel, components and electricity.

The cost of electricity shall be calculated as follows:

$P = P_p \times P_w \times T \times ND$ where

P_p = Price per kWh

P_w = Power installed

T = Operating time

ND = Number of days for the period in question

$\left. \begin{array}{l} 24 \text{ h/D for 6 months (summer)} \\ 8 \text{ h/D for 6 months (winter)} \end{array} \right\}$

Article V. ELECTRIC POWER PLANT

5.1. The Air Force shall provisionally be responsible for operating, maintaining and supplying fuel and motor oil for the emergency generator (G.E.2) installed by the civil authorities in the military area. Replacements shall be provided by "Djibouti Airport."

5.2. It shall also provide, by means of its 135 KVA (G.E.1) automatic starting unit, an emergency supply for the priority apron facilities.

"Djibouti Airport" shall continue to receive this assistance temporarily, subject to the availability of the unit; it shall take the necessary measures to replace it by 1 January 1980.

5.3. The operating costs of the G.E.1 unit (fuel oil, additives and electricity for the auxiliary starting engine) shall be shared in proportion to the number of French military movements and other movements (flying club aircraft and helicopters excluded).

Article VI. LIGHTING SYSTEM

6.1. The operating costs of the electric lighting system to be charged to "Djibouti Airport" shall be calculated for each landing or take-off of aircraft not belonging to the French forces, according to the following formula:

$P = 1/2 P_w \times P_p$

- P = Price per aircraft taking off or landing at night
- P_w = lighting power installed in kW
- P_p = price per kWh.

6.2. The cost of operating the air-conditioning of the P.9 transformer shall be the responsibility of "Djibouti Airport" according to the following formula:

$P = P_p \times P_w \times 24 \times 365$ (for one year) where

- P_p = price per kWh
- P_w = power installed.

Article VII. SAR

7.1. SAR alert shall be provided by "Djibouti Airport".

7.2. The French armed forces shall participate in search and rescue operations using the air facilities made available to them at Djibouti, in accordance with the provisions of article XII of the Agreement on Cooperation in the Field of Civil Aviation.

7.3. The provision and maintenance of the equipment required for SAR assistance for air traffic in general shall be the responsibility of "Djibouti Airport".

Article VIII. MISCELLANEOUS ASSISTANCE

The Commander of the AAF detachment shall be authorized to provide "Djibouti Airport", on request, and in the light of his possibilities, with the assistance of staff from his detachment, in particular for maintaining the electricity network and the lighting system for the airport apron and for the runway scanning, it being understood that the "Djibouti Airport" shall progressively take the necessary measures with a view to assuming full responsibility for those tasks by 1 January 1980.

The cost of such assistance, other than staff pay, shall be borne by the "Djibouti Airport".

Article IX. FINANCIAL PROVISIONS

9.1. The operating costs to be reimbursed by "Djibouti Airport" pursuant to the provisions of the preceding articles shall be submitted by the French forces in a statement with supporting documents, checked and certified by the Airport.

9.2. The amounts due shall be paid in accordance with the following conditions.

(a) At the beginning of each quarter "Djibouti Airport" shall pay the treasurer of the AAF detachment stationed at Djibouti (D.A. 188) an amount equal to one quarter of the expenses incurred during the preceding year.

(b) Annual settlement shall be made within the two months following submission of the statement. The corresponding amount shall be duly entered in the accounts by the treasurer of Air Detachment 188 under the operating budget.

DONE at Paris on 28 April 1978 in two originals.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

ANNEX I

PARTICIPATION OF AIR FORCE PERSONNEL ON APPROACH AND CONTROL TOWER

In view of the presence of jet combat aircraft at Djibouti the following specialist military control staff shall be posted in the approach/control tower during this type of air traffic:

- a controller for jet combat aircraft traffic. The controller shall be responsible for operating the arrester barriers;
- a controller for coordinating this traffic and AGC traffic;
- possibly one assistant.

The following equipment shall be used by the military personnel at the approach/control tower:

- facilities for the arrester barriers (display and control consoles);
- three UHF frequencies (one control tower, one approach and one clearance).

ANNEX II

LIST OF AIR FORCE EQUIPMENT FOR USE AT DJIBOUTI AIRPORT
AND PLACED AT THE DISPOSAL OF THE LOCAL AERODROME CONTROLI. *Equipment located at the control tower/approach control room (fifth floor of technical block)*

<i>Equipment</i>	<i>Quantity</i>
STAREC VHF antenna AN 242.D	1
Headset equipment EF-32 A SOCAPEX	2
LEM microphone DDTI P11-63 HF (MK-51.B)	2
Connector unit PE.31 A	2
Press-to-talk bar KR. 122 A	2
Connection and channel selector unit PE.33A	10
Junction box BJ.286 A	2
AOIP unit with 2 handsets or 1 handset	2
SECRE interphone set	3
Army order display schedules AO.10.A	2
Distribution chamber RT.20 A	1
Channel chart TC-215 A	2
Chart of Channels in use TC - 232 A	2
HP emergency alarm starter PE.38 A	2
Emergency alarm loudspeaker PE.39 A	1
HP departure watch unit PE37 A	3
HP watch unit PE.35 A	3
Traffic emergency switch PE.34 A	2
Loudspeaker PE 32 A	3
Operation selector PE 36 A	2
Distributor box HT (time)	1
V/UHF double antenna type DVU (SLE)	1
Emergency HP radio V/UHF	1
Emergency junction box BJ 303 A	1
Emergency connection system PE 42 A	3
<i>Special equipment</i>	
Weather watch chart	1
24-hour control unit	2
Separate fire alarm control switch	1

Separate control unit ACONTUCOU	1
Runway accident control panel	1
Runway axis switch 27/09	1
Control panel for status of facilities	1
Incident control panel	1
Runway in use signal	1
Connection box look-out station	1
Marker control system	1
Open barrier control	1
Control console for arrester barrier	1
Joint control panel	1
<i>Miscellaneous</i>	
Public address system TF.SP.16 A	1
SAFARE telegraphic transition system	1
2. <i>Equipment located in the transmission room (fourth floor of technical block)</i>	
VHF Telerad transmitter EM 89 A	7
VHF multicoupling unit CP 27 A	1
25-channel UHF transmission mixer QM SX 5A	1
SAEME 24 V supply BA 446 A	1
VHF rack BY 483 A	2
SAF power box (3409-23)	1
Battery charger type RCR 2000	1
Set of 24-volt batteries (20 elements)	1
SAFARE end-of-charge selector	1
SAFARE 24-volt emergency radio distribution panel	1
VHF transmitter-receiver TR SP 1B	1
V/UHF remote control emergency unit TL 59 A	1
Emergency connection box BJ 302 A	1
3. <i>Equipment located in bay technical room (ground floor of technical block)</i>	
Channel distribution and operation Unit	
RDO VFTX 8 E SAFARE RALLY containing:	1
Recording mixing bay BY 528 A	1
Distribution bay BY 529 A	1
Channel box TK 332 A	11
Dual Supply 6-12 V/1A BA 416 A	2
Flip-flop N/S KR 126 A	1
Technical junction box BJ.287 A	1
Technical junction box BJ.288 A	1
Telegraphic transition bay no. 1	1
Generating unit SU-5 A	1
Schedule decoder RP 119 A	1
<i>Recording</i>	
Recorder MP 19 A	1
Playback LS 16 A	1
Tape eraser MP 20 A	1
Tape filing cabinet (storage bays 2020)	3

Power

Power box 220 v/AY (ref. 8.112.232)	1
Power box 24/48 V (ref. 8.112.231)	1
Back-up supply 24V (TELEC) BA 378 A	2
Telegraphic transition bay no. 1 (8.115.763)	1
Sundry equipment bay no. 1	1
Emergency supply BA 447 (48 volts)	2
Autocom unit AOIP CFTP 15 A	1
Interphone system SECRE CF. TP 9 A	1
4. <i>Equipment located at reception centre V/UHF of CTA No. 811</i>	
VHF Telenad receiver RR 110 A	7
24 V supply BA 446 A	2
Multicutter VHF TK 581 A	1
Compressor CR 1015	1
VHF antenna AN 281 A	2
SAF box (3408.22) RR 110 A	1
Mixing reception box QM-SX-6A	1
SAF power box (3409.23)	1
Three-phase 380 V regulator 3 KVA	1
Tilting mast PETI JEAN SA 108 A	1
Whip antenna LERC	1
Teleprinter*	1
5. <i>Sundry</i>	
5.1. <i>Equipment located in the power room (ground floor of technical block)</i>	
Distribution frame A 5 R	1
5.2. <i>Equipment situated in the radar room (ground floor of technical block)</i>	
Runway alarm box	1
N/S Route switch for VM. FX. 7A	1
SAF remote control console	3

* For DS4 ORLEANS link

ANNEX III

DJIBOUTI AIRPORT FACILITIES USING ELECTRICITY SUPPLY
PROVIDED BY AIR FORCE COST-SHARING CRITERIA

1. *Block diagram of electricity supply for technical block and Djibouti airport facilities*
See diagram in appendix.
 2. *Criteria for sharing electricity costs between Air Force and Djibouti airport*
 - 2.1. *Technical block*
 - 2.1.1. *Premises made available to the Air Force:*
 - Operation and air-conditioning: to be borne entirely by the Air Force
 - 2.1.2. *Joint premises (broadcasting room – technical room in bays):*
 - Operation and air-conditioning: to be shared in proportion to power installed for Djibouti airport and for the Air Force respectively.
 - 2.1.3. *Other premises:*
 - Operation and air-conditioning: to be borne entirely by Djibouti Airport;
- N.B. The sharing of the costs in accordance with the above criteria shall take account of the diagram referred to in paragraph 1, the technical block being supplied by both the Air Force and Djibouti Airport.

Calculation of costs (installations without meters)

Calculation shall be based on the following formula:

$P = P_p \times P_w \times 24 \times 365$ (for the year) where

- P_p = price per kWh
- P_w = power installed.

2.2. *Navigation and landing aids*

- The following civilian aids shall be provided by the Air Force:
 - ILS Glide
 - ILS Localizer
 - Non-directional radio beacon MF (NDB)
 - MF beacon locator
 - VHF radio direction finder
- Electricity consumption (operation and air-conditioning) for those aids shall be the responsibility of "Djibouti Airport"
- Calculation of consumption:
 - Non-directional radio beacon MF (NDB) located in the CTA 811 shall be provided with an electric meter and air-conditioning shall be calculated as a percentage of the NDP power and the military power installed;
 - For the other aids (ILS, VHF radio direction finder and MF radio locator beacon), the following formula shall be applied:
 $P = P_p \times P_w \times 24 \times 365$ (for one year) where
 - P_p = price per kWh
 - P_w = power installed

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

Sir,

The Agreement on Co-operation in the field of civil aviation between the Republic of Djibouti and the French Republic provides in its article IV that the financial participation of the Republic of Djibouti in meeting the cost of remuneration of technical co-operation and administrative personnel required for the proper functioning of the civil aviation services of "Djibouti Airport" shall consist of a special contribution paid monthly for each agent.

The Government of the French Republic proposes that the amount of this special contribution should be fixed at the equivalent in Djibouti francs of five hundred French francs (FF 500) for the budgetary period 1 January to 31 December 1978, and should be raised to the equivalent of seven hundred French francs (FF 700) as from 1 January 1979.

If these provisions meet with the agreement of the Government of the Republic of Djibouti, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same day as the Agreement on Co-operation in the Field of Civil Aviation and shall remain in force as long as that Agreement.

Accept, Sir, etc.

DONE at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

R. GALLEY

His Excellency Mr. Hassan Gouled Aptidon
President of the Republic of Djibouti

Ila

Sir,

On 28 April 1978 you addressed to me the following letter:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Djibouti agrees with the proposals formulated in this correspondence.

Accept, Sir, etc.

DONE at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation of the French Republic

Ib

Sir,

The Agreement on Co-operation in the field of civil aviation between the Republic of Djibouti and the French Republic provides in article 5 for accommodation for the personnel referred to in article III of this Agreement under the conditions set forth in article 17 of the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of the public services of the Republic of Djibouti.

In the interests of the service, the Government of the French Republic proposes that the Government of the Republic of Djibouti should place at the disposal of those agents the accommodation formerly assigned to expatriate civil aviation personnel and that the Djibouti competent authorities should draw up a list of the accommodation in question with the Head of the Co-operation Mission at the French Embassy in Djibouti. The list could be revised periodically as required.

If these provisions meet with the agreement of the Government of the Republic of Djibouti, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same day as the Agreement on Co-operation in the Field of Civil Aviation and shall remain in force as long as that Agreement.

Accept, Sir, etc.

DONE at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

R. GALLEY

His Excellency Mr. Hassan Gouled Aptidon
President of the Republic of Djibouti

11b

Sir,

On 28 April 1978 you addressed to me the following letter:

[See letter 1b]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Djibouti agrees with the proposals formulated in this correspondence.

Accept, Sir, etc.

DONE at Paris on 28 April 1978.

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON

His Excellency Mr. Robert Galley
Minister for Co-operation of the French Republic

No. 25777

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Agreement on co-operation in the field of maritime signals.
Signed at Paris on 28 April 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

Accord de coopération concernant la signalisation maritime. Signé à Paris le 28 avril 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CONCERNANT LA SIGNALISATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Eu égard aux obligations à caractère international des Etats en matière de signalisation maritime,

Considérant l'intérêt qui s'attache à continuer, en la précisant et en la développant, la coopération existant entre l'Etat Français et l'Etat de Djibouti, dans le domaine de la signalisation maritime,

Vu la convention particulière d'aide financière et technique en date du 30 septembre 1969 intervenu avec le Conseil de Gouvernement du Territoire Français des Afars et des Issas,

Vu les accords de coopération entre la République Française et la République de Djibouti en date du 27 juin 1977²,

Il est convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Gouvernements de la France et de Djibouti coopèrent dans le domaine de la signalisation maritime; les Ministres de ces Gouvernements qui sont intéressés se concertent en tant que de besoin pour l'application du présent accord; les mesures techniques sont arrêtées par entente directe entre les chefs de service compétents.

Article 2. Le personnel spécialisé français, mis à la disposition de la République de Djibouti pour une longue durée, est placé sous le régime de coopération technique défini par le traité d'amitié et de coopération en date du 27 juin 1977 et les accords et conventions qui en découlent.

Le personnel envoyé en mission de courte durée, en application des articles 3 et 4 ci-après, bénéficie des garanties prévues par ces accords et traités.

Article 3. Le Service des Phares et Balises français apporte aux services intéressés de Djibouti une aide technique, dont les dépenses pourront être prises en charge par l'Etat français.

Cette aide technique comprend notamment :

- L'élaboration de programmes pour le développement ou la modification de la signalisation maritime,
- La mise au point des projets définissant les caractéristiques des installations, le matériel à utiliser et les modalités de sa mise en œuvre,
- L'étude des besoins en moyens de service,
- L'envoi d'ingénieurs en missions de courtes durées,
- L'envoi d'instructions techniques type concernant tant les établissements de signalisation maritime que les moyens de service,

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 octobre 1979 et 31 octobre 1982) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1482, no 1-25292.

- La fourniture d'une documentation technique sur les bases scientifiques et sur leurs applications technologiques en signalisation maritime,
- La diffusion mondiale des informations nautiques reçues de Djibouti.

Article 4. A la demande de la République de Djibouti, des prestations de service pourront être faites à titre onéreux par le service français des Phares et Balises, dans la mesure de ses possibilités.

Ces prestations font l'objet d'accords particuliers passés entre les Chefs de Service compétents des deux Etats. Certaines d'entre elles pourront être prises en charge par la France, en totalité ou en partie, au titre de l'aide financière comme indiqué à l'article 5 ci-après.

4.1. Les prestations de service comprennent notamment :

- L'envoi sur place de techniciens et d'ouvriers spécialisés en missions de courtes durées,
- Le contrôle de la construction en France, ainsi que les opérations de fourniture de matériel spécial de signalisation maritime et de matériel concernant l'équipement d'installations ou de moyens de service.

4.2. Ces prestations de service sont remboursées suivant les dépenses réelles, précisées soit par des décomptes, soit par les prix du catalogue du Service Technique français des Phares et Balises; leur règlement financier est opéré sur présentation des états de cession et titres de perception correspondants.

Les modalités de règlement financier des autres prestations de service sont précisées par les accords particuliers auxquels elles donnent lieu.

Article 5. A la demande du Gouvernement de la République de Djibouti, le Gouvernement de la République Française pourra contribuer aux dépenses d'équipement et de grosses réparations concernant la signalisation maritime des côtes de la République de Djibouti pour des installations présentant un intérêt international.

Le montant de la contribution sera fixé, dans chaque cas, après examen du projet correspondant.

L'aide financière donnera lieu à des crédits délégués à l'Ambassadeur de France et à la prise en charge, en totalité ou en partie, de certaines des prestations de service, objet de l'article 4 ci-dessus.

Article 6. Les Centres d'instruction qui existent en France pour la formation des électromécaniciens de phare peuvent recevoir des stagiaires proposés par le Gouvernement de Djibouti.

L'entrée dans ces Centres est subordonnée au nombre de places disponibles et au degré d'aptitude des candidats présentés. Les stagiaires admis après examen sont instruits et logés dans les Centres dans les mêmes conditions que leurs collègues français.

Article 7. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacun des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Paris, le 28 avr. 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

ROBERT GALLEY
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[*Signé*]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARITIME SIGNALS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

Having regard to the international obligations of States in respect of maritime signals,

Considering the desirability of pursuing, in a more deliberate and extensive manner, the co-operation in which the French State and the State of Djibouti have engaged in the matter of maritime signals,

Taking into account the special agreement on financial and technical assistance entered into with the Council of Government of the French Territory of the Afars and the Issas, on 30 September 1969,

Taking into account also the agreements on cooperation between the French Republic and the Republic of Djibouti, dated 27 June 1977,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of France and the Government of Djibouti shall co-operate in the matter of maritime signals; the relevant ministers of the two Governments shall consult with each other, as necessary, for the purposes of the application of this Agreement; decisions in regard to technical measures shall be taken by direct agreement between the heads of the competent services.

Article 2. French specialized personnel made available to the Republic of Djibouti on a long-term basis shall be subject to the technical co-operation régime laid down in the Treaty of Friendship and Co-operation of 27 June 1977 and in the agreements deriving therefrom.

Personnel dispatched on short-term missions, under articles 3 and 4 below, shall enjoy the guarantees provided for in those agreements and treaties.

Article 3. The French Lighthouse and Beacon Service shall provide the relevant services of Djibouti with technical assistance, the cost of which may be borne by the French State.

Such assistance shall in particular comprise:

- The elaboration of programmes for the development or modification of maritime signals;
- The formulation of projects indicating the specifications of installations, equipment to be used and methods of implementation;
- Studies relating to service facility requirements;
- The dispatch of engineers on short-term missions;

¹ Came into force on 31 October 1982, the date of the last of the notifications (effected on 5 October 1979 and 31 October 1982) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1482, No. 1-25292.

- The dispatch of standard technical instructions for both maritime signalling establishments and service facilities;
- The provision of technical documentation concerning the scientific principles underlying maritime signalling and their technological applications;
- The dissemination on a world-wide basis of nautical information received from Djibouti.

Article 4. On the request of the Republic of Djibouti, services may, subject to payment therefor, be provided by the French Lighthouse and Beacon Service, within the limits of its possibilities.

The provision of services shall be the subject of special agreements concluded between the heads of the competent services of the two States. France may assume responsibility for the total or partial payment for certain of these services under the heading of financial assistance as indicated in article 5 below.

4.1. The provision of services shall in particular include:

- The dispatch on short-term field missions of technicians and specialized workers;
- Supervision of the construction in France, and operations relating to the delivery of special maritime signalling equipment and equipment for installations or service facilities.

4.2. The cost of services provided shall be reimbursed on the basis of actual expenditure, determined either from the accounts or from the prices given in the catalogue of the French Lighthouse and Beacon Technical Service; financial settlement shall be made on presentation of the relevant delivery notices and receipts.

The arrangements for financial settlement in respect of the provision of other services shall be specified in the special agreements relating thereto.

Article 5. On the request of the Government of the Republic of Djibouti, the Government of the French Republic may contribute towards the cost of capital investment in and major repairs to the maritime signalling system off the coast of the Republic of Djibouti in the case of installations having international importance.

The amount of the contribution shall in each case, be established after consideration of the project concerned.

Financial assistance shall give rise to credits allotted to the Ambassador of France and to total or partial payment of the cost of certain of the services referred to in article 4 above.

Article 6. Training Centres in France for lighthouse electricians/mechanics may admit trainees nominated by the Government of Djibouti.

Admission to such Centres shall be subject to the availability of places and the standard of the candidates put forward. Trainees admitted by examination shall receive tuition and accommodation at the centres on the same terms as their French colleagues.

Article 7. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

Either Contracting Party may at any time request that one or more of the provisions of this Agreement should be amended and that negotiations should be entered into to that end.

DONE at Paris, on 28 April 1978 (in two original copies).

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister of Co-operation

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic

No. 25778

FRANCE
and
DJIBOUTI

Protocol concerning the jurisdiction of the military police as concerns offences or wrongful acts committed by members of the French armed forces or their families on the territory of the Republic of Djibouti. Signed at Djibouti on 14 February 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

FRANCE
et
DJIBOUTI

Protocole au sujet des compétences de la Prévôté en matière de délits ou de fautes commis par les membres des Forces Armées françaises et leurs familles sur le territoire de la République de Djibouti. Signé à Djibouti le 14 février 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

PROTOCOLE¹ AU SUJET DES COMPÉTENCES DE LA PRÉVÔTÉ EN
MATIÈRE DE DÉLITS OU DE FAUTES COMMIS PAR LES MEM-
BRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES ET LEURS FAMILLES
SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le protocole d'accord en matière de défense entre la République Française et la République de Djibouti² a fixé dans son Article 6 les domaines de compétence des juridictions militaires françaises et djiboutiennes vis-à-vis des infractions commises par des membres des Forces Armées françaises (y compris ceux servant au titre de la coopération militaire technique et leurs familles).

En application des dispositions de ce protocole d'accord, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Djibouti sont convenus de ce qui suit :

Article premier. MISSIONS DE POLICE JUDICIAIRE MILITAIRE

I. *Généralités*

Les formations de la Prévôté à Djibouti sont spécialement chargées de la police judiciaire pour toutes les infractions rendant leurs auteurs justiciables des tribunaux militaires français :

a) A l'intérieur des enceintes militaires françaises, (cantonnements, logements, etc.) la Prévôté agit sans le concours des autorités djiboutiennes.

b) A l'extérieur des installations militaires françaises, (cantonnements, bâtiments, logement etc.) quand les infractions sont commises par des membres des Forces Armées françaises, la Prévôté agit avec la participation des autorités djiboutiennes (gendarmerie ou police), notamment si une personne étrangère aux Forces Militaires françaises est mêlée à l'affaire en qualité d'auteur ou complice et est donc justiciable des juridictions djiboutiennes.

c) En l'absence de la Prévôté, en cas d'urgence et à condition que l'enquête ouverte apporte la preuve que l'auteur de l'infraction se trouvait en service, les autorités djiboutiennes sont tenues de porter d'urgence à la connaissance de la Prévôté les infractions commises par un membre des Forces Armées françaises à l'extérieur des installations militaires françaises.

II. *Rôle des formations de la Prévôté en cas de crime ou délit flagrant*

a) Si un crime ou délit flagrant qui, par son auteur est de la compétence des juridictions djiboutiennes est commis dans les installations françaises, les formations de la Prévôté prennent toutes les mesures conservatoires (gardes à vue des auteurs, coauteurs ou complices, conservation des preuves notamment) et préviennent immédiatement la gendarmerie ou la police djiboutienne qui doit mener l'enquête

¹ Entré en vigueur le 14 février 1980 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, n° 1-24252.

conjointement avec la Prévôté à l'intérieur des installations et la poursuivre seule à l'extérieur. L'autorité militaire française est toujours informée des résultats de l'enquête.

b) En cas de crime ou de délit flagrant commis par un membre des Forces Armées françaises ou un membre de sa famille hors des installations militaires françaises, la police ou la gendarmerie djiboutienne prend seule toutes les mesures conservatoires et s'assure notamment de la personne du délinquant. L'autorité militaire en est tenue informée sans délai.

Si l'auteur de l'infraction — de même que ses coauteurs et complices éventuels — relève des juridictions militaires françaises, il est remis aux autorités françaises dans un délai de vingt quatre heures, majoré, le cas échéant, des délais de route nécessités par les circonstances.

Si l'auteur de l'infraction — de même que ses coauteurs et complices éventuels — n'est pas justiciable des juridictions militaires françaises, les autorités djiboutiennes et françaises conviennent d'un commun accord du lieu où il sera assigné à résidence, à titre de détention préventive.

III. *Rôle des formations de la Prévôté hors le cas de flagrant délit ou de crime*

Hors le cas de crime ou de délit flagrant, tout justiciable des juridictions militaires françaises ne peut être arrêté que par les formations de la Prévôté ou, à la demande de l'autorité française, par la gendarmerie ou la police djiboutienne conformément aux dispositions de l'article 6 du Protocole.

IV. *Cas particulier*

Si un membre des Forces françaises est poursuivi simultanément pour diverses infractions relevant des juridictions militaires françaises et des juridictions djiboutiennes, il est tenu, en priorité, à la disposition de l'autorité judiciaire à laquelle appartient la connaissance du fait emportant la peine la plus grave au regard du droit pénal français. Les autorités djiboutiennes et françaises fixent d'un commun accord le lieu de détention préventive de l'inculpé.

Toutefois si :

Les infractions entraînent la même peine, ou si l'une est la désertion et l'autre, commise à l'extérieur des cantonnements et logements occupés par les membres des Forces françaises, comporte une peine criminelle, le ou les auteurs — de même que leurs coauteurs et complices éventuels — sont tenus en priorité à la disposition de l'autorité djiboutienne qui détermine, en accord avec l'autorité française, le lieu de détention préventive des inculpés.

L'une des infractions est la désertion et l'autre un délit, le ou les auteurs — de même que leurs coauteurs et complices éventuels — sont remis à l'autorité militaire française.

V. *Instruction des plaintes et dénonciations émanant des membres des Forces Armées françaises*

Les formations de la Prévôté instruisent sans le concours des autorités djiboutiennes, à l'intérieur des installations et logements militaires français, les plaintes et dénonciations qu'elles reçoivent.

Elles transmettent plaintes et dénonciations à la gendarmerie ou à la police djiboutienne pour suite à donner, lorsque ces plaintes ou dénonciations se révèlent, a

priori, ne pas être de la compétence des autorités militaires ou des tribunaux français. Réciproquement, à l'extérieur des installations militaires françaises, la gendarmerie ou la police djiboutienne adresse aux formations de la Prévôté, pour suite à donner, les plaintes et dénonciations, ainsi que les constatations de fait, qui ne sont pas, *a priori*, de la compétence des juridictions djiboutiennes.

Pour les besoins de leurs enquêtes, hors des lieux dans lesquels s'exerce leur compétence, chacune (Prévôté, gendarmerie ou police djiboutienne) pourra demander le concours de l'autre.

VI. *Missions d'ordre judiciaire militaire*

Les formations de la Prévôté assurent seules toutes les missions d'ordre judiciaire militaire concernant les membres des Forces Armées françaises prévenus ou inculpés par les juridictions militaires françaises (cas notamment des extraditions et transfèrements vers la France résultant d'affaires antérieures au séjour des intéressés à Djibouti).

VII. *Mandats et citations de justice*

1. Lorsque les autorités judiciaires militaires françaises émettent des mandats ou citations à l'égard de membres des Forces Armées françaises ou des citations visant des personnes étrangères aux Forces Armées françaises les procédures de signification ou d'exécution sont effectuées :

- Par les formations de la Prévôté, à l'intérieur des installations françaises (cantonement, bâtiments, logement etc.)
- Par la gendarmerie djiboutienne, agissant en liaison avec les autorités judiciaires françaises dans les autres cas.

2. Les mandats et citations émanant des autorités judiciaires djiboutiennes sont exécutés et signifiés dans les conditions suivantes :

a) Ceux concernant des membres des Forces Armées françaises :

- Dans les installations françaises, par les formations de la Prévôté, agissant en liaison avec la gendarmerie,
- Hors des installations et logements militaires français par la gendarmerie djiboutienne qui en informera l'autorité militaire française sans délai.

b) Ceux concernant des personnes étrangères aux Forces Armées françaises à l'intérieur des installations françaises par la Prévôté assistée par la gendarmerie djiboutienne.

VIII. *Mise à exécution des commissions rogatoires par les formations de la Prévôté*

La transmission et l'exécution des commissions rogatoires s'opèrent conformément aux dispositions en matière de justice entre la République Française et la République de Djibouti.

Toutefois, les formations de la Prévôté exécutent les commissions rogatoires émanant des autorités judiciaires militaires françaises dans les conditions ci-après :

- Lorsque la commission rogatoire prescrit l'audition d'un membre des Forces Armées françaises, elle est mise à exécution par les formations de la Prévôté, agissant seule,
- Lorsqu'elle prescrit l'audition d'une autre personne n'ayant pas la qualité de membre des Forces Armées françaises, la commission rogatoire est transmise aux au-

torités judiciaires djiboutiennes compétentes conformément aux dispositions de l'accord de coopération en matière de justice entre la République Française et la République de Djibouti.

Article deux. ACCIDENT DE LA CIRCULATION METTANT EN CAUSE
LES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES

1. L'accident met en cause un membre des Forces Armées françaises en service (tel que cette notion est définie dans le Règlement de Discipline Générale de l'Armée française) conduisant un véhicule militaire ou civil :

«11. Si cet accident ne cause aucun dégât corporel ou matériel à des tiers djiboutiens ou étrangers, vivant à Djibouti, ou à l'Etat djiboutien (dégradation de route, pylone, arbre, pont, etc.); les formations de la Prévôté les plus proches avisées immédiatement, le cas échéant par la gendarmerie ou la police djiboutienne, mènent l'enquête et en tiennent informées les autorités djiboutiennes.

12. Dans le cas contraire (dégâts corporels ou matériels à des tiers ou à l'Etat djiboutien) la Prévôté qui est immédiatement avisée par la gendarmerie ou la police djiboutienne mène l'enquête en commun avec cette dernière et rédige, en toute hypothèse, les actes de procédure.

13. Dans tous les cas, il appartiendra à la Prévôté de déterminer avec certitude si le conducteur était ou non en service.»

2. L'accident met en cause un membre des forces françaises non en service :

Dans tous les cas où le membre des Forces Armées françaises utilise un véhicule pour ses besoins personnels, il demeure responsable des accidents qu'il provoque. L'enquête est menée par la gendarmerie ou la police djiboutienne et les formations de la Prévôté n'y sont associées que lorsque le militaire est tué ou blessé, lorsque les victimes sont des membres des Forces Armées françaises.

3. Les représentants légaux de la ou des victimes : parents, conjoints, successeurs, sont tenus informés des suites réservées aux procédures sur le plan policier et judiciaire.

Article trois. ACCIDENTS OU INCIDENTS SURVENANT
À DES AÉRONEFS MILITAIRES FRANÇAIS

Premier cas :

L'accident ou l'incident survient à l'intérieur des limites d'un aérodrome ou d'un plan d'eau militaire mis à la disposition des Forces Armées françaises :

«Les formations de la Prévôté constatent l'accident et en avisent immédiatement la gendarmerie ou la police djiboutienne. Toutefois, si des militaires ou des civils djiboutiens sont à bord de l'appareil, la gendarmerie ou la police djiboutienne est associée à l'enquête.»

Deuxième cas :

L'accident ou l'incident survient hors des limites des aérodromes ou des plans d'eau mis à la disposition des Forces Armées françaises :

«La gendarmerie ou la police djiboutienne effectue les constatations et prend les mesures de secours et les mesures conservatoires nécessaires. Elle avise sans délai la Prévôté qui mène l'enquête en commun avec elle et rédige, en toute hypothèse, les actes de procédure.»

Article quatre. LA POLICE GÉNÉRALE MILITAIRE

I. Les formations de la Prévôté contribuent au bon ordre et à la sécurité des Forces Armées françaises.

II. Seule ou en liaison étroite avec la gendarmerie ou la police djiboutienne, les formations de la Prévôté s'efforcent de prévenir tout acte émanant de membres des Forces Armées françaises, susceptibles de porter préjudice à la population djiboutienne.

III. Elles constatent de concert avec la gendarmerie ou la police djiboutienne tous dégâts aux habitations ou aux cultures provoqués par les membres des Forces Armées françaises au cours de leurs exercices.

IV. Elles signalent à la gendarmerie ou à la police djiboutienne à charge de réciprocité, après enquête à l'intérieur des installations militaires françaises, les agissements contraires à la législation djiboutienne qu'elles seraient amenées à découvrir. L'enquête à l'extérieur est poursuivie par la gendarmerie, ou la police djiboutienne.

V. En cas de sinistre ou d'événement grave (incendie, raz de marée, déraillement, séisme, etc.) les formations de la Prévôté coopèrent avec la gendarmerie ou la police djiboutienne à la demande des autorités djiboutiennes.

VI. Les services spécialisés, la gendarmerie et la police djiboutiennes concourent en liaison et sur demande de la Prévôté à la sécurité des établissements militaires des Forces Armées françaises (protection contre les vols, le pillage, les détournements, etc.).

Article cinq. CONTRÔLE DE LA TENUE ET DU COMPORTEMENT
DES MILITAIRES FRANÇAIS

I. Les formations de la Prévôté assurent de façon permanente le contrôle de la tenue et du comportement des membres des Forces Armées françaises à l'extérieur de leurs installations. Elles vérifient également à cette occasion la situation des intéressés.

II. Si nécessaire ces missions de surveillance et de vérification sont exécutées par des patrouilles mixtes, comprenant du côté djiboutien des éléments de police, de gendarmerie ou de l'armée et côté français, des éléments de Prévôté.

Les éléments français et djiboutiens de la patrouille coopèrent en se portant aide et assistance mutuelle dans le contrôle de leurs propres ressortissants.

III. La gendarmerie ou la police djiboutienne peut à tout moment s'assurer de la personne d'un membre des Forces Armées françaises perturbant l'ordre public. Elle en informe sans délai la Prévôté qui prend l'intéressé en charge s'il n'est passible que de sanctions disciplinaires.

IV. Dans le cas de poursuites judiciaires intentées par les autorités djiboutiennes la procédure à employer est celle prévue par l'article 6 du Protocole Militaire franco-djiboutien signé le 27 juin 1977¹.

Article six. CONTRÔLE DES VÉHICULES MILITAIRES FRANÇAIS

I. En dehors des installations militaires françaises, les formations de la Prévôté ont également pour mission de faire observer par les membres des Forces Armées françaises les prescriptions réglementaires du code de la route en vigueur à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, n° 1-24252.

Djibouti et les ordres donnés par le commandement français en matière de police de circulation militaire.

II. En cas de déplacements importants d'unités françaises par voie de terre (exercices), les formations de la Prévôté assistées d'éléments des Forces Armées françaises chargés de la circulation routière, concourent avec la gendarmerie et la police djiboutiennes à assurer la police de la circulation, la régulation des convois et la constatation des accidents.

La direction de la police de la circulation routière appartient alors aux autorités djiboutiennes prévenues en temps opportun.

FAIT à Djibouti le 14 fév. 1980 (en double exemplaire original).

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur de France
en République de Djibouti

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

MOUMIN BAHDON FARAH
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE JURISDICTION OF THE MILITARY
POLICE AS CONCERNS OFFENCES OR WRONGFUL ACTS
COMMITTED BY MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES
OR THEIR FAMILIES ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC
OF DJIBOUTI BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
DJIBOUTI

The Protocol of agreement between the French Republic and the Republic of Djibouti concerning defence matters² established in article 6 the jurisdiction of the military courts of France and Djibouti in respect of offences committed by members of the French armed forces (including those serving under technical military co-operation and their families).

In application of the provisions of that Protocol of agreement, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Djibouti have agreed as follows:

Article 1. FUNCTIONS OF THE MILITARY CRIMINAL INVESTIGATION DEPARTMENT

I. General provisions

The military police units at Djibouti shall have particular jurisdiction under the Criminal Investigation Department, for any offences which make the offenders subject to the jurisdiction of the French military courts:

(a) Within French military installations (cantonments, housing, etc.), the military police shall act without the assistance of the authorities of Djibouti;

(b) Outside French military installations (cantonments, buildings, housing, etc.), when the offences are committed by members of the French armed forces, the military police shall act with the assistance of the authorities of Djibouti (gendarmerie or police), particularly when a person other than a member of the French military force is involved in the matter either as a co-perpetrator or as an accessory and is thus subject to the jurisdiction of the courts of Djibouti.

(c) In the absence of the military police, in the case of an emergency and provided that the inquiry has produced evidence that the offender was on duty, the authorities of Djibouti shall be required to inform the military police immediately of any offences committed by a member of the French armed forces outside French military installations.

II. Role of the military police units in cases of crimes or flagrant offences

(a) If a crime or flagrant offence which, by virtue of the offender, falls within the jurisdiction of the courts of Djibouti is committed within a French installation, the military police units shall take all the interim measures of protection (including holding the perpetrators, co-perpetrators or accessories in police custody, protection

¹ Came into force on 14 February 1980 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, No. 1-24252.

of evidence) and shall immediately inform the gendarmerie or police of Djibouti, which shall carry out the inquiry jointly with the military police within the installations and shall alone carry out the inquiry outside the installations. The French military authorities shall be kept informed of the results of the inquiry.

(b) In the case of a crime or flagrant offence committed by a member of the French armed forces or a member of his family outside a French military installation, the police or gendarmerie of Djibouti alone shall take all the necessary interim measures of protection, including the arrest of the offender. The military authorities shall be kept informed without delay.

If the person who has committed the offence — or any co-perpetrator or accessory — is subject to the jurisdiction of the French military courts, that person shall be turned over to the French authorities within 24 hours, in addition to any travel time that may be dictated by the circumstances.

If the person who has committed the offence — or any co-perpetrator or accessory — is not subject to the jurisdiction of the French military courts, the authorities of Djibouti and France shall agree mutually on a place where the person shall be confined to restricted residence for pre-trial detention.

III. *Role of the military police units in cases other than flagrant offences or crimes*

In cases other than crimes or flagrant offences, any person subject to the jurisdiction of the French military courts may be arrested only by the military police units or, at the request of the French authorities, by the gendarmerie or police of Djibouti in accordance with the provisions of article 6 of the Protocol.

IV. *Special cases*

In the event that a member of the French armed forces is being prosecuted simultaneously for different offences which fall within the jurisdiction of the French military courts and the jurisdiction of the courts of Djibouti, that person shall first be handed over to the judicial authority having jurisdiction over the act punishable by the more serious penalty under French penal law. The authorities of Djibouti and France shall determine by common agreement the place where the accused shall be held for pre-trial detention.

However, in the event that:

The penalties for both offences are the same, or if one offence is desertion and the other, committed outside the cantonments and housing occupied by the members of the French armed forces, carries a criminal penalty, the offender or offenders — or any co-perpetrators or accessories — shall first be handed over to the authorities of Djibouti, which shall determine, in agreement with the French authorities, the place where the accused shall be held for pretrial detention.

One of the offences is desertion and the other is a wrongful act or offence, the offender or offenders — or any co-perpetrators or accessories — shall be handed over to the French military authorities.

V. *Investigation of complaints and charges brought by members of the French armed forces*

The military police units shall, without the assistance of the authorities of Djibouti, investigate within French military installations and housing any complaints and charges brought before them.

The military police units shall turn over any complaints and charges to the gendarmerie or police of Djibouti for legal action in the event that such complaints or charges do not appear to fall, *a priori*, within the jurisdiction of the French military authorities or courts. On a reciprocal basis, outside French military installations, the gendarmerie or police of Djibouti shall turn over to the military police units, for legal action, any complaints or charges, as well as any findings, which do not, *a priori*, fall within the jurisdiction of the courts of Djibouti.

For the purposes of their investigations, outside the areas in which they have jurisdiction, each authority (the military police or the gendarmerie or police of Djibouti) may request the assistance of the other.

VI. *Functions of a legal/military nature*

The military police units alone shall carry out any functions of a legal/military nature involving members of the French armed forces accused or charged by the French military courts (including cases involving extradition or transfer to France as a result of incidents which occurred prior to the arrival of the persons concerned in Djibouti).

VII. *Warrants and Summonses*

1. In the event that the French military authorities issue warrants or summonses addressed to members of the French armed forces or summonses addressed to persons who are not members of the French armed forces, the procedures of serving and ensuring compliance with such warrants or summonses shall be carried out:

- by the military police units, within French installations (cantonments, buildings, housing, etc.)
- by the gendarmerie of Djibouti, acting jointly with the French judicial authorities, in all other cases.

2. Warrants and summonses issued by the judicial authorities of Djibouti shall be served and compliance with them ensured under the following conditions:

(a) With respect to those addressed to members of the French armed forces:

- within French installations, by the military police units, acting jointly with the gendarmerie,
- outside French military installations and housing, by the gendarmerie of Djibouti, which shall inform the French military authority without delay.

(b) With respect to those addressed to persons who are not members of the French armed forces but who are within French installations, by the military police, with the assistance of the gendarmerie of Djibouti.

VIII. *Execution of rogatory commissions by the military police units*

The transmission and execution of rogatory commissions shall be carried out in accordance with the provisions relating to judicial matters agreed between the French Republic and the Republic of Djibouti.

Nevertheless, the military police units shall execute rogatory commissions issued by the French judicial military authorities under the following circumstances:

- When the rogatory commission requests the examination of a member of the French armed forces, it shall be carried out by the military police units, acting alone.
- When the rogatory commission requests the examination of another person who is not a member of the French armed forces, the rogatory commission shall be

transmitted to the competent judicial authorities of Djibouti in accordance with the provisions of the agreement on co-operation in judicial matters between the French Republic and the Republic of Djibouti.

*Article 2. TRAFFIC ACCIDENTS INVOLVING MEMBERS
OF THE FRENCH ARMED FORCES*

1. In the event that an accident involves a member of the French armed forces who is on duty (as that concept is defined in the *Règlement de Discipline Générale de l'Armée Française*) and who is driving a military or civilian vehicle:

“11. If this accident causes no physical or material injury to third parties, be they Djiboutians or foreigners, living in Djibouti, or to the State of Djibouti (damage to roads, pylons, trees, bridges, etc.), the nearest military police units shall be informed immediately by the gendarmerie or police of Djibouti, as appropriate, and shall carry out the investigation and keep the authorities of Djibouti informed.

“12. In the opposite case (in the event of physical or material injury to a third party or to the State of Djibouti), the military police, which shall be advised immediately by the gendarmerie or police of Djibouti, shall carry out the investigation jointly with the latter and shall, in all cases, issue the procedural acts.

“13. In all cases, it is the responsibility of the military police to determine definitively whether or not the driver was on duty.”

2. In the event that an accident involves a member of the French armed forces not on duty:

In all cases in which a member of the French armed forces is using a vehicle for his personal needs, he shall be responsible for any accidents he may cause. The investigation shall be carried out by the gendarmerie or police of Djibouti, and the military police units shall be involved in the investigation only in the event that the member of the French armed forces is killed or injured or in the event that the victims are members of the French armed forces.

3. The legal representatives of the victim or victims — parents, spouses, or heirs — shall be kept informed of the legal action taken by the police or the judiciary.

Article 3. ACCIDENTS OR INCIDENTS INVOLVING FRENCH MILITARY AIRCRAFT

Case One:

If an accident or incident takes place within the limits of a military airfield or a body of water made available for the use of the French armed forces:

“The military police units shall file an accident report and immediately advise the gendarmerie or police of Djibouti. If, however, any Djiboutian military personnel or civilians were on board the aircraft, the gendarmerie or police of Djibouti shall participate in the investigation.”

Case Two:

If an accident or incident takes place outside the limits of the airfields or bodies of water made available for the use of the French armed forces:

“The gendarmerie or police of Djibouti shall file an accident report, provide assistance and take the necessary provisional interim measures of protection. The gendarmerie or police shall without delay inform the military police, which shall carry out the investigation jointly with the gendarmerie or police and shall in all cases, issue the procedural acts.”

Article 4. THE GENERAL MILITARY POLICE

I. The military police units shall contribute to the maintenance of order and the security of the French armed forces.

II. Acting alone, or in close co-operation with the gendarmerie or police of Djibouti, the military police units shall endeavour to prevent any act by members of the French armed forces which might cause harm to the population of Djibouti.

III. The military police units jointly with the gendarmerie or police of Djibouti shall file a report specifying any damage to housing or lands under cultivation caused by members of the French armed forces during their military exercises.

IV. They shall inform the gendarmerie or police of Djibouti, on condition of reciprocity, following an investigation within the French military installations, of any actions in violation of the legislation of Djibouti which it may discover. Any investigation outside French military installations shall be carried out by the gendarmerie or the police of Djibouti.

V. In the event of a serious incident or disaster (fire, tidal wave, derailment, earthquake, etc.), the military police units shall co-operate with the gendarmerie or police of Djibouti at the request of the authorities of Djibouti.

VI. The specialized agencies, the gendarmerie and the police of Djibouti shall, at the request of the military police, provide assistance to the latter in the maintenance of the security of the military establishments of the French armed forces (protection against theft, looting, embezzlement, etc.).

Article 5. MONITORING THE ATTITUDE AND CONDUCT OF THE FRENCH MILITARY

I. The military police units shall, on a continuing basis, monitor the attitude and conduct of the members of the French armed forces outside their installation. The units shall on such occasions also verify the status of the persons concerned.

II. If necessary, the monitoring and verification functions shall be carried out by joint patrols, comprising, on the Djibouti side, members of the police, the gendarmerie or the army and, on the French side, members of the military police.

The French and Djiboutian members of such patrols shall co-operate in providing mutual aid and assistance in the monitoring of their own nationals.

III. The gendarmerie or the police of Djibouti may at any time arrest a member of the French armed forces who is disturbing the peace. The gendarmerie or police shall immediately inform the military police, to which the person concerned shall be handed over if he is liable solely to disciplinary action.

IV. In the case of legal proceedings initiated by the authorities of Djibouti, the procedure to be followed shall be that provided for in article 6 of the Military Protocol between France and Djibouti, signed on 27 June 1977.¹

Article 6. SUPERVISION OF FRENCH MILITARY VEHICLES

I. Outside French military installations, the military police units shall also be responsible for ensuring that the members of the French armed forces comply with the traffic regulations in force in Djibouti and with the orders issued by the French command with respect to military traffic regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, No. 1-24252.

II. In the event of large French troop movements by land (exercises), the military police units, assisted by the units of the French armed forces responsible for traffic regulation, shall co-operate with the gendarmerie and police of Djibouti in ensuring compliance with traffic and convoy regulations and in the filing of accident reports.

Monitoring compliance with the traffic regulations shall in that case be the responsibility of the authorities of Djibouti which shall be notified in good time.

DONE at Djibouti on 14 February 1980, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to the Republic of Djibouti

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

MOUMIN BAHDON FARAH
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 25779

**FRANCE
and
MONACO**

Convention concerning the reciprocal enforcement of decisions imposing fines or ordering confiscations. Signed at Paris on 8 June 1978

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
MONACO**

Convention relative à l'exécution réciproque des peines d'amende et de confiscation. Signée à Paris le 8 juin 1978

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO, RELATIVE À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES PEINES D'AMENDE ET DE CONFISCATION

Le Gouvernement de la République Française, et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, considérant que la lutte contre la délinquance exige une coopération accrue entre les Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. 1. La présente convention a pour objet de donner compétence à chacun des deux Etats pour procéder à l'exécution des peines d'amende et de confiscation infligée dans l'autre Etat.

2. Les frais de justice afférents à la condamnation sont assimilés à cette peine pour l'exécution de la présente convention.

Article 2. Pour que la peine puisse être exécutée par l'Etat requis, il faut qu'en vertu de sa législation le fait pour lequel cette peine a été infligée, s'il était commis dans cet Etat, constitue une infraction et que l'auteur soit punissable.

Article 3. L'exécution de la peine ne peut être refusée que dans l'un des cas suivants :

a) Si le condamné n'a pas son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'Etat requis, ou n'y possède pas de biens ou de sources de revenus;

b) Si l'Etat requis estime que l'infraction réprimée par la condamnation revêt un caractère politique ou qu'il s'agit d'une infraction purement militaire;

c) Si la peine est prescrite selon la législation de l'Etat requis;

d) Si l'intéressé a déjà fait l'objet dans l'Etat requis d'une décision pour les mêmes faits;

e) Si cette exécution est contraire aux principes fondamentaux de l'ordre judiciaire de l'Etat requis.

Article 4. 1. L'exécution de la peine est régie par la législation de l'Etat requis.

2. Toutefois la contrainte par corps ne peut être exercée à l'encontre du condamné que dans l'Etat requérant et conformément à la législation de cet Etat.

Article 5. L'exécution des peines résultant de décisions par défaut devenues définitives, d'ordonnances pénales non frappées d'opposition ou de titres de recouvrement d'amendes pénales fixes, est soumise aux dispositions de la présente convention.

Article 6. 1. Les incidents contentieux relatifs à l'exécution sont portés devant la juridiction compétente de l'Etat requérant. Il en est de même en ce qui concerne la rectification des erreurs matérielles.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1980, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des notifications (le 22 septembre 1980) confirmant l'accomplissement de leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article 11.

2. Les incidents contentieux survenant dans l'Etat requis et portant sur la procédure de recouvrement relèvent de la juridiction compétente de cet Etat.

Article 7. 1. Les voies de recours contre les décisions de l'Etat requérant sont exercées conformément à la législation de cet Etat, et devant ses juridictions.

2. L'Etat requérant est seul compétent en matière d'amnistie et de grâce.

3. L'Etat requérant informe l'Etat requis de toute décision ou de tout acte qui met fin au droit d'exécution ou le suspend.

Article 8. Les demandes d'exécution sont formulées par écrit et adressées au Parquet, soit du domicile ou de la résidence habituelle du condamné, soit du lieu où celui-ci possède des biens ou une source de revenus.

Article 9. 1. Les autorités de l'Etat requis informent celles de l'Etat requérant de la suite réservée à la demande d'exécution.

2. Le produit des amendes, des confiscations et des frais de justice revient au Trésor de l'Etat requérant, les frais de poursuites demeurant à la charge de l'Etat requis.

Article 10. La présente convention est applicable aux décisions qui sont exécutoires à la date de son entrée en vigueur.

Article 11. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des Parties Contractantes.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions; elle demeurera aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties Contractantes avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le huit juin mil neuf cent soixante-dix-huit, en deux originaux rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement
de Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

[Signé]

CHRISTIAN ORSETTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF HIS MOST SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO CONCERNING THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF DECISIONS IMPOSING FINES OR ORDERING CONFISCATIONS

The Government of the French Republic and the Government of His Most Serene Highness the Prince of Monaco, considering that action to combat delinquency calls for increased co-operation among States, have agreed to the following:

Article 1. 1. The purpose of this Convention is to empower each of the two States to enforce decisions imposing fines or ordering confiscations handed down in the other State.

2. The legal costs pertaining to the sentence shall be treated as part of the said decision for the purposes of implementation of this Convention.

Article 2. For the decision to be enforceable by the State to which the request for enforcement is made, the act for which the sentence was imposed must constitute an offence and the offender must be punishable under the legislation of that State.

Article 3. Enforcement of the decision can be refused only in one of the following cases:

(a) If the sentenced person is not domiciled or habitually resident in the territory of the State to which the request is made, or possesses no property or source of income in that State;

(b) If the State to which the request is made considers that the offence for which the sentence has been imposed is of a political or strictly military character;

(c) If the decision is subject to prescription under the legislation of the State to which the request is made;

(d) If the person concerned has already been judged for the same acts in the State to which the request is made;

(e) If the said enforcement is contrary to the fundamental principles of the legal order prevailing in the State to which the request is made.

Article 4. 1. The enforcement of the decision is governed by the legislation of the State to which the request is made.

2. However, the sentenced person may be subjected to enforcement by commitment only in the requesting State and in accordance with the legislation of that State.

¹ Came into force on 1 November 1980, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (on 22 September 1980) confirming the completion of their respective constitutional provisions, in accordance with article 11.

Article 5. The enforcement of decisions resulting from default judgements that have become definitive, from uncontested summary judgements or from claims for the collection of fixed court fines is subject to the provisions of this Convention.

Article 6. 1. Disputes relating to enforcement shall be brought before the competent court of the requesting State. The same applies to the rectification of technical errors.

2. Disputes arising in the State to which the request is made and relating to collection procedure shall be dealt with by the competent courts in that State.

Article 7. 1. Judicial remedies against decisions handed down by the requesting State shall be exercised in accordance with the legislation of that State and before its courts.

2. The requesting State has sole jurisdiction in matters of amnesty and pardon.

3. The requesting State shall inform the State to which the request is made of any decision or instrument terminating or suspending the right of enforcement.

Article 8. Requests for enforcement shall be submitted in writing to the procurator's office either of the place of domicile or habitual residence of the convicted person or of the place in which the latter possesses property or a source of income.

Article 9. 1. The authorities of the State to which the request is made shall inform those of the requesting State of the action taken on the request for enforcement.

2. The proceeds of fines, confiscations and legal costs shall be due to the public revenue office of the requesting State, prosecution charges being payable by the State to which the request is made.

Article 10. This Convention shall be applicable to decisions which are binding on the date of its entry into force.

Article 11. This Convention shall be approved in conformity with the respective constitutional provisions of the Contracting Parties.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the parties have notified each other that they have complied with such constitutional provisions; it shall remain in force as long as neither Contracting Party has denounced it by giving six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 8 June 1978 in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government
of His Most Serene Highness
the Prince of Monaco:

[Signed]

CHRISTIAN ORSETTI

No. 25780

FRANCE
and
OMAN

**Agreement on cultural and technical co-operation. Signed
at Muscat on 29 September 1979**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 March 1988.

FRANCE
et
OMAN

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à
Mascate le 29 septembre 1979**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, désireux de développer leurs relations amicales et de fixer le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel, scientifique et technique, sur la base du respect mutuel et de l'égalité des droits, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les deux Parties contractantes sont tombées d'accord pour organiser la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Etats dans les domaines suivants : 1) l'enseignement, 2) la culture, 3) la recherche scientifique et technique, 4) la médecine, 5) la formation des cadres et personnels administratifs et techniques, 6) le développement de ressources naturelles et de production industrielle, selon les modalités qui seront ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, conclus en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à favoriser, dans toute la mesure du possible, la langue, la littérature et la civilisation de l'autre pays.

Le Gouvernement de la République Française s'efforce de développer l'enseignement de la langue arabe dans ses établissements d'enseignement.

De son côté, le Gouvernement du Sultanat d'Oman s'efforce d'organiser et de développer l'enseignement du français dans ses établissements d'enseignement.

Article 3. Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation de professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment en organisant des stages et des missions d'études.

Le Gouvernement de la République Française favorise l'envoi en Oman de professeurs chargés d'enseigner le français dans les établissements d'enseignement, au cas où le Gouvernement du Sultanat d'Oman lui en ferait la demande.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforcent :

a) De définir les conditions nécessaires pour la conclusion d'un accord relatif à l'équivalence des certificats et diplômes accordés par les écoles, universités et instituts scientifiques à tous les niveaux dans chacun des deux Etats, selon les recommandations qui pourront être présentées à ce sujet par la Commission Mixte mentionnée dans l'Article 14;

b) De renforcer les liens entre leurs universités et établissements d'enseignement en facilitant l'accès des étudiants à ces établissements;

c) De faciliter les visites d'étudiants, de chercheurs et d'experts de l'autre pays à ses musées, bibliothèques, instituts, établissements scolaires, scientifiques et culturels.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 23 septembre 1985 et 13 décembre 1986) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

Article 5. Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, techniques et scientifiques que l'autre Partie y a établies ou souhaite y établir, conformément à la législation interne de chacun des deux Etats.

Article 6. Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre pays.

Article 7. Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Parties contractantes, le Gouvernement de la République Française s'efforce d'assurer sur la base d'un financement commun et au cas où le Gouvernement du Sultanat d'Oman lui en ferait la demande :

1. La mise à la disposition du Sultanat d'Oman d'enseignants et d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation professionnelle.
2. L'aide à l'Oman pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières.
3. L'octroi de bourses de coopération technique ainsi que l'organisation en France ou en Oman de cycles d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux personnes ayant la nationalité omanaise.
4. La diffusion de documentation culturelle, scientifique et technique.

Article 8. Les Parties contractantes s'efforcent de développer les liens d'amitié entre les deux pays en encourageant le développement des échanges dans le domaine du sport.

Article 9. Les Parties contractantes viseront à :

1. Encourager la coopération entre les organismes de radio et de télévision dans les deux pays et l'échange de programmes.
2. Encourager le tourisme dans les deux pays.

Article 10. Les Parties contractantes accordent toutes les facilités requises aux archéologues pour leur travail de fouilles et pour les expositions consacrées à leurs découvertes archéologiques ainsi qu'à leur formation.

Article 11. Le texte du présent Accord n'exempte aucun individu de la soumission aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 12. Chacune des Parties contractantes accorde toutes facilités dans la limite de sa législation pour l'importation et la réexportation des matériels, instruments et équipements nécessaires au fonctionnement des institutions mentionnées à l'article 5, ou à l'accomplissement des missions confiées aux personnels exerçant une activité dans le cadre du présent Accord.

Article 13. Les Parties contractantes s'engagent à assurer la réalisation des activités prévues par le présent Accord, sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Article 14. Une Commission Mixte, dont les membres sont désignés respectivement en nombre égal par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit tous les deux ans, alternativement à Paris et à Mascate. Elle est présidée à Paris par un Français et à Mascate par un Omanais.

Elle soumet ses propositions à l'assentiment des deux Gouvernements. Les programmes périodiques ainsi établis pourront, s'il y a lieu, être modifiés d'un commun accord en cours d'exécution.

Article 15. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans renouvelable par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Mascate, le 29 septembre 1979, en double exemplaire, en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

ROBERT ODDOS
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

[Signé]

QAIS ABDULMUNIM AL-ZAWAWI
Ministre d'Etat
pour les Affaires Etrangères

المادة الرابعة عشر

=====

يعين اعضاء اللجنة المشتركة من قبل الحكومتين على أساس مبدأ التساوى وقد يضاف اليهم
خبرا. تجتمع مرة كل عامين تارة في مسقط وتارة في باريس ويترأسها رئيس عمانى في مسقط ورئيس
فرنسى في باريس وتقدم هذه اللجنة مقترحاتها للحكومتين للموافقة عليهما .

هذا ويمكن عند اللزوم تعديل البرامج الدورية المتفق عليها اثنا مرحلة التنفيذ على ان يتم
ذلك بموافقة الطرفين .

المادة الخامسة عشر

=====

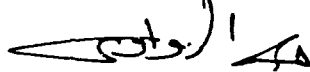
يقسم كل من الطرفين المتعاقدين بأبلاغ الطرف الآخر بأنهما الأجزاء الدستورية السائدة
في بلدة ويصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول من تاريخ ورود الاشعار الاخير بهذا الخصوص .

المادة السادسة عشر

=====

يسرى هذا الاتفاق لمدة اربع سنوات تتجدد تلقائيا لمدة مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين
الاخر كتابة برغبة في انهاء قبل انهما المدة بسنة اشهر على الاقل . واشهادا على ذلك
فقد وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق في مسقط بتاريخ ٢٩/٩/١٩٧٩م وحسب
عنة نسختان كل منهما باللغتين العربية والفرنسية ولكل منهما حجية كاملة .

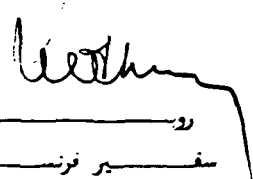
عن حكومة سلطنة عمان



فيسر عبد النعمان الزواوي

وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



روبرت ادور

مفوض فرنسي

المادة التاسعة

=====

يعمل الطرفان المتعاقدان على : -

- أ () تشجيع التعاون في حقل الأذاعة والتلفزيون في كل من البلدين وتبادل البرامج .
- ب () تشجيع السياحة في كل من البلدين .

المادة العاشرة

=====

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم التسهيلات المطلوبة للباحثين في مجال الآثار لأعمال التقيب وإقامة المعارض المخصصة لاكتشافاتهم وكذلك تسهيل تدريبهم .

المادة الحادية عشر

=====

لا تعفى نصوص هذا الاتفاق أى فرد من رعايا البلدين من الالتزام بالقوانين واللوائح المعمول بها في كل من الدولتين فيما يتعلق بقانون دخول وإقامة ومغادرة الأجانب .

المادة الثانية عشر

=====

يضع كل من الطرفين المتعاقدين كافة التسهيلات في حدود تشريعاته لاستيراد وإعادة تصدير الآليات والادوات والمعدات اللازمة للمؤسسات المذكورة في المادة الخامسة لتيسير ادائها اعمالها او للاشخاص المكلفين بعمل ما في نطاق هذا الاتفاق كي يقوموا بمهمتهم .

المادة الثالثة عشر

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ النشاطات المنصوص عليها في هذا الاتفاق على اساس مبدأ التبادل بالمثل وفقاً للقوانين والأنظمة المتبعة في كل من البلدين .

المادة الخامسة

=====

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين تسيير المؤسسات الثقافية والفنية والعلمية القائمة
والتي ستقام على اراضية طبقا للقوانين الداخلية المعمول بها في كل من
الدولتين .

المادة السادسة

=====

يسعى كل من الطرفين المتعاقدين الى تنمية وتقديم المنح الدراسية للطلبة الراغبين في
متابعة وانجاز دراستهم في البلد الآخر .

المادة السابعة

=====

رغبة في تحقيق التعاون الثقافي والعلمي والفني بين الطرفين المتعاقدين تسعى حكومة
الجمهورية الفرنسية ، استنادا الى تمويل مشترك وذلك في حالة طلب حكومة سلطنة عمان التي
تتفقد ما يلي : -

- ١ - ان تضع تحت تصرف حكومة سلطنة عمان اساتذة وخبراء مهتمين الاشتراك في الدروس او
اعطاء الآراء الفنية في قضايا خاصة او تنظيم دورات اعداد مهنيين .
- ٢ - ان تساعد سلطنة عمان على تنفيذ برامجها في البحث العلمي والفني وعلى وجه التحديد
بواسطة مؤسسات ومعاهد فرنسية مختصة بهذه الشؤون .
- ٣ - ان تخصص منحاً للتعاون الفني وكذلك تنظيم حلقات دراسية ودورات الاعداد المهني
للمواطنين العمانيين سواء في فرنسا أو في عمان .
- ٤ - ان تعمل على نشر ونائش ثقافية وعلمية وفنية .

المادة الثامنة

=====

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية اواصر صداقة بين البلدين وذلك عن طريق
تشجيع تنمية التبادل في مجال الرياضة .

ودلت بموجب ترتيبات تحدد فيما بعد بواسطة الاتفاقيات التكميلية

التي تعقد طبقاً لهذا الاتفاق .

المادة الثانية

=====

يعتمد كل من الطرفين بئذ كل ما في وسعه لتشجيع لغة البلد الآخر وآداب وحضارته ونسعى حكومة الجمهورية الفرنسية الى تطوير تدريس اللغة العربية في مؤسساتها التعليمية كما تسعى حكومة سلطنة عمان الى تنظيم وتطوير تدريس اللغة الفرنسية في مؤسساتها التعليمية .

المادة الثالثة

=====

نظراً لادراك الطرفين المتعاقدين بأهمية أعداد الاساتذة المتخصصين بتدريس لغتي حضارة كل من البلدين في البلد الآخر . فأنهما يتفقان على التعاون لتحقيق هذه الغاية وذلك بتنظيم دورات تدريبية وبعثات دراسية بصورة خاصة .
وتسهل حكومة الجمهورية الفرنسية ايفاد اساتذة الى سلطنة عمان من اجل تدريس اللغة الفرنسية في مؤسساتها التعليمية وذلك في حالة طلب حكومة سلطنة عمان .

المادة الرابعة

=====

يعمل الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

- أ) تحديد الشروط اللازمة لعقد اتفاق خاص بمعادلة الشهادات والاجازات التي تمنحها المدارس والجامعات والمعاهد العلمية بكافة مستوياتها في كل منهما وذلك وفقاً لتوصيات اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة الرابعة عـنـسـر .
- ب) تقوية الروابط بين الجامعات والمؤسسات التعليمية في كل من البلدين وتسهيل قبول الطلبة في هذه المؤسسات .
- ج) تسهيل زيارة الطلبة والباحثين والخبراء من كلا البلدين الى متاحف البلد الآخر ومكتباته ومعاهده ومؤسساته التعليمية والعلمية والثقافية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون ثقافى وفنى

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة سلطنة عمان

اتفاق تعاون ثقافى وفنى بين

حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عمان

* * *

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عمان ، رغبة منكما فى تنمية علاقات الصداقة
بينكما وفى تحديد الاطار العام لتعاونهما فى الميادين الثقافية والعلمية والفنية
على اساس مبدأ الاحترام المتبادل والمساواة فى الحقوق قد اتفقتا على ما يلى :

المادة الاولى

=====

اتفق الطرفان المتعاقدان على تنظيم التعاون الثقافى والعلمى والفنى بين الدولتين فى
الميادين الآتية :

- (١) التعليم . (٢) الثقافة . (٣) البحث العلمى والفنى .
- (٤) الطب . (٥) اعداد الاطارات والعناصر الادارية والفنية .
- (٦) تنمية الموارد الطبيعية والانتاج الصناعى .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman, desiring to develop their friendly relations and to establish the general framework of their co-operation in the cultural, scientific and technical fields, on the basis of mutual respect and equal rights, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties have agreed to organize cultural, scientific and technical co-operation between the two States in the following fields: 1) education; 2) culture; 3) scientific and technical research; 4) medicine; 5) the training of administrative officers and administrative and technical personnel; and 6) the development of natural resources and industrial production, in accordance with such modalities as may subsequently be determined by means of supplementary arrangements concluded in implementation of this Agreement, which shall serve as a basis for them.

Article 2. Each of the Contracting Parties undertakes to promote, to the extent possible, the language, literature and civilization of the other country.

The Government of the French Republic shall endeavour to develop the teaching of the Arabic language in its educational establishments.

For its part, the Government of the Sultanate of Oman shall endeavour to organize and develop the teaching of the French language in its educational establishments.

Article 3. The Contracting Parties, recognizing the importance of the training of teachers responsible for teaching the language and civilization of the other country, shall co-operate with each other to that end, in particular by organizing courses and study missions.

The Government of the French Republic shall permit the sending to Oman of teachers to be entrusted with the teaching of the French language in educational establishments, should the Government of the Sultanate of Oman so request.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour:

(a) To define the necessary conditions for the conclusion of an agreement concerning equivalence between certificates and diplomas awarded by schools, universities and scientific institutes at all levels in each of the two States, in accordance with such recommendations as may be submitted on this subject by the Mixed Commission referred to in article 14;

(b) To strengthen the ties between their universities and educational establishments by facilitating students' access to such establishments;

¹ Came into force on 13 December 1986, the date of the last of the notifications (effected on 23 September 1985 and 13 December 1986) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

(c) To facilitate visits by students, researchers and experts from each country to the museums, libraries, institutes and scholastic, scientific and cultural establishments of the other country.

Article 5. Each of the Contracting Parties shall encourage the operation in its territory of such cultural, technical and scientific institutions as the other Party has established or wishes to establish there, in accordance with the internal legislation of each of the two States.

Article 6. Each of the Contracting Parties shall endeavour to develop the award of scholarships to students wishing to pursue studies or receive training in the other country.

Article 7. In order to implement the cultural, scientific and technical co-operation between the two Contracting Parties, the Government of the French Republic shall endeavour to ensure, on the basis of joint financing and should the Sultanate of Oman so request:

1. The placing at the disposal of the Sultanate of Oman of teachers and experts to participate in studies, give technical advice on specific problems or organize occupational training courses;
2. Assistance to Oman in carrying out its programmes of scientific and technical research, in particular by the collaboration of French establishments or organisations that specialize in those matters;
3. The granting of technical co-operation scholarships and the organization, in France or in Oman, of study courses and occupational training courses for nationals of Oman;
4. The dissemination of cultural, scientific and technical documentation.

Article 8. The Contracting Parties shall endeavour to develop the ties of friendship between the two countries by encouraging the development of exchanges in the field of sport.

Article 9. The Contracting Parties shall seek to:

1. Encourage co-operation between radio and television organisations in the two countries and the exchange of programmes;
2. Encourage tourism in the two countries.

Article 10. The Contracting Parties shall grant all necessary facilities to archaeologists for their excavation work and for exhibitions devoted to their archaeological discoveries, as well as facilities for their training.

Article 11. The text of this Agreement shall not exempt any individual from compliance with the laws and regulations in force in each of the two States with regard to the entry, stay and departure of aliens.

Article 12. Each of the Contracting Parties shall grant all facilities, within the limits of its legislation, for the import and re-export of materials, instruments and equipment necessary for the operation of the institutions referred to in article 5 or for the discharge of the missions entrusted to personnel carrying out any activity under this Agreement.

Article 13. The Contracting Parties undertake to ensure the execution of the activities provided for by this Agreement on a basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in their respective States.

Article 14. A Mixed Commission, whose members shall be designated, on the basis of parity, by the two Governments respectively and to which experts may be co-opted, shall meet every two years, alternately at Paris and at Muscat. It shall be presided over in Paris by a Frenchman and at Muscat by an Omani.

It shall submit its proposals for the approval of the two Governments. The periodic programmes thus established may, when necessary, be modified by mutual agreement in the course of its execution.

Article 15. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required to bring this Agreement into force. It shall come into force on the date of the last such notification.

Article 16. This Agreement is concluded for a term of four years, which shall be automatically renewable. Where this Agreement is renewed, it may be denounced at any time by either Party on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Muscat on 29 September 1979, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT ODDOS
Ambassador of France

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[Signed]

QAIS ABDULMUNIM AL-ZAWAWI
Minister of State
for Foreign Affairs

No. 25781

**FRANCE
and
OMAN**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Muscat on 19 December 1982**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
OMAN**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Mascate le 19 décembre 1982**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Conscients des avantages mutuels que représente pour les deux Etats le développement de leurs relations économiques et industrielles,

Désireux de resserrer la coopération entre les organismes et entreprises relevant de leur juridiction respective,

Considérant qu'une telle coopération sera de nature à renforcer les liens d'amitié qui existent entre la France et le Sultanat d'Oman,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter et à encourager la coopération économique et industrielle entre la France et le Sultanat d'Oman dans les domaines d'intérêt commun et en particulier dans les secteurs suivants :

1. Infrastructures (communications, télécommunications et transports)
2. Industries minières
3. Energie et eau :
 - Mise en valeur et exploitation des ressources en hydrocarbures
 - Production et transport d'énergie électrique
 - Développement des ressources en eau et dessalement
4. Construction (logements et équipements sociaux)
5. Industries de transformation
6. Agriculture et pêcheries
7. Activités de services.

Les deux Parties conviennent de développer leur coopération dans les autres domaines où elle est souhaitable en tenant compte de l'expérience acquise et des possibilités.

Article 2. La coopération qui fait l'objet du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- Coopération entre les entreprises et les organismes relevant de la juridiction respective des Parties au stade des études et à celui de l'exécution, soit pour l'équipement d'unités économiques nouvelles, soit pour l'extension d'unités existantes par accroissement de la capacité de production ou par amélioration de la productivité, particulièrement dans les secteurs des industries légères et de transformation,
- Coopération entre les entreprises et les organismes relevant de la juridiction respective des Parties pour la prospection de leurs marchés réciproques et des marchés tiers, ainsi qu'élaboration et réalisation de projets sur ces marchés.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1983, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 et 29 octobre 1983) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 5.

Les deux Parties s'engagent à faciliter et encourager la coopération entre les organismes et entreprises relevant de leur juridiction respective, par l'échange de délégations et missions commerciales et l'organisation d'expositions. Elles s'engagent à fournir toutes facilités nécessaires à l'importation des échantillons à but publicitaire et des articles nécessaires aux expositions. Elles mettent en œuvre tous autres moyens appropriés.

Article 3. Les arrangements ou contrats qui régiront la coopération entre les organismes ou les entreprises des deux pays seront conclus en conformité à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties. Dans l'éventualité d'une dénonciation du présent Accord, les contrats conclus en application de ce dernier demeureront régis par ses dispositions.

Article 4. La mise en œuvre du présent Accord est assurée par une Commission Mixte de coopération économique et industrielle.

Cette Commission se réunit une fois par an alternativement à Paris et à Mascate. Elle a pour tâche d'examiner tout projet susceptible de renforcer la coopération entre les deux Etats et de mettre en œuvre les moyens appropriés pour favoriser son aboutissement. Dans cet esprit, elle peut formuler toutes recommandations utiles de caractère concret.

Article 5. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celle-ci interviendra à la date de la dernière notification pour une durée de cinq ans.

Le présent Accord sera renouvelé par tacite reconduction et il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

FAIT à Mascate le 19 décembre 1982 en double exemplaire, chacun en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman

¹ Signé par Michel Jobert — Signed by Michel Jobert.

² Signé par Mohad Babes — Signed by Mohad Babes.

المادة الثالثة

تتم الترتيبات أو العقود التي تنظم التعاون بين منظمات ومؤسسات البلدين وفقاً للقوانين النافذة لدى كل منهما . وفي حالة الفاء هذه الاتفاقية فان العقود التي تكون قد أبرمت وفقاً لها تظل خاضعة لاحكامها .

المادة الرابعة

يمهد بمتابعة تنفيذ الاتفاقية الى لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والصناعي. وتجتمع هذه اللجنة مرة كل سنة بالتناوب بين باريس ومسقط . كما يعهد لها بدراسة كل مشروع من شأنه تقوية التعاون بين البلدين وتوفير الوسائل المناسبة لتيسير تنفيذه ، ويمكنها في ضوء ذلك صياغة أية توصيات مفيدة وذات طابع محدد .

المادة الخامسة

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باخطار الطرف الآخر باتمام الاجراءات المنصوص عليها في نظمه بشأن وضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ . وتصبح الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات ابتداءً من تاريخ آخر اخطار وتتجدد هذه الاتفاقية بصورة تلقائية ، كما يمكن الفايها فـسـى أى وقت باخطار مسبق لمدة ستة أشهر .

حرر في باريس بتاريخ ١٩ / ١٢ / ١٩٨٢ ، من نسختين أصليتين باللغة الفرنسية والعربية لكل منهما حجية متساوية .

عن/حكومة سلطنة عمان

محمد بن
البركات

عن/حكومة الجمهورية الفرنسية

Richard J. ...

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
للتعاون الاقتصادي والصناعي
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عمان

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عمان ادراكا منهما للمنافع المشتركة التي تمثلها للدولتين تنمية العلاقات الاقتصادية والصناعية بينهما ، ورغبة منهما في توثيق التعاون بين المنظمات والمؤسسات الخاضعة لهما قانونا ، وتقديرهما ان هذا التعاون سيكون من شأنه تدعيم روابط الصداقة القائمة بين فرنسا وسلطنة عمان ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

تتعهد الحكومتان بتيسير وتشجيع التعاون الاقتصادي والصناعي بين فرنسا وسلطنة عمان في المجالات ذات النفع المشترك وبوجه خاص في القطاعات التالية :

- ١ - الهياكل الأساسية (الاتصالات السلكية واللاسلكية والمواصلات) .
 - ٢ - الصناعات التعدينية .
 - ٣ - الطاقة والمياه (تجهيز واستغلال الموارد الهيدروكربونية ، انتاج ونقل الطاقة الكهربائية وتنمية مصادر المياه والتحلية) .
 - ٤ - التشييد (المساكن والتجهيزات الاجتماعية) .
 - ٥ - الصناعات التحويلية .
 - ٦ - الزراعة وصيد الاسماك .
 - ٧ - الأنشطة الخدمية .
- ويتفق الطرفان على تنمية تعاونهما في المجالات الأخرى حيثما تتوفر الرغبة في ذلك ، مع مراعاة الخبرة المكتسبة والإمكانيات المتاحة .

المادة الثانية

يمكن للتعاون المنصوص عليه في هذه الاتفاقية أن يأخذ بوجه خاص الأشكال الآتية :

- أ - التعاون بين المؤسسات والمنظمات الخاضعة قانونا للطرفين في مراحل الدراسة والتنفيذ ، اما لتجهيز وحدات اقتصادية جديدة أو لتوسيع وحدات قائمة من خلال زيادة طاقتها الانتاجية أو تحسين انتاجيتها ، وذلك بوجه خاص في قطاعات الصناعات الخفيفة والصناعات التحويلية .
 - ب - التعاون بين المؤسسات والمنظمات الخاضعة قانونا للطرفين في مجال دراسة أسواق كل منهما والاسواق الأخرى واعداد وتنفيذ المشاريع في هذه الأسواق .
- ويتعهد الطرفان بتيسير وتشجيع التعاون بين المنظمات والمؤسسات الخاضعة لهما قانونا وذلك من خلال تبادل الوفود والبعثات التجارية وتنظيم المعارض . كما يتعهدان بتقديم التسهيلات اللازمة لاستيراد العينات لأغراض الدعاية والبيع اللازمة لإقامة المعارض ، ويستخدمان في سبيل ذلك كافة الوسائل الأخرى المناسبة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman,

Recognizing the mutual benefits which the development of the economic and industrial relations represent for the two States,

Wishing to promote closer co-operation between the organizations and enterprises under their respective jurisdiction,

Considering that such co-operation will be likely to strengthen the bonds of friendship existing between France and the Sultanate of Oman,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments undertake to facilitate and encourage economic and industrial co-operation between France and the Sultanate of Oman in areas of common interest and, in particular, in the following sectors:

1. Infrastructures (communications, telecommunications and transport);
2. Mining industries;
3. Energy and water:
 - Development and exploitation of hydrocarbon resources;
 - Production and transmission of electric power;
 - Development of water resources and desalination;
4. Construction (housing and social amenities);
5. Processing industries;
6. Agriculture and fisheries;
7. Service trades.

The two Parties agree to develop their co-operation in other areas in which this is desirable and taking account of experience acquired and possibilities.

Article 2. The co-operation covered by this Agreement may take the following forms in particular:

- Co-operation between the enterprises and organizations under the respective jurisdiction of the Parties at the study stage and the implementation stage, whether for the installation of new economic units or for the expansion of existing units by increasing production capacity or by improving productivity, especially in the sectors of light industry and the processing industries;
- Co-operation between the enterprises and organizations under the respective jurisdiction of the Parties in researching one another's markets and the markets of third countries, as well as in drawing up and implementing projects concerning those markets.

¹ Came into force on 29 October 1983, the date of the last of the notifications (effected on 13 and 29 October 1983) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 5.

The two Parties undertake to facilitate and encourage co-operation between the organizations and enterprises under their respective jurisdiction through the exchange of trade delegations and missions and the organization of exhibitions. They undertake to supply all necessary facilities for the importation of advertising samples and articles required for exhibitions. They shall use all other appropriate means.

Article 3. The agreements or contracts governing co-operation between the organizations or enterprises of the two countries shall be concluded in conformity with the legislation in force in the territory of each Party. In the event of a denunciation of this Agreement, the contracts concluded thereunder shall continue to be governed by its provisions.

Article 4. Implementation of this Agreement shall be ensured by a Mixed Commission on economic and industrial co-operation.

The Commission shall meet once a year, alternately in Paris and in Muscat. It shall have the task of considering any project likely to strengthen co-operation between the two States and of instituting appropriate measures to bring it about. To that end, the Commission may formulate any useful recommendations of a concrete nature.

Article 5. Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its legislation to bring this Agreement into force.

It shall enter into force on the date of the last notification for a term of five years.

This Agreement shall be renewed automatically and may be denounced at any time on six months' notice.

DONE at Muscat on 19 December 1982, in two copies, each in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[MICHEL JOBERT]

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[MOHAD BABES]

No. 25782

**FRANCE
and
VENEZUELA**

**Agreement concerning university institutes of technology,
supplementary to the Basic Agreement on cultural, sci-
entific and technical co-operation (with additional pro-
tocol). Signed at Paris on 15 April 1980**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif aux instituts universitaires de technologie,
complémentaire à l'Accord-cadre de coopération cul-
turelle, scientifique et technique (avec protocole addi-
tionnel). Signé à Paris le 15 avril 1980**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA², RELATIF AUX INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela, conformément aux dispositions de l'accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique signé le 15 novembre 1974², sont convenus de conclure le présent accord complémentaire de coopération technique relatif aux instituts universitaires de technologie abrogeant l'échange de lettres du 5 avril 1976.

Entre les deux parties il est convenu ce qui suit :

Article 1. Le Ministère français des Affaires Etrangères, d'un commun accord avec le Ministère vénézuélien de l'Education, apporte son concours à l'organisation et au fonctionnement au Venezuela de l'Institut universitaire de technologie de la région de la capitale, de Valencia, de Puerto Cabello, de Cumaná, de la Victoria et aux instituts universitaires de technologie dont la liste est convenue par les deux parties.

Article 2. Le Ministère vénézuélien de l'Education prescrit les règles et directives qui doivent être respectées dans les instituts soumis au présent accord, conformément à la législation en vigueur au Venezuela.

Article 3. Le Ministère français des Affaires Etrangères s'efforce, dans toute la mesure de ses possibilités, de :

1) Fournir une assistance technique et pédagogique pour la création de nouveaux Instituts Universitaires de Technologie et pour élaborer les programmes d'études, à la demande du Ministère vénézuélien de l'Education.

2) Recruter et mettre à la disposition des Instituts Universitaires de Technologie vénézuéliens les membres du personnel enseignant nécessaires à leur fonctionnement et à leur développement selon les programmes définis d'un commun accord entre les parties.

3) Faciliter les études dans les établissements français de formation des boursiers des Instituts Universitaires de Technologie vénézuéliens visés par le présent accord en vue de recevoir la formation adéquate pour remplacer les professeurs français.

4) Soutenir la conduite de programmes de recherche par des enseignants vénézuéliens des Instituts Universitaires de Technologie dans des instituts français et en particulier l'élaboration de thèses, de doctorats au Venezuela sous la direction du personnel de recherche français.

5) Contribuer à l'équipement des Instituts Universitaires de Technologie vénézuéliens en question.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments (effectué les 30 avril et 11 juin 1981) constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 165.

6) Mener à bonne fin les activités connexes définies d'un commun accord dans le cadre de l'action générale du présent accord.

Article 4. Le personnel enseignant que le Ministère français des Affaires Etrangères met à la disposition des Instituts Universitaires de Technologie appartient à la catégorie des volontaires du service national actif.

Article 5. Chaque année, selon les besoins de l'année universitaire suivante et à la demande du Ministère vénézuélien de l'Education sur la base des indications fournies par les Instituts Universitaires de Technologie, le Ministère français des Affaires Etrangères présente une liste de candidats avec le curriculum vitae de chacun, sur laquelle sont choisis par les autorités de l'institut correspondant les enseignants qui occuperont les postes vacants.

Article 6. Les volontaires du service national actif exerçant des fonctions d'enseignants dans les Instituts Universitaires de Technologie sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils exercent leur fonction d'enseignants dans les Instituts pour une période normale de seize mois.

2. A l'issue de cette période, ils effectuent, si la direction de l'Institut correspondant le demande, une période complémentaire d'une durée maximum de 8 mois.

3. Le Ministère français des Affaires Etrangères peut mettre fin à la mission des volontaires dans les circonstances suivantes :

A. Si ledit Ministère le juge nécessaire, moyennant un préavis de trois mois qui peut être réduit à un mois avec l'accord préalable des deux parties.

B. Si le Ministère vénézuélien de l'Education, par l'intermédiaire de la direction générale sectorielle de l'enseignement supérieur, en fait la demande pour les motifs suivants : maladie ou incapacité physique du volontaire pendant plus de deux mois, motif disciplinaire moyennant un préavis d'un mois. En dehors de ces cas, il peut être mis fin à la mission d'un volontaire par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de trois mois qui peut être réduit à un mois si besoin est. Dans ce cas, il est versé une indemnité de 1 mois de salaire par année de service accompli. Les causes et les motifs considérés comme disciplinaires ainsi que les conditions mettant fin à la mission d'un volontaire figurent dans le protocole additionnel au présent accord.

4. Les autorités des Instituts Universitaires de Technologie s'engagent à accorder aux volontaires du service national actif des congés calculés sur la base de 4 jours par mois de travail pendant la période normale et de 5 jours par mois pendant la période complémentaire. Il appartient à ces autorités de fixer les dates auxquelles les intéressés peuvent prendre leur congé. Les autorisations d'absence en dehors de la période de congé sont soumises au règlement applicable au personnel enseignant des instituts.

Article 7. Les autorités des Instituts Universitaires de Technologie peuvent engager des experts civils français lorsqu'ils le jugent nécessaire après accord des deux parties.

Article 8. Pour l'exercice des fonctions inhérentes à sa mission il est accordé au personnel enseignant tant qu'il est au service des Instituts Universitaires de Technologie les facilités prévues aux articles 24 et 25 de l'accord cadre de coopération culturelle, scientifique et technique signé par la France et le Venezuela.

Article 9. Le Gouvernement vénézuélien prend à sa charge les dépenses de construction d'équipement et de fonctionnement des Instituts Universitaires de Technologie considérés ainsi que les frais de subsistance, d'études et de voyage aller et retour pour les étudiants vénézuéliens envoyés en France dans le cadre du présent accord.

Article 10. Le Ministère français des Affaires Etrangères fixe chaque année après avoir été informé des besoins par les responsables des Instituts Universitaires de Technologie sa contribution à l'équipement de ceux-ci.

Article 11. La répartition des frais correspondants à la rémunération des volontaires s'effectue conformément aux dispositions suivantes :

1. Chaque année, le Ministère vénézuélien de l'Education par l'intermédiaire des Instituts Universitaires de Technologie verse au Ministère français des Affaires Etrangères une indemnité globale qui est payée semestriellement et à terme échu et calculée comme suit : pour un Institut Universitaire de Technologie, ou pour chaque Institut Universitaire de Technologie, cette indemnité est proportionnelle au nombre de mois de service effectués par l'ensemble des volontaires en mission dans cet Institut Universitaire de Technologie pendant l'année considérée. Le montant de l'indemnité correspondant à un mois de service effectué par un volontaire dans l'un quelconque des Instituts Universitaires de Technologie visé par l'accord est fixé par les parties avant le premier avril de l'année considérée.

2. Le Ministère français des Affaires Etrangères prend à sa charge la totalité des frais correspondant au séjour de chaque volontaire au Venezuela. Ces frais comprennent :

- A. Une allocation mensuelle pendant son séjour au Venezuela fixée par le dit ministère
- B. Les frais de voyage et de déménagement
- C. Les prestations sociales
- D. Toute autre indemnité fixée par les autorités françaises.

3. En outre le Ministère français des Affaires Etrangères prend en charge les frais suivants :

- A. En cas d'accident ou de maladie grave, le rapatriement du volontaire, si nécessaire, ainsi que le voyage de retour de sa famille
- B. Si, à l'issue de deux mois de congé pour maladie pendant la même année, le volontaire n'est pas en état de reprendre ses fonctions, son rapatriement et celui de sa famille
- C. En cas de décès du volontaire, le transfert de son corps à la demande de la famille du défunt et le rapatriement du conjoint et des enfants à sa charge
- D. En cas de décès, pendant la mission, de l'un des membres de la famille du volontaire, le transport du corps est également pris en charge par le Ministère français des Affaires Etrangères.

Article 12. Les deux Parties sont convenues et acceptent que, si pour la mise en œuvre du présent accord, l'organisation de missions de courte durée est nécessaire, les frais de voyage aller et retour sont à la charge du pays d'envoi et les frais de séjour à la charge du pays d'accueil.

Article 13. Les dispositions qui permettent le remplacement progressif du personnel enseignant français par des enseignants vénézuéliens sont fixées tous les deux ans.

Article 14. Chaque année, un groupe de travail franco-vénézuélien fixe le programme de coopération pour l'année suivante. Le programme ainsi établi peut être révisé par les Parties à tout moment.

Article 15. Le Ministère vénézuélien de l'Education, par l'intermédiaire des Instituts Universitaires de Technologie, paie au Ministère français des Affaires Etrangères pour les volontaires du service national actif qui effectuent leur période normale au service des Instituts universitaires de Technologie, une somme globale dont le montant est égal à la différence entre l'indemnité totale accordée pour 1979 et le montant que les Instituts Universitaires de Technologie versent aux volontaires à la date de la signature du présent accord.

Article 16. L'indemnité versée par le Venezuela au Gouvernement français pour chaque volontaire du service national actif en période de service normal au premier avril 1979 et pour ceux qui sont recrutés entre le premier avril et le 31 décembre 1979 s'élève à 4 900 bolivars par mois pendant la durée du contrat. L'indemnité prévue pour l'année 1980 s'élève à 5 500 bolivars par mois.

Article 17. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des formalités requises. Il a une durée de trois ans à compter de la dite date et il est prorogé pour des périodes égales et successives. Il peut être dénoncé par l'une quelconque des parties à tout moment moyennant une notification écrite faite au moins six mois avant la date à laquelle on souhaite qu'il prenne fin.

SIGNÉ à Paris, le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt, en deux exemplaires originaux, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre des
Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des
Affaires Etrangères,

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA DANS LE CADRE DES INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Venezuela, représentés par leurs Ministres des Affaires Etrangères, conformément à ce qui est stipulé à l'Article six de l'Accord Complémentaire de Coopération Technique dans le cadre des Instituts Universitaires de Technologie signé par les deux Gouvernements à cette même date, adoptent le présent protocole additionnel, qui régira les causes et conditions de l'interruption de la mission des volontaires du service national actif pour motifs disciplinaires.

A ce propos ils décident :

Article 1. Les motifs de nature disciplinaire permettant au Ministère de l'Education du Venezuela de demander l'interruption et la fin de mission d'un volontaire du service national actif dans un Institut Universitaire de Technologie, sont les suivants :

a) Avoir été l'objet de trois avertissements écrits de la part de la Direction de l'Institut au cours d'une même année;

b) Manque de probité, voies de fait, injures, insubordination, conduite immorale dans le travail ou action portant atteinte au renom et aux intérêts de l'organisme correspondant ou de la République du Venezuela;

c) Préjudice matériel grave causé intentionnellement, ou par négligence, au patrimoine de la République du Venezuela;

d) Abandon injustifié du travail pendant trois jours ouvrables au cours d'un même mois;

e) Demander et recevoir de l'argent ou tout autre bénéfice matériel en se servant de la condition de volontaire du service national actif;

f) Révéler des affaires privées ou confidentielles qu'il aurait pu connaître de par sa condition de volontaire du service national actif.

Article 2. Sera considéré également comme motif disciplinaire le non respect par un volontaire du service national actif des obligations suivantes :

a) Prêter personnellement ses services avec l'efficacité demandée pour l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées, conformément aux modalités déterminées par les règlements des Instituts Universitaires de Technologie;

b) Conserver à tout moment une conduite respectable et observer dans les rapports avec les subordonnés et avec le public toute la considération et la courtoisie requises;

c) Garder la réserve et le secret au sujet des affaires concernant son travail.

Article 3. Une fois prise la décision de mettre fin à la mission d'un volontaire du service national actif pour l'un des motifs disciplinaires précédemment cités, dûment prouvé, le Ministère des Affaires Etrangères français prendra en charge les frais

de retour du volontaire du service national actif et de sa famille ainsi que les frais de transport et de déménagement.

Article 4. La mission d'un volontaire du service national actif sera considérée comme terminée un mois après la date de notification par le Ministère de l'Education du Venezuela aux autorités françaises des motifs disciplinaires qui ont justifié sa décision, conformément à ce qui est prévu à l'Article 6.3 paragraphe *b* de l'Accord Complémentaire signé par les deux Gouvernements.

Article 5. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord Complémentaire signé ce jour par les deux Gouvernements et il aura la même durée que celui-ci.

SIGNÉ à Paris, le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt, en deux exemplaires originaux, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre des
Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des
Affaires Etrangères,

[Signé]

JOSÉ ALBERTO
ZAMBRANO VELASCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE INTERCAMBIO CULTURAL Y DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA RELATIVO A LOS INSTITUTOS UNIVERSITARIOS DE TECNOLOGÍA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el Convenio Básico de Intercambio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica, suscrito el 15 de noviembre de 1974, han resuelto concluir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en el área de los Institutos Universitarios de Tecnología, que abroga el Canje de Cartas del 5 de abril de 1976.

Las dos partes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1º. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, de común acuerdo con el Ministerio de Educación de Venezuela, prestará su colaboración en la organización y funcionamiento en Venezuela, de los Institutos Universitarios de Tecnología de la Región Capital, Valencia, Puerto Cabello, Cumaná, La Victoria y en aquellos Institutos Universitarios de Tecnología en que ambas partes así lo acordasen.

Artículo 2º. El Ministerio de Educación de Venezuela señalará las normas y directrices que deben cumplirse en los Institutos sujetos al presente Acuerdo, de conformidad con la legislación vigente en Venezuela.

Artículo 3º. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia se esforzará en toda la medida de sus posibilidades para:

1. Proporcionar asistencia técnica y pedagógica para la creación de nuevos Institutos Universitarios de Tecnología y para elaborar los programas de estudio en los casos en que el Ministerio de Educación de Venezuela así lo solicite.

2. Reclutar y poner a disposición de los Institutos Universitarios de Tecnología, la parte del personal docente necesario para su funcionamiento y desarrollo según los programas que se definan de mutuo acuerdo entre las partes.

3. Facilitar los estudios en los establecimientos franceses de educación superior de los becarios de los Institutos participantes en este Acuerdo, a fin de que reciban formación adecuada para el reemplazo de los docentes franceses.

4. Apoyar la realización de programas de investigación, por parte de los docentes venezolanos de los Institutos Universitarios de Tecnología, en instituciones francesas y en particular, la realización de tesis de doctorado en Venezuela bajo el control de personal de investigación francés.

5. Contribuir al equipamiento de los Institutos Universitarios de Tecnología considerados.

6. Realizar las acciones conexas definidas por las partes dentro del marco de la acción general del presente Acuerdo.

Artículo 4º. El personal docente que el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia pone a disposición de los Institutos Universitarios de Tecnología pertenece a la categoría de Voluntarios del Servicio Nacional Activo.

Artículo 5º. Anualmente de acuerdo a las necesidades del año académico siguiente y previo requerimiento del Ministerio de Educación de Venezuela, en base a las indicaciones de los Institutos Universitarios de Tecnología, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia presentará un listado de candidatos, con el curriculum-vitae de cada uno, del cual serán escogidos por las autoridades del Instituto correspondiente, los docentes que cubrirán los cargos vacantes.

Artículo 6º. Los Voluntarios del Servicio Nacional Activo que se desempeñen como docentes en los Institutos Universitarios de Tecnología se regirán por las siguientes disposiciones:

1. Desempeñarán sus labores docentes en los Institutos por un período normal de dieciseis meses.

2. Una vez finalizado ese período deberán cumplir, si la Dirección del Instituto correspondiente lo solicita, un período complementario de una duración máxima de 8 meses.

3. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia podrá dar por terminada la misión de un voluntario, en las siguientes circunstancias:

a) Cuando dicho Ministerio lo considere necesario, con un preaviso de tres meses, el cual podrá ser reducido a un mes, previo acuerdo de las partes.

b) Cuando el Ministerio de Educación de Venezuela por órgano de la Dirección General Sectorial de Educación Superior lo solicite, debido a:

- Enfermedad o incapacidad física del voluntario por más de dos meses.
- Motivos disciplinarios, para lo cual se dará un preaviso de un mes.
- Además de estos casos, previo acuerdo de las partes, con un preaviso de tres meses, el cual podrá ser reducido a un mes, si así se considera conveniente.

En este caso, se contemplará una indemnización de un mes de sueldo por año de servicio cumplido.

Las causales y condiciones, bajo las cuales se dará por terminada la misión de un voluntario por motivos disciplinarios, estarán contenidas en el Protocolo Adicional a este Acuerdo.

4. Las autoridades de los Institutos Universitarios de Tecnología se comprometen a otorgar a los Voluntarios del Servicio Nacional Activo, vacaciones calculadas sobre una base de 4 días por mes trabajado, durante el período normal y 5 días por mes durante el período complementario.

Queda a juicio de estas autoridades las fechas durante las cuales los interesados podrán disfrutar de sus vacaciones.

Los permisos solicitados fuera del período de vacaciones, están sujetos a las condiciones que rigen para el personal docente de los Institutos.

Artículo 7º. Las autoridades de los Institutos Universitarios de Tecnología podrán contratar expertos civiles franceses, en el momento que lo consideren necesario, previo acuerdo de ambas partes.

Artículo 8º. Para la realización de las funciones inherentes a su misión, se concederá al personal docente, por el tiempo que permanezca al servicio de los Institutos Universitarios de Tecnología, las facilidades previstas en los artículos 24 y 25 del Convenio Básico de Intercambio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica suscrito entre Venezuela y Francia.

Artículo 9º. El Gobierno venezolano toma a su cargo los gastos de construcción, de equipamiento y de funcionamiento de los Institutos Universitarios de Tecnología considerados y los gastos de subsistencia, de estudios, los correspondientes a períodos excepcionales y los de viajes de ida y vuelta para los estudiantes venezolanos enviados a Francia dentro del marco del presente Acuerdo.

Artículo 10º. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia determinará cada año, previa información de las necesidades por parte de las autoridades de los Institutos Universitarios de Tecnología, su contribución para el equipamiento de los mismos.

Artículo 11º. La distribución de los gastos correspondientes a los voluntarios se efectuará de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. El Ministerio de Educación de Venezuela por órgano de los Institutos Universitarios de Tecnología abonará cada año al Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia una compensación global, la cual será pagada semestralmente y a plazo vencido, calculada de la siguiente manera:

— Para un Instituto Universitario de Tecnología esta compensación será proporcional al número total de meses de servicio efectuados por la totalidad de los voluntarios en misión en ese Instituto Universitario de Tecnología, durante el año considerado.

— El monto de la compensación correspondiente a un mes de servicio de un voluntario en cualquiera de los Institutos Universitarios de Tecnología participantes en el Acuerdo, será determinado por las partes antes del 1º de abril del año considerado.

2. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia sufragará la totalidad de los gastos de cada voluntario, correspondientes a su estadía en Venezuela, los cuales comprenderán:

- a) Un subsidio mensual durante su tiempo de permanencia en Venezuela, el cual será fijado por dicho Ministerio.
- b) Los gastos de viaje y de mudanza.
- c) Las prestaciones sociales.
- d) Cualquier otra compensación establecida por las autoridades francesas.

3. Además sufragará los siguientes gastos:

- a) En caso de accidente o de enfermedad grave, la repatriación del voluntario si es necesaria, así como el viaje de regreso de su familia.
- b) Si al cabo de dos meses de licencia por enfermedad en el curso del mismo año, el voluntario no está en condiciones para reintegrarse a sus labores, su repatriación y la de su familia.
- c) En caso de defunción del voluntario, el traslado de sus restos a petición de la familia del difunto y la repatriación del cónyuge y de los hijos a su cargo.

- d) En caso de defunción durante la misión de uno de los miembros de la familia del voluntario, el transporte de los restos será sufragado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia.

Artículo 12º. Es convenido y aceptado por ambas partes que si para la puesta en práctica del presente Acuerdo se necesita la organización de misiones de corta duración, los gastos de viaje de ida y vuelta estarán a cargo del país de origen y los gastos de permanencia estarán a cargo del país huésped.

Artículo 13º. Las disposiciones que permitan el reemplazo progresivo del personal docente francés por docentes venezolanos se establecerán cada dos años.

Artículo 14º. Cada año un grupo franco-venezolano de trabajo fijará el programa de cooperación para el año subsiguiente. El programa así establecido podrá ser revisado por las partes en cualquier momento.

Artículo 15º. El Ministerio de Educación de Venezuela, por órgano de los Institutos Universitarios de Tecnología, pagará al Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, por los Voluntarios del Servicio Nacional Activo que estén efectuando su periodo normal al servicio de los Institutos Universitarios de Tecnología, una suma global cuyo monto será igual a la diferencia entre la compensación total acordada para 1979 y el monto que los Institutos Universitarios de Tecnología hayan cancelado a los voluntarios a la fecha de la firma del presente Acuerdo.

Artículo 16º. La compensación venezolana al Gobierno francés por cada Voluntario del Servicio Nacional Activo en periodo de servicio normal al 1º de abril de 1979 y los que se contraten entre el 1º de abril y el 31 de diciembre de 1979, será de Bolívars 4.900,00 mensuales durante el tiempo que dure la contratación.

La compensación prevista para el año 1980, será de Bolívars 5.500,00 mensuales.

Artículo 17º. El Presente Acuerdo entrará en vigencia el primer día del mes siguiente al Canje de Notas mediante el cual las partes se comuniquen haber cumplido con las formalidades requeridas por sus ordenamientos jurídicos para tal fin. Tendrá una duración de 3 años contados a partir de esa fecha y se prorrogará por periodos iguales y sucesivos.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en todo momento, mediante aviso escrito efectuado por lo menos con seis (6) meses de anticipación a la fecha en que se quiera darle término.

FIRMADO en París, a los quince días del mes de abril de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales en los idiomas francés y español, igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Venezuela :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jean François-Poncet — Signé par Jean François-Poncet.

² Signed by José Alberto Zambrano Velasco — Signé par José Alberto Zambrano Velasco.

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN EL ÁREA DE LOS INSTITUTOS UNIVERSITARIOS DE TECNOLOGÍA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela, representados por sus Ministros de Relaciones Exteriores, de conformidad con lo estipulado en el Artículo Sexto del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en el área de los Institutos Universitarios de Tecnología que suscriben ambos Gobiernos en esta misma fecha, adoptan el presente protocolo adicional, que regirá las causales y condiciones para el término de la misión de los voluntarios por motivos disciplinarios.

Al respecto acuerdan:

Artículo 1º. Se consideran causales de naturaleza disciplinaria para que el Ministerio de Educación de Venezuela pueda solicitar la interrupción y término de la misión de un voluntario en un Instituto Universitario de Tecnología las siguientes:

a) Haber sido objeto de tres amonestaciones escritas en un año por parte de la Dirección del Instituto;

b) Falta de probidad, vías de hecho, injuria, insubordinación, conducta inmoral en el trabajo o acto lesivo al buen nombre o a los intereses del organismo respectivo o de la República de Venezuela;

c) Perjuicio material grave causado intencionalmente, o por negligencia, al patrimonio de la República de Venezuela;

d) Abandono injustificado del trabajo durante tres días hábiles en el curso de un mes;

e) Solicitar y recibir dinero, o cualquier otro beneficio material, valiéndose de su condición de voluntario;

f) Revelación de asuntos reservados o confidenciales, de los cuales tenga conocimiento por su condición de voluntario.

Artículo 2º. Se entenderá también como motivo de orden disciplinario, el desacato por parte de un voluntario, de las obligaciones siguientes:

a) Prestar sus servicios personalmente con la eficiencia requerida para el cumplimiento de las tareas que tenga encomendadas, conforme a las modalidades que determinan los reglamentos de los Institutos Universitarios de Tecnología;

b) Guardar en todo momento una conducta decorosa y observar en sus relaciones con sus subordinados y con el público, toda la consideración y cortesía debidas;

c) Guardar la reserva y secreto que requieran los asuntos relacionados con su trabajo.

Artículo 3º. Una vez tomada la decisión de dar por terminada la misión de un voluntario, por cualquiera de los motivos disciplinarios antes citados, debidamente comprobado, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia sufragará los gastos de regreso del voluntario y su familia, así como los gastos de transporte y mudanza.

Artículo 4º. Se considerará terminada la misión de un voluntario un mes después de la fecha en que el Ministerio de Educación de Venezuela haya notificado a las autoridades francesas los motivos disciplinarios que fundamentan su decisión, de conformidad con lo previsto en el artículo 6º, literal *b*) del Acuerdo Complementario suscrito por ambos gobiernos.

Artículo 5º. El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario suscrito hoy por ambos Gobiernos, y tendrá su misma duración.

FIRMADO en París, a los quince días del mes de abril de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República de Venezuela :

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Jean François-Poncet — Signé par Jean François-Poncet.

² Signed by José Alberto Zambrano Velasco — Signé par José Alberto Zambrano Velasco.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING UNIVERSITY INSTITUTES OF TECHNOLOGY, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON CULTURAL SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA²

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, in accordance with the provisions of the Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed on 15 November 1974,² have agreed to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation concerning university institutes of technology, abrogating the exchange of letters of 5 April 1976.

The two Parties have agreed as follows:

Article 1. The French Ministry of Foreign Affairs, by agreement with the Venezuelan Ministry of Education, shall assist in the organization and operation in Venezuela of the university institutes of technology in the capital region and the Valencia, Puerto Cabello, Cumaná, and Victoria regions, and of other university institutes of technology as agreed by the two Parties.

Article 2. The Venezuelan Ministry of Education shall establish the rules and regulations governing the institutes covered by this Agreement, in accordance with the legislation in force in Venezuela.

Article 3. The French Ministry of Foreign Affairs shall make every possible effort to:

(1) Provide technical and educational assistance for the establishment of new university institutes of technology and the development of new programmes of study at the request of the Venezuelan Ministry of Education.

(2) Recruit and make available to Venezuelan university institutes of technology the teaching staff necessary for their operation and development in accordance with the programmes mutually agreed between the Parties.

(3) Enables fellowship holders from Venezuelan university institutes of technology covered by this Agreement to study in French training institutions so that they may receive appropriate training to replace French teachers.

(4) Support research programmes conducted by Venezuelan teachers at university institutes of technology in French institutes, and, in particular, the preparation of doctoral theses in Venezuela under the direction of French research personnel.

(5) Contribute to the equipment of the Venezuelan university institutes of technology in question.

¹ Came into force on 1 July 1981, i.e., the first day of the month following the date of the exchange of the instruments (effected on 30 April and 11 June 1981) confirming the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 165.

(6) Ensure the successful completion of related activities mutually agreed upon under the general provisions of this Agreement.

Article 4. The teaching personnel made available to the university institutes of technology by the French Ministry of Foreign Affairs shall belong to the category of volunteers on active military duty.

Article 5. Each year, at the request of the Venezuelan Ministry of Education based on information provided by the university institutes of technology regarding their needs for the following academic year, the French Ministry of Foreign Affairs shall submit a list of candidates with their curricula vitae. The authorities of the institutes concerned shall select individuals from this list to fill vacant teaching posts.

Article 6. Volunteers on active military duty engaged in teaching duties at university institutes of technology shall be subject to the following provisions:

1. The normal term of service for those engaged in teaching duties at the institutes shall be sixteen months.

2. On the expiration of that period, they may extend their service for an additional period of not more than eight months if the administration of the institute concerned so request.

3. The French Ministry of Foreign Affairs may terminate a volunteer's assignment under the following circumstances:

A. If the said Ministry deems it necessary, subject to three months' notice, this may be reduced to one month's notice by prior agreement between the two Parties.

B. If the Venezuelan Ministry of Education, through the sectoral Directorate-General for Higher Education, requests it to do so for the following reasons: illness or physical disability of the volunteer for a period of more than two months, or disciplinary reasons; in such cases, one month's notice shall be given. Apart from those cases, a volunteer's assignment may be terminated by either Party, subject to three months' notice; this may be reduced to one month's notice if necessary. In the latter case, compensation shall be paid amounting to one month's salary for each year of completed service. The causes and reasons regarded as disciplinary as well as the conditions for termination of a volunteer's assignment are set forth in the Additional Protocol to this Agreement.

4. The authorities of the university institutes of technology undertake to grant volunteers on active military duty leave calculated on the basis of four days' leave per month of service during the normal term of service and five days' leave per month during the additional period of service. The said authorities may specify the dates between which the volunteers may take their leave. Authorizations of absences outside the leave period shall be subject to the applicable regulations for teaching staff of the institutes.

Article 7. The authorities of the university institutes of technology may hire French civilian experts when they deem it necessary by agreement between the Parties.

Article 8. For the performance of the duties inherent in their assignment while in the service of the university institutes of technology, teaching personnel shall be

granted the facilities provided for under articles 24 and 25 of the Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed by France and Venezuela.

Article 9. The Venezuelan Government shall be responsible for the costs of the construction, equipment and operation of the university institutes of technology as well as the subsistence costs, educational costs and round-trip travel for Venezuelan students sent to France under this Agreement.

Article 10. Each year, the French Ministry of Foreign Affairs shall determine its contribution to the equipment of the university institutes of technology after being informed by the authorities of the institutes of their needs.

Article 11. The costs of the remuneration of the volunteers shall be apportioned according to the following provisions:

1. Each year, the Venezuelan Ministry of Education, through the university institutes of technology shall make a lump sum payment to the French Ministry of Foreign Affairs which shall be payable at the end of each six months and shall be calculated as follows: For a university institute of technology or for each university institute of technology, this payment shall be proportionate to the number of months of actual service by all volunteers assigned to that university institute of technology during the year in question. The amount of the payment for each month of service by a volunteer in any university institute of technology covered by this Agreement shall be established by the parties before 1 April of the year in question.

2. The French Ministry of Foreign Affairs shall be responsible for all the expenses connected with the stay in Venezuela of each volunteer. These expenses shall include:

- A. A monthly allowance during the volunteer's stay in Venezuela as established by the said Ministry.
- B. Travel and removal expenses.
- C. Social Security benefits.
- D. Any other allowances granted by the French authorities.

3. In addition, the French Ministry of Foreign Affairs shall be responsible for the following expenses:

- A. In the event of an accident or serious illness, the repatriation of the volunteer, if necessary, as well as return travel for his family.
- B. If, after two months of sick leave during the same year, the volunteer is unable to resume his duties, his repatriation and that of his family.
- C. In the event of the death of a volunteer, the transportation of his body at the request of the family of the deceased and the repatriation of the spouse and dependent children.
- D. In the event of the death of a family member of the volunteer during the assignment, the French Ministry of Foreign Affairs shall also be responsible for the expenses of transporting the body.

Article 12. The two Parties agree and accept that, if it shall become necessary to organize short-term missions for the implementation of this Agreement, the round-trip travel expenses shall be the responsibility of the sending country and the subsistence expenses shall be the responsibility of the host country.

Article 13. The provisions allowing for the gradual replacement of French teaching personnel by Venezuelan teachers shall be established every two years.

Article 14. Each year, a French-Venezuelan working group shall establish the co-operation programme for the following year. The programme thus established may be revised by the capital Parties at any time.

Article 15. The Venezuelan Ministry of Education, through the university institutes of technology, shall pay to the French Ministry of Foreign Affairs, in respect of the volunteers on active military duty who complete their normal term of service with the university institutes of technology, a lump sum equal to the difference between the total remuneration paid for 1979 and the amount paid by the university institutes of technology to the volunteers on the date of signature of this Agreement.

Article 16. The payment made by Venezuela to the French Government in respect of each volunteer on active military duty performing a normal term of service on 1 April 1979 and in respect of those recruited between 1 April and 31 December 1979 shall be 4,900 bolivares per month for the duration of the contract. The estimated payment for 1980 shall be 5,500 bolivares per month.

Article 17. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of instruments confirming that the required formalities have been completed. It shall remain in force for a period of three years from that date and shall be renewed for successive periods of the same duration. It may be denounced by either Party at any time upon written notification at least six months prior to the desired date of termination.

DONE at Paris, on 15 April 1980, in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA CONCERNING UNIVERSITY INSTITUTES OF TECH-
NOLOGY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, represented by their Ministers for Foreign Affairs, pursuant to article 6 of the Supplementary Agreement on technical co-operation concerning university institutes of technology, signed by the two Governments on this date, adopt this Additional Protocol, which shall govern the causes and conditions for the suspension of the assignment of a volunteer on active military duty for disciplinary reasons.

In this connection, they have agreed as follows:

Article 1. The disciplinary reasons for which the Ministry of Education of Venezuela may request the suspension and termination of the assignment of a volunteer on active military duty in a university institute of technology shall be the following:

(a) Receipt of three written warnings from the administration of the institute during the course of one year;

(b) Dishonesty, assault, abusive language, insubordination, immoral conduct at work or actions detrimental to the reputation and interests of the organization concerned or to the Republic of Venezuela;

(c) Serious material damage, whether caused intentionally or through negligence, to the national property of the Republic of Venezuela;

(d) Unauthorized absence from work for three working days in the same month;

(e) Requesting and receiving money or any other material benefit by taking advantage of the status of a volunteer on active military duty;

(f) Disclosure of private or confidential matters of which the volunteer learned in his capacity as a volunteer on active military duty.

Article 2. Failure by a volunteer to comply with the following obligations shall also be regarded as a disciplinary reason:

(a) To offer his personal services with the efficiency required for the performance of the duties entrusted to him, in accordance with the procedures established by the regulations of university institutes of technology;

(b) To conduct himself respectably at all times and to observe every consideration and courtesy in relations with subordinates and the public;

(c) To maintain discretion and confidentiality in matters relating to his work.

Article 3. Once a decision has been made to terminate the assignment of a volunteer on active military duty for one of the aforementioned disciplinary reasons, duly proven, the French Ministry of Foreign Affairs shall be responsible for the costs of return travel for the volunteer and his family, as well as the transportation and removal costs.

Article 4. The assignment of a volunteer on active military duty shall be regarded as terminated one month after the date of notification by the Ministry of Education of Venezuela to the French authorities of the disciplinary reasons for the decision, in accordance with the provisions of article 6, paragraph 3 (b) of the Supplementary Agreement signed by the two Governments.

Article 5. This Protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement signed by the two Governments on this date and shall remain in force the same period.

DONE at Paris, on 15 April 1980, in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Minister for Foreign Affairs

No. 25783

**FRANCE
and
TUNISIA**

Protocol on vocational training and promotion of employment. Signed at Paris on 11 January 1983

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
TUNISIE**

Protocole relatif à la formation professionnelle et à la promotion de l'emploi. Signé à Paris le 11 janvier 1983

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET À LA PROMOTION DE L'EMPLOI

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement de la République tunisienne,

Etant convaincus que la science et la technique doivent être essentiellement mises au service de la promotion de l'homme et désireux de consolider et de développer leur coopération dans ces domaines, ont décidé de conclure le présent Protocole qui s'inscrit dans le prolongement du protocole du 9 août 1963 relatif à la formation professionnelle des adultes, qui a donné pleine satisfaction. Ils estiment cependant que les données actuelles de leurs économies respectives, rendent, désormais nécessaire une adaptation des relations de coopération prévues par ce protocole.

TITRE I. AIDE TECHNIQUE AU DISPOSITIF DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Article 1^{er}. Le Ministère français chargé de l'Emploi, par l'entremise de l'Association pour la Formation Professionnelle des Adultes (A.F.P.A.) apportera sa contribution au développement et à l'adaptation du dispositif tunisien de formation professionnelle (études préalables, réalisation et suivi des programmes).

Cette contribution se fera également sous la forme d'échanges de personnels techniques et administratifs.

Article 2. Les ressortissants tunisiens remplissant, sous réserve de dispenses éventuelles, les conditions requises pour accéder à la formation des cadres formateurs, peuvent dans la limite d'un programme fixé annuellement entre les deux Parties être admis à suivre des stages de formation ou de perfectionnement dans les centres de l'A.F.P.A. ou désignés par l'A.F.P.A.

A la demande de la Partie tunisienne, des sessions spéciales de formation peuvent également être ouvertes en France au bénéfice de cadres tunisiens.

TITRE II. ACCUEIL DES STAGIAIRES TUNISIENS DANS L'APPAREIL FRANÇAIS DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES

Article 3. Dans le cadre des programmes établis par spécialités et fixés annuellement entre les deux Gouvernements, les ressortissants tunisiens sont admis, compte tenu des dispositions de l'article 4 ci-dessous, dans les centres français de formation professionnelle des adultes.

Article 4. Le recrutement des candidats est subordonné aux résultats d'un examen de sélection organisé en Tunisie sous la responsabilité de l'Office des Travailleurs Tunisiens à l'Etranger, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle, selon les normes convenues entre les deux Parties.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 janvier 1983, date de la signature, et à titre définitif le 25 mars 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 août 1984 et 25 mars 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 13.

Les candidats devront avoir subi un examen médical dont les modalités d'exécution seront précisées dans l'arrangement administratif.

Article 5. Les frais de voyage des candidats depuis le lieu d'embarquement en Tunisie au lieu de débarquement en France sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Les mêmes frais sont supportés par le Gouvernement français, du lieu de débarquement au centre d'affectation en France.

Article 6. Au terme de leur stage, les stagiaires rejoindront la Tunisie. Les frais de voyage du centre de formation professionnelle des adultes au lieu d'embarquement sont à la charge du Gouvernement français.

Les frais de retour du lieu d'embarquement en France au lieu de débarquement en Tunisie, sont à la charge de la Partie tunisienne.

Article 7. Pendant leur séjour dans les centres de formation professionnelle des adultes les ressortissants tunisiens bénéficieront dans les mêmes conditions des mêmes avantages que ceux accordés aux stagiaires français dans les mêmes centres, notamment en ce qui concerne la rémunération, la réglementation intérieure, l'hébergement, les repas ainsi que la couverture sociale.

Article 8. A l'issue de leur formation, les stagiaires seront admis à se présenter aux épreuves du diplôme délivré par le Ministère chargé de l'Emploi. Pour les stagiaires qui n'auraient pas satisfait aux épreuves, il sera établi une attestation de suivi de stage portant mention de la spécialité apprise ainsi que du lieu et de la durée de la formation.

TITRE III. COOPÉRATION ENTRE LES SERVICES DE L'EMPLOI

Article 9. Un programme de coopération sera établi entre les services tunisiens et français de l'emploi.

Ce programme intéressera notamment l'échange d'expériences de personnels techniques et administratifs.

Article 10. A la demande de la Partie tunisienne, les services français apporteront leur concours à la promotion d'actions visant à une meilleure pénétration des services de l'emploi tunisiens sur le marché du travail et à une meilleure connaissance des composantes de ce marché.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11. Il est institué au sein de la Commission de main-d'œuvre du 9 août 1963 un comité technique chargé de suivre l'exécution du présent Protocole et d'arrêter les mesures nécessaires à cet effet.

La désignation des membres de ce comité est faite par chacun des deux Gouvernements.

Le comité se réunit, une fois l'an, alternativement en Tunisie et en France et aura notamment pour objet de proposer aux Ministres compétents le programme annuel de coopération. Chaque année ce programme devra être proposé à la signature des Ministres avant le 15 novembre de l'année qui précède sa mise en œuvre et réalisé dans le cadre de l'année budgétaire concernée.

Article 12. Les deux Parties conviennent d'un programme annuel de mise en œuvre du présent accord.

La contribution du Ministère français chargé de l'Emploi à la réalisation de ce programme s'inscrit dans le prolongement de l'effort accompli en application du protocole du 9 août 1963 et prend comme base de référence l'année 1982 (qui a permis la prise en compte d'un contingent de 250 stagiaires, ou l'équivalent en prestations diverses).

D'autres départements ministériels ou institutions publiques ou privées françaises peuvent contribuer au financement de ce programme.

Article 13. Le présent Protocole, qui abroge et remplace le protocole de 1963, prendra effet dès sa signature. Il entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications, effectuées de part et d'autre, attestant que les formalités requises dans chacun des deux Etats ont été accomplies. Il est conclu pour une durée de trois années. Sauf dénonciation par voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration, il est renouvelable par tacite reconduction.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 janvier 1982¹ en double exemplaire, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN LE GARREC
Ministre délégué
auprès du Premier Ministre
chargé de l'Emploi

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]

MOHAMED ENNACEUR
Ministre des Affaires Sociales

¹ Devrait se lire «11 janvier 1983» (renseignement fourni par le Gouvernement français) — Should read "11 January 1983" (information supplied by the Government of France).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON VOCATIONAL TRAINING AND PROMOTION OF EMPLOYMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia,

Convinced that science and technology must be used first and foremost for the promotion of mankind and desiring to consolidate and develop their co-operation in those fields, have decided to conclude this Protocol as an extension of the Protocol of 9 August 1963 on adult vocational training, which has been found entirely satisfactory. They consider, however, that it is now necessary to modify the co-operative relations provided for under the 1963 Protocol in the light of current data on their respective economies.

TITLE I. TECHNICAL ASSISTANCE FOR VOCATIONAL TRAINING SYSTEM

Article 1. The French Ministry of Employment shall contribute, through the Adult Vocational Training Association (AFPA), to the development and adaptation of the Tunisian vocational training system (preliminary studies, implementation and programme follow-up).

This contribution shall also include exchanges of technical and administrative staff.

Article 2. Under a programme established annually by the two Parties, Tunisian nationals who meet the requisite conditions for undergoing teacher training may, with possible exemptions, be admitted to training or refresher courses at AFPA centres or centres designated by AFPA.

Special training sessions may also be opened in France for Tunisian candidates, at the request of the Tunisian Party.

TITLE II. ADMISSION OF TUNISIAN TRAINEES TO THE FRENCH ADULT VOCATIONAL TRAINING SYSTEM

Article 3. Under the programmes established by specialty and drawn up annually between the two Governments, Tunisian nationals shall be admitted to French adult vocational training centres, subject to the provisions of article 4 below.

Article 4. Recruitment of candidates shall depend on the results of a selection examination organized in Tunisia under the auspices of the Office for Employment and Vocational Training for Tunisian Workers Abroad, in accordance with the standards agreed on by the two Parties.

¹ Came into force provisionally on 11 January 1983, the date of signature, and definitively on 25 March 1987, the date of the last of the notifications (effected on 28 August 1984 and 25 March 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 13.

Candidates shall first undergo a medical examination as prescribed in the administrative arrangement.

Article 5. The travel expenses of candidates from the point of embarkation in Tunisia to the point of disembarkation in France shall be borne by the Government of Tunisia.

Travel expenses from the point of disembarkation to the assignment centre in France shall be borne by the French Government.

Article 6. At the end of their course, trainees shall return to Tunisia. Travel expenses from the adult vocational training centre to the point of embarkation shall be borne by the French Government.

Return travel expenses from the point of embarkation in France to the point of disembarkation in Tunisia shall be borne by the Tunisian Party.

Article 7. During their attendance at adult vocational training centres, Tunisian nationals shall enjoy the same condition and benefits as French trainees at the same centres, in particular in respect of remuneration, regulations, accommodation, meals and social security.

Article 8. On completion of their training, trainees shall be entitled to sit for the examination for the diploma issued by the Ministry for Employment. Trainees who fail the examination shall be given a certificate stating that they have attended the course and indicating the specialty learnt and the place and duration of the training.

TITLE III. CO-OPERATION BETWEEN EMPLOYMENT SERVICES

Article 9. A programme shall be drawn up for co-operation between the French and Tunisian employment services.

This programme shall relate in particular to the exchange of experience between technical and administrative staff.

Article 10. At the request of the Tunisian Party, the French services shall assist in promoting measures to ensure greater access for the Tunisian employment services to the labour market and a better understanding of the composition of the market.

TITLE IV. GENERAL PROVISIONS

Article 11. A technical committee shall be set up under the Manpower Commission of 9 August 1963, to monitor the implementation of this Protocol and draw up the necessary measures to that end.

The members of the committee shall be appointed by each of the two Governments.

The committee shall meet once a year, alternately in Tunisia and France, and its purpose shall be in particular to submit the annual programme of co-operation to the competent ministers. The programme shall be submitted each year for signature by the Ministers by 15 November of the year preceding its implementation and implemented within the appropriate budget year.

Article 12. The two Parties shall agree on an annual programme for implementing this Agreement.

The contribution of the French Ministry for Employment to the implementation of this programme shall be a follow-up of the action undertaken pursuant to the Protocol of 9 August 1963, taking the year 1982 as a reference base and envisaging a quota of 250 trainees or the equivalent in miscellaneous services.

Other ministerial departments or public or private French institutions may contribute to the financing of this programme.

Article 13. This Protocol, which abrogates and supersedes the Protocol of 1963, shall take effect upon signature. It shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications by either Party certifying that the requisite formalities in each of the two States have been completed. It shall be concluded for a period of three years. Unless it is denounced through the diplomatic channel by one or other of the Contracting Parties three months before the date of expiration, it shall be renewable automatically.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 11 January 1983 in two equally authentic copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN LE GARREC
Minister responsible to the
Prime Minister for Employment

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

MOHAMED ENNACEUR
Minister for Social Affairs

No. 25784

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of education
for Tunisian pupils residing in France (with annex).
Signed at Paris on 12 March 1986**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine de l'en-
seignement pour les élèves tunisiens résidant en France
(avec annexe). Signé à Paris le 12 mars 1986**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT POUR LES ÉLÈVES TUNISIENS RÉSIDANT EN FRANCE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de resserrer leurs liens d'amitié, d'approfondir la compréhension entre les peuples tunisiens et français et d'intensifier leur coopération dans le domaine de l'éducation,

Convaincus de ce que le maintien des enfants vivant à l'étranger dans la connaissance de leur langue et de leur culture constitue un facteur essentiel de l'épanouissement de leur personnalité et d'adaptation à leur milieu de vie ainsi qu'un élément important pour leur réinsertion dans leur pays d'origine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Pendant la durée de la scolarité obligatoire, dans les établissements d'enseignement public en France, il peut être organisé, à l'intention des élèves tunisiens, en accord avec leur famille, des enseignements se rapportant à la langue arabe, à la connaissance de leur pays et de leur culture.

Ces enseignements doivent être assurés dans le respect des principes généraux de l'éducation nationale française.

CHAPITRE I. ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

Article 2. Ces enseignements peuvent prendre deux formes différentes. Ils peuvent :

Soit être intégrés aux activités d'éveil des écoles françaises. Dans ce cas, ils sont dispensés indistinctement le matin ou l'après midi pour assurer le plein emploi du corps enseignant. Ils sont intégrés à l'horaire officiel des programmes français sur la base d'un horaire minimum de trois heures hebdomadaires, si possible non consécutives;

Soit être organisés sous forme d'activités scolaires différées lorsque, du fait de la dispersion des élèves concernés dans les groupes scolaires, des regroupements sont nécessaires.

Article 3. La mise en place de ces enseignements est assurée par les Autorités françaises en coopération avec les Autorités tunisiennes compétentes.

Article 4. Les enseignants désignés par la Tunisie par le présent accord sont intégrés dans l'équipe éducative de l'école après installation par l'autorité française et sont affectés à une école de rattachement. Ils sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans les établissements où ils exercent.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 mai et 11 juin 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

Article 5. Les résultats obtenus par les enfants tunisiens dans les activités prévues à l'article 2 sont pris en compte au même titre que ceux des autres disciplines dans l'appréciation générale de leur travail scolaire. Ils sont inscrits sur le livret scolaire et portés à la connaissance des familles.

Article 6. Les autorités pédagogiques des deux pays assurent conjointement la formation continue et le contrôle des personnels enseignants tunisiens exerçant dans les écoles françaises.

Par ailleurs, la partie française facilite, dans la mesure du possible, la participation des enseignants tunisiens, aux séminaires, stages et rencontres pédagogiques organisés à l'intention du personnel français, notamment dans le domaine des techniques modernes d'éducation.

Article 7. Afin de garantir une cohérence globale entre les enseignements régulièrement dispensés dans les écoles françaises et les enseignements visés à l'article 2, les deux parties décident d'organiser une coopération pédagogique. Pour ce qui concerne les manuels et autres instruments didactiques la procédure est la suivante : la partie tunisienne communique à la partie française en vue des réunions du groupe de travail mixte prévu à l'article 17 les contenus d'enseignement qu'elle propose. Les modalités de leur mise en œuvre sont arrêtées conjointement par les deux parties.

CHAPITRE II. ENSEIGNEMENT SECONDAIRE, TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL

Article 8. Les élèves tunisiens inscrits dans les établissements français du second degré (collèges, lycées d'enseignement professionnel, lycées) sont informés de l'intérêt qu'il peut y avoir pour eux de choisir l'arabe comme première, ou deuxième langue vivante étrangère.

Article 9. Les élèves n'ayant pu bénéficier des dispositions de l'article 8 précité, peuvent être appelés à suivre dans les collèges et dans les lycées d'enseignement professionnel des activités optionnelles consacrées à l'enseignement de l'arabe et de la civilisation tunisienne. Ces activités sont dispensées par des enseignants tunisiens et organisées conjointement par les deux parties.

CHAPITRE III. PERSONNEL ENSEIGNANT

Article 10. En fonction des besoins, le Gouvernement de la Tunisie désigne et rémunère les enseignants tunisiens titulaires des cadres du ministère de l'éducation nationale. La mission de ces enseignants est une mission limitée dont la durée sera définie par les deux parties. Ces enseignants bénéficient des dispositions mentionnées dans la Convention Générale de Sécurité Sociale du 17 décembre 1965¹.

Article 11. Le Gouvernement français réserve aux enseignants tunisiens exerçant en France, la même protection que celle accordée au personnel enseignant français.

Article 12. Les enseignants tunisiens bénéficient des dispositions relatives à la délivrance par le Ministère des relations extérieures de la carte « En Mission » qui les place en situation de mission éducative en France.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3.

Article 13. Les enseignants tunisiens présentés par leur gouvernement sont affectés en accord avec les Autorités tunisiennes auprès d'une école ou d'un établissement de rattachement, mention étant faite des différents établissements ou écoles où ils auront à effectuer leur service.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Les Autorités tunisiennes peuvent être autorisées à organiser des examens en France et à délivrer des diplômes aux ressortissants tunisiens. Les Autorités françaises compétentes accordent, à cet effet, les facilités nécessaires, notamment par la mise à disposition de salles d'examen.

Article 15. Les parties contractantes encouragent la coopération directe en matière d'échange de documents pédagogiques et de formation du personnel enseignant. Il peut être organisé à cet effet, un programme de coopération pédagogique comportant des études, des recherches et travaux en commun se rapportant à l'enseignement de l'arabe, dans les écoles primaires et les établissements secondaires en France. Ce programme est examiné par le groupe de travail mixte prévu à l'article 17.

Article 16. Les manuels et les documents pédagogiques (cartes, films éducatifs, diapositives et autres productions audiovisuelles à caractère éducatif) destinés aux enseignements qui font l'objet de l'accord peuvent être importés en franchise selon une procédure figurant en annexe.

Article 17. Pour assurer la bonne application de cet accord, un groupe de travail franco-tunisien est créé. Il a pour mission d'examiner les questions relatives :

- A l'application générale de l'accord
- Aux conditions d'organisation des enseignements (aménagements des horaires, contenus, conventions, etc.)
- A la préparation des rentrées scolaires,
- A la mise en œuvre de la coopération pédagogique.

Il se réunit à Paris en tant que de besoin et au moins une fois par an pour préparer la rentrée scolaire.

Article 18. Chacune des deux parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

FAIT à Paris, le 12 mars 1986 en double exemplaire, chacun en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]

HÉDI MABROUK
Ambassadeur de Tunisie
en France

¹ Signé par Jean-Pierre Chevènement — Signed by Jean-Pierre Chevènement.

ANNEXE

Les livres et documents pédagogiques en langue arabe en provenance de Tunisie, mis en place par les autorités tunisiennes pour assurer les enseignements prévus par le présent accord soit dans le cadre des activités scolaires régulières ou «différées» des écoles soit en dehors des horaires normaux dans les établissements secondaires français sont admis en dispense de droits et taxes d'importation.

L'octroi de ce régime est subordonné pour chaque opération au dépôt préalable d'une demande signée par le responsable de l'organisme centralisateur qui sera désigné d'un commun accord à cet effet.

Cette demande doit indiquer la répartition des livres et matériels par établissement destinataire et comporter l'engagement de les acheminer sur la destination déclarée.

Les livres demeurent la propriété de la République Tunisienne jusqu'au moment où ils sont, le cas échéant, remis contre décharge aux familles intéressées.

Les livres et matériels ayant bénéficié de ces exonérations ne peuvent être ni cédés ni prêtés à d'autres personnes qu'aux élèves, à titre gratuit ou onéreux sans accord préalable des administrations nationales compétentes.

ملحق

إن الكتب والأدوات البيداغوجية باللغة العربية الواردة من اتحاد بلاد التونسية والمقررة من طرف الملحق التونسية لانجاز التعليم المشار اليه في هذا الاتفاق، سواء في إطار الأنشطة المدرسية العادية أو التكميلية للمدارس أو خارج المؤسسات العادية للمعاهد الثانوية الفرنسية، تكون معفاة من اداءات ورسوم التوريد.

إن منح هذا الإعفاء يتوقف في كل عملية على تقديم طلب مسبق معفي من طرف المسؤول عن المطبعة المركزية، والذي يقع تعيينه باتفاق مشترك.

وينقضى هذا المطلب على توزيع الكتب والأدوات على كل معهد مستفيد لها، كما ينقضى على الالتزام بإيصالها إلى العنوان المذكور.

وتبقى الكتب منكا لجمهورية التونسية، مع إمكانية تسليمها مقابل وصل للعائلات التي يهمها الأمر.

إن الكتب والأدوات المطبوعة لا يقع تسليمها أو إعارتها لأشخاص آخرين غير التلاميذ مجاناً أو بمقابل، إلا بعد موافقة مسبقة من قبل الإدارتين الوصيتين المختصتين.

للتعاون البيداغوجي يشتمل على دراسات وبحوث وأنشغال مشتركة تتعلق بتعليم
العربية في المدارس الابتدائية والمعاهد الثانوية بفرنسا. ويدرس هذا
البرنامج من طرف لجنة العمل المختة المشار إليها في المادة 17.

المادة 16 : يمكن توريد الكتب والنشائق البيداغوجية : خرائط، أفلام تربوية ،
صور ثابتة ، ومختلف المنشورات السمعية والبصرية ذات الصلة التربوية
المعدة للمدرسين المشار إليهم في هذا الاتفاق مع إعفاؤها من الرسوم
الجمركية، حسب الإجراءات المبينة في الملحق .

المادة 17 : ولتحقيق حسن تطبيق هذا الاتفاق، يقع أحداث لجنة عمل فرنسية -
تونسية مهمتها دراسة المسائل المتعلقة :

- بالتطبيق العام للاتفاق،
- وبشروط تنظيم الدروس : أعداد انتوقيت - المحتوى - الاتفاقيات الخ...
- وباعداد السنة الدراسية،
- وبالسهر على إقامة التعاون البيداغوجي .

وتجتمع اللجنة بباريس كلما دعت الحاجة لذلك، ومرة في كل سنة على
الأقل لأعداد السنة المدرسية .

المادة 18 : يرفع كل من الجانبين إلى علم الجانب الآخر انتهاك الإجراءات القانونية
الضرورية للشروع في العمل بهذا الاتفاق.

يقع العمل بهذا الاتفاق بداية من تاريخ اجراء الاعلام الثاني.

مصدق بباريس في 12 مارس 1986

في نسختين احدهما بالفرنسية والاخرى بالعربية لكل منهما حجية كاملة.

من حكومة الجمهورية التونسية

من حكومة الجمهورية الفرنسية

الحكومة

الفرنسية

المادة 9 : ان التلاميذ الذين لا يمكن لهم الاستفادة من انتدابير ائشار اليها بالمادة الشامنة المذكورة سابقا يوضعهم المشاركة في الانشطة الاختيارية التي تقدم في المدارس الثانوية ومعاهد التعليم المهني والتي تتعلق بتعليم العربية والحضارة التونسية. ويقوم بهاته الانشطة مدرسون تونسيون، ويقع تنظيمها بتعاون العرفين .

الفصل الثاني

رئيسـال اتعليـم

- المادة 10 : ان الحكومة التونسية تعين المدرسين التونسيين المرشحين في اطارات وزارة التربية القومية وتنتول دفع مرتباتهم. ومهمة هؤلاء محددة ويقع ضبط مدتها من الجانبين. وهم يتمتعون بالتراتب المنصوص عليها في الاتفاق العام للضمان الاجتماعي المؤرخ في 17 ديسمبر 1965 .
- المادة 11 : تمنح الحكومة الفرنسية المدرسين التونسيين العاملين بفرنسا نفس الرعاية التي تمنحها لزملائهم من رجال التعليم الفرنسيين.
- المادة 12 : يتمتع المدرسون التونسيون بالتدابير المتعلقة بتعليم بطاقة " قاشم بمهمة " من طرف وزارة العلاقات الخارجية، التي تعتبرهم قاشمين بمهمة تربوية بفرنسا.
- المادة 13 : يقع تعيين المدرسين التونسيين المرشحين من طرف حكومتهم بمدارس أو معاهد بموافقة الطلـ التونسية. مع ذكر المعاهد أو المدارس التي سيعلمون بها.

الفصل الرابع

تدابير مامسة

- المادة 14 : يمكن الترخيص للمنظ التونسية بتنظيم امتحانات بفرنسا: وتعليم شهادات للمواطنين التونسيين. وتقدم الطلـ الفرنسية المختصة التسهيلات اللازمة لذلك، وتقع بالخصوص قاعات الامتحانات تحت تصرفهم.
- المادة 15 : يشجع الجانبان المتعاقدان التعاون المباشر في ميدان تبادل الوثائق البيداغوجية وتكوين رجال التعليم. ولتجسيم ذلك، يمكن تنظيم برنامج

المادة 3 : تعمل السلطة الفرنسية على تحقيق هذا التعليم بالتعاون مع السلطة التونسية المختصة .

المادة 4 : ان المدرسين الذين يتم تعيينهم من طرف البلاد التونسية في اطار هذا الاتفاق يقع ادماجهم ضمن المجموعة التربوية للمدرسة ، وذلك بعد تنصيبهم من طرف السلطة الفرنسية وتعيينهم بمركز عملهم ، وتطبق عليهم القوانين والتراتيب المعمول بها في المعاهد التي يحملون بها .

المادة 5 : يقع اعتبار النتائج التي يتحصل عليها التلاميذ التونسيون في الأنشطة المشار اليها في المادة الثانية في التقييم العام لنشاطهم المدرسي مثل سائبر المواد الاخرى، ثم سجل في الدفتر المدرسي وترفع الى علم اوليائهم .

المادة 6 : تشرف السلطة البيداغوجية للبلدين معا على التكوين المستمر وعلى مراقبة نشاط المدرسين التونسيين العاملين بالمدارس الفرنسية .

هذا، ومن ناحية أخرى فان الجانب الفرنسي يسهل قدر المستطاع مشاركة المدرسين التونسيين في ائندوات والترجمات والمكتقيات البيداغوجية التي تنظم لغائدة المدرسين الفرنسيين وبالخصوص في ميدان الاساليب المعاصرة للتربية .

المادة 7 : ولغمان انجاء شامل بين التعليم المقرر في المدارس الفرنسية والتعليم المشار اليه بالمادة الثانية، يعمل طرفان على اقامة تعاون بيداغوجي، وبخصوص الكتب والوسائل البيداغوجية الاخرى يقع اتباع الاجراءات التالية :

- يشعر الطرف التونسي الجانب الفرنسي بمحتوى برامج التعليم المقترحة قصد دراستها، خلال جلسات العمل المشتركة المشار اليها بالمادة 17. ويقع اتفاق الطرفين على طرق تضيقها .

الفصل الثاني

التعليم الثانوي، التقني والمهني

المادة 8 : ان التلاميذ التونسيين المرسمين بالمعاهد الفرنسية للتعليم الثانوي (مدارس ثانوية، معاهد التعليم المهني، معاهد) يقع اعلامهم بغائدة ما يمكن أن يحصلوا عليه من اختيارهم للعربية كلغة حية اجنبية أولى أو ثانية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المقدمةبين

الجمهورية الفرنسية والجمهورية التونسية
يتعلق بالتعاون في ميدان التعليم للتلازمة
التونسيين انقاضير بفرنسا

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية التونسية، رغبة منهما في
تدعيم علاقات المداقة، وتعميق التفاهم بين الشعبين الفرنسي والتونسي، وتكثيف التعاون في
الميدان التربوي.

وإيماناً منهما بأن تمكين المقيمين بالخارج من معرفة لغتهم وثقافتهم
يمثل عاملاً أساسياً لتفتح شخصيتهم وتأقلمهم بالوسط الذي يعيشون فيه، ويشكل عنصراً هاماً
لإعادة إدماجهم في بلدانهم الأم.

■ اتفقتا على الترتيب التالية :

المادة 1 : يمكن خلال الفترة الدراسية الإلزامية تنظيم دروس لفائدة التلامذة التونسيين،
ورساقهم مع عائلاتهم تمكنهم من تعلم اللغة العربية ومعرفة بلادهم
وثقافتهم ويجب أن يحترم هذا التعليم المبادئ العامة للتربية القومية
الفرنسية.

الفصل الأولالتعليم الابتدائي

المادة 2 : يمكن لهذا التعليم أن يتخذ شكلين مختلفين :

- أما بإدماجهم في أنشطة الإيقاظ بالمدارس الفرنسية وفي هاته الحالة تقدم
الأنشطة إما في الصباح أو بعد الزوال قصد تمكين رجال التعليم من العمل
كامل الوقت ويقع إدماجهم في التوقيت الرسمي للبرامج الفرنسية بحيث يكون
الوقت المخصص لها ثلاث ساعات في الأسبوع على الأقل، فيبر متتالية ان أمكن
ذلك أو بتنظيمه في شكل أنشطة مدرسية خارج أوقات الدراسة وذلك بجميع
التلاميذ المعنيين بالامر في شكل مجموعات مدرسية، نظراً لتفرقهم.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION FOR TUNISIAN PUPILS RESIDING IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen their ties of friendship, to increase understanding between the Tunisian and French peoples and to intensify their co-operation in the field of education,

Convinced that, for children living abroad, a continuing acquaintance with their language and culture constitutes an essential factor for the full development of their personality and for adaptation to their surroundings, and is also an important element for their reintegration in their country of origin,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. During the period of compulsory school enrolment in public educational establishments in France, instruction relating to the Arabic language and to knowledge of their country and culture shall be organized for Tunisian pupils, in agreement with their families.

In this instruction, the general principles of French national education shall be respected.

CHAPTER 1. PRIMARY EDUCATION

Article 2. This instruction may take two different forms. It may:

Either be integrated into the optional activities of French schools. In this case, it shall be given either in the morning or in the afternoon without distinction so as to ensure the full use of the teaching staff. It shall be integrated into the official French academic timetable, on the basis of a minimum of three hours a week, where possible not consecutive;

Or be organized in the form of after-school activities where, owing to the dispersion of the pupils concerned in school groups, regroupings are necessary.

Article 3. The setting up of this instruction shall be ensured by the French authorities in co-operation with the competent Tunisian authorities.

Article 4. The teachers designated by Tunisia under this Agreement shall be integrated into the school teaching staff, after appointment by the French authority, and shall be assigned to a base school. They shall be subject to the laws and regulations in force in the establishments where they work.

¹ Came into force on 11 June 1986, the date of the last of the notifications (effected on 5 May and 11 June 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 18.

Article 5. The results obtained by Tunisian children in the activities provided for in article 2 shall be taken into account in the same way as those obtained in other disciplines in the general evaluation of their academic work. They shall be entered in the school record and brought to the attention of their families.

Article 6. The education authorities of the two countries shall jointly ensure the ongoing training and monitoring of Tunisian teaching staff working in French schools.

Furthermore, the French Party shall facilitate, to the extent possible, the participation of Tunisian teachers in seminars, courses and educational meetings organized for French personnel, particularly in the field of modern educational techniques.

Article 7. In order to guarantee overall consistency between the instruction regularly given in French schools and the instruction referred to in article 2, the two Parties shall decide to organize educational co-operation. With regard to textbooks and other teaching materials, the procedures shall be as follows: the Tunisian Party shall communicate to the French Party, with a view to the meetings of the Mixed Working Group provided for in article 17, the contents of the instruction proposed by it. The modalities of their implementation shall be decided jointly by the two Parties.

CHAPTER II. SECONDARY, TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION

Article 8. Tunisian pupils enrolled in French secondary establishments (*collèges*, vocational education *lycées*, *lycées*) shall be informed of the advantage to them of choosing Arabic as their first or second living foreign language.

Article 9. Pupils who have been unable to benefit from the provisions of the foregoing article 8 may be invited to follow, in *collèges*, vocational training *lycées*, and *lycées*, optional activities relating to instruction in Arabic and Tunisian civilization. These activities shall be provided by Tunisian teachers and organized jointly by the two parties.

CHAPTER III. TEACHING PERSONNEL

Article 10. In accordance with requirements, the Government of Tunisia shall appoint and remunerate tenured Tunisian teachers from the registers from the Ministry of National Education. The mission of these teachers shall be a limited one, the duration of which shall be determined by the two Parties. These teachers shall benefit under the provisions of the General Convention on Social Security of 17 December 1965.¹

Article 11. The French Government shall accord to the Tunisian teachers working in France the same protection that it grants to French teaching personnel.

Article 12. Tunisian teachers shall benefit under the provisions relating to the issuance by the Ministry of Foreign Relations of the "On mission" card, which confers them the status of persons on educational mission in France.

Article 13. Tunisian teachers put forward by their Government shall be assigned, by agreement with the Tunisian authorities, to a base school or establish-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3.

ment, with an indication of the various establishments or schools in which they will have to serve.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 14. The Tunisian authorities may be authorized to organize examinations in France and to issue diplomas to Tunisian nationals. The competent French authorities shall provide the necessary facilities for this purpose, in particular by making examination halls available.

Article 15. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation in the areas of exchange of educational documentation and the training of teaching personnel. For this purpose, an educational co-operation programme comprising studies, research and joint work relating to the teaching of Arabic in primary schools and secondary establishments in France may be organized. This programme shall be reviewed by the Mixed Working Group provided for in article 17.

Article 16. Textbooks and educational documentation (maps, educational films, slides and other audio-visual products of an educational nature) intended for instruction under this Agreement may be imported free of customs duties in accordance with a procedure set forth in the annex.

Article 17. In order to ensure the proper implementation of this Agreement, a Franco-Tunisian Working Group shall be established. Its task shall be to examine questions relating to:

- the general implementation of the Agreement;
- matters pertaining to the organization of the instruction (arrangement of timetables, content, conventions, etc.);
- preparations for each new school year;
- the implementation of educational co-operation.

It shall meet at Paris as required, and at least once a year to make preparations for the new school year.

Article 18. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

DONE at Paris on 12 March 1986, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

[JEAN-PIERRE CHEVÈNEMENT]

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

HÉDI MABROUK
Ambassador of Tunisia to France

ANNEX

The educational books and documents in the Arabic language from Tunisia established by the Tunisian authorities in order to ensure the instruction provided for by this agreement, either within the framework of the regular or the after-school academic activities of the schools or outside of the normal hours of the French secondary establishment shall be imported free of import duties and taxes.

The granting of this régime shall be contingent, in each case, on the prior submission of a request signed by the head of the central authority which shall be designated by mutual agreement for that purpose.

This request must indicate distribution of books and materials by the recipient establishment and must include a commitment to forward them to the stated destination.

The books shall remain the property of the Republic of Tunisia until such time as they are delivered, where appropriate, to the families concerned, against a receipt.

The books and materials benefiting from these exemptions may be neither given nor lent, free of charge or in return for payment, to any persons other than the pupils without the prior agreement of the competent national administrations.

No. 25785

**FRANCE
and
ALGERIA**

Agreement on cultural exchauges relating to the book publishing industry. Signed at Algiers on 18 January 1983

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Accord d'échanges culturels dans le domaine du livre. Signé à Alger le 18 janvier 1983

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ D'ÉCHANGES CULTURELS DANS LE DOMAINE DU LIVRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Conscients du rôle essentiel du livre pour la diffusion de la culture et de l'éducation dans chacun des deux pays;

Soucieux d'assurer, à cet effet, le développement de leurs industries nationales du livre et des activités connexes;

Attachés à l'affirmation et à l'enrichissement de leurs patrimoines culturels respectifs et désireux à ces fins d'encourager toutes les formes de coopération et d'échanges favorisant la compréhension mutuelle entre les deux cultures;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux parties entendent encourager, dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations respectives, toutes les initiatives des entreprises ou organismes éditeurs et leur rapprochement en vue de réalisations en commun de projets, en co-édition ou en co-production.

Par ailleurs, elles s'engagent à favoriser dans les mêmes conditions les cessions de droit entre les entreprises ou organismes éditeurs des deux pays.

Article 2. Les deux parties favorisent la traduction d'une part en français des ouvrages algériens, édités en arabe, d'autre part, en arabe, des ouvrages édités en français, en particulier pour les titres les plus importants de la production éditoriale de chaque pays. Chaque partie s'efforce notamment de parvenir à la publication d'une anthologie des auteurs contemporains de l'autre pays.

Chaque partie encourage toutes les initiatives des entreprises et organismes concernés visant à développer sur son territoire la diffusion des ouvrages édités dans l'autre pays.

Les deux parties recherchent les moyens de réduire, autant que les législations et réglementations en vigueur le permettent, les obstacles au développement de cette diffusion.

Article 3. Dans le cadre du développement de l'industrie algérienne du livre, la partie française apporte sa collaboration notamment à l'élaboration, à la mise en place et à la réalisation d'un programme de formation professionnelle aux différents métiers du livre.

Ce programme concerne la formation à la gestion et aux techniques de l'imprimerie, de l'édition et de la distribution du livre, ainsi que la formation dans le domaine de la lecture publique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 20 juin 1984 et 15 décembre 1986) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

Les actions de formation sont réalisées soit en France, soit en Algérie, selon les besoins spécifiques de chaque projet de formation, notamment sous forme de stages de brève ou longue durée et de séminaires de formation assurés par des organismes professionnels.

Le programme de formation est mis au point en commun le 31 octobre de chaque année pour l'année suivante sur la base des propositions formulées par la partie algérienne avant le 31 mars. La mise en œuvre s'effectue selon les procédures agréées entre les parties au titre de la coopération technique et culturelle.

Des études d'évaluation de l'impact des actions de formation réalisées peuvent être menées conjointement par les deux parties en vue d'éventuels réajustements ou redéfinitions de ces actions.

La coopération peut intervenir pour tout projet relatif à l'un des stades de fabrication, d'édition, de distribution ou de diffusion du livre, notamment en matière de gestion technique.

Article 4. Le présent Accord est exécuté dans le respect des législations et des réglementations nationales et des engagements internationaux de chacune des parties, notamment dans le domaine de la propriété littéraire et artistique.

Les autorités compétentes des deux parties se communiquent toutes les informations dont elles disposent relatives aux échanges en matière de livre entre les deux pays, en ce qui concerne la diffusion et les autres formes d'échanges, ainsi que les modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant affecter ces échanges.

Article 5. Les deux parties examinent les conditions d'application du présent Accord et en suivent l'exécution dans le cadre d'un groupe de travail conjoint qui se réunit au moins une fois par an, outre les réunions qui ont lieu à la demande de l'une des parties, notamment en cas de modification profonde des conditions d'exécution de l'une des clauses du présent Accord.

Article 6. Chacune des deux parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

L'Accord est conclu pour une durée de quatre (4) années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de quatre ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux parties dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Alger, le 18 janvier 1983 en double exemplaire, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
Française :

[Signé — Signed]¹

Pour la République
Algérienne Démocratique et Populaire :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jack Lang — Signed by Jack Lang.

² Signé par Meziane — Signed by Meziane.

المادة السادسة :

يخطر كل من الطرفين الطرف الآخر عن اكتمال الاجراءات المطلوبة فيما يخصه قصد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ الذي يصبح نافذا في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم استلام آخر اشعار .

يبرم هذا الاتفاق لمدة أربع سنوات ابتداء من دخوله حيز التنفيذ ويجدد تلقائيا لفترات ماثلة مالم ينقضه أحد الطرفين ثلاثة أشهر قبل حلول أجله .

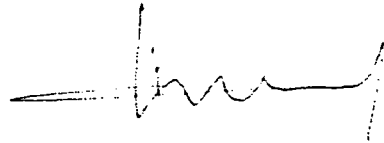
أشانا لذلك وقع ممثلو الحكومتين المأذونون لهم شرعا لهذا الغرض هذا الاتفاق .

حرر بالجزائري نسختين أصليتين ^{باللغتين} العربية والفرنسية يستوي النصان في القوة القانونية .

عن
حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن
حكومة الجمهورية
الفرنسية



ويتم التطبيق حسب الاجراءات المتفق عليها من قبل الطرفين في اطار التعاون التقني والثقافي .

يمكن للطرفين أن يقوموا بالاشتراك بدراسات تقييم آثار عملية التكوين المدققة قصد ادخال تعديلات محتطة أو اعادة تحديد هذه العمليات .

يمكن للطرفين التعاون فيما يخص كل مشروع متعلق بمرحلة من مراحل صناعة ونشر أو توزيع الكتاب لاسيما بشأن التسيير التقني .

المادة الرابعة :

ينفذ هذا الاتفاق طبقا للتشريعات والتنظيمات الوطنية والالتزامات الدولية لكلا الطرفين خاصة في ميدان الملكية الادبية والفنية .
تتبادل السلطات المختصة لكلا الطرفين كل المعلومات التي هي في حوزتها والمتعلقة بالتبادلات في ميدان الكتاب بين البلدين فيما يخص التوزيع ومشاكل التبادلات الاخرى وكذا التغييرات التي ادخلت على التشريع أو التنظيم والتي قد تؤثر على هذه التبادلات .

المادة الخامسة :

يحدد الطرفان شروط تطبيق هذا الاتفاق وتنفيذه في اطار مجموعة عمل مشتركة التي تجتمع مرة في السنة ، علاوة عن الاجتماعات التي تعقد بناء على طلب أحد الطرفين خاصة في حالة تغيير عميق لشروط تنفيذ أحد نود هذا الاتفاق .

المادة الثانية :

يشجع الطرفان ترجمة المؤلفات المطبوعة بالعربية إلى اللغة الفرنسية من جهة ومن جهة أخرى ترجمة المؤلفات المطبوعة بالفرنسية إلى العربية وخاصة العناوين الأكثر أهمية في إنتاج النشر بكل بلد .

يسعى كل طرف من أجل الوصول إلى نشر مختارات المؤلفين المعاصرين للبلد الآخر ، يشجع كل طرف جميع مبادرات المؤسسات أو الهيئات المعنية الهادفة إلى تطوير ، فوق ترابه ، توزيع المؤلفات المطبوعة في البلد الآخر ويبحث الطرفان عن الوسائل الكفيلة بتقلييل العوائق التي تعترض تطوير هذا التوزيع وذلك بقدر ما تسمح به التشريعات والنظم المعمول بها .

المادة الثالثة :

في إطار تطوير الصناعة الجزائرية للكتاب ، يمنع الطرف الفرنسي مساعدته خاصة في اعداد ووضع وتحقيق برنامج تكوين مهني في مختلف أوجه صناعة الكتاب يخدم هذا البرنامج التكوين في ميدان التسيير وتقنيات الطباعة ونشر وتوزيع الكتاب وكذا التكوين في مجال المطالعة العمومية .

تجرى عمليات التكوين سواء بفرنسا أو بالجزائر حسب الحاجيات النوعية لكل مشروع تكوين وخاصة تحت شكل تریصات قصيرة أو طويلة المدى وملتقيات تكوين تنظمها هيئات مهنية .

ويضبط برنامج التكوين بالاشتراك في تاريخ 31 أكتوبر من كل سنة وذلك للسنة المقبلة على أساس الاقتراحات المقدمة من قبل الطرف الجزائري قبل 31 مارس .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق حول التبادلات الثقافية في
ميدان الكتاب

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، ادراكا منهما بالدور الاساسي للكتاب في نشر الثقافة والتربية في كل من البلدين وحرصا منهما في هذا الصدد على تطوير صناعتهما الوطنيتين للكتاب والنشاطات المقرونة واهتماما منهما بتأكيد واثراء تراثهما الثقافي ، ورغبة منهما في تشجيع أشكال التعاون والتبادلات الرامية الى تشجيع التفاهم المتبادل بين الثقافتين .

قد اتفقتا على مايلي :

المادة الأولى :

يتفق الطرفان طبقا لتشريعهما وتنظيمهما على تشجيع جميع مبادرات المؤسسات أو الهيئات الناعرة وتقريرهم من بعضهم البعض من أجل انجازات مشتركة للمشاريع الخاصة بالنشر المشترك أو بالانتاج المشترك .

ومن جهة أخرى يتعهد الطرفان على تشجيع ، بنفس الشروط ، التنازلات عن الحقوق بين المؤسسات وبعثات النشر الناعمة للبلدين .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES RELATING TO THE
BOOK PUBLISHING INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA**

The Government of the French Republic,
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,
Aware of the essential role of books in the dissemination of culture and education in each of the two countries,

Axious to ensure, for that purpose, the development of their national book publishing industries and related activities,

Committed to the affirmation and enrichment of their respective cultural heritages and desiring, to that end, to encourage all forms of co-operation and exchange which foster mutual understanding between the two cultures,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties agree to encourage, within the framework of their respective laws and regulations, all initiatives by publishing enterprises or organizations, and closer collaboration between such enterprises and organizations, with a view to carrying out publishing or production projects jointly.

They further undertake to promote, under the same conditions, the transfer of rights between publishing enterprises or organizations of the two countries.

Article 2. The two Parties shall promote, on the one hand, the translation into French, of Algerian works published in Arabic and, on the other hand, the translation into Arabic, of works published in French in particular with respect to the major titles published in each country. Each Party shall make every effort, in particular, to publish an anthology of the contemporary authors of the other country.

Each Party shall encourage all initiatives by the enterprises and organizations concerned to increase the dissemination in its territory of works published in the other country.

The two Parties shall seek ways of reducing, to the extent possible under the laws and regulations in force, the obstacles to such increased dissemination.

Article 3. As part of the development of the Algerian book publishing industry, the French Party shall offer its collaboration, in the elaboration, organization and implementation of a programme of vocational training in the various aspects of the book trade.

This programme shall cover training in the management and techniques of printing, publishing and distribution of books, and training in the field of library science.

¹ Came into force on 1 March 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 20 June 1984 and 15 December 1986) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

Training activities shall be conducted either in France or in Algeria, depending on the specific requirements of each training project, and shall include, *inter alia*, long or short-term training courses and seminars sponsored by professional organizations.

The training programme shall be developed jointly by 31 October of each year for the following year on the basis of proposals formulated by the Algerian Party before 31 March. The programme shall be implemented according to procedures agreed upon between the Parties within the framework of technical and cultural co-operation.

Studies evaluating the impact of completed training activities may be conducted jointly by the two Parties with a view to readjusting or redefining these activities as necessary.

Co-operation may take place on any project related to the phases of production, publishing, distribution or dissemination of books, particularly in the area of technical administration.

Article 4. This Agreement shall be implemented with due respect for the national laws and regulations and international commitments of each Party, particularly where literary and artistic copyrights are concerned.

The competent authorities of the two Parties shall transmit to each other all the information which they possess on exchanges relating to books between the two countries, on dissemination and other forms of exchange, and on amendments of the laws or regulations which may affect such exchanges.

Article 5. The two Parties shall examine the conditions for the implementation of this Agreement, and shall monitor its implementation through a joint working group; the latter shall meet at least once a year, in addition to meeting at the request of one of the Parties, for example in the event of a major change in the conditions for implementing any clause of the present Agreement.

Article 6. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the required procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date on which the last notification is received.

This Agreement shall be concluded for a term of four (4) years from its date of entry. It shall be automatically renewable for further four-year periods, unless it is denounced by either of the Parties three months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Algiers, on 18 January 1983, in duplicate, in both the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[JACK LANG]

For the People's Democratic
Republic of Algeria:

[MEZIANE]

No. 25786

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the examinations to be taken by
Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna
in order to obtain the *baccalauréat*. Signed at Vienna
on 19 May 1983**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Accord concernant les épreuves devant être subies par les
candidats autrichiens du Lycée français de Vienne en
vue de l'obtention du *baccalauréat*. Signé à Vienne
le 19 mai 1983**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE CONCERNANT LES ÉPREUVES DEVANT ÊTRE
SUBIES PAR LES CANDIDATS AUTRICHIENS DU LYCÉE
FRANÇAIS DE VIENNE EN VUE DE L'OBTENTION DU BACCA-
LAURÉAT

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Désireux de permettre l'application de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant le statut du Lycée français de Vienne²,

Ont décidé de fixer la réglementation des épreuves devant être subies par les candidats autrichiens du Lycée français de Vienne en vue de l'obtention du baccalauréat,

Et sont convenus, à cet effet, de ce qui suit :

Article I. (1) Les candidats autrichiens du Lycée français de Vienne doivent passer, en vue de l'obtention du baccalauréat, un examen de maturité complémentaire conformément aux dispositions des articles II à XIII suivants.

(2) Si des motifs particuliers tenant à la situation personnelle du candidat l'exigeaient (p.ex. entrée au Lycée français de Vienne ou acquisition de la nationalité autrichienne en classe de première ou de terminale), celui-ci pourra se présenter, en lieu et place de l'examen complémentaire et dans un délai à définir par le Conseil Scolaire de la Ville de Vienne (Stadtschulrat für Wien), à un examen spécial pour candidats libres.

Article II. Au début du mois de mars les candidats sont inscrits à cet examen complémentaire auprès du jury d'examen du Conseil Scolaire de la Ville de Vienne (Stadtschulrat für Wien) par le Centre d'examen de Vienne.

Article III. L'examen complémentaire devra comprendre :

a) Une épreuve écrite surveillée en allemand (littératures autrichienne et allemande incluses)

b) Une épreuve orale dans les matières d'examen suivantes :

aa) Allemand (littératures autrichienne et allemande incluses),

bb) Histoire et instruction sociale autrichiennes,

cc) Géographie et instruction économique autrichiennes.

Article IV. L'épreuve écrite d'allemand consiste en une rédaction sur un sujet au choix entre trois sujets différents, dont l'un peut être une interprétation de texte; la durée de cette épreuve est de 5 heures. Cette épreuve a pour but de permettre au candidat de montrer qu'il sait exprimer avec aisance ses idées relatives à un sujet donné, et ce de manière logique et correcte du point de vue de la langue, ou d'interpréter un texte proposé du point de vue de son contenu et de sa forme.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1983, le lendemain de la date de signature, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° 1-21610.

Article V. (1) En ce qui concerne les épreuves orales, le candidat peut décliner une matière de son choix, à condition d'avoir terminé, à la fin de la Terminale (8^e classe), les trois matières de l'enseignement complémentaire avec un résultat positif, conformément à la réglementation autrichienne relative à l'appréciation des résultats, et d'avoir obtenu un résultat positif à l'épreuve écrite d'allemand. Chaque matière d'examen, dont le résultat ne correspond pas à ces conditions, doit faire l'objet d'une interrogation orale.

(2) Dans chaque matière d'examen trois sujets différents, indépendants l'un de l'autre et tenant compte de l'ensemble du programme d'études de l'enseignement complémentaire, seront proposés par écrit au candidat. L'épreuve doit se dérouler de façon à permettre au candidat de montrer, en traitant les questions posées, sa compréhension des rapports existant entre les différents domaines, ainsi que sa capacité personnelle de réflexion et d'utilisation des programmes. Pour l'épreuve d'allemand une question relative à un texte peut être proposée. Le candidat choisira deux parmi les trois questions proposées, pour l'épreuve d'allemand obligatoirement celle en relation avec un texte. La durée de chaque épreuve orale ne sera pas supérieure à 15 minutes, ni inférieure à 5 minutes. Un temps de préparation convenable d'au moins 20 minutes sera accordé.

Article VI. Si le candidat se présente à une épreuve orale d'allemand et même si le résultat de l'épreuve écrite d'allemand a été jugé «insuffisant», une appréciation supérieure à «insuffisant» sera donnée à condition que l'ensemble du travail fourni dans cette matière d'examen y corresponde.

Article VII. Les résultats obtenus par le candidat dans les matières d'examen en classe terminale (8^e classe) seront pris en compte pour l'appréciation de ces épreuves.

Article VIII. (1) Les épreuves complémentaires autrichiennes remplacent les épreuves écrites ou orales de langue vivante — ou de première langue vivante le cas échéant — prévues dans les instructions officielles françaises correspondantes.

(2) L'appréciation des matières de l'examen de maturité complémentaire sera comprise dans la notation des épreuves du baccalauréat selon les principes énoncés à l'article IX, §1 et 2.

Article IX. (1) L'appréciation de l'épreuve écrite surveillée d'allemand (littératures autrichienne et allemande incluses) remplacera l'épreuve écrite de première langue vivante prévue par les instructions officielles françaises.

(2) L'appréciation de l'épreuve orale d'allemand (littératures autrichienne et allemande incluses) remplacera l'épreuve orale de première langue vivante ou de langue vivante prévue par les instructions officielles françaises. Dans tous les cas où le candidat n'aura pas choisi l'épreuve orale d'allemand (littératures autrichienne et allemande incluses), c'est la moyenne des appréciations de l'épreuve écrite surveillée d'allemand, de l'épreuve d'histoire et d'instruction sociale autrichiennes, ainsi que de géographie et d'instruction économique autrichiennes qui sera retenue, en arrondissant vers le haut les décimales égales ou supérieures au demi-point et vers le bas les autres.

Article X. Le Lycée français de Vienne fera parvenir, chaque année, au Ministère fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts un tableau des horaires de toutes les séries auxquelles il prépare.

Article XI. (1) Au cas où l'appréciation d'une matière d'examen correspond à «insuffisant», le candidat sera autorisé à répéter l'épreuve en cette matière en se présentant à la session suivante, dont la date est à fixer par le jury d'examen.

(2) Au cas où l'appréciation en deux matières d'examen correspond à «insuffisant», le candidat sera autorisé à répéter les épreuves en ces matières en se présentant à la deuxième session suivante, dont la date est à fixer par le jury d'examen.

(3) Au cas où l'appréciation de toutes les matières d'examen correspond à «insuffisant» le candidat sera autorisé à répéter les épreuves en ces matières en se présentant à la troisième session suivante, dont la date est à fixer par le troisième session suivante, dont la date est à fixer par le jury d'examen.

(4) Les modalités de l'épreuve à répéter seront les mêmes que celles de l'épreuve passée par le candidat à la session initiale. Les épreuves écrites d'allemand, dont le résultat a été positif, ne sont pas à répéter.

Article XII. Au demeurant, les dispositions de la Loi d'organisation de l'Enseignement, BGBI. n° 139/1974 dans sa version en vigueur, et du décret du Ministère fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts relatif à l'examen de maturité des écoles secondaires d'enseignement général, BGBI. n° 105/1975 dans sa version en vigueur sont à appliquer pour l'épreuve écrite surveillée d'allemand, ainsi que pour les épreuves orales.

Article XIII. (1) L'appréciation des résultats obtenus par les candidats à l'examen de maturité complémentaire sera authentifiée par un certificat établi par le jury d'examen du Conseil Scolaire de la Ville de Vienne.

(2) Ce certificat fera apparaître en particulier :

a) La mention du jury d'examen du Conseil Scolaire de la Ville de Vienne,

b) L'indication qu'il s'agit d'un certificat établi selon les prescriptions de l'article IX de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant le statut du Lycée français de Vienne, BGBI. n° 44/1983,

c) L'indication qu'en cas de résultat positif dans toutes les matières d'examen ce certificat correspond, en combinaison avec le certificat attestant le succès au baccalauréat français, au certificat de réussite à l'examen de maturité autrichien,

d) Les renseignements sur l'état civil du candidat,

e) L'appréciation des connaissances,

f) L'admissibilité à une épreuve de contrôle au cas où l'appréciation dans une ou plusieurs matières aurait été insuffisante, et la date de celle-ci,

g) La date et le lieu de l'établissement du certificat la signature du président du jury d'examen, du directeur du Centre d'examen de Vienne et du proviseur du Lycée français de Vienne.

(3) Pour la rédaction de l'imprimé du certificat, les dispositions législatives autrichiennes sont applicables par analogie.

Article XIV. Le présent accord entre en vigueur le lendemain du jour de sa signature.

Article XV. (1) Le présent accord est en vigueur sans limitation de durée, au plus tard jusqu'à la dénonciation de l'accord du 4 mai 1982, BGBI. n° 44/1983 mentionné au préambule.

(2) Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer, par la voie diplomatique et par écrit, le présent accord. La dénonciation prendra effet 180 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Vienne le 19 mai 1983, en double exemplaire : l'un en français, l'autre en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Robert Kalback — Signed by Robert Kalback.

² Signé par Heller — Signed by Heller.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG BETREFFEND DIE PRÜFUNGEN, DIE SUR ERLANGUNG DES BACCALAURÉATS VON SCHÜLERN (PRÜFUNGSKANDIDATEN) ÖSTERREICHISCHER STAATSBÜRGERSCHAFT DES LYCÉE FRANÇAIS IN WIEN ABZULEGEN SIND

Die Regierung der Französischen Republik und die Österreichische Bundesregierung,

erfüllt von dem Wunsche, die Anwendung des Artikel VIII des Übereinkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Republik Österreich betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien zu ermöglichen,

haben beschlossen, die Bestimmungen über die Prüfungen zur Erlangung des Baccalauréats von Schülern (Prüfungskandidaten) österreichischer Staatsbürgerschaft des Lycée Français in Wien festzusetzen, und haben zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

Artikel I. (1) Schüler (Prüfungskandidaten) österreichischer Staatsbürgerschaft des Lycée Français in Wien haben zur Erlangung des Baccalauréats eine zusätzliche Reifeprüfung gemäß Art. II bis XIII abzulegen.

(2) Wenn besondere Gründe in der Person des Schülers (Prüfungskandidaten) vorliegen (z.B. Eintritt in das Lycée Français in Wien oder Erwerb der österreichischen Staatsbürgerschaft in der 11. oder 12. Schulstufe), kann dieser innerhalb einer vom Stadtschulrat für Wien festzulegenden Frist anstelle der zusätzlichen Reifeprüfung eine entsprechende Externistenprüfung ablegen.

Artikel II. Die Prüfungskandidaten werden Anfang März durch das Prüfungszentrum Wien bei der für die Ablegung der zusätzlichen Reifeprüfung bestehenden Prüfungskommission beim Stadtschulrat für Wien zu dieser zusätzlichen Reifeprüfung angemeldet.

Artikel III. Die zusätzliche Reifeprüfung hat zu umfassen:

- a) eine Klausurprüfung in Form einer schriftlichen Klausurarbeit im Prüfungsgebiet Deutsch (einschließlich österreichischer und deutscher Literatur)
- b) eine mündliche Prüfung in folgenden Prüfungsgebieten
 - aa) Deutsch (einschließlich österreichischer und deutscher Literatur);
 - bb) österreichische Geschichte und Sozialkunde;
 - cc) österreichische Geographie und Wirtschaftskunde.

Artikel IV. Die schriftliche Klausurarbeit in Deutsch hat einen Aufsatz nach freier Wahl zwischen drei verschiedenen Themen zu umfassen, wobei eines der gestellten Themen eine Textinterpretation sein kann; die Arbeitszeit hat fünf Stunden zu betragen. Mit der Klausurarbeit in Deutsch soll der Prüfungskandidat den Nach-

weis erbringen, daß er Gedanken zu einem gestellten Thema geordnet, sprachgewandt und sprachrichtig darzulegen bzw. einen vorgegebenen Text in inhaltlicher und formaler Hinsicht zu interpretieren vermag.

Artikel V. (1) Von den Prüfungsgebieten der mündlichen Prüfung entfällt eines nach Wahl des Prüfungskandidaten unter der Voraussetzung, daß er alle drei entsprechenden Unterrichtsgegenstände des ergänzenden Unterrichts in der Terminale (8. Klasse) nach österreichischen Leistungsbeurteilungsvorschriften erfolgreich abgeschlossen hat und überdies die schriftliche Klausurarbeit in Deutsch positiv beurteilt worden ist. Jedes Prüfungsgebiet, auf das diese Voraussetzung nicht zutrifft, ist im Rahmen der mündlichen Prüfung abzulegen.

(2) Dem Prüfungskandidaten sind in jedem Prüfungsgebiet drei verschiedenartige und voneinander unabhängige Aufgaben schriftlich vorzulegen, wobei eine Streuung über den Lehrstoff des ergänzenden Unterrichts anzustreben ist. Die Prüfung ist so zu gestalten, daß der Prüfungskandidat bei der Lösung der Aufgaben seine Kenntnisse des Prüfungsgebiets, seine Einsicht in die Zusammenhänge zwischen verschiedenen Sachgebieten sowie seine Eigenständigkeit im Denken und in der Anwendung des Lehrstoffes nachweisen kann. In Deutsch kann eine Aufgabe im Zusammenhang mit einem Text gestellt werden. Der Prüfungskandidat hat zwei der vorgelegten drei Aufgaben zu wählen, in Deutsch jedenfalls die im Zusammenhang mit einem Text gestellte Aufgabe. Die Prüfungszeit darf für eine Teilprüfung 15 Minuten nicht überschreiten und 5 Minuten nicht unterschreiten. Eine angemessene Vorbereitungsfrist, mindestens jedoch 20 Minuten, ist einzuräumen.

Artikel VI. Wenn der Prüfungskandidat die mündliche Prüfung im Prüfungsgebiet Deutsch ablegt, ist hierfür eine bessere Beurteilung als „Nicht genügend“ auch bei einer auf „Nicht genügend“ lautenden Beurteilung der schriftlichen Klausurarbeit in Deutsch festzusetzen, wenn dies dem Gesamtbild der Leistungen in dem betreffenden Prüfungsgebiet entspricht.

Artikel VII. Die Leistungen, die der Prüfungskandidat in den Prüfungsgebieten der zusätzlichen Reifeprüfung in der Terminale (8. Klasse) erbracht hat, sind bei der Beurteilung dieser Prüfungsgebiete zu berücksichtigen.

Artikel VIII. (1) Die österreichischen Zusatzprüfungen ersetzen die in den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften vorgesehene schriftliche oder mündliche Prüfung aus Lebender Fremdsprache, bei mehreren Lebenden Fremdsprachen der ersten.

(2) Die Beurteilung der Prüfungsgebiete der zusätzlichen Reifeprüfung ist in die Beurteilung der Baccalauréat-Prüfungen nach den im Art. IX Abs. 1 und 2 festgelegten Grundsätzen einzubeziehen.

Artikel IX. (1) Als Ersatz für die nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften schriftlich abzulegende Prüfung aus 1. Lebender Fremdsprache gilt die Beurteilung der schriftlichen Klausurprüfung aus Deutsch (einschließlich österreichischer und deutscher Literatur).

(2) Als Ersatz für die nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften mündlich abzulegende Prüfung aus 7. Lebender Fremdsprache oder Lebender Fremdsprache gilt die Beurteilung des mündlichen Prüfungsgebietes Deutsch (einschließlich österreichischer und deutscher Literatur). Wenn der Prüfungskandidat jedoch das

mündliche Prüfungsgebiet Deutsch (einschließlich österreichischer und deutscher Literatur) abgewählt hat, gilt der Durchschnitt der Beurteilungen aus Deutsch (schriftliche Klausurprüfung), österreichischer Geschichte und Sozialkunde sowie österreichischer Geographie und Wirtschaftskunde, wobei Bruchteile ab der Hälfte aufzurunden und unter der Hälfte abzurunden sind.

Artikel X. Das Lycée Français wird alljährlich die Stundentafeln der dort unterrichteten Serien dem Bundesministerium für Unterricht und Kunst mitteilen.

Artikel XI. (1) Wenn die Beurteilung in einem Prüfungsgebiet auf „Nicht genügend“ lautet, ist der Prüfungskandidat zur Wiederholung der Prüfung aus diesem Prüfungsgebiet zum nächstfolgenden Prüfungstermin, der von der Prüfungskommission festzulegen ist, zuzulassen.

(2) Wenn die Beurteilung in zwei Prüfungsgebieten auf „Nicht genügend“ lautet, ist der Prüfungskandidat zur Wiederholung der Prüfung aus diesen Prüfungsgebieten im übernächsten Prüfungstermin, der von der Prüfungskommission festzulegen ist, zuzulassen.

(3) Wenn die Beurteilung in sämtlichen Prüfungsgebieten auf „Nicht genügend“ lautet, ist der Prüfungskandidat zur Wiederholung der Prüfung aus diesen Prüfungsgebieten zum drittfolgenden Prüfungstermin, der von der Prüfungskommission festzulegen ist, zuzulassen.

(4) Die Wiederholung der Prüfung ist in der gleichen Art abzulegen, wie sie der Prüfungskandidat im ersten Termin abgelegt hat. Eine positiv beurteilte schriftliche Klausurarbeit ist nicht zu wiederholen.

Artikel XII. Im übrigen sind für die schriftliche Klausurarbeit in Deutsch und für die mündlich abzulegenden Prüfungen die Bestimmungen des Schulunterrichtsgesetzes, BGBl.Nr. 139/1974 in der jeweils geltenden Fassung, und der Verordnung des Bundesministers für Unterricht und Kunst über die Reifeprüfung in den allgemeinbildenden höheren Schulen, BGBl.Nr. 105/1975 in der jeweils geltenden Fassung, anzuwenden.

Artikel XIII. (1) Die Beurteilung der Leistungen des Prüfungskandidaten bei der zusätzlichen Reifeprüfung ist in einem von der Prüfungskommission beim Stadtschulrat für Wien auszustellenden Zeugnis zu beurkunden.

(2) Das Zeugnis hat insbesondere zu enthalten:

a) die Nennung der Prüfungskommission des Stadtschulrates für Wien,
b) den Hinweis, daß es sich um ein Zeugnis auf Grund des Art. IX des Übereinkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Republik Österreich betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien, BGBl.Nr. 44/1983, handelt,

c) den Hinweis, daß bei erfolgreicher Beurteilung sämtlicher Prüfungsgebiete dieses Zeugnis in Verbindung mit dem Zeugnis über die erfolgreiche Ablegung des Baccalauréat français einem Zeugnis über die erfolgreiche Ablegung einer inländischen Reifeprüfung entspricht,

d) die Personalien des Prüfungskandidaten,

e) die Beurteilung der Leistungen,

f) den Termin und die Zulässigkeit einer Wiederholungsprüfung, wenn die Beurteilung in einem oder mehreren Prüfungsgebieten auf „Nicht genügend“ lautet,

g) Ort und Datum der Ausstellung, Unterschrift des Vorsitzenden der Prüfungskommission des Stadtschulrates für Wien, des Leiters des Prüfungszentrums Wien und des Direktors des Lycée Français in Wien.

(3) Für die Gestaltung des Zeugnisformulars gelten die österreichischen Rechtsvorschriften sinngemäß.

Artikel XIV. Dieses Abkommen tritt nach Ablauf des Tages der Unterzeichnung in Kraft.

Artikel XV. (1) Dieses Abkommen gilt auf unbeschränkte Zeit, längstens jedoch bis zum Außerkrafttreten des in der Präambel genannten Übereinkommens vom 4. Mai 1982, BGBI.Nr. 44/1983.

(2) Jede der Vertragsparteien kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird 180 Tage nach Empfang der Mitteilung durch die andere Partei wirksam.

GESCHEHEN zu Wien, am 19 Mai 1983 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Robert Kalback — Signé par Robert Kalback.

² Signed by Heller — Signé par Heller.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE EXAMINATIONS TO BE TAKEN BY AUSTRIAN CANDIDATES FROM THE LYCÉE FRANÇAIS IN VIENNA IN ORDER TO OBTAIN THE *BACCALAURÉAT*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria,

Wishing to make possible the application of article VIII of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria on the Statute of the Lycée Français in Vienna,²

Have decided to establish the rules for the examinations to be taken by Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna in order to obtain the *baccalauréat*,
And have to this end agreed as follows:

Article I. I. In order to obtain the *baccalauréat*, Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna must take a complementary school-leaving examination in accordance with articles II to XIII.

2. Where there are special personal circumstances (for example, admission to the Lycée Français in Vienna or acquisition of Austrian nationality in the first or terminal class/IIth or 12th class), the candidate may, within a period of time to be determined by the School Board of the City of Vienna (Stadtschulrat für Wien), take a special examination for external candidates in lieu of the complementary examination.

Article II. Candidates shall be registered at the beginning of March by the Vienna Examination Centre with the Examining Board of the School Board of the City of Vienna (Stadtschulrat für Wien) for this complementary examination.

Article III. The complementary examination shall comprise:

(a) A supervised written examination in German (covering both Austrian and German literature);

(b) An oral examination in the following subjects:

(aa) German (covering both Austrian and German literature);

(bb) Austrian history and social studies;

(cc) Austrian geography and economics.

Article IV. The written examination in German shall consist of an essay with a choice of three different topics, of which one may be an interpretation of a text; this examination shall last five hours. The purpose of this examination is to allow the candidate to demonstrate that he is able to express his ideas on a particular subject logi-

¹ Came into force on 20 May 1983, the day following the date of signature, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. I-21610.

cally, fluently and grammatically or to interpret a given text from the point of view of both content and form.

Article V. 1. In the oral examination, the candidate may choose to omit one of the subjects provided that he has successfully completed all three courses of the complementary study programme in the terminal (8th) class in accordance with the Austrian regulations for academic assessment and has been successful in the written examination in German. The candidate shall take an oral examination in each subject in which he does not satisfy this requirement.

2. In each examination subject the candidate shall be required to answer three different and unrelated written questions chosen to reflect the full range of the complementary study programme. The examination should be designed to enable the candidate to demonstrate through his answers his knowledge of the subject, his understanding of the relationship between the various domains as well as his ability to think for himself and to make use of the study programme. In the German examination, a question on a text may be set. The candidate must answer two of the three questions set; in German, the question on a text shall be obligatory. Each oral examination shall last no more than 15 minutes and no less than 5 minutes. A suitable period of no less than 20 minutes for preparation shall be granted.

Article VI. A candidate taking the oral examination in German may be given a passing mark even if he did not pass the written examination in German, provided that overall achievement in this subject so warrants.

Article VII. The candidate's examination results in the subjects of the complementary examination in the terminal (8th) class shall be taken into consideration in evaluating these examinations.

Article VIII. 1. The Austrian complementary examinations shall replace the written or oral foreign language examination (the first foreign language where more than one is offered) stipulated by the relevant official French instructions.

2. The results of the subject of the complementary school leaving examination shall be included in the marking of the *baccalauréat* examinations in accordance with the principles set forth in article IX, paragraphs 1 and 2.

Article IX. 1. The mark of the supervised written examination in German (covering both Austrian and German literature) shall take the place of the written examination in the first foreign language stipulated by the official French instructions.

2. The mark of the oral examination in German (covering both Austrian and German literature) shall take the place of the oral examination in the first foreign language or a foreign language stipulated by the official French instructions. If the candidate has not chosen the oral examination in German (covering both Austrian and German literature), the average shall be calculated of the marks in the supervised written examination in German and the examinations in Austrian history and social studies as well as Austrian geography and economic studies, whereby fractions of 0.5 and over shall be rounded up and those under 0.5 shall be rounded down.

Article X. The Lycée Français in Vienna shall transmit each year to the Federal Ministry of Education and the Arts the timetables of all courses taught there.

Article XI. 1. If a candidate fails the examination in one subject, he shall be allowed to resit the examination in that subject at the next session, the date of which shall be determined by the Examining Board.

2. If a candidate fails the examination in two subjects, he shall be allowed to resit the examination in those subjects at the next session but one, the date of which shall be determined by the Examining Board.

3. If a candidate fails the examination in three subjects, he shall be allowed to resit the examination in those subjects at the next session but two, the date of which shall be determined by the Examining Board.

4. The repeat examination shall be held under the same conditions as the examination taken by the candidates at the first session. A written examination in German which has been passed shall not be taken again.

Article XII. Furthermore, the provisions of the School Education Act, BGBl. No. 139/1974 in the version in force, and of the decree of the Federal Ministry of Education and the Arts regarding the school-leaving examination for regular secondary schools, BGBl. No. 105/1975 in the version in force, shall apply.

Article XIII. 1. The marks obtained by the candidates in the complementary school-leaving examination shall be attested by a certificate issued by the Examination Board of the Vienna City Schools Council.

2. In particular, this certificate must show:

(a) The name of the Examination board of the Vienna City Schools Council;

(b) An indication that the certificate has been issued in accordance with the provisions of article IX of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria on the Statute of the Lycée Français in Vienna BGBl. No.44/1983;

(c) An indication that, where a passing mark has been obtained in all examination subjects, the certificate, in conjunction with a certificate attesting to success in the French *baccalauréat*, is equivalent to a certificate of success in the Austrian school-leaving examination;

(d) The particulars of the candidate;

(e) The examination marks;

(f) Where the mark in one or more subjects is "inadequate", eligibility for and the date of a repeat examination;

(g) The place and date of issuance and the signatures of the Chairman of the Examining Board, the Director of the Vienna Examination Centre and the Headmaster of the Lycée Français in Vienna.

3. For the drafting of the certificate form, the Austrian legal provisions shall apply *mutatis mutandis*.

Article XIV. This Agreement shall come into force on the date following the date of its signature.

Article XV. 1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period, which shall not, however, extend beyond the denunciation of the Agreement of 4 May 1982, BGBl. No. 44/1983, mentioned in the preamble.

2. Each of the Parties may at any time denounce the present Agreement in writing through the diplomatic channel. The denunciation will take effect 180 days after receipt of notification by the other Party.

DONE at Vienna on 19 May 1983, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROBERT KALBACK]

For the Government
of the Republic of Austria:

[HELLER]

No. 25787

FRANCE
and
AFRICAN DEVELOPMENT BANK

**Convention concerning the provision by the Government of
the French Republic of personnel to assist the African
Development Bank. Signed at Abidjan on 15 March
1984**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

FRANCE
et
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

**Convention relative à l'assistance en personnel apportée par
le Gouvernement de la République française à la Banque
africaine de développement. Signée à Abidjan le 15 mars
1984**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 mars 1988.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ASSISTANCE EN PERSONNEL APPORTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommé «le Gouvernement Français», représenté par son Ministre Délégué auprès du Ministre des Relations Extérieures, Chargé de la Coopération et du Développement d'une part,

La Banque Africaine de Développement, ci-après dénommée «la BAD», représentée par son Président agissant dans le cadre des dispositions statutaires de l'article 50 de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement² d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. OBJET DE LA CONVENTION

Article 1. Le Gouvernement Français mettra à la disposition de la BAD dans la mesure de ses moyens, un personnel d'assistance technique en fonction des besoins spécifiques formulés par la BAD.

Cette assistance est indépendante des concours pouvant faire l'objet d'autres conventions particulières, soit pour la participation au financement d'études et de projets de développement dans les Etats Africains membres de la BAD, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

TITRE II. MODALITÉS DE L'ASSISTANCE APPORTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article 2. La BAD fait connaître au Gouvernement Français la liste des emplois et des postes qu'elle désire confier au personnel d'assistance technique française.

Cette liste est renouvelée et arrêtée périodiquement de commun accord entre les parties.

Article 3. Le Gouvernement Français soumet dans les meilleurs délais à l'agrément de la BAD, les candidatures qu'il a pu susciter ou enregistrer.

Chaque candidature est accompagnée d'un état signalétique et des services, de la situation de famille et d'appréciations sur la valeur du candidat.

La BAD fait connaître dans un délai de deux (2) mois à compter de la réception du dossier de candidature son acceptation ou son refus de la proposition.

A l'expiration de ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement Français reprend la libre disposition de l'Agent non agréé.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui peuvent être suivies d'agrément ou de refus, dans les mêmes conditions que ci-dessus.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3 et vol. 1276, p. 3.

Article 4. Au reçu de la notification d'agrément, le Gouvernement Français prononce la mise à la disposition de la BAD de l'Agent intéressé pour occuper l'emploi désigné et prend toutes mesures nécessaires à son acheminement.

La nomination de l'Agent agréé est prononcée par la BAD pour la durée de la mise à disposition et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire où se situe le siège de la BAD.

Cette décision est communiquée au Gouvernement Français par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de France auprès de la République de Côte d'Ivoire.

Toute mutation d'un Agent visé par la présente convention envisagée par la BAD dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé en vertu du présent article, fera l'objet d'une consultation avec le Gouvernement Français.

Article 5. Les Agents agréés par la BAD sont mis à sa disposition pour une période de deux (2) ans, renouvelable d'un commun accord entre le Gouvernement Français et la BAD. Cette période recouvre deux séjours consécutifs et la durée des congés afférents, conformément à la réglementation française.

Lorsque la BAD a l'intention d'utiliser pour une nouvelle période de mise à sa disposition les services d'un Agent, elle en saisit le Gouvernement Français dans un délai minimum de quatre (4) mois avant l'expiration de la période initiale.

Dans tous les cas la mise à disposition peut être renouvelée dans les formes où elle a été prononcée.

La période initiale de mise à disposition peut toutefois être interrompue en cas de force majeure, ou pour raison de santé, par simple échange de lettres entre le Gouvernement Français et le BAD.

Article 6. A l'expiration de la période fixée à l'article 5 alinéa 1 ci-dessus, l'Agent se trouve de plein droit remis à la disposition du Gouvernement Français, sauf cas de renouvellement de sa mise à disposition de la BAD.

Article 7. La BAD peut mettre fin à tout moment à l'emploi, à charge de notification de la décision au Gouvernement Français ainsi qu'à l'Agent concerné, moyennant dans tous les cas un préavis de trois (3) mois à compter du jour de la notification.

Le Gouvernement Français peut, en accord avec la BAD mettre fin dans les mêmes conditions à la mise à disposition d'un Agent au cas où le maintien de cet Agent lui apparaît comme de nature à porter atteinte aux intérêts des deux parties.

Lorsque la remise à disposition intervient avant le terme normal par décision de la BAD, sans qu'elle soit motivée par une faute professionnelle lourde, l'ensemble des frais résultant du voyage de retour et du rapatriement des bagages selon la réglementation française, est à la charge de la BAD.

Article 8. Les congés de maladie de plus de trois (3) mois accordés aux Agents considérés, ainsi que l'évacuation sanitaire des intéressés mettent fin à la mise à disposition.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont alors à la charge du Gouvernement Français.

TITRE III. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES

Article 9. Les Agents qui sont mis à la disposition de la BAD en vertu de la présente convention exercent leur fonctions sous l'autorité du Président de la BAD. Ils sont tenus de se conformer aux règlements et directives de la BAD.

Article 10. La BAD fait parvenir au Gouvernement Français, par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de France auprès de la République de Côte d'Ivoire, des appréciations sur la manière de servir de l'Agent mis à la disposition de la BAD en vertu de la présente convention, suivant une périodicité annuelle fixée de commun accord entre les parties.

Article 11. Le personnel mis à la disposition de la BAD en vertu de la présente convention n'encourt, de la part des autorités compétentes de la BAD d'autre sanction administrative que la remise à la disposition du Gouvernement Français, assortie d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés susceptibles de justifier l'ouverture de la procédure disciplinaire applicable à l'intéressé.

TITRE IV. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

Article 12. Le Gouvernement Français prendra en totalité à sa charge la rémunération des Agents mis à la disposition de la BAD.

Article 13. Incombent également au Gouvernement Français les charges financières correspondant :

- Pour l'Agent mis à la disposition de la BAD et pour les membres de sa famille, au transport du lieu de sa résidence au lieu du siège de la BAD à Abidjan et, sous réserve des dispositions de l'article 7, alinéa 3 ci-dessus, lors du rapatriement, au transport du lieu de son affectation jusqu'au lieu de congé fixé, en ce qui le concerne, par la réglementation française;
- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés, sous la même réserve;
- A la contribution pour la constitution des droits à pension de l'Agent aux taux en vigueur dans la réglementation de la République Française.

Article 14. La BAD accorde au personnel mis à sa disposition une indemnité de logement et une indemnité d'installation dont le montant en rapport avec la situation de famille est fixé par échange de lettres.

Les Agents mis à la disposition de la BAD sont couverts par la police d'assurance «Accidents» souscrite par la BAD et dont bénéficient ses membres du personnel.

La BAD assure aux Agents mis à sa disposition par la présente convention, la fourniture des moyens matériels nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

A l'occasion des missions décidées à l'intérieur ou à l'extérieur des Etats membres par la BAD, celle-ci prend à sa charge les frais de transport et les indemnités de déplacement de ces Agents, conformément aux règlements en vigueur de la BAD.

Article 15. Les Agents visés par la présente convention bénéficient dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités accordés aux Fonctionnaires et Agents de la BAD, ainsi qu'aux Experts et Consultants effectuant des missions pour son compte (conformément aux dispositions prévues à cet effet dans l'Accord portant

création de la Banque Africaine de Développement, et dans l'Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et la Banque Africaine de Développement).

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16. La présente convention conclue pour une durée indéterminée, peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de douze (12) mois, notifié par écrit à l'autre partie.

Article 17. La présente convention s'appliquera également aux opérations du Fonds Africain de Développement et à celles des fonds spéciaux gérés par la BAD.

Article 18. La présente convention peut être amendée d'un commun accord entre les parties.

Article 19. En cas de litige né de l'application de la présente convention, les deux parties s'efforceront de le régler à l'amiable au sein d'une commission composée à parts égales de représentants du Gouvernement Français et de la BAD.

Article 20. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Abidjan, le 15 mars 1984 en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI
Ministre Délégué auprès du Ministre des
Relations Extérieures, chargé de la
Coopération et du Développement

Pour la Banque Africaine
de Développement :

[Signé]

WILA D. MUNG'OMBA
Président

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE PROVISION BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC OF PERSONNEL TO ASSIST THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as the French Government, represented by the Minister responsible to the Minister for Foreign Affairs for Co-operation and Development, on the one hand, and

The African Development Bank, hereinafter referred to as the Bank, represented by its President acting pursuant to the provisions of article 50 of the Agreement establishing the African Development Bank,² on the other hand,

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE OF THE CONVENTION

Article 1. The French Government shall, as far as possible, make available to the Bank the requisite technical assistance personnel to meet the needs specified by the Bank.

Such assistance shall be independent of other assistance envisaged in other specific conventions relating either to the financing of studies and development projects in the African States members of the Bank or to the execution of temporary missions with specific objectives.

TITLE II. ARRANGEMENTS FOR THE ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Article 2. The Bank shall provide the French Government with a list of the jobs and posts which it wishes to entrust to French technical assistance personnel.

This list shall be updated and drawn up periodically by agreement between the Parties.

Article 3. The French Government shall submit promptly for the approval of the Bank any candidatures that it has requested or received.

Each candidature shall be accompanied by a personal and professional history description of family status and evaluation of the candidate.

The Bank shall communicate within (2) two months of receiving the candidate's file, its acceptance or rejection of the candidature.

Once that time-limit has expired or in the event of rejection, the French Government shall be free to reassign the official who has not been accepted.

It shall, however, as far as possible submit new proposals which may be accepted or rejected on the same terms as set forth above.

¹ Came into force on 1 May 1984, i.e., the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3, and vol. 1276, p. 3.

Article 4. On receipt of notification of acceptance, the French Government shall declare that the official concerned is assigned to the Bank to fill the designated post, and shall take all necessary measures for his transfer.

The appointment of the accepted official shall be announced by the Bank for the period of assignment and shall take effect from the date of the arrival of the person concerned in the territory of the Republic of the Ivory Coast, where the Bank's headquarters are located.

This decision shall be communicated to the French Government through the Ambassador of France to the Republic of the Ivory Coast.

Any transfer of an official covered by this Convention which is envisaged by the Bank and would result in a change in the level or nature of the post to which he was appointed under this article shall be the subject of consultations with the French Government.

Article 5. Officials accepted by the Bank shall be made available to it for a period of two (2) years, renewable by agreement between the French Government and the Bank. This period shall cover two consecutive periods of assignment and the relevant leave time, as stipulated by French regulations.

Should the Bank intend to use the services of an official for a further period of assignment, it shall so inform the French Government at least four (4) months prior to the expiry of the initial period of assignment.

In all cases, the assignment may be renewed in the same manner in which it was announced.

The initial period of assignment may, however, be interrupted, in cases of *force majeure* or for health reasons by an exchange of letters between the French Government and the Bank.

Article 6. On the expiry of the period of assignment established by article 5 (1) above, the official shall automatically be reassigned to the French Government, unless his assignment to the Bank is renewed.

Article 7. The Bank may at any time terminate the employment, subject to communication of such decision to the French Government and to the official concerned giving, in all cases, three (3) months' advance notice.

The French Government may, in agreement with the Bank, terminate the assignment of an official on the same terms, should retaining the official appear to be detrimental to the interests of the two parties.

Whenever reassignment occurs prematurely by decision of the Bank, without being motivated by serious professional misconduct, all costs connected with the return journey and the repatriation of the official's belongings, in accordance with French regulations, shall be borne by the Bank.

Article 8. Sick leave of more than three (3) months granted to the officials concerned, as well as evacuation for health reasons, shall terminate the assignment.

The costs of repatriation or evacuation for health reasons shall in such instances be borne by the French Republic.

TITLE III. RECIPROCAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 9. Officials assigned to the Bank under this Convention shall perform their duties under the authority of the President of the Bank. They shall be bound to comply with the regulations and instructions of the Bank.

Article 10. The Bank shall forward to the French Government, through the Ambassador of France to the Republic of the Ivory Coast, comments on the professional performance of the official assigned to the Bank under this Convention, at annual intervals established by agreement between the Parties.

Article 11. Personnel assigned to the Bank under this Convention shall be subject to no administrative penalty imposed by the competent authorities of the Bank other than reassignment to the French Government, together with a report stating the nature and circumstances of the conduct leading to such reassignment which may justify the initiation of appropriate disciplinary proceedings.

TITLE IV. COST SHARING

Article 12. The French Government shall bear the entire cost of remuneration of officials assigned to the Bank.

Article 13. The French Government shall also bear the cost of:

- Transport of officials assigned to the Bank, and of their families, from their place of residence to Bank headquarters at Abidjan and, subject to the provisions of article 7 (3) above, at the time of repatriation, of transport from the duty station to the place of leave specified, in so far as they are concerned, by French regulations;
- The allowances payable in connection with such travel, subject to the same reservation;
- Contributions for the establishment of the official's pension rights at the rates in force in the regulations of the French Republic.

Article 14. The Bank shall pay the personnel assigned to it a housing allowance and an installation allowance; the amount of these allowances shall be established, according to the official's family status, by an exchange of letters.

Officials assigned to the Bank shall be covered by the accident insurance policy provided by the Bank for its staff.

The Bank shall provide officials assigned to it under this Convention with the necessary material facilities for the performance of their duties.

When officials are sent by the Bank on missions within or outside the territory of States members of the Bank, it shall pay the travel costs and travel allowances of such officials, pursuant to the Bank regulations in force.

Article 15. In the exercise of their duties, officials covered by this Convention shall benefit from the privileges and immunities granted to Bank officials and employees, as well as to experts and consultants on mission for the Bank (in accordance with the relevant provisions set forth in the Agreement establishing the African Development Bank and in the Headquarters Agreement between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the African Development Bank).

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16. This Convention is concluded for an indefinite period and it may be terminated by either of the Contracting Parties, giving twelve (12) months' written notice to the other Party.

Article 17. This Convention shall also apply to the operations of the African Development Fund and of special funds managed by the Bank.

Article 18. This Convention may be amended by agreement between the Parties.

Article 19. The two Parties shall make every effort to settle amicably any disputes arising from the application of this Convention through a commission made up of an equal number of representatives of the French Government and of the Bank.

Article 20. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Abidjan, on 15 March 1984, in two original copies in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister responsible to the Minister for
Foreign Affairs for Co-operation and
Development

For the African Development Bank:

[Signed]

WILA D. MUNG'OMBA
President

No. 25788

**FRANCE
and
COSTA RICA**

**Agreement on economic, scientific and technical co-
operation. Signed at Paris on 13 June 1984**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
COSTA RICA**

**Accord de coopération économique, scientifique et tech-
nique. Signé à Paris le 13 juin 1984**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Considérant les relations traditionnelles profondes et cordiales qu'ils entretiennent dans les domaines politique et économique et dans d'autres domaines importants pour leur développement national;

Jugeant opportun, aux fins de contribuer à ce développement, d'approfondir encore davantage ces relations dans tous les domaines en accroissant et en encourageant leur coopération économique, scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties s'engagent à mener des actions concrètes aux fins de promouvoir, de développer et de renforcer leur coopération notamment en matière économique, conformément à leur législation respective et aux objectifs qu'elles se fixent dans cet Accord.

Article 2. Les Parties s'efforcent de faciliter les actions tendant à faire connaître leurs produits nationaux respectifs au moyen de présentations ou d'expositions, de missions ou de séminaires et elles accordent à cette fin, dans le cadre de leur propre législation, les avantages fiscaux et douaniers temporaires concernant le matériel utilisé pour ces opérations de promotion.

Article 3. Le Gouvernement de la République Française s'engage à examiner avec bienveillance, cas par cas, la possibilité d'accorder un financement à des opérations de développement économique au Costa Rica.

Ces financements pourront, éventuellement, et pour des projets d'intérêt mutuel, prendre la forme de crédits mixtes dans le cadre de protocoles intergouvernementaux au bénéfice, soit du Gouvernement costaricien, soit de tout autre organisme ou institution publique autonome du Costa-Rica qui recevra, à cet effet, une garantie gouvernementale.

Article 4. Chacune des deux Parties accorde aux études et projets présentés par les entreprises relevant de la juridiction de l'autre partie un traitement non moins favorable que celui qui serait accordé à des études ou projets de toute autre provenance, sous réserve toutefois que les conditions soient égales et conformes à leur législation nationale.

Article 5. Le Gouvernement de la République Française s'engage à poursuivre sa politique de coopération active en ce qui concerne l'octroi de bourses à des étudiants ou des diplômés de l'enseignement supérieur et à étendre cette politique à d'autres techniciens dans les domaines commercial, industriel ou de la recherche.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 août 1984 et 18 décembre 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

Article 6. Les deux Parties conviennent d'échanger, par l'intermédiaire de leur ambassade respective, leurs expériences, et, d'une façon générale, toutes informations d'intérêt particulier en matière agricole ou d'élevage, de tourisme, de pêche, d'industrie et de recherche technologique, ainsi qu'en tout autre domaine d'intérêt commun.

Article 7. Chaque Partie pourra par accord mutuel envoyer auprès de l'autre Partie une délégation en vue de faire le point de la coopération prévue par le présent Accord.

Article 8. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification pour une durée de 6 ans.

Sauf dénonciation avec un préavis de trois mois, il sera reconduit par tacite reconduction. Dans ce cas, il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois.

Article 9. En cas de dénonciation ou de révision du présent Accord, les opérations de coopération seront menées à terme conformément aux dispositions du présent accord en vigueur au moment du lancement des dites opérations.

FAIT à Paris le 13 juin 1984 en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

[Signé]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ
Ministre des Relations Extérieures
et du Culte

[Signé]

JUAN MANUEL VILLASUSO
Ministre de la Planification Nationale
et de la Politique Economique

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Considerando las relaciones tradicionales, profundas y cordiales que mantienen en los ámbitos político y económico y en otras esferas importantes para su desarrollo nacional,

Juzgando oportuno, a efectos de contribuir a dicho desarrollo, profundizar tales relaciones en todos los campos incrementando y fomentando su cooperación económica, científica y técnica,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes se comprometen a realizar acciones concretas a efectos de fomentar, desarrollar y reforzar su cooperación, especialmente en materia económica, conforme a sus respectivas legislaciones y a los objetivos que se proponen en este Acuerdo.

Artículo 2. Las Partes se esfuerzan por facilitar las acciones tendientes a hacer conocer sus productos nacionales respectivos, mediante presentaciones o exposiciones, misiones o seminarios, otorgando a tal efecto, en el marco de su propia legislación, las ventajas fiscales y aduaneras temporales relativas al material utilizado para estas operaciones de promoción.

Artículo 3. El Gobierno de la República Francesa se compromete a examinar con benevolencia, caso por caso, la posibilidad de otorgar financiamiento a operaciones de desarrollo económico en Costa Rica.

Estos financiamientos podrán, eventualmente, y para proyectos que sean de interés mutuo, adoptar la forma de créditos mixtos en el marco de protocolos gubernamentales, ya sea en beneficio del Gobierno costarricense o de cualquier otro organismo o institución pública autónoma de Costa Rica, que recibirá, a tal efecto, una garantía gubernamental.

Artículo 4. Ambas Partes conceden a los estudios y proyectos presentados por las empresas bajo jurisdicción de la otra un tratamiento no menos favorable que el concedido a estudios o proyectos de otro origen, siempre y cuando las condiciones sean iguales y conformes a su legislación nacional.

Artículo 5. El Gobierno de la República Francesa se compromete a proseguir su política de cooperación activa en lo relativo a la concesión de becas de estudio a estudiantes o graduados universitarios y extender tal política a otros técnicos en los campos comercial, industrial o investigador.

Artículo 6. Ambas Partes resuelven intercambiar, a través de sus respectivas embajadas, sus experiencias y, de manera general, cualquier información de interés

particular en materia agropecuaria, de turismo, pesca, industria e investigación tecnológica, así como en cualquier terreno de interés común.

Artículo 7. Cada Parte podrá, por acuerdo mutuo, enviar una delegación con el fin de concretar con la otra Parte la cooperación prevista en el presente convenio.

Artículo 8. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales requeridos en lo que a ella respecta para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, que surtirá efecto en la fecha de la última notificación y durante 6 años.

Salvo en caso de declaración de caducidad con preaviso de tres meses, el presente Acuerdo será renovado por tácita reconducción, en cuyo caso podrá ser denunciado en cualquier momento con preaviso de tres meses.

Artículo 9. En caso de denuncia o de revisión del presente Acuerdo, las operaciones de cooperación se llevarán a cabo conforme a las disposiciones del presente Acuerdo en vigencia en el momento de iniciar tales operaciones.

DADO en París el 13 de junio de 1984, en dos originales, uno en francés y el otro en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHEYSSON
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

CARLOS JOSÉ GUTIERREZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL VILLASUSO
Ministro de Planificación Nacional
y Política Económica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica,

Considering the traditional broad and cordial relations existing between them in the political and economic fields and in other fields which are important for their national development;

Considering it timely, for the purpose of contributing to this development, to broaden even further these relations in all fields by expanding and encouraging economic, scientific and technical co-operation between them,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties undertake to take specific steps to promote, develop and strengthen co-operation between them, particularly in the economic sphere, in accordance with their respective legislation and the objectives established in this Agreement.

Article 2. The Parties shall endeavour to facilitate activities publicizing the products of their respective countries at shows or expositions, or through missions or seminars, and to this end in their legislation shall accord special temporary tax and customs treatment to the equipment used for such promotional undertakings.

Article 3. The Government of the French Republic undertakes, on a case-by-case basis, to consider favourably the possibility of financing economic development operations in Costa Rica.

For projects of mutual interest, such financing may, where appropriate, take the form of mixed credits granted under intergovernmental protocols either to the Costa Rican Government or to any other Costa Rican autonomous public body or institution, which shall receive a governmental guaranty for this purpose.

Article 4. Each of the two Parties shall accord to studies and projects proposed by companies of the other Party no less favourable treatment than that which it would accord to studies or projects emanating from any other source, provided, however, that the conditions are identical and in keeping with their national legislation.

Article 5. The Government of the French Republic undertakes to continue its policy of active co-operation with respect to the granting of scholarships to students or graduates of institutions of higher learning and to extend that policy to other specialists in the fields of business, industry and research.

¹ Came into force on 18 December 1986, the date of the last of the notifications (effected on 29 August 1984 and 18 December 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

Article 6. The two Parties agree to exchange, through their respective embassies, their experience and, in general, all information of particular interest in the fields of agriculture and stock-raising, tourism, fisheries, industry and technological research, as well as any other field of common interest.

Article 7. Each Party may by mutual agreement send a delegation to the other Party for the purpose of formalizing the co-operation envisaged in this Agreement.

Article 8. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification for a period of six years.

Unless it is denounced upon three months' notice, it shall be automatically renewed. After renewal, it may be denounced at any time upon three months' notice.

Article 9. In the event of the denunciation or revision of this Agreement, co-operation programmes shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement in force when such programmes were begun.

DONE at Paris on 13 June 1984 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHEYSSON
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

CARLOS JOSÉ GUTIÉRREZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[Signed]

JUAN MANUEL VILLASUSO
Minister of National Planning
and Economic Policy

No. 25789

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention for the avoidance of double taxation on income
(with protocol). Signed at Paris on 4 October 1985**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Convention en vue d'éviter la double imposition des revenus
(avec protocole). Signée à Paris le 4 octobre 1985**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

CONVENTION¹ ENTRE LA GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Animés du désir de développer et de renforcer, dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975², leur coopération dans les domaines économique, commercial, industriel, scientifique, technique et culturel,

Et afin d'éviter les doubles impositions;

Ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont considérées comme résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat» désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition et assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, ainsi qu'une personne physique assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile.

3. L'expression «résident de chacun des deux Etats» désigne une personne qui, au cours d'une même période, est considérée par la législation fiscale d'un Etat comme un résident de cet Etat, et par la législation fiscale de l'autre Etat comme un résident de cet autre Etat.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article une personne physique est réputée être un résident de chacun des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

¹ Entrée en vigueur le 28 mars 1987, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juillet 1986 et 3 février 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

² *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

d) Si cette personne est considérée comme ayant la nationalité de chacun des Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes desdits Etats tranchent d'un commun accord la question relative à l'imposition de ladite personne.

5. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article une personne autre qu'une personne physique est réputée être un résident de chacun des Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat dans lequel son siège de direction effective est situé.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus, conformément à la législation de chacun des Etats, sur les personnes physiques et morales à raison du revenu global ou de certains des éléments de ce revenu, y compris les produits de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers.

Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne l'URSS : impôt sur le revenu des personnes morales étrangères, impôt sur le revenu de la population;

b) En ce qui concerne la France : impôt sur le revenu, impôt sur les sociétés.

2. La présente Convention s'applique également aux impôts analogues à ceux visés au paragraphe premier du présent article qui viendraient s'ajouter aux impôts actuels ou qui les remplaceraient postérieurement à la date de signature de la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

[1.] Aux fins de la présente Convention :

a) Les expressions «un Etat», «l'autre Etat» ou bien «les Etats» désignent suivant le contexte, soit la République française (France) soit l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS) ou les deux Etats, à moins qu'il ne découle du texte qu'il s'agit d'un Etat tiers.

b) L'expression «France», utilisée dans le sens géographique désigne :

— Le territoire des départements de la République française, compris les eaux territoriales;

— Le sol et le sous-sol marins situés au-delà des limites des eaux territoriales sur lesquels la République française exerce, conformément au droit international, des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles desdites zones. Cependant cette expression n'inclut de telles zones qu'à condition que la personne, le bien ou l'activité à propos desquels se posent les problèmes d'imposition soient concernés par ladite exploration ou exploitation.

c) L'expression «URSS», utilisée dans le sens géographique, désigne :

— Le territoire des Républiques de l'Union, y compris les eaux territoriales;

— Le sol et le sous-sol marins situés au-delà des limites des eaux territoriales sur lesquels l'URSS exerce, conformément au droit international, des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles desdites zones. Cependant cette expression n'inclut de telles zones qu'à condition que la personne, le bien ou l'activité à propos desquels se posent les problèmes d'imposition soient concernés par ladite exploration ou exploitation.

d) L'expression «autorités compétentes» désigne respectivement :

- 1) En ce qui concerne la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;
- 2) En ce qui concerne l'URSS, le Ministère des Finances de l'URSS ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention, tout terme ou expression qui n'y est pas défini reçoit la signification que lui attribue la législation de l'Etat dans lequel l'imposition est effectuée, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. REVENUS D'UNE REPRÉSENTATION PERMANENTE

1. Les revenus réalisés dans un Etat par un résident de l'autre Etat ne sont imposables dans le premier Etat que s'ils proviennent d'une représentation permanente qui y est située et uniquement à raison du montant imputable à l'activité de cette représentation permanente.

2. L'expression «représentation permanente» désigne toute installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle la personne [résidente] d'un Etat exerce tout ou partie de son activité dans l'autre Etat.

3. Un résident d'un Etat n'est pas réputé avoir une représentation permanente dans l'autre Etat du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire, ou de tout autre agent ou intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Au sens de la présente Convention, le fait qu'un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlé par une personne qui est un résident de l'autre Etat ou d'un Etat tiers ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces personnes une représentation permanente de l'autre.

Un résident d'un Etat n'est pas réputé avoir une représentation permanente dans l'autre Etat, alors même que des contrats sont conclus en son nom dans cet autre Etat par une personne ayant le pouvoir de l'engager — autre qu'un intermédiaire à statut indépendant visé ci-dessus — lorsque cette activité de mandataire ne constitue pas, pour ladite personne, le cadre ordinaire de son activité.

4. Les chantiers de construction ou de montage ouverts dans un Etat par un résident de l'autre Etat ne sont pas réputés constituer une représentation permanente dans le premier Etat si la durée des travaux n'excède pas 24 mois.

Lorsque la durée des travaux d'installation et d'exécution du chantier excède 24 mois, les autorités compétentes des Etats déterminent d'un commun accord, le régime d'imposition des revenus tirés de l'activité dudit chantier.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les activités ci-après exercées par un résident d'un Etat dans l'autre Etat ne sont pas considérées comme exercées dans cet Etat par l'intermédiaire d'une représentation permanente :

- a) Achat de marchandises;
- b) Usage d'installations et de différents procédés techniques aux fins d'entreposage, de stockage ou de livraison de marchandises appartenant à ce résident;
- c) Présentation de marchandises, d'échantillons et autres articles appartenant à ce résident à l'occasion d'expositions et ventes desdits articles à la clôture des expositions;

d) Activité publicitaire, collecte et diffusion d'informations, études de marché ou autres activités analogues ayant un caractère auxiliaire ou préparatoire par rapport à l'activité principale de ce résident;

e) Toute activité ayant un caractère auxiliaire ou préparatoire par rapport à l'activité principale de ce résident.

6. Pour la détermination des revenus tirés d'une représentation permanente, sont admises en déduction toutes les dépenses exposées dans le cadre de l'activité de cette représentation permanente, tant dans l'Etat où elle est située qu'à l'étranger, et notamment les frais de direction et les frais généraux d'administration.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus visés aux articles 5, 6, 9, 10, 11 et 12 de la présente Convention.

Article 5. REVENUS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'opérations de transport international réalisées par des entreprises de transports maritimes ou aériens, ne sont pas imposables dans l'autre Etat.

2. L'expression «transport international» désigne tout transport de marchandises et de passagers entre des points situés dans un Etat et des points situés dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers. Elle désigne également tout transport par conteneur lorsque ce transport n'est que le complément d'un transport international effectué par des entreprises de transports maritimes ou aériens. Si le transport ne s'effectue qu'entre des points situés dans un seul Etat, il n'est pas considéré comme un transport international.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de la participation à un pool, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation de transports internationaux.

Article 6. REVENUS PROVENANT DE DROITS D'AUTEURS, DE LICENCES ET AUTRES DROITS ANALOGUES

1. Les revenus provenant de droits d'auteurs, de licences et autres droits analogues ayant leur source dans l'un des Etats, versés à un résident de l'autre Etat ne sont pas imposables dans le premier Etat.

2. Au sens du paragraphe 1 du présent article, le terme «revenus» comprend toutes les sommes versées en considération de la vente, de l'usage ou de la concession du droit d'usage :

- a) De droits d'auteurs sur des œuvres scientifiques, littéraires et artistiques;
- b) D'inventions (protégées ou non par des brevets ou par des certificats d'auteurs) et de propositions de rationalisation;
- c) De spécimens industriels et d'utilité publique;
- d) De marques de fabrique ainsi que de marques de commerce et de service;
- e) D'appellations déposées et autres droits analogues;
- f) De programmes d'ordinateurs;
- g) De bandes pour la fabrication des disques phonographiques et autres supports de reproduction sonore;
- h) De bandes et de films destinés à la radiodiffusion, au cinéma et à la télévision;
- i) De l'expérience, des connaissances et des secrets de fabrication (savoir faire).

3. Les dispositions du présent article sont également applicables aux revenus de toute nature provenant

a) De la vente, l'usage ou la concession de l'usage de spécimens uniques d'équipement industriel, commercial et scientifique, ainsi que d'autres moyens scientifiques et techniques, à condition que ces opérations soient accessoires à une vente, à un droit d'usage ou à la concession d'un droit d'usage visés au paragraphe 2 ci-dessus;

b) De la fourniture de services techniques, lorsque cette prestation de services est accessoire à une vente, à un droit d'usage ou la concession d'un droit d'usage visés au paragraphe 2 ci-dessus;

c) De la réalisation d'enregistrements sur disques phonographiques, sur bandes et autres supports de reproduction sonore

Article 7. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut desdits dividendes.

2. Le terme «dividendes» employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ainsi que les autres revenus soumis au régime des revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la personne distributrice est un résident.

Article 8. INTÉRÊTS

1. Les intérêts des crédits et prêts bancaires et les intérêts de crédits commerciaux provenant de sources situées dans l'un des Etats et perçus par un résident de l'autre Etat ne sont pas imposables dans le premier Etat. Les intérêts autres que ceux visés ci-dessus sont imposables dans le premier Etat mais l'impôt ainsi appliqué ne peut excéder dix pour cent du montant brut des intérêts.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, et notamment les revenus des crédits bancaires et commerciaux, des dépôts bancaires, des emprunts d'Etat ainsi que tous les revenus considérés comme des intérêts aux fins d'imposition par la législation de l'Etat dont le débiteur est un résident.

Article 9. SALAIRES ET AUTRES REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES

1. Les salaires et rémunérations analogues qu'une personne physique résidente d'un Etat perçoit dans l'autre Etat, et qui ne sont pas exonérés d'impôt en vertu du paragraphe 2 du présent article et des autres articles de la présente Convention ne sont pas imposables dans cet autre Etat lorsque :

- Ladite personne séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile; et
- Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- La charge des rémunérations n'est pas supportée par une représentation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les catégories de revenus ci-après, perçus par une personne physique qui est ou qui était un

résident de l'un des Etats immédiatement avant d'être envoyée dans l'autre Etat, ne sont pas imposables dans cet autre Etat :

a) Revenus provenant d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat, et directement liée à l'activité d'un chantier de construction ou de montage dont les revenus ne sont pas imposables dans cet autre Etat en vertu du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention;

b) Revenus des personnes séjournant dans l'autre Etat à l'invitation d'une institution ou d'un organisme public, d'un établissement d'enseignement ou de recherche scientifique de cet autre Etat, aux fins d'enseignement, de recherches scientifiques, de participation à des conférences scientifiques, techniques ou professionnelles ou de réalisation de programmes de coopération intergouvernementaux si le revenu est perçu au titre des types d'activités énumérées ci-dessus dans le présent alinéa.

L'exonération des revenus en cause dans l'autre Etat est limitée à une période de trois ans. Les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables lorsque l'enseignement, les travaux de recherche scientifique ou la participation à des conférences sont effectués ou entrepris non pas dans le cadre de la coopération entre les deux Etats visée au paragraphe précédent mais dans l'intérêt particulier de cette personne;

c) Bourses allouées aux élèves, aux étudiants, aux boursiers de thèse et aux stagiaires séjournant dans l'autre Etat aux fins d'études ou de formation pratique dans leur spécialité, ainsi que les sommes provenant de sources situées en dehors de l'autre Etat, reçues par lesdites personnes en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation pratique dans leur spécialité. Le bénéfice des dispositions du présent alinéa est limité à la durée nécessaire à la réalisation de l'objet du séjour;

d) Rémunérations versées pendant 730 jours au plus au cours d'une période de trois années civiles consécutives aux personnes séjournant dans l'autre Etat en qualité de journaliste ou de correspondant de presse, de radio ou de télévision, et provenant de sources situées en dehors de cet autre Etat;

e) Salaires du personnel affecté à des moyens de transport utilisés pour des transports internationaux par un des Etats ou par l'un de ses résidents, ainsi que les salaires des ressortissants d'un des Etats employés dans une représentation permanente, située dans l'autre Etat, d'une personne du premier Etat exploitant des moyens de transport aériens ou maritimes, lorsque les salaires desdits ressortissants proviennent de l'exercice d'une activité se rattachant directement à l'exploitation de ces moyens de transport;

f) Salaires des techniciens envoyés en mission par un organisme d'un Etat auprès d'un organisme de l'autre Etat, dans le cadre de contrats de vente et de fourniture de matériels et de marchandises, versés par l'organisme d'envoi pendant 365 jours au plus au cours d'une période de deux années civiles consécutives.

3. Les revenus ci-après perçus par une personne physique résidente d'un Etat de sources situées dans l'autre Etat ne sont pas imposables dans cet autre Etat :

a) Revenus tirés des spectacles, tournées et autres manifestations publiques;

b) Montants des prix, des primes et autres récompenses décernées à l'occasion des compétitions sportives, concours et autres manifestations analogues aux vainqueurs et autres participants;

c) Sommes versées à titre d'indemnisation d'un dommage causé à une personne.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt est calculé dans l'autre Etat sur la base des revenus acquis par les personnes physiques concernées à compter du jour suivant l'expiration des périodes d'exonération prévues à ce paragraphe.

Article 10. RÉMUNÉRATIONS PUBLIQUES ET PENSIONS

1. Les salaires, traitements et autres revenus analogues perçus par un ressortissant d'un Etat au titre de fonctions de caractère public au service de cet Etat, si ces fonctions sont considérées comme telles par la législation interne de cet Etat ne sont pas imposables dans l'autre Etat.

Les rémunérations versées par les organismes soviétiques du Commerce extérieur ou par les organismes commerciaux français aux personnes exerçant une activité commerciale, telles que leurs agents ou représentants, ne sont pas considérées comme des rémunérations versées au titre de fonctions de caractère public.

2. Les pensions et autres allocations analogues perçues par un ressortissant d'un Etat au titre de l'exercice dans le passé de fonctions de caractère public mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les pensions et allocations versées en conformité avec la législation sur la sécurité sociale de cet Etat, ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 11. IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS DE L'EXPLOITATION
ET DE L'ALIÉNATION DES BIENS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de l'exploitation, de l'aliénation, de l'échange ainsi que de la location et de l'affermage des biens immobiliers qu'il possède dans l'autre Etat ne sont pas imposables dans le premier Etat.

2. Le produit de l'aliénation des biens mobiliers, y compris les moyens de transport, appartenant à ou exploités par un résident d'un Etat et situés dans l'autre Etat, n'est pas imposable dans cet autre Etat à l'exclusion du produit de l'aliénation de biens mobiliers d'une représentation permanente relevant des dispositions de l'article 4 de la présente Convention.

3. Pour l'application du présent article, on entend par biens immobiliers et mobiliers des biens reconnus comme tels par la législation interne de l'Etat sur le territoire duquel ces biens sont situés.

Sont assimilées à des biens immobiliers les actions et parts d'une personne morale possédant des biens immobiliers, lorsque ces actions et parts sont soumises au régime fiscal des biens immobiliers par la législation de l'Etat où ces biens immobiliers sont situés.

Article 12. AUTRES REVENUS

Les revenus non énumérés dans les articles précédents de la présente Convention perçus par un résident d'un Etat et provenant de sources situées dans l'autre Etat ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 13. NON-DISCRIMINATION EN MATIÈRE FISCALE

1. Un ressortissant de l'un des Etats n'est pas soumis, dans l'autre Etat, à des impositions plus lourdes que celles auxquelles sont assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités et se trouvent dans une situation identique au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un ressortissant de l'un des Etats qui est un résident de l'autre Etat ou de la représentation permanente qu'un ressortissant ou un résident d'un Etat possède dans l'autre Etat, n'est pas établie, dans cet autre Etat, d'une façon moins favorable que l'imposition des ressortissants de pays tiers qui sont des résidents de cet autre Etat ou que celle des représentations permanentes de ressortissants ou de résidents de pays tiers exerçant une activité analogue.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne font obligation à aucun des Etats d'accorder aux ressortissants ou aux représentations permanentes des résidents de l'autre Etat les avantages fiscaux accordés en vertu d'accords spéciaux aux ressortissants ou aux représentations permanentes de résidents de pays tiers.

Article 14. REPRÉSENTATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient, en vertu soit des règles générales du droit international soit de dispositions d'accords particuliers, les représentations diplomatiques et consulaires, les autres institutions et organismes des Etats qui leur sont assimilés en matière de privilèges fiscaux, les chefs et les membres des représentations diplomatiques et consulaires, le personnel et les employés de ces représentations, de ces institutions et organismes, les membres de leur famille, leur personnel privé, ainsi que le personnel de service des représentations diplomatiques et consulaires, à l'exception des ressortissants du pays de résidence de ces représentations.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres des représentations permanentes des Etats auprès des organisations internationales, aux membres des délégations parlementaires et gouvernementales des Etats ainsi qu'aux personnes accompagnant les délégations des Etats qui se rendent, selon le cas, en URSS ou en France pour participer à des négociations entre Etats, à des conférences et à des réunions internationales ou pour remplir d'autres missions officielles.

Article 15. MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique à l'imposition des revenus perçus uniquement au titre d'activités exercées dans un Etat en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans ledit Etat.

2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les dispositions fiscales des accords signés antérieurement entre les Etats. Cependant, lorsque la présente Convention prévoit un régime fiscal plus avantageux, c'est la présente Convention qui s'applique.

3. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les articles précédents de la présente Convention ou dans ceux d'autres accords en vigueur entre les Etats, les revenus d'un résident d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat en conformité avec la législation en vigueur dans cet Etat.

4. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, lorsque ces revenus sont imposables en URSS en vertu de la présente Convention;

b) Les revenus visés aux articles 7 et 8 de la présente Convention ouvrent droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt perçu en URSS sur ces revenus, mais qui ne peut excéder la somme de l'impôt français afférent auxdits revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris pour leur montant brut;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français est calculé sur les revenus imposables en France compte tenu de la présente Convention, aux taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

5. En ce qui concerne l'URSS, les doubles impositions sont évitées conformément à la législation en vigueur dans cet Etat.

Article 16. ECHANGES D'INFORMATIONS

Les autorités compétentes des Etats échangent en tant que de besoin, dans les limites prévues par leur législation nationale, les renseignements concernant les modifications apportées à leur législation fiscale ainsi que, sur demande, tous autres éléments nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

Tous les renseignements et autres éléments visés au présent article ne sont utilisés qu'à des fins liées à l'application de la présente Convention.

Article 17. RÈGLEMENT DES QUESTIONS EN LITIGE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut indépendamment des recours prévus par la législation de l'Etat dont il est résident, présenter le plus rapidement possible une réclamation aux autorités compétentes de l'un des deux Etats. L'autorité compétente de cet Etat s'efforce, si la réclamation qui lui a été adressée lui paraît fondée, de parvenir dans un délai aussi bref que possible à un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. Lorsqu'un tel accord est réalisé, les autorités compétentes de l'Etat concerné restituent, en tant que de besoin, les sommes versées en excédent, accordent le bénéfice des avantages fiscaux prévus par la Convention ou procèdent au prélèvement de l'impôt.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent d'éliminer, d'un commun accord, les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application des dispositions de la présente Convention. Elles peuvent également, dans le cadre de la procédure prévue se concerter en vue d'éviter une double imposition ou la discrimination fiscale dans les cas non prévus par la présente Convention.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date de réception de la dernière notification prévue au paragraphe 1 du présent article, et ses dispositions s'appliqueront aux impôts établis ou perçus au titre de périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 19. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un des Etats. Chaque Etat peut, à l'expiration d'une période de trois ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention, la dénoncer en notifiant sa dénonciation par la voie diplomatique au minimum 6 mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer aux impôts établis ou perçus au titre de périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année de notification de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 4 octobre 1985 en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par E. Chevardnadze — Signed by E. Shevardnadze.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'application de l'article 4, dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, de construction ou de montage, lorsqu'un résident d'un Etat a une représentation permanente dans l'autre Etat, les bénéfices de cette représentation permanente ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cette représentation permanente dans l'Etat où elle est située. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat dont cette personne est un résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. En ce qui concerne le régime d'imposition des revenus visé aux articles 7 et 8, il est entendu qu'un tel régime ne s'applique pas si les actions, parts ou créances produisant ces revenus figurent au bilan d'une représentation permanente que le résident d'un Etat possède dans l'autre Etat. Dans ce cas les dispositions de l'article 4 s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de France sont imposables en France, selon les dispositions de l'article 160 du Code Général des Impôts. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant dispose d'actions ou de parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 4-10-1985 en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par E. Chevardnadze — Signed by E. Shevardnadze.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ ДОХОДОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь стремлением, в духе Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, к развитию и углублению экономического, торгового, промышленного, научного, технического и культурного сотрудничества,

и в целях устранения двойного налогообложения,

решили заключить настоящее Соглашение и договорились о следующих положениях;

Статья 1. Лица, к которым применяется соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание в одном Государстве или в обоих Государствах.

2. В смысле настоящего Соглашения термин «лицо с постоянным местопребыванием (местожительством) в одном Государстве» означает любое юридическое лицо или любую организацию, рассматриваемую как юридическое лицо для целей налогообложения, которые подлежат налогообложению в этом Государстве на основе местонахождения руководящего органа или любого другого аналогичного критерия, а также физическое лицо, подлежащее налогообложению в этом Государстве в силу постоянного местожительства в этом Государстве.

3. Термин «лицо с постоянным местопребыванием в каждом из Государств» означает лицо, в течение одного и того же периода рассматриваемое в соответствии с налоговым законодательством одного Государства как имеющее постоянное местопребывание в этом Государстве, а в соответствии с налоговым законодательством другого Государства как имеющее постоянное местопребывание в этом другом Государстве.

4. В том случае, когда в соответствии с положениями пунктов 1-3 настоящей статьи физическое лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в каждом из Государств, его положение регулируется следующим образом:

а) это лицо считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в каждом из Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) в случае, когда нельзя определить, в каком из Государств данное лицо имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Государстве, где оно обычно проживает;

с) если данное лицо обычно проживает в каждом из Государств или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом, имеющим постоянное местожительство в том Государстве, гражданином которого оно является;

д) если данное лицо рассматривается в качестве гражданина каждого из Государств или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы этих Государств решают вопрос в отношении налогообложения такого лица по взаимному согласию.

5. Если в соответствии с положениями пунктов 1-3 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, считается лицом с постоянным местопребыванием в каждом из Государств, оно будет рассматриваться как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 2. НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход, взимаемым, в соответствии с законодательством каждого из Государств, с физических и юридических лиц, в отношении общего дохода или некоторых элементов этого дохода, включая доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества.

Существующие налоги, к которым применяется Соглашение:

а) применительно к СССР: подоходный налог с иностранных юридических лиц, подоходный налог с населения;

б) применительно к Франции: подоходный налог и налог на компании.

2. Настоящее Соглашение применяется также к налогам, аналогичным предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, которые могут взиматься в дополнение к существующим налогам либо вместо них после подписания настоящего Соглашения.

Статья 3. ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. При применении настоящего Соглашения:

а) термины «одно Государство», «другое Государство» или «Государства» означают, в зависимости от контекста, Французскую Республику (Францию) или Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или оба Государства, если из текста не вытекает, что речь идет о третьем государстве;

б) термин «Франция», употребляемый в географическом смысле, означает:

— территорию департаментов Французской Республики, включая территориальные воды;

— морское дно и недра подводных районов, выходящих за пределы территориальных вод, в отношении которых Французская Республика в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права с целью разведки и разработки естественных богатств вышеуказанных районов. Однако

имеется в виду, что этот термин включает такие районы только при условии, что лицо, имущество или деятельность, в отношении которых возникают вопросы налогообложения, связаны с такой разведкой или разработкой;

с) термин «СССР», употребляемый в географическом смысле, означает:

- территорию союзных республик, включая территориальные воды;
- морское дно и недра подводных районов, выходящих за пределы территориальных вод, в отношении которых СССР в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права с целью разведки и разработки естественных богатств вышеуказанных районов. Однако имеется в виду, что этот термин включает такие районы только при условии, что лицо, имущество или деятельность, в отношении которых возникают вопросы налогообложения, связаны с такой разведкой или разработкой;

д) термин «компетентные органы» означает соответственно:

- 1) применительно к Французской Республике — Министра, занимающегося вопросами бюджета, или уполномоченного им представителя;
- 2) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения любой термин или выражение, которые не определены в настоящем Соглашении, имеют то значение, которое придается им законодательством того Государства, в котором осуществляется налогообложение, если только из контекста не вытекает иное.

Статья 4. Доходы постоянного представительства

1. Доходы, извлекаемые в одном Государстве лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, облагаются налогами в первом Государстве только, если они извлекаются через находящееся в нем постоянное представительство, и только в той части, которая относится к деятельности этого постоянного представительства.

2. Термин «постоянное представительство» означает любое постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве полностью или частично осуществляет деятельность в другом Государстве.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет свою деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента или посредника с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в пределах своих обычных функций.

В смысле настоящего Соглашения тот факт, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве контролирует или контролируется лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве или в третьем государстве, сам по себе не означает, что одно из этих лиц является постоянным представительством другого.

Лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Государстве также и в том случае, когда сделка совершается от его имени в этом другом Государстве имеющим на это полномочие лицом — иным чем агент с незави-

симым статусом, упомянутый выше, — если такая деятельность уполномоченного лица не является для него обычной деятельностью.

4. Строительные или монтажные объекты, начатые в одном Государстве лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, не рассматриваются в качестве постоянного представительства в первом Государстве, если продолжительность работ на них не превышает 24 месяца.

Если продолжительность строительно-монтажных работ превышает 24 месяца, то компетентные органы Государств определяют, по взаимному согласию, порядок налогообложения доходов, извлеченных из деятельности по осуществлению таких работ.

5. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, следующие виды деятельности, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве в другом Государстве, не будут рассматриваться как осуществляемые в этом Государстве через постоянное представительство:

- a) закупка товаров;
- b) использование сооружений и различных технических средств для складирования, хранения или поставки товаров, принадлежащих этому лицу;
- c) демонстрация принадлежащих этому лицу товаров, образцов и других изделий в связи с проведением выставок, а также их продажа по окончании выставки;
- d) осуществление рекламной деятельности, сбор и распространение информации, маркетинг или другая аналогичная деятельность, имеющая для основной деятельности этого лица вспомогательный или подготовительный характер;
- e) всякая деятельность, имеющая вспомогательный или подготовительный характер по отношению к основной деятельности этого лица.

6. При определении доходов постоянного представительства допускается вычет расходов, связанных с осуществлением деятельности этого постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы как в стране пребывания, так и за границей.

7. Положения настоящей статьи не применяются к доходам, рассматриваемым в статьях 5, 6, 9, 10, 11, 12 настоящего Соглашения.

Статья 5. Доходы от международных перевозок

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве от операций по международным перевозкам, осуществляемым предприятиями морского или воздушного транспорта, не облагаются налогами в другом Государстве.

2. Термин «международная перевозка» означает всякую перевозку товаров и пассажиров между пунктами, расположенными в одном Государстве, и пунктами, расположенными в другом Государстве или в третьем государстве. Он также означает любую контейнерную перевозку, если таковая является лишь дополнением к международной перевозке, осуществляемой морскими или воздушными транспортными предприятиями. Если перевозка осуществляется лишь между пунктами, находящимися на территории одного Государства, она не будет рассматриваться как международная перевозка.

3. Положения настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от участия в «пуле», совместном предприятии или в организации по осуществлению международных перевозок.

*Статья 6. Доходы от авторских прав, лицензий
и других аналогичных прав*

1. Доходы от авторских прав, лицензий и других аналогичных прав, получаемые из источника в одном из Государств лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, не облагаются налогами в первом Государстве.

2. Под доходами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, понимаются все денежные суммы, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования:

- a) авторских прав на произведения науки, литературы и искусства;
- b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами) и рационализаторских предложений;
- c) промышленных и общепользовных образцов;
- d) фабричных знаков, а также товарных знаков и знаков обслуживания;
- e) фирменных наименований и других аналогичных прав;
- f) программ для электронно-вычислительных машин;
- g) пленок для производства граммофонных пластинок и других предметов воспроизведения звука;
- h) пленок и фильмов, используемых для радиовещания, кино и телевидения;
- i) опыта, знаний и секретов производства (ноу-хау).

3. Положения настоящей статьи также применяются к доходам всякого рода в связи с:

- a) продаж, использованием или предоставлением для использования единичных образцов промышленного, торгового или научного оборудования, а также других научных и технических средств, при условии, что эти сделки носят вспомогательный характер по отношению к продаже, праву использования или предоставлению права использования, предусмотренным выше в пункте 2;
- b) оказанием технических услуг, когда это предоставление услуг носит вспомогательный характер по отношению к продаже, праву использования или предоставлению права использования, указанным выше в пункте 2;
- c) производством записи на граммофонных пластинках, пленках и других предметах воспроизведения звука.

Статья 7. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Государстве, облагаются налогами в первом Государстве. Однако начисляемый налог в этих случаях не должен превышать 15 процентов валового размера дивидендов.

2. Термин «дивиденды», употребляемый в настоящей статье, означает доход от акций или другие доходы, которые в соответствии с законодательст-

вом Государства, где лицо, распределяющее прибыль, имеет постоянное местопребывание, подлежат такому же налоговому режиму, что и доходы от акций.

Статья 8. Проценты

1. Проценты по банковским кредитам и займам и проценты по коммерческим кредитам, получаемые из источников, расположенных в одном из Государств, лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, не облагаются налогами в первом Государстве. Другие виды процентов, кроме перечисленных выше, облагаются налогами в первом Государстве, но взимаемый в этом случае налог не может превышать 10% валовой суммы процентов.

2. Термин «проценты», употребляемый в настоящей статье, означает доходы по всякого рода долговым обязательствам и, в частности, доходы по банковским и коммерческим кредитам, банковским вкладам, государственным займам, а также любые другие доходы, рассматриваемые как проценты в целях налогообложения законодательством Государства, в котором лицо, уплачивающее проценты, имеет постоянное местопребывание.

Статья 9. Заработная плата и другие доходы физических лиц

1. Заработная плата и аналогичные вознаграждения физического лица с постоянным местожительством в одном Государстве, получаемые им в другом Государстве и не освобождаемые от налогообложения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и другими статьями настоящего Соглашения, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если:

- упомянутое лицо находится в другом Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в сумме 183 дней в календарном году, и
- вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве, и
- расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которым наниматель располагает в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, следующие виды доходов, получаемые физическим лицом, которое является или являлось лицом с постоянным местожительством в одном из Государств непосредственно перед направлением в другое Государство, не облагаются налогами в этом другом Государстве;

a) доход в виде заработной платы за работу в другом Государстве, непосредственно связанную с сооружением объекта или монтажными работами, доходы от которых не подлежат налогообложению в этом другом Государстве в соответствии с пунктом 4 статьи 4 настоящего Соглашения;

b) доход лиц, находящихся в другом Государстве по приглашению государственного органа или учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения этого другого Государства для преподавания, проведения научных исследований, для участия в научных, технических или профессиональных конференциях или с целью осуществления межправительственных программ сотрудничества, — если доход получен от вышеперечисленных в этом подпункте видов деятельности.

Освобождение вышеуказанного дохода в другом Государстве ограничивается тремя годами. Положения настоящего подпункта не применяются в случаях, когда преподавание, проведение научных исследований или участие в конференциях осуществляется или предпринимается не в рамках предусмотренного предыдущим абзацем сотрудничества между обоими Государствами, но в личных интересах этого лица;

с) стипендии учащихся, студентов, аспирантов и практикантов, находящихся в другом Государстве с целью обучения или приобретения опыта по специальности, а также получаемые этими лицами из источников за пределами этого другого Государства денежные суммы для обеспечения прожиточного уровня, для получения образования и приобретения опыта по специальности. Предусмотренные в настоящем подпункте льготы предоставляются на срок, необходимый для достижения цели пребывания;

д) вознаграждения лиц, находящихся в другом Государстве в качестве журналиста или корреспондента печати, радио и телевидения, получаемые в течение не более 730 дней на протяжении трех следующих друг за другом календарных лет из источников, находящихся за пределами этого другого Государства;

е) заработная плата персонала, работающего на транспортных средствах, используемых для международных перевозок одним из Государств или одним из лиц с постоянным местопребыванием в нем, а также заработная плата граждан одного из Государств, работающих в расположенном в другом Государстве постоянном представительстве лица первого Государства, использующего морские или воздушные транспортные средства, когда заработная плата упомянутых граждан причитается за осуществление деятельности, прямо связанной с использованием этих транспортных средств;

ж) заработная плата технических специалистов, направляемых организацией одного из Государств в организацию другого Государства в соответствии с заключенными контрактами на продажу и поставку оборудования, товаров и изделий, выплачиваемая направляющей стороной — в течение не более 365 дней на протяжении двух следующих друг за другом календарных лет.

3. Нижеперечисленные доходы, полученные физическим лицом с постоянным местожительством в одном из Государств из источников в другом Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве:

а) доход, получаемый от театральных представлений, гастролей и других публичных выступлений;

б) суммы призов, премий и других вознаграждений, присужденных победителям и другим участникам спортивных соревнований, конкурсов и прочих подобных выступлений;

с) суммы, поступающие в возмещение вреда, причиненного лицу.

4. При применении положений пункта 2 настоящей статьи исчисление налогов другим Государством производится с доходов, полученных физическими лицами со дня после истечения приведенных в этом пункте предельных льготных сроков.

Статья 10. Государственные вознаграждения и пенсии

1. Заработная плата, вознаграждение и другие аналогичные доходы, получаемые гражданином одного из Государств за осуществление им государствен-

ных функций на службе этого Государства, если они рассматриваются таковыми по внутреннему законодательству этого Государства, не облагаются налогами в другом Государстве.

Вознаграждения, выплачиваемые советскими внешнеторговыми организациями или коммерческими организациями Франции лицам, занимающимся коммерческой деятельностью, таким, как их агенты и представители, не рассматриваются как вознаграждения, выплачиваемые за осуществление государственных функций.

2. Пенсии и другие аналогичные пособия, получаемые гражданином одного из Государств за осуществление в прошлом государственных функций, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, а также пенсии и пособия, выплачиваемые в соответствии с законодательством по социальному страхованию этого Государства, облагаются налогами только в этом Государстве.

*Статья 11. Налогообложение доходов от использования
и отчуждения имущества*

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном из Государств от использования, отчуждения, обмена и аренды принадлежащего ему недвижимого имущества, находящегося в другом Государстве, не облагаются налогами в первом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, включая транспортные средства, принадлежащего или используемого лицом с постоянным местопребыванием в одном из Государств и находящегося в другом Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, за исключением доходов от отчуждения движимого имущества, принадлежащего постоянному представительству, подпадающих под положения статьи 4 настоящего Соглашения.

3. При применении настоящей статьи под недвижимым и движимым имуществом понимается имущество, признаваемое таковым внутренним законодательством того Государства, на территории которого это имущество находится.

К недвижимому имуществу приравниваются акции и паи юридического лица, владеющего недвижимостью, если эти акции и паи подпадают под налоговый режим, применяемый к недвижимому имуществу, в соответствии с законодательством Государства, где это имущество находится.

Статья 12. Другие доходы

Не перечисленные в предыдущих статьях настоящего Соглашения доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном из Государств из источников в другом Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве.

Статья 13. Избежание налоговой дискриминации

1. Гражданин одного из Государств не облагается в другом Государстве более высокими налогами, чем гражданин этого другого Государства, осуществляющий аналогичную деятельность или находящийся в идентичном положении с точки зрения его постоянного местожительства.

2. Налогообложение гражданина одного из Государств, имеющего постоянное местожительство в другом Государстве, или постоянного предста-

вительства, которое гражданин или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве имеет в другом Государстве, не может быть в этом другом Государстве менее благоприятным, чем налогообложение, которое применяется по отношению к гражданам третьих стран, имеющим постоянное местожительство в этом другом Государстве, или чем то, которое применяется по отношению к постоянным представителям граждан или лиц с постоянным местопребыванием в третьих странах, осуществляющих аналогичную деятельность.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не обязывают какое-либо из Государств предоставлять гражданам или постоянным представителям лиц с постоянным местопребыванием в другом Государстве налоговые льготы, предоставляемые в силу специальных соглашений гражданам или постоянным представителям лиц с постоянным местопребыванием в третьих странах.

Статья 14. Дипломатические и консульские представительства

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий, которыми пользуются, в силу общих норм международного права или положений специальных договоров, дипломатические и консульские представительства, другие приравненные к ним в отношении налоговых привилегий учреждения и организации Государств, главы и члены дипломатических и консульских представительств, персонал и сотрудники этих представительств, учреждений и организаций, члены их семей, их частные работники, а также обслуживающий персонал дипломатических и консульских представительств, исключая граждан страны пребывания этих представительств.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к членам постоянных представительств Государств при международных организациях, членам парламентских и правительственных делегаций Государств, а также к сотрудникам делегаций Государств, которые приезжают соответственно в СССР или Францию для участия в межгосударственных переговорах, международных конференциях и совещаниях или с другими официальными поручениями.

Статья 15. Условия применения соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к налогообложению доходов, получаемых только от той деятельности, которая осуществляется в Государстве в соответствии с законами и правилами, действующими в таком Государстве.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают положений о налогообложении, содержащихся в соглашениях, которые ранее были заключены между Государствами. Однако, если настоящее Соглашение предусматривает более благоприятный налоговый режим, то применяется настоящее Соглашение.

3. Если только не предусмотрено иное в предыдущих статьях настоящего Соглашения или в статьях других договоров, действующих между Государствами, доходы лица с постоянным местопребыванием в одном из Государств облагаются только в этом Государстве в соответствии с законодательством, действующим в этом Государстве.

4. В том, что касается Франции, двойное налогообложение устраивается следующим способом:

а) доходы, кроме указанных в нижеупомянутом подпункте «b», освобождаются от французских налогов, упомянутых в подпункте «b» пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения, когда эти доходы облагаются в СССР согласно настоящему Соглашению;

б) получение доходов, указанных в статьях 7 и 8 настоящего Соглашения, дает право лицам с постоянным местопребыванием во Франции на налоговый кредит, соответствующий сумме налога, взимаемого в СССР с этих доходов, но который не может превышать величину французского налога, причитающегося с этих доходов. Этот кредит подлежит вычету из налогов, указанных в подпункте «b» пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения, в основу обложения которыми включена полная сумма этих доходов;

в) несмотря на положения подпунктов «a» и «b», французский налог исчисляется с облагаемых во Франции доходов с учетом настоящего Соглашения, по ставкам, соответствующим общей сумме доходов, облагаемых по французскому законодательству.

5. В том, что касается СССР, двойное налогообложение устраняется в соответствии с действующим в нем законодательством.

Статья 16. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Компетентные органы Государств будут в пределах, допускаемых их национальным законодательством, взаимно предоставлять по мере необходимости сведения об изменениях своего налогового законодательства, а также по просьбе любые другие материалы, необходимые для применения положений настоящего Соглашения.

Любые сведения или материалы, указанные в настоящей статье, будут использоваться только для целей, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 17. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном из Государств считает, что действия одного или обоих Государств приводят или приведут к иалогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных законодательством Государства, в котором это лицо имеет свое постоянное местопребывание, подать как можно скорее заявление компетентным органам одного из Государств. Если компетентные органы, которым подано заявление, признают его обоснованным, они будут стремиться прийти по возможности в короткий срок к соглашению с компетентными органами другого Государства для того, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего положениям настоящего Соглашения.

2. В случае достижения такого согласия компетентные органы соответствующего Государства, если это необходимо, вернут переплаченные суммы, предоставят налоговые льготы, предусмотренные настоящим Соглашением, либо произведут взимание налогов.

3. Компетентные органы Государств будут стремиться к устранению по взаимному согласию трудностей, которые могут возникнуть при применении

положений настоящего Соглашения. Они могут также совместно обсуждать в установленном порядке возможность избежания двойного налогообложения или налоговой дискриминации в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 18. Вступление в силу

1. Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о принятии ими всех мер, предусмотренных национальным законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Соглашение вступит в силу через тридцать дней после того, как будет получено последнее из предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи уведомлений, и его положения будут применяться к налогам, определяемым или взимаемым за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором вступает в силу Соглашение.

Статья 19. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Государств не денонсирует его. Каждое из Государств может, по истечении трех лет со дня вступления Соглашения в силу, денонсировать его путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие в отношении налогов, определяемых или взимаемых за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Париже «4» октября 1985 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Chevardnadze.

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения доходов нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения составляют неотъемлемую часть Соглашения:

1. В том, что касается применения статьи 4, в случае контрактов на исследование, поставку, строительство или монтаж, когда лицо с постоянным местопребыванием в одном из Государств имеет постоянное представительство в другом Государстве, прибыли этого постоянного представительства не будут определяться на основе общей суммы контракта, а только на основе той части контракта, которая фактически осуществлена этим постоянным представительством в том Государстве, где оно расположено. Прибыли в отношении той части контракта, которая выполнена в том Государстве, в котором лицо имеет постоянное местопребывание, облагаются только в этом Государстве.

2. В том, что касается налогового режима доходов, упомянутых в статьях 7 и 8, понимается, что такой режим не применяется, если акции, пай или задолженности, приносящие эти доходы, зачисляются на баланс постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве имеет в другом Государстве. В этом случае применяются положения статьи 4.

3. Несмотря на положения пункта 2 статьи 11, доходы от отчуждения акций или паев, составляющих часть значительного участия в капитале общества, которое является лицом с постоянным местопребыванием во Франции, подлежат налогообложению во Франции согласно положениям статьи 160 Генерального Кодекса налогов. Считается, что значительное участие имеется тогда, когда продающее лицо располагает акциями или паями, которые вместе дают право на 25% или более процентов прибылей общества.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Свершено в Париже «4» октября 1985 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION ON INCOME

The Government of the French Republic and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring, in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,² to develop and strengthen their economic, commercial, industrial, scientific, technical and cultural co-operation,

And with a view to avoiding double taxation,

Have decided to conclude this Convention and have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONS TO WHOM THE CONVENTION APPLIES

1. This Convention shall apply to persons who, for tax purposes, are deemed to be residents of one or both States.

2. For the purposes of this Convention, the term “resident of one State” means any body corporate or any entity deemed to be a body corporate for tax purposes and liable to taxation in that State, by reason of its place of management or of any other criterion of a similar nature, as well as any individual liable to taxation in that State by reason of his domicile.

3. The term “resident of both States” means a person who, during one and the same period, is deemed by the tax laws of one State to be a resident of that State, and by the tax laws of the other State to be a resident of that other State.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article an individual is deemed to be a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

¹ Came into force on 28 March 1987, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 24 July 1986 and 3 February 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 18 (2).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(d) If he is deemed to be a national of both States or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the said States shall determine by mutual agreement the question of his tax status.

5. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article a person other than an individual is deemed to be a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 2. TAXES TO WHICH THE CONVENTION APPLIES

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed, in accordance with the laws of each State, on individuals and bodies corporate in respect of total income or of elements of that income, including the proceeds from the alienation of movable and immovable property.

The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of the USSR: the income tax on foreign bodies corporate, the income tax on the population;

(b) In the case of France: the income tax, the company tax.

2. This Convention shall also apply to taxes similar to those specified in paragraph 1 of this article which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes after the date of signature of this Convention.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

(a) The terms "one State", "the other State" or "the States" mean, as the context requires, either the French Republic (France) or the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) or both States, unless it is apparent from the text that reference is to a third State.

(b) The term "France", when used in a geographical sense, means:

— The territory of the *départements* of the French Republic, including the territorial waters;

— The sea-bed and subsoil of the submarine areas situated beyond the limits of the territorial waters over which the French Republic exercises, in accordance with international law, sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of such areas. However, the term includes such areas only in cases where the person, property or activity in respect of whom or which the taxation problems arise is affected by such exploration or exploitation.

(c) The term "USSR", when used in a geographical sense, means:

— The territory of the Union Republics, including the territorial waters;

— The sea-bed and subsoil of the submarine areas situated beyond the limits of the territorial waters over which the USSR exercises, in accordance with international law, sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of such areas. However, the term includes such areas only in cases where the person, property or activity in respect of whom or which the taxation problems arise is affected by such exploration or exploitation.

(d) The term "competent authorities" means:

(1) In the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative;

(2) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

2. As regards the application of this Convention, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the State in which the taxation is imposed.

Article 4. INCOME FROM A PERMANENT REPRESENTATION

1. Income earned in one State by a resident of the other State shall be taxable in the first State only if the income is derived through a permanent representation in that State, and only in respect of the amount attributable to the activities of that permanent representation.

2. The term "permanent representation" means any fixed place of business, through which a person who is a resident of one State carries on all or part of his business in the other State.

3. A resident of one State shall not be deemed to have a permanent representation in the other State merely because he carries on business there through a broker, a commission agent or any other agent or intermediary of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

For the purpose of this Convention, the fact that a resident of one State controls or is controlled by a person who is a resident of the other State or of a third State shall not of itself constitute one of such persons a permanent representation of the other.

A resident of one State shall not be deemed to have a permanent representation in the other State, even when contracts are concluded in his name in that other State by a person having an authority to act on his behalf — other than an intermediary of an independent status referred to above — when acting in such representative capacity does not constitute that person's ordinary course of business.

4. Building sites or construction, assembly or installation projects established in one State by a resident of the other State shall not be deemed to constitute a permanent representation in the first State if the duration of the work does not exceed 24 months.

Where the duration of such construction, assembly or installation projects exceeds 24 months, the competent authorities of the States shall determine by mutual agreement the tax status of income derived from such activities.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the following activities, carried on by a resident of one State in the other State shall not be deemed to be carried on in that State through a permanent representation:

- (a) The purchase of goods or merchandise;
 - (b) The use of facilities and of various technical processes for the purposes of warehousing, storage or delivery of goods or merchandise belonging to that resident;
 - (c) The display at exhibitions of goods, samples and other articles belonging to that resident and sales of such articles at the conclusion of exhibitions;
 - (d) Advertising, the collection and dissemination of information, market research or other similar activities which are auxiliary or preparatory to the principal activity of that resident;
 - (e) Any activity auxiliary or preparatory to the principal activity of that resident.
6. In determining the income derived from a permanent representation, all expenses incurred in connection with the activities of the permanent representation,

both in the State in which it is located and also abroad, and, in particular, management costs and general administrative costs, shall be deductible.

7. The provisions of this article shall not apply to the income referred to in articles 5, 6, 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

Article 5. INCOME FROM INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Income which a resident of one State derives from international transport operations carried out by sea or air transport enterprises shall not be taxable in the other State.

2. The term "international transport" means any transport of goods, merchandise and passengers between points situated in one State and points situated in the other State or in a third State. It also means any transport by container when that transport is only an extension of an international transport operation effected by sea or air transport enterprises. If the transport operation is effected solely between points situated in a single State, it shall not be deemed to be an international transport operation.

3. The provisions of this article shall also apply to income derived from participation in a pool, a joint enterprise or an international transport organization.

*Article 6. INCOME DERIVED FROM COPYRIGHT, LICENCES
AND OTHER SIMILAR RIGHTS*

1. Income derived from copyright, licences and other similar rights which has its source in one of the States and is paid to a resident of the other State, shall not be taxable in the first State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the term "income" includes all sums paid as a consideration for the sale of, the use of or the granting of the right to use:

- (a) Copyright in scientific, literary and artistic works;
- (b) Inventions (whether or not protected by patents or author's certificates) and proposals for rationalization;
- (c) Industrial specimens and samples for the use of the public;
- (d) Factory marks, trade marks and service marks;
- (e) Registered trade names and other similar rights;
- (f) Computer programs;
- (g) Tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction;
- (h) Tapes and films used for radio broadcasting, the cinema and television broadcasting;
- (i) Experience, knowledge and production secrets (know-how).

3. The provisions of this article shall also be applicable to income of any kind deriving from:

(a) The sale of, the use of or the granting of the right to use single samples of industrial, commercial and scientific equipment, as well as other scientific and technical resources, provided that such operations are incidental to the sale, use or granting of the right to use referred to in paragraph 2 above;

(b) The provision of technical services, when such provision of services is incidental to the sale, use or granting of the right to use referred to in paragraph 2 above;

(c) The production of recordings on gramophone records, tapes and other means of sound reproduction.

Article 7. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a resident of one State to a resident of the other State may be taxed in the first State. However, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. The term "dividends" as used in this article means income from shares, as well as other income which is subjected to the same tax regime as income from shares by the laws of the State of which the person making the distribution is a resident.

Article 8. INTEREST

1. Interest on bank credits and loans and interest on commercial credits arising from sources located in one of the States and received by a resident of the other State shall not be taxable in the first State. Interest other than that referred to above may be taxed in the first State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from bank and commercial credits, bank deposits, government borrowing, as well as all income deemed to be interest for tax purposes by the laws of the State of which the payer is a resident.

Article 9. WAGES AND OTHER INCOME OF INDIVIDUALS

1. Wages and similar remuneration which an individual resident in one State receives in the other State and which are not exempt from taxation by virtue of paragraph 2 of this article and of the other articles of this Convention shall not be taxable in that other State when:

- The individual is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; and
- The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- The remuneration is not borne by a permanent representation which the employer has in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the following categories of income, received by an individual who is or was previously a resident of one of the States immediately prior to being sent to the other State, shall not be taxable in that other State;

(a) Income derived from paid work performed in the other State and directly connected with building sites or construction, assembly or installation projects, income from which is not taxable in that other State by virtue of article 4, paragraph 4, of this Convention;

(b) Income of persons present in the other State at the invitation of a governmental agency or institution or of an educational or scientific research institution of that other State for the purpose of teaching, engaging in scientific research or participating in scientific, technical or professional conferences or for the purpose of im-

plementing intergovernmental co-operation programmes where the income is received in respect of the types of activity specified above in this subparagraph.

The exemption of such income in the other State shall be limited to a period of three years. The provisions of this subparagraph shall not apply when the teaching, scientific research or participation in conferences are performed or undertaken, not within the framework of the co-operation between the two States referred to above, but to serve the private interests of the individual concerned.

(c) Grants awarded to students, graduate students and trainees present in the other State for the purpose of studying or acquiring practical training in their field of specialization, as well as sums of money from sources outside the other State received by those persons for the purpose of their maintenance, education or practical training in their field of specialization. The provisions of this subparagraph shall apply only during the period necessary to attain the purpose of the visit;

(d) Remuneration paid during a period or periods not exceeding 730 days in three consecutive calendar years to individuals present in the other State as journalists or press, radio or television correspondents and derived from sources outside that other State;

(e) Wages of staff working on means of transport used for international transport operations by one of the States or by one of its residents, as well as wages of nationals of one of the States employed in a permanent representation situated in the other State or of a person of the first State operating means of air or sea transport, when the wages of those nationals derive from the performance of an activity directly pertaining to the operation of those means of transport;

(f) Wages of technicians sent on assignment by an organization of one State to an organization of the other State, in connection with contracts for the sale and provision of materials, goods and merchandise, paid by the sending organization during a period not exceeding 365 days in two consecutive calendar years.

3. The following income received by an individual resident in one State from sources situated in the other State shall not be taxable in that other State:

(a) Income from performances, tours and other forms of public entertainment;

(b) Sums paid in the form of prizes, awards and other rewards for winning or participating in sporting contests, competitions and other similar events;

(c) Amounts paid to a person as compensation for damages.

4. For the purposes of the application of the provisions of paragraph 2 of this article, tax shall be calculated in the other State on the basis of the income earned by the individuals concerned as from the day following the expiry of the periods of exemption provided for in that paragraph.

Article 10. REMUNERATION IN RESPECT OF GOVERNMENT SERVICE AND PENSIONS

1. Wages, salaries and other similar income received by a national of one State in respect of public duties performed in the service of that State, if those duties are deemed to be such by the domestic law of that State, shall not be taxable in the other State.

The remuneration paid by Soviet foreign trade organizations or by French commercial organizations to persons engaged in a commercial activity, such as their

agents or representatives, shall not be deemed to be remuneration paid in respect of public duties.

2. Pensions and other similar allowances received by a national of a State in respect of the performance in the past of public duties referred to in paragraph 1 of this article, as well as pensions and allowances paid in accordance with the social security legislation of that State, shall be taxable only in that State.

*Article 11. TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE USE
AND ALIENATION OF PROPERTY*

1. Income derived by a resident of one State from the use, alienation, exchange and letting of immovable property which he possesses in the other State shall not be taxable in the first State.

2. Proceeds from the alienation of movable property, including means of transport, belonging to or used by a resident of one State and situated in the other State, shall not be taxable in that other State, except for the proceeds from the alienation of movable property belonging to a permanent representation covered by the provisions of article 4 of this Convention.

3. For the purposes of the application of this article, immovable property and movable property mean property recognized as such by the domestic laws of the State in whose territory the property is situated.

The shares of a body corporate possessing immovable property shall be treated in the same way as immovable property, where those shares are subjected to the same tax regime as immovable property under the laws of the State in which that immovable property is situated.

Article 12. OTHER INCOME

Income not specified in the foregoing articles of this Convention received by a resident of one State and derived from sources situated in the other State shall not be taxable in that other State.

Article 13. NON-DISCRIMINATION IN TAX MATTERS

1. A national of one of the States shall not be subjected, in the other State, to any taxation more burdensome than that to which nationals of that other State engaged in the same activities whose residence status is identical are subjected.

2. The taxation on a national of one of the States who is a resident of the other State or on the permanent representation which a national or a resident of one State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on nationals of third countries who are residents of that other State or than that levied on permanent representations of nationals or residents of third countries engaged in a similar activity.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not oblige either of the States to grant to nationals or to permanent representations of residents of the other State the tax benefits granted under special agreements to nationals or permanent representations of residents of third countries.

Article 14. DIPLOMATIC AND CONSULAR REPRESENTATIONS

1. The provisions of this Convention shall not affect the tax privileges which, under the general rules of international law or the provisions of special agreements, are accorded to diplomatic and consular representations, other institutions and organ-

izations belonging to the States which enjoy the same tax privileges, the heads and members of those diplomatic and consular representations, the staff and employees of such representations, institutions and organizations, and members of their families and their private staff, and the service staff of those diplomatic and consular representations, with the exception of nationals of the country of residence of those representations.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to members of permanent representations of the States to international organizations, to members of parliamentary and governmental delegations from the States, and to persons accompanying delegations from the States who are visiting the USSR or France, as the case may be, in order to take part in negotiations between States or in international meetings and conferences or on other official business.

Article 15. PROCEDURES FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION

1. This Convention shall apply to the taxation of income received solely in respect of activities carried on in one State in accordance with the laws and regulations in force in that State.

2. The provisions of this Convention shall not affect the tax provisions of agreements signed previously between the States. However, where this Convention provides for a more favourable tax regime, it is this Convention which shall apply.

3. Unless otherwise provided for in the foregoing articles of this Convention or in those of other agreements in force between the States, the income of a resident of one State shall be taxable only in that State in accordance with the laws in force in that State.

4. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 1, subparagraph (b) of this Convention, where that income is taxable in the USSR under the provisions of this Convention;

(b) The income referred to in articles 7 and 8 of this Convention shall entitle residents of France to a tax credit corresponding to the amount of the tax levied in the USSR on that income, but not exceeding the amount of the French tax applicable to that income. This credit shall be applied to the taxes referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (b) of this Convention, the tax base for its application being the gross amount of the income in question;

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), the French tax shall be calculated on the income taxable in France having regard to this Convention, at the rates corresponding to the total income taxable under French laws.

5. In the case of the USSR, double taxation shall be avoided in accordance with the laws in force in that State.

Article 16. EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the States shall, when necessary and to the extent allowed by their national legislation, exchange information concerning changes in their tax laws and also, on request, any other material necessary for the application of the provisions of this Convention.

All information and other material referred to in this article shall be used solely for purposes connected with the application of this Convention.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Where a resident of one State considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of the State of which he is a resident, submit as rapidly as possible an objection to the competent authorities of one of the two States. The competent authorities of that State shall endeavour, if the objection appears to them to be justified, to reach an agreement as soon as possible with the competent authorities of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention.

2. Where such an agreement is reached, the competent authorities of the State concerned shall, as appropriate, refund the amounts paid in excess, grant the tax benefits provided for in the Convention, or proceed to levy the tax.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to eliminate, by mutual agreement, any difficulties arising from the application of the provisions of this Convention. They may also, within the framework of the procedure provided, consult together with a view to avoiding double taxation or tax discrimination in cases not provided for in this Convention.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

1. The States shall notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of all the formalities required under their laws for the entry into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the expiry of a period of thirty days following the date of receipt of the last such notification under paragraph 1 of this article, and its provisions shall apply to the taxes established or levied in respect of periods of taxation commencing on or after 1 January or after 1 January of the calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 19. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the States. Either State may, on the expiry of a period of three years from the date of the entry into force of the Convention, terminate it by giving notice of termination through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply to the taxes established or levied in respect of periods of taxation commencing on or after 1 January of the calendar year following the year in which notification of termination of the Convention is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 4 October 1985, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[E. SHEVARDNADZE]

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With regard to the application of article 4, in the case of research contracts and contracts for the supply of goods or for construction, assembly or installation projects, where a resident of one State has a permanent representation in the other State, the profits of that permanent representation shall be determined, not on the basis of the total amount of the contract, but solely on the basis of the proportion of the contract which is actually performed by that permanent representation in the State in which it is situated. The profits pertaining to the proportion of the contract which is performed in the State of which that person is a resident shall be taxable only in that State.

2. With regard to the tax regime applicable to the income referred to in articles 7 and 8, it is understood that such a regime shall not apply if the shares or debt-claims from which that income is derived appear on the balance sheet of a permanent representation which the resident of one State has in the other State. In such event the provisions of article 4 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of article 11, paragraph 2, gains from the alienation of shares representing a substantial participation in the capital of a company which is a resident of France shall be taxable in France in accordance with the provisions of article 160 of the General Tax Code. A substantial participation shall be deemed to exist where the alienator holds shares totaling an amount which entitles him to 25 per cent or more of the profits of the company.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, on 4 October 1985, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[E. SHEVARDNADZE]

No. 25790

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in the field of plant
quarantine and protection (with annexes). Signed at
Paris on 11 March 1987**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la quarantaine
et de la protection des plantes (avec annexes). Signé à
Paris le 11 mars 1987**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA QUARANTAINE ET DE LA PROTEC-
TION DES PLANTES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

S'inspirant de la volonté de développer davantage la coopération bilatérale dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes, ayant pour but la protection de leurs pays respectifs contre la propagation d'organismes soumis à la quarantaine et contre les pertes qui en résultent, afin de faciliter le commerce et les échanges entre les deux pays de plantes et de produits végétaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les parasites et maladies des végétaux, ainsi que les mauvaises herbes, appelés dans le présent Accord «organismes soumis à la quarantaine» figurant sur les listes annexées n° 1 et n° 2, justifient l'application de mesures de quarantaine.

Les services concernés des deux parties pourront modifier ou compléter les listes en question.

Les services concernés de l'autre partie devront en être immédiatement informés, ces modifications ou compléments entrant en vigueur 60 jours après leur notification par note verbale adressée par voie diplomatique.

Article II. Les services concernés par la mise en œuvre du présent accord sont, pour la partie française, le Ministère de l'Agriculture, et pour la partie soviétique le Comité d'Etat pour l'agro-alimentaire.

Article III. Tous les ans, au plus tard le 1^{er} avril, les services concernés des parties échangeront les informations portant sur la présence et sur les nouvelles zones de propagation des organismes soumis à la quarantaine au cours de l'année écoulée et sur les mesures prises pour arrêter leur propagation.

Article IV. Afin de développer la coopération régulière dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes contre les parasites et maladies des végétaux, les parties s'engagent à :

Prendre les mesures nécessaires pour prévenir la propagation des parasites et maladies de quarantaine des végétaux, du territoire de l'une des parties contractantes sur l'autre, lors d'importations, d'exportations et de transit de graines, plants, végétaux et produits de végétaux (appelés ci-après «marchandises sous-quarantaine»),

Informar l'autre partie de la législation phytosanitaire pour les exportations, importations et transits des marchandises sous-quarantaine à partir du territoire de l'une des parties vers le territoire de l'autre partie,

Communiquer les législations et les règles qui régissent sur leur territoire le contrôle phytosanitaire des marchandises sous quarantaine pour l'import et l'export,

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1987 par la signature, conformément à l'article XI.

Echanger des informations sur la présence et la propagation des parasites et maladies des végétaux sur leurs territoires respectifs,

Echanger des informations sur les travaux de recherche entrepris dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes,

Echanger des informations sur l'utilisation de pesticides, ainsi que sur les équipements utilisés contre les parasites et maladies des végétaux,

Echanger des spécialistes envoyés en mission, dans leurs deux pays respectifs afin d'étudier de nouvelles réalisations scientifiques et pratiques dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes et ce dans le cadre de la coopération existante,

Se porter une assistance mutuelle scientifique et technique et autre dans le domaine de la quarantaine, de la protection des plantes (lutte raisonnée contre les ennemis des cultures) et des denrées stockées (fumigation, ionisation...).

Article V. Les deux parties échangeront au plus tard 30 jours après la mise en vigueur de la présente convention, leurs législations respectives, portant sur la réglementation des importations et exportations des marchandises sous-quarantaine.

Les parties s'informeront dorénavant et mutuellement de leurs nouvelles législations nationales et des modifications apportées à celles qui sont en vigueur dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes.

Article VI. Les deux parties s'engagent à prendre toutes les mesures évitant la propagation dans l'autre pays à partir de parasites, de maladies des végétaux et de mauvaises herbes, de marchandises sous-quarantaine et à respecter la législation en vigueur sur la quarantaine et sur la protection des plantes du pays importateur.

Chaque lot de marchandise sous-quarantaine, importé du territoire de l'une des parties vers le territoire de l'autre partie doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire établi par les services de la quarantaine de la protection des plantes du pays exportateur. Le certificat en question doit attester que la marchandise sous-quarantaine est conforme aux exigences phytosanitaires de la partie importatrice.

Ce certificat doit être établi selon le modèle adopté par la Convention internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome le 6 décembre 1951¹. Il devra être signé par les services du pays exportateur compétents pour la quarantaine et la protection des plantes.

Chaque lot de marchandises sous-quarantaine, transporté à travers le territoire de l'une des parties contractantes vers le territoire de l'autre partie contractante doit également être accompagné d'un certificat phytosanitaire.

Les services concernés des parties se réservent de droit, à l'achat de certains lots de marchandises, d'exiger des conditions supplémentaires suivant l'état phytosanitaire du lot.

A ce titre, des contrôles préalables à l'exportation de la marchandise pourront être effectués dans le pays d'origine par des agents chargés des contrôles phytosanitaires du pays importateur, en relation avec les agents des services phytosanitaires du pays exportateur.

Les exportations, importations et le transit des marchandises sous-quarantaine (du territoire de l'une des parties vers le territoire de l'autre partie) s'effectueront par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

les points frontaliers, définis par les services du pays importateur compétents en matière de quarantaine.

Article VII. Les parties se sont mises d'accord sur l'utilisation des matériaux d'emballage lors d'exportations de marchandises sous-quarantaine, tels que copeaux, sciure, papier, matières plastiques et autres matériaux ne pouvant être porteurs d'organismes soumis à la quarantaine et étant libres de terre; foin, paille, balle, feuilles et autres matériaux ne pourront pas être utilisés s'il n'y a pas accord préalable entre les deux parties.

Les moyens de transport, utilisés pour transporter la marchandise sous-quarantaine vers le territoire de l'autre partie doivent être minutieusement nettoyés et, en cas de besoin, désinfectés.

Article VIII. Outre le certificat phytosanitaire, les deux parties se réservent le droit de procéder à un contrôle de quarantaine des lots de marchandise sous-quarantaine suivant la réglementation phytosanitaire en vigueur dans leurs pays respectifs.

En cas de détection d'organismes soumis à la quarantaine, lors du contrôle phytosanitaire effectué à la frontière, les services concernés des parties ont le droit de retourner à l'exportateur, de désinfecter la marchandise sous-quarantaine, ou encore, s'il est impossible de la désinfecter de la détruire; les services concernés de l'autre partie doivent alors en être informés en temps voulu par voie diplomatique.

Article IX. Les clauses du présent accord s'appliquent également aux marchandises sous-quarantaine destinées aux missions diplomatiques et aux consulats des deux parties.

Article X. Afin d'étudier et de résoudre les problèmes pratiques et scientifiques relatifs à la quarantaine et à la protection des plantes et d'échanger l'expérience acquise dans ces domaines, les parties conviennent de réunir un groupe mixte composé de représentants des services concernés. Ce groupe se réunit au moins une fois tous les trois ans, ou à la demande de l'un de ces services, en tant que de besoin, soit en France, soit en URSS.

Les frais dus à l'organisation des réunions seront à la charge de la partie invitante. Chaque partie payera le voyage et le séjour de ses représentants.

Article XI. Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par tacite reconduction pour une durée égale, sauf si l'une des parties, après l'expiration de la période initiale de cinq ans, le dénonce dans le délai d'un an.

Article XII. Les dispositions du présent accord ne modifient en rien les droits et les obligations des parties découlant d'autres accords, signés antérieurement, ou liés par leur appartenance à des organisations internationales pour la protection des plantes.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 11 mars 1987, en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre de l'Agriculture,

[Signé]

FRANÇOIS GUILLAUME

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Premier Vice-Président
du Conseil des Ministres,
Président du Comité d'Etat
pour l'agro-alimentaire,

[Signé]

VSEVOLOD MOURAKHOVSKY

ANNEXE N° 1 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
QUARANTAINE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES

LISTE DES PARASITES, MALADIES DES PLANTES ET MAUVAISES HERBES
SOUMIS À QUARANTAINE EN URSS

1. Organismes soumis à quarantaine absents sur le territoire de l'URSS

A. Parasites des plantes

- *Unaspis citre* Comst.
- *Pantomorus leucoloma* Boh.
- *Tetradacus citri* Chen.
- *Pseudococcus citriculus* Green.
- *Unaspis yanonensis* Kuw.
- *Spodoptera littoralis* Boisd.
- *Ceroplastes rusci* L.
- *Trogoderma granarium* Ev.
- *Callosobruchus chinensis* L.
- *Ceratitis capitata* Wied.
- *Pectinophora gossypiella* Saund.
- *Phyllocnistis citrella* Stainton
- *Caulophilus latinasus* Say.
- *Rhagoletis pomonella* Walsh.

B. Maladies des Plantes

- Champignons
 - *Glomeralla gossypii* (South.) Edgerton
 - *Tilletia* (Neovossia) indica Mitra
 - *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar
- Bactéries
 - *Erwinia stewartii*
 - *Pseudomonas caryophylli*

- *Xanthomonas campestris* pv. *hycinthi*
- *Erwinia amylovora*
- *Xanthomonas campestris* pv. *citri*

— Nématodes

- *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone

C. Mauvaises herbes

- *Iva axillaris* Pursh.
- *Solanum elaeagnifolium* Cav.
- *Helianthus californicus* D.C.
- *Helianthus ciliaris* D.C.
- *Helianthus petiolaris* Nutt
- *Helianthus scaberrimus* Benth.
- *Striga* (sp.sp.)

II. Organismes soumis à quarantaine répandus de manière limitée sur le territoire de l'URSS

A. Parasites des plantes

- *Spodoptera litura* Fabr.
- *Hyphantria cunea* Drury
- *Icerya purchasi* Mask.
- *Grapholitha molesta* Busck.
- *Numonia pyrivorella* Mats.
- *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- *Phthorimaea operculella* Zell.
- *Leptinotarsa decemlineata* Say.
- *Carponis naponensis* Wlsgm.
- *Pseudauleucaspis pentagona* Targ
- *Viteus vitifolii* Fitch.
- *Dialeurodes citri* Ashm.
- *Pseudococcus gahani* Green.
- *Pseudococcus comstocki* Kuw.
- *Callosobruchus maculatus* F.
- *Agrilus mali* Mats.
- *Popillia japonica* Newn.
- *Ceroplastes japonicus* Green.
- *Lopholeucaspis japonica* Ckll.

B. Maladie des plantes

— Champignons

- *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull
- *Puccinia horiana* P. Henn.
- *Mycosphaerella linorum* (Wt.) Garcia Rada
- *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival
- *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler
Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)

— Nématodes

- *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

C. Mauvaises herbes

- *Ambrosia artemisiifolia* L.
- *Ambrosia trifida* L.
- *Ambrosia psilostachya* D.C.

- *Acroptilon repens* D.C.
- *Solanum rostratum* Dun.
- *Solanum triflorum* L.
- *Solanum carolinense* L.
- *Cuscuta* sp.sp.
- *Cenchrus pauciflorus* Benth.
(tribuloides L.)

III. Organismes dangereux du point de vue économique

A. Parasites des plantes

- *Diaphorina citri* Kuway
- *Lecanium deltae* (Lizeri)
- *Rhizoecus Kondonis* Kuw.
- *Aonidiella aurantii* Mask.
- *Pinnaspis strachani* (Cooley)
- *Pseudoparlatoria parlatorioides* (Comst)
- *Nipaeococcus nipae* (Mask.)
- *Aleurocanthus woglumi* Ashby
- *Chionaspis furfure* Fitch.
- *Chrysomphalus rossi* (Mask.)
- *Aleurothrixus floccosus* Mask.
- *Dysmicoccus wistarial* (Green)
- *Trogoderma simplex* Jayne
- *T. angustum* Sol.
- *T. ballfinchus* Beal.
- *T. longisetosum* Chao et Lee
- *T. grassmani* Beal.
- *T. ornatum* Say.
- *Trogoderma sternale* Jayne
- *Sinoxylon conigerum* Gerst.
- *Dinoderus bifoveolatus* Woll.
- *Caryedon gonagra* F.
- *Zabrotes subfasciatus* Boh.
- *Bruchidius incarnatus* Boh.
- *Callosobruchus* (sp.sp.)
- *Dacus dorsalis* Hend.
- *Ceratitis cosyra* Walk.
- *Liriomyza trifolii* (Burgess)
- *Scrobipalopsis solanivora* Pav.
- *Paralipsa gularis* Zell.
- *Phthorimaea lycopersicella* Busck.
- *Aceria sheldoni* (Ewing)

B. Maladies des plantes

— Champignons

- *Phoma andina* Turkensteen
- *Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien
- *Diplodia macrospora* Earle
- *Diplodia frumenti* Ell et Ev.
- *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.

- *Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell)
- *Sacc. var caulivora* Athow et Caldewl
- *Phomopsis viticola* Sacc.
- *Eutypa armeniaca* Hansf. et Car.
- *Phialophora cinerescens* (Wr.) van Bryma
- *Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi*)
- *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*
- *Xanthomonas ampelina*
- *Xanthomonas campestris* pv. *oryzas*
- *Corynebacterium tritici*
- *Nacobbus aberrans* Golden *et al.*
- *Radopholus similis* Cobb.
- “Andean” potato virus
- Rose wilt disease
- Potato wein-yellowing virus
- Potato yellow dwarf virus
- Grapevine flavescence dorée (mycoplasma)
- Chrysanthemum stunt viroid
- Plum line pattern virus (American)
- Peach mosaic virus (American)
- Plum pox virus
- Citrus tristeza virus
- Barley stripe mosaic virus
- *Acanthospermum hispidum* D.C.
- *Aeshynomene indica* (L.) ESP
- *Aeshynomene virginica* (L.) ESP
- *Bidens bipinata* L.
- *Cassia occidentalis* L.
- *Cassia tora* L.
- *Croton capitatus* Michx.
- *Diodia terres* Walt.
- *Emex australis* Stein.
- *Emex spinosa* L.
- *Euphorbia marginata* Michx.
- *Euphorbia dentata* Michx.
- *Ipomoea hederacea* (L.) Yacg.
- *Jacquemontia tamnifolia* L.
- *Polygonum pensylvanicum* L.
- *Raimania laciniata* Hill. (*Oenotera laciniata*)
- *Sesbania exaltata* (Raf.) Cory
- *Sesbania macrocarpa* Muhl ex Rafin
- *Sicyos angulata* L.
- *Sida spinosa* L.

ANNEXE N° 2¹ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA QUARANTAINE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES

LISTE DES PARASITES, MALADIES DES PLANTES ET MAUVAISES HERBES
SOUMIS À QUARANTAINE EN FRANCE

A. Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement

- *Amauromyza maculosa*
- *Arrhenodes minutus*
- *Cacoecimorpha pronubana*
- *Caratitis capitata*
- *Conotrachelus nenuphar*
- *Cydis molesta*
- *Diaphorina citri*
- *Epichoristodes acerbella*
- *Hylurgopinus rufipes*
- *Hyphantria cunea*
- *Iridomyrmex humilia*
- *Liriomyza huidobrensis*
- *Liriomyza sativae*
- *Liriomyza trifolii*
- *Phthorimaea operculella*
- *Popillia japonica*
- *Pseudopityophthorus minutissimus*
- *Pseudopityophthorus pruinosis*
- *Rhagoletis cingulata*
- *Rhagoletis fausta*
- *Rhagoletis pomonella*
- *Scaphoideus luteolus*
- *Scolytus multistriatus*
- *Scolytus scolytus*
- *Spodoptera littoralis*
- *Spodoptera litura*
- *Toxoptera citricida*
- *Trioza erytreae*

B. Organismes du règne animal, à tous les stades de leur développement s'il n'est pas prouvé qu'ils sont morts

- *Ditylenchus destructor*
- *Ditylenchus dipsaci*
- *Globodera pallida*
- *Globodera rostochiensis*
- *Pseudaulacasuis pentagona*
- *Pseudococcus comstocki*
- *Quadraspidiotus perniciosus*

¹ Le texte de cette annexe correspond au texte de l'annexe n° 1 dans le texte authentique russe. Cette information a été fournie par le Gouvernement français — The text of this annex corresponds to the text of Annex No. 1 in the authentic Russian text. This information was provided by the French Government.

C. Bactéries

- *Corynebacterium sepedonicum*
- *Erwinia amylovora*
- *Pseudomonas solanacearum*
- *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
- *Xanthomonas populi*

D. Champignons

- *Angiosorus solani*
- *Ceratocystis ragacearum*
- *Ceratocystis ulmi*
- *Chrysomyxa arctostaphyli*
- *Cronartium comptoniae*
- *Cronartium fusiformis*
- *Cronartium quercuum*
- *Cryphonectria parasitica*
- *Endocronartium harknessii*
- *Guignardia loricata*
- *Hypoxyton mammatum*
- *Inonotus weirii*
- *Melampsora farlowii*
- *Melampsora medusae*
- *Mycosphaerella populorum*
- *Ophiostoma roboris*
- *Synchytrium endobioticum*

E. Virus et organismes pathogènes similaires aux virus

- Apple proliferation mycoplasma
 - Apricot chlorotic leaf roll mycoplasma
 - Cherry rasp leaf virus
 - Peach mosaic pathogen
 - Peach phony bacterium
 - Peach rosette mycoplasma
 - Peach x-disease mycoplasma
 - Peach yellows mycoplasma
 - Pear decline mycoplasma
 - Plum American line pattern virus
 - Plum pox virus
 - Raspberry leaf curl pathogens
 - Strawberry latent "C" virus
 - Strawberry vein banding virus
 - Strawberry witches broom mycoplasma
- et autres virus et organismes pathogènes similaires aux virus attaquant les genres *Cydonia*, *Fragaria*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes* et *Rubus* pour autant qu'ils n'existent pas dans la CEE.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь желанием дальнейшего углубления двустороннего сотрудничества в области карантина и защиты растений,

в целях улучшения охраны территории своих государств от заноса карантинных организмов и снижения потерь, причиняемых ими, а также облегчения торговли и обмена между двумя странами семенами, посадочным материалом и продукцией растительного происхождения

согласились о нижеследующем:

Статья 1. В настоящем Соглашении под карантинными организмами понимаются вредители, болезни растений и сорняки, указанные в приложениях № 1 и 2.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в будущем могут вносить в эти перечни изменения или дополнения.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 60 дней после получения соответствующей Договаривающейся Стороной сообщения об этом через дипломатические каналы.

Статья 2. Компетентными органами, выполняющими Настоящее Соглашение, являются с Французской Стороны Министерство сельского хозяйства, с Советской Стороны Государственный агропромышленный комитет СССР.

Статья 3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно, не позднее 1 апреля, обмениваются информацией за прошедший год о появлении карантинных организмов и районах их распространения, а также о мерах по предотвращению их распространения и проводимых мероприятиях по борьбе с ними.

Статья 4. В целях развития регулярного сотрудничества в области карантина и защиты растений Договаривающиеся Стороны будут:

принимать необходимые меры к предотвращению распространения карантинных организмов с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны при импорте, экспорте и транзите семян, посадочного материала, растений и растительной продукции (в дальнейшем именуемых «подкарантинный груз»);

сообщать фитосанитарные правила другой Договаривающейся Стороне при экспорте, импорте и транзите подкарантинного груза с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны;

Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны;

обмениваться правилами, положениями, инструкциями, которые регулируют на их территории фитосанитарный контроль подкарантинного груза при импорте, экспорте и транзите;

обмениваться информацией о появлении и распространении карантинных вредителей и болезней растений на территории Договаривающихся Сторон;

обмениваться информацией о научно-исследовательских работах в области карантина и защиты растений;

обмениваться информацией о применении пестицидов, а также аппаратуры и машин для борьбы с вредителями и болезнями растений;

обмениваться специалистами путем командирования их из одной страны в другую в целях изучения достижений науки и практики в области карантина и защиты растений в рамках существующего сотрудничества;

оказывать друг другу научную, техническую и другую помощь в проведении мероприятий по карантину и защите растений (борьба с вредителями сельскохозяйственных культур) и в карантинном обеззараживании (фумигация, иррадиация...)

Статья 5. Договаривающиеся Стороны не позже чем через 30 дней после вступления в силу настоящего Соглашения направят друг другу действующие в каждой из стран правила, особенно те, которые регулируют ввоз и вывоз подкарантинного груза.

Договаривающиеся Стороны в будущем будут сообщать друг другу о новых национальных правилах и изменениях в существующих правилах в области карантина и защиты растений.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все меры для недопущения проникновения в другую страну с экспортируемым подкарантинным грузом вредителей, болезней растений и сорняков в соответствии с действующим законодательством по карантину и защите растений страны-импортера.

Каждая партия подкарантинного груза, ввозимая с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом службы карантина и защиты растений экспортирующей страны. В сертификате должно удостоверяться, что подкарантинный груз отвечает фитосанитарным требованиям, предъявляемым импортирующей страной.

Сертификат должен быть составлен по форме, установленной в Международной конвенции по защите растений, подписанной в Риме 6 декабря 1951 г., и подписан государственной службой по карантину и защите растений страны-экспортера.

Каждая партия подкарантинного груза, которая перевозится транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, должна также сопровождаться фитосанитарным сертификатом.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон оставляют за собой право при закупке отдельных партий выставять дополнительные условия по фитосанитарному состоянию партии такого груза.

На этом основании предварительный контроль при экспорте растительной продукции может осуществляться в стране-экспортере карантинными инспекторами страны-импортера совместно с представителями службы страны-экспортера.

Экспорт, импорт и транзит подкарантинного груза (с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны) будут осуществляться через пограничные пункты, определяемые карантинной службой страны-импортера.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны согласились, что при экспорте подкарантинного груза будут применяться в качестве упаковочного материала стружки, опилки, бумага, пластик и другие материалы, которые не могут быть переносчиками карантинных организмов и должны быть свободны от почвы, а сено, солома, мякина, листья и другие растительные материалы не будут использоваться без предварительного согласия обеих сторон.

Транспортные средства, используемые для перевозки подкарантинного груза на территории другой Договаривающейся Стороны, должны быть тщательно очищены и при необходимости обеззаражены.

Статья 8. Наличие фитосанитарного сертификата не исключает права обеих Договаривающихся Сторон производить карантинную проверку партий подкарантинных грузов по фитосанитарным правилам своей страны.

Соответствующие компетентные организации Договаривающихся Сторон имеют право на возврат экспортеру или обеззараживание подкарантинного груза в случае обнаружения карантинных организмов при фитосанитарном контроле в пограничном пункте страны-импортера, а при невозможности их обеззараживания — на уничтожение согласно фитосанитарным правилам своей страны, о чем должны в каждом случае предварительно информировать компетентные органы другой Договаривающейся Стороны по дипломатическим каналам.

Статья 9. Положения настоящего Соглашения распространяются на подкарантинные грузы, предназначенные для консульств и дипломатических представительств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 10. Соответствующие органы Договаривающихся сторон созывают поочередно на территории Договаривающихся Сторон по мере необходимости, но не реже чем раз в три года, совместные совещания по карантину и защите растений с целью обсуждения и решения практических и научных задач и обмена опытом в этой области.

Организационные расходы по проведению совещаний несет Сторона, на территории которой проводятся указанные мероприятия. Каждая Сторона будет покрывать расходы по проезду и пребыванию своих представителей.

Статья 11. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет. Срок его действия будет каждый раз автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечение соответствующего срока его действия не заявит о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения.

Статья 12. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими или связанных с их участием в международных организациях по защите растений. В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и скрепили печатями.

Совершено в г.Париже, 11 марта 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

Ф. Гийом
Министр сельского хозяйства
Франции

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. Мураховский
Первый заместитель Председателя
Совета Министров СССР,
Председатель Государственного
агропромышленного комитета СССР

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1¹ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

Перечень вредителей и болезней растений, имеющих карантинное значение для Франции

А. Живые вредители во всех стадиях развития

Муха минер	— <i>Amauromyza maculosa</i>
Архенодес минутус	— <i>Arrhenodes minutus</i>
Листовертка пронубана	— <i>Cacoeconomorpha pronubana</i>
Средиземноморская плодовая муха	— <i>Ceratitis capitata</i>
Сливовый долгоносик	— <i>Conotrachelus nuphar</i>
Восточная плодожорка	— <i>Cydia molesta</i>
Восточная листоблошка цитрусовых	— <i>Diaphorina citri</i>
Южноафриканская гвоздичная листовертка	— <i>Epichoristodes acerbella</i>
Американский ильмовый короед	— <i>Hylurgopinus rufipes</i>
Американская белая бабочка	— <i>Hyphantria cunea</i>
Аргентинский муравей	— <i>Iridomyrmex humilis</i>
Минер	— <i>Liriomyza huidobrensis</i>
Полевой минер	— <i>Liriomyza sativae</i>
Клеверный минер	— <i>Liriomyza trifolii</i>
Картофельная моль	— <i>Phthorimaea operculella</i>
Японский жук	— <i>Popillia japonica</i>
Короеды	— <i>Pseudopityophthorus minutissimus</i>
Короеды	— <i>Pseudopityophthorus pruinosis</i>
Плодовая муха	— <i>Rhagoletis cingulata</i>
Плодовая муха фауста	— <i>Rhagoletis fausta</i>
Яблонная муха	— <i>Rhagoletis pomonella</i>

¹ The text of this annex corresponds to the text of Annex No. 2 in the authentic French text. This information was provided by the French Government — Le texte de cette annexe correspond au texte de l'annexe n° 2 dans le texte authentique français. Cette information a été fournie par le Gouvernement français.

Кобылка (саранчевые)	— <i>Scaphoideus luteolus</i>
Большой ильмовый короед	— <i>Scolytus multistriatus</i>
Малый ильмовый короед	— <i>Scolytus scolytus</i>
Египетская хлопковая совка	— <i>Spodoptera littoralis</i>
Хлопковая совка	— <i>Spodoptera litura</i>
Цитрусовая тля	— <i>Toxoptera citricida</i>
Южноафриканская листовляшка цитрусовых	— <i>Trioza erytreae</i>

Б. Нематоды и вредители во всех стадиях развития в живом состоянии

Стеблевая нематода картофеля	— <i>Ditylenchus destructor</i>
Стеблевая нематода	— <i>Ditylenchus dipsaci</i>
Бледная картофельная нематода	— <i>Globodera pallida</i>
Золотистая картофельная нематода	— <i>Globodera rostochiensis</i>
Тутовая щитовка	— <i>Pseudaulacaspis pentagona</i>
Червец Комстока	— <i>Pseudococcus comstocki</i>
Калифорнийская щитовка	— <i>Quadraspidiotus perniciosus</i>

В. Бактерии

Кольцевая гниль картофеля	— <i>Corynebacterium sepedonicum</i>
Бактериальный ожог плодовых	— <i>Erwinia amylovora</i>
Увядание пасленовых	— <i>Pseudomonas solanacearum</i>
Рак цитрусовых	— <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>citri</i>
Бактериальный рак тополя	— <i>Xanthomonas populi</i>

Г. Грибы

Головня картофеля	— <i>Angiosorus solani</i>
Вилт дуба	— <i>Ceratocystis fagacearum</i>
Голландская болезнь вяза	— <i>Ceratocystis ulmi</i>
Желтая ржавчина ели	— <i>Chrysomyxa arctostaphyli</i>
Ржавчина сосны	— <i>Cronartium comptoniae</i>
Ржавчина	— <i>Cronartium fusiforme</i>
Ржавчина дуба	— <i>Cronartium quercuum</i>
Криптонектрий паразитический	— <i>Cryptonectria parasitica</i>
Галловая ржавчина сосны	— <i>Endocronartium harknessii</i>
Ожог ветвей лиственницы	— <i>Guignardia laricina</i>
Рак осины	— <i>Hypoxylon mammatum</i>
Трутовик	— <i>Inonotus weirii</i>
Ржавчина тсуги	— <i>Melampsora farlowii</i>
Угловатая пятнистость бобовых	— <i>Melampsora medusae</i>
Септориоз тополя	— <i>Mycosphaerella populorum</i>
Сосудистое увядание дуба	— <i>Ophiostoma roboris</i>
Рак картофеля	— <i>Synchytrium endobioticum</i>

Д. Вирусы и вирусоподобные организмы

Пролиферация яблони	— <i>Apple proliferation mycoplasma</i>
Хлоратичная пятнистость абрикоса	— <i>Apricot chlorotic leaf roll mycoplasma</i>
Пятнистость листьев черешни (южноамериканская)	— <i>Cherry rasp leaf virus</i>
Мозаика персика (южноамериканская)	— <i>Peach mosaic pathogen</i>
Рикетсия персика	— <i>Peach phony bacterium</i>

Розеточность персика	— <i>Peach rosette mycoplasma</i>
X - болезнь персика	— <i>Peach x-disease mycoplasma</i>
Пожелтение персика	— <i>Peach yellows mycoplasma</i>
Увядание груш	— <i>Pear decline mycoplasma</i>
Линейный узор сливы	— <i>Plum American line pattern virus</i>
Шарка слив	— <i>Plum pox virus</i>
Вирус курчавости листьев малины	— <i>Raspberry leaf curl pathogens</i>
Латентный «С» вирус земляники	— <i>Strawberry latent "C" virus</i>
Вirus окаймления жилок земляники	— <i>Strawberry vein banding virus</i>
Ведьмны метлы земляники	— <i>Strawberry witches' broom mycoplasma</i>
и другие вирусы и вирусоподобные патогенные организмы, поражающие роды <i>Cydonia</i> , <i>Fragaria</i> , <i>Malus</i> , <i>Prunus</i> , <i>Pyrus</i> , <i>Ribes</i> и <i>Rubus</i> , распространенные в странах-членах Европейского экономического сообщества	

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ

ПЕРЕЧЕНЬ ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ РАСТЕНИЙ И СОРНЯКОВ, ИМЕЮЩИХ КАРАНТИННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СССР

I. Карантинные организмы, отсутствующие на территории СССР

A. Вредители растений

Апельсиновая щитовка	— <i>Unaspis citri</i> Comst.
Белокаемчатый жук	— <i>Pantomorus leucoloma</i> Boh.
Большая мандариновая муха	— <i>Tetradacus citri</i> Chen.
Восточный мучнистый червец	— <i>Pseudococcus citriculus</i> Green.
Восточная цитрусовая щитовка	— <i>Unaspis yanonensis</i> Kuw.
Египетская хлопковая совка	— <i>Spodoptera littoralis</i> Boisd.
Инжировая восковая ложнощитовка	— <i>Ceroplastes rusci</i> L.
Капровый жук	— <i>Trogoderma granarium</i> Ev.
Китайская зерновка	— <i>Callosobruchus chinensis</i> L.
Средиземноморская иловая муха	— <i>Ceratitis capitata</i> Wied.
Хлопковая моль	— <i>Pectinophora gossypiella</i> Saund.
Цитрусовая минирующая моль	— <i>Phyllocnistis citrella</i> Stainton
Широкохоботный амбарный долгоносик	— <i>Caulophilus latinasus</i> Say.
Яблонная муха	— <i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh.

Б. Болезни растений

— Грибные

Антракноз хлопчатника	— <i>Glomerella gossypii</i> (South.) Edgerton
Индийская головня пшеницы	— <i>Tilletia</i> (Neovossia) indica Mitra
Техасская корневая гниль	— <i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Schear) Duggar

— Бактериальные

Бактериальное увядание (вилт) кукурузы	— <i>Erwinia stewartii</i>
Вилт гвоздики	— <i>Pseudomonas caryophylli</i>

- Желтая болезнь гиацинтов — *Xanthomonas campestris* pv. *hyacinthi*
 Ожог плодовых деревьев — *Erwinia amylovora*
 Рак цитрусовых — *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
 — Нематодные
 Бледная картофельная нематода — *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone

В. Сорные растения

- Будинник пазушный (ива многолетняя) — *Iva axillaris* Pursh.
 Паслеп линейнолистный — *Solanum elaeagnifolium* Cav.
 Подсолнечник калифорнийский — *Helianthus californicus* D.C.
 Подсолнечник реснитчатый — *Helianthus ciliaris* D.C.
 Подсолнечник черешчатый — *Helianthus petiolaris* Nutt
 Подсолнечник шероховатый — *Helianthus scaberrimus* Benth.
 Стриги (все виды) — *Striga* (sp.sp.)

II. Карантинные организмы, ограниченно распространенные на территории СССР

А. Вредители растений

- Азиатская хлопковая совка — *Spodoptera litura* Fabr.
 Американская белая бабочка — *Hyphantria cunea* Drury
 Австралийский желобчатый червец — *Icerya purchasi* Mask.

[Б.] Сорные растения

- Амброзия полыннолистная — *Ambrosia artemisiifolia* L.
 Амброзия трехраздельная — *Ambrosia trifida* L.
 Амброзия многолетняя — *Ambrosia psilostachya* D.C.
 Горчак ползучий (розовый) — *Acroptilon repens* D.C.
 Паслен колючий (клювовидный) — *Solanum rostratum* Dun.
 Паслен трехцветковый — *Solanum triflorum* L.
 Паслен каролинский — *Solanum carolinense* L.
 Повилики — *Cuscuta* sp.sp.
 Ценхрус малоцветковый (якорцевый) — *Cenchrus pauciflorus* Benth. (tribuloides L.)

III. Экономически опасные организмы

А. Вредители растений

- Восточная или азиатская листоблошка — *Diaphorina citri* Kuway
 Дельтовидная ложнощитовка — *Lecanium deltae* (Lizeri)
 Корневой червец — *Rhizococcus kondonis* Kuw.
 Красная померанцевая щитовка — *Aonidiella aurantii* Mask.
 Малая снежная щитовка — *Pinnaspis strachani* (Cooley)
 Орхидная щитовка — *Pseudoparlatoria parlatoroides* (Comst)
 Пальмовый червец — *Nipaeococcus nipae* (Mask.)
 Черная цитрусовая белокрылка — *Aleurocanthus woglumi* Ashby
 Чешуйчатая щитовка — *Chionaspis furfure* Fitch.
 Черная араукариевая щитовка — *Chrysomphalus rossi* (Mask.)
 Шерстистая белокрылка — *Aleurothrixus floccosus* Mask.

Японский червец
Восточная плодоярка
Грушевая огневка
Калифорнийская щитовка
Картофельная моль
Колорадский картофельный жук
Персиковая плодоярка
Тутовая щитовка
Филлоксера
Цитрусовая белокрылка
Цитрусовый мучнистый червец
Червец Комстока
Четырехпятнистая зерновка
Яблонная элатка
Японский жук
Японская восковая ложнощитовка
Японская палочковидная щитовка

— *Dysmicoccus wistariae* (Green)
— *Grapholitha molesta* Busck.
— *Numonia pyrivorella* Mats.
— *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
— *Phthorimaea operculella* Zell.
— *Leptinotarsa decemlineata* Say.
— *Carposina niponensis* Wlghm.
— *Pseudauleucaspis pentagona* Targ.
— *Viteus vitifolii* Fitch.
— *Dialeurodes citri* Ashm.
— *Pseudococcus gahani* Green.
— *Pseudococcus comstocki* Kuw.
— *Callosobruchus maculatus* F.
— *Agrilus mali* Mats.
— *Popillia japonica* Newm.
— *Ceroplastes japonicus* Green.
— *Lopholeucaspis japonica* Ckll.

Б. Болезни растений

— Грибные

Аскохитоз хризантем

— *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull.

Белая ржавчина хризантем

— *Puccinia horiana* P. Henn.

Пасмо льна (на льне масличном)

— *Mycosphaerella linorum* (Wr.) Garcia Rada

Рак картофеля

— *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival

Южный гельминтоспориоз кукурузы
раса Т

— *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler Pava T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)

— Нематодные

Золотистая картофельная нематода

— *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

Трогодерма симплекс

— *Trogoderma simplex* Jayne

Трогодерма ангустум

— *T. angustum* Sol.

Трогодерма балфинхус

— *T. ballfinchus* Beal.

Трогодерма лонгисетозум

— *T. longisetosum* Chao et Lee

Трогодерма грассмани

— *T. grassmani* Beal.

Трогодерма орнатум

— *T. ornatum* Say.

Трогодерма стерналие

— *Trogoderma sternale* Jayne

Капюшонник зубчатый

— *Sinoxylon conigerum* Gerst.

Лжекороед многоядный

— *Dinoderus bireveolatus* Woll.

Арахисовая зерновка

— *Caryedon gonagra* F.

Бразильская бобовая зерновка

— *Zabrotes subfasciatus* Boh.

Египетская гороховая зерновка

— *Bruchidius incarnatus* Boh.

Зерновка бобовых культур

— *Callosobruchus* (sp.sp.)

Восточная плодовая муха

— *Dacus dorsalis* Hend.

Натальская плодовая муха

— *Ceratitidis cosyra* Walk.

Клеверный минер

— *Liriomyza trifolii* (Burgess)

Косториканская картофельная моль

— *Scrobipalopsis solanivora* Pav.

Семенная огневка

— *Paralipsa gularis* Zell.

Томатная моль
Цитрусовый почковый клещ

— *Phthorimaea lycopersicella* Busck.
— *Aceria sheldoni* (Ewing)

[В.] *Болезни растений*

— Грибные

Андийский фомоз
Головня картофеля (клубней)
Диплодиоз кукурузы

— *Phoma andina* Turkensteen
— *Angioscrus solani* Thirum. et O'Brien
— *Diplodia macrospora* Earle
— *Diplodia frumenti* Ell et Ev.
— *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.
— *Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell)
— *Sacc. var caulivora* Athow et Caldwell
— *Phomopsis viticola* Sacc.
— *Eutypa armeniaca* Hansf. et Car.
— *Phialophora cinerescens* (Wr.) van Bryma
— *Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi*)

Пурпурный церкоспороз сои
Рак стеблей сои

Увядание виноградной лозы

Фиалофороз гвоздики
Фомопсис (серая пятнистость стебля) подсолнечника

— Бактериальные

Бактериальная полосатость риса
Бактериальное увядание винограда
Бактериальный ожог риса
Желтый слизистый бактериоз пшеницы

— *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*
— *Xanthomonas ampelina*
— *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae*
— *Corynebacterium tritici*

— Нематодные

Ложная галловая нематода
Норовая или сверлящая нематода

— *Nacobbus aberrans* Golden et al.
— *Radopholus similis* Cobb.

— Вирусные

«Андийские» вирусы картофеля (латентный вирус, вирус крапчатости, вирус Т, мозаика дикого картофеля, черная кольцевая пятнистость)

— “Andean” potato virus

Вилт розы

Вирус пожелтения жилок картофеля

Желтая карликовость картофеля

Золотистое пожелтение винограда

Карликовость хризантем

Линейный узор слпвы (американский)

Мозаика персика (американская)

Оспа (шарка) слив

Тристеца цитрусовых

Штриховатая мозаика ячменя

— Rose wilt disease
— Potato vein-yellowing virus
— Potato yellow dwarf virus
— Grapevine flavescence dorée (mycoplasma)
— Chrysanthemum stunt viroid
— Plum line pattern virus (American)
— Peach mosaic virus (American)
— Plum pox virus
— Citrus tristeza virus
— Barley stripe mosaic virus

[Г.] *Сорные растения*

Акантоспермум хиспидум

Аесхиноменэ индика

Аесхиноменэ виргиника

Биденс бипинната

Кассия окциденталис

Кассия тора

— *Acanthospermum hispidum* D.C.
— *Aeschynomene indica* (L.) BSP
— *Aeschynomene virginica* (L.) BSP
— *Bidens bipinnata* L.
— *Cassia occidentalis* L.
— *Cassia tora* L.

Кротон капитатус	— <i>Croton capitatus</i> Michx.
Диодия террес	— <i>Diodia teres</i> Walt.
Эмекс аустралис	— <i>Emex australis</i> Stein.
Эмекс спиноза	— <i>Emex spinosa</i> L.
Молочай маргината	— <i>Euphorbia marginata</i> Michx.
Молочай дентата	— <i>Euphorbia dentata</i> Michx.
Ипомея плющевидная	— <i>Ipomoea hederacea</i> (L.) Jacq.
Жакемотия тамнифолия	— <i>Jacquemontia tamnifolia</i> L.
Горец пенсильванский	— <i>Polygonum pennsylvanicum</i> L.
Раймания лациниата	— <i>Raimannia laciniata</i> Hill. (<i>Oenotera laciniata</i>)
Сесбания экзальтата	— <i>Sesbania exaltata</i> (Raf.) Cory
Сесбания макрокарпа	— <i>Sesbania macrocarpa</i> Muhl ex Rafin
Сициос угловатый	— <i>Sicyos angulata</i> L.
Грудника колючая	— <i>Sida spinosa</i> L.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE AND
PROTECTION

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop further their bilateral co-operation in the field of plant quarantine and protection, with a view to protecting their respective countries against the spread of organisms subject to quarantine and against the losses resulting therefrom, and in order to facilitate trade in and exchanges of plants and plant products between their two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The plant parasites and diseases and the weeds referred to in this Agreement as “organisms subject to quarantine” and appearing in the annexed lists No. 1 and No. 2 shall warrant the application of quarantine measures.

The relevant services of the two Parties may amend or supplement the lists in question.

The relevant services of the other Party shall be informed immediately of such amendments or supplements, which shall enter into force 60 days after they have been notified by note verbale through the diplomatic channel.

Article II. The services concerned with the implementation of this Agreement shall be, for France the Ministry of Agriculture, and for the Soviet Union the State Agro-Industry Committee of the USSR.

Article III. Every year, by 1 April at the latest, the relevant services of the Parties shall exchange information for the past year about the presence of organisms subject to quarantine, about new areas to which they have spread and about the measures taken to halt their spread.

Article IV. In order to develop regular co-operation with respect to plant quarantine and protection to combat plant parasites and diseases, the Parties undertake:

To take the necessary measures to prevent the spread of organisms subject to quarantine from the territory of one Contracting Party to the territory of the other during the import, export and carriage in transit of seeds, plants and plant products (hereinafter referred to as “goods in quarantine”),

To inform the other Party about plant protection legislation concerning the export, import and carriage in transit of goods in quarantine from the territory of one Party to the territory of the other Party,

¹ Came into force on 11 March 1987 by signature, in accordance with article XI.

To communicate the laws and rules governing in their territory the phytosanitary control of goods in quarantine for import or export,

To exchange information about the presence and spread of plant parasites and diseases in their respective territories,

To exchange information about research work in the field of plant quarantine and protection,

To exchange information about the use of pesticides and about the machinery and equipment used to combat plant parasites and diseases,

To exchange expert missions sent to their respective countries to study new scientific developments and practices in the field of plant quarantine and protection within the framework of existing co-operation,

To render each other scientific, technical and other assistance in the quarantine and protection of plants (combatting crop pests) and of stored foodstuffs (fumigation, irradiation...).

Article V. The two Parties shall exchange, 30 days after the entry into force of this Agreement at the latest, their respective laws on the regulation of imports and exports of goods in quarantine.

The Parties shall henceforth inform each other about their new national laws and about any changes made in laws already in force in the field of plant quarantine and protection.

Article VI. The two Parties undertake to introduce all possible measures to prevent the spread to the other country, through exports of goods in quarantine, of plant parasites and diseases and weeds, and to observe the existing laws of the importing country concerning plant quarantine and protection.

Every consignment of goods in quarantine imported from the territory of one Party to the territory of the other Party must be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the plant quarantine and protection services of the exporting country. This certificate shall certify that the goods in quarantine comply with the plant protection requirements of the importing Party.

The certificate shall be consistent with the model adopted in the International Plant Protection Convention signed at Rome on 6 December 1951.¹ It shall be signed by the competent plant quarantine and protection services of the exporting country.

Every consignment of goods in quarantine transported through the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall likewise be accompanied by a phytosanitary certificate.

The relevant services of the Parties reserve the right, at the time of purchase of certain consignments of goods, to impose additional conditions depending on the phytosanitary condition of the consignment.

For this purpose, prior to the export of the goods, inspections may be carried out in the country of origin by phytosanitary-control officials of the importing country, working with officials of the phytosanitary services of the exporting country.

Exports, imports and the carriage of goods in quarantine (from the territory of one Party to the territory of the other Party) shall be effected across the frontier points specified by the competent quarantine services of the importing country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

Article VII. The Parties have agreed on the use of packaging materials for exports of goods in quarantine, such as wood shavings, sawdust, paper, plastics and other materials which cannot be carriers of organisms subject to quarantine and are free from earth; hay, straw, chaff, leaves and other materials may not be used without prior agreement between the two Parties.

The means of transport used to carry goods in quarantine to the territory of the other Party must be carefully cleaned and, if necessary, disinfected.

Article VIII. In addition to the phytosanitary certificate, the two Parties reserve the right to carry out quarantine inspections of consignments of goods in quarantine in accordance with the phytosanitary rules in force in their respective countries.

If any organisms subject to quarantine are detected during a phytosanitary inspection at the frontier, the relevant services of the Parties shall be entitled to return the goods in quarantine to the exporter or to disinfect them or, if it is impossible to disinfect them, to destroy them; the relevant services of the other Party must then be informed in due course through the diplomatic channel.

Article IX. The provisions of this Agreement shall also apply to goods in quarantine intended for the diplomatic and consular missions of the two Parties.

Article X. With a view to studying and solving practical and scientific problems concerning plant quarantine and protection and exchanging experience gained in these fields, the Parties agree to convene a joint group made up of representatives of the relevant services. This group shall meet at least once every three years, or at the request of one of the services, as necessary, either in France or in the USSR.

The costs of holding the meetings shall be borne by the inviting Party. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its representatives.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically for a similar period unless one of the Parties, after the expiry of the initial period of five years, denounces it within a period of one year.

Article XII. The provisions of this Agreement shall not change in any way the rights and obligations of the Parties deriving from other agreements signed earlier or from their membership of international plant protection organizations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris on 11 March 1987 in two copies in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS GUILLAUME
Minister of Agriculture

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

VSEVOLOD MOURAKHOVSKY
First Vice-President of the
Council of Ministers,
President
of the State Agro-Industry Committee

ANNEX No. 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF
PLANT QUARANTINE AND PROTECTION

LIST OF PLANT PARASITES AND DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE IN THE USSR

I. Organisms subject to quarantine not found in the territory of the USSR

A. Plant parasites

- *Unaspis citri* Comst.
- *Pantomorus leucoloma* Boh.
- *Tetradacus citri* Chen.
- *Pseudococcus citriculus* Green.
- *Unaspis yanonensis* Kuw.
- *Spodoptera littoralis* Boisd.
- *Ceroplastes rusci* L.
- *Trogoderma granarium* Ev.
- *Callosobruchus chinensis* L.
- *Ceratitis capitata* Wied.
- *Pectinophora gossypiella* Saund.
- *Phyllocnistis citrella* Stainton
- *Caulophilus latinasus* Say.
- *Rhagoletis pomonella* Walsh.

B. Plant diseases

- mushrooms
- *Glomeralla gossypii* (South.) Edgerton
- *Tilletia (Neovossia) indica* Mitra
- *Phymatotrichum omnivorum* (Scheer) Duggar
- bacteria
- *Erwinia stewartii*
- *Pseudomonas caryophylli*

- *Xanthomonas campestris* pv. *hycinthi*
- *Erwinia amylovora*
- *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
 - nematodes
- *Globodera pallida* (Stone) Mulvey and Stone

C. Weeds

- *Iva axillaris* Pursh.
- *Solanum elaeagnifolium* Cav.
- *Helianthus californicus* D.C.
- *Helianthus ciliaris* D.C.
- *Helianthus petiolaris* Nutt
- *Helianthus scaberrimus* Benth.
- *Striga* (sp.sp.)

II. Organisms subject to quarantine found to a limited extent in the territory of the USSR

A. Plant parasites

- *Spodoptera litura* Fabr.
- *Hyphantria cunea* Drury
- *Icerya purchasi* Mask.
- *Grapholitha molesta* Busck.
- *Numonia pyrivorella* Mats.
- *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
- *Phthorimaea operculella* Zell.
- *Leptinotarsa decemlineata* Say.
- *Carponsina niponensis* Wlsglm.
- *Pseudauleacaspis pentagona* Targ
- *Viteus vitifolii* Fitch.
- *Dialeurodes citri* Ashm.
- *Pseudococcus gahani* Green.
- *Pseudococcus comstocki* Kuw.
- *Callosobruchus maculatus* F.
- *Agrilus mali* Mats.
- *Popillia japonica* Newm.
- *Ceroplastes japonicus* Green.
- *Lopholeucaspis japonica* Ckll.

B. Plant diseases

- mushrooms
- *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull
- *Puccinia horiana* P. Henn.
- *Mycosphaerella linorum* (Wr.) Garcia Rada
- *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival
- *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler
- *Paca T* (*Helminthosporium maydis* Nisicado et Miyake)
- nematodes
- *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

C. Weeds

- *Ambrosia artemisiifolia* L.
- *Ambrosia trifida* L.
- *Ambrosia psilostachya* D.C.
- *Acroptilon repens* D.C.
- *Solanum rostratum* Dun.
- *Solanum triflorum* L.
- *Solanum carolinense* L.
- *Cuscuta* sp.sp.
- *Cenchrus pauciflorus* Benth. (tribuloides L.)

III. Organisms which are dangerous from the economic standpoint

A. Plant parasites

- *Diaphorina citri* Kuway
- *Lecanium deltae* (Lizeri)
- *Rhizoecus Kondonis* Kuw.
- *Aonidiella aurantii* Mask.
- *Pinnaspis strachani* (Cooley)
- *Pseudoparlatoria parlatorioides* (Comst)
- *Nipaeococcus nipae* (Mask.)
- *Aleurocanthus woglumi* Ashby
- *Chionaspis furfure* Fitch.
- *Chrysomphalus rossi* (Mask.)
- *Aleurothrixus floccosus* Mask.
- *Dysmicoccus wistarial* (Green)
- *Trogoderma simplex* Jayne
- *T. angustum* Sol.
- *T. ballfinchus* Beal.
- *T. longisetosum* Chao et Lee
- *T. grassmani* Beal.
- *T. ornatum* Say.
- *Trogoderma sternale* Jayne
- *Sinoxylon conigerum* Gerst.
- *Dinoderus bifoveolatus* Woll.
- *Caryedon gonagra* F.
- *Zabrotes subfasciatus* Boh.
- *Bruchidius incarnatus* Boh.
- *Callosobruchus* (sp.sp.)
- *Dacus dorsalis* Hend.
- *Ceratitis cosyra* Walk.
- *Liriomyza trifolii* (Burgess)
- *Scrobipalopsis solanivora* Pav.
- *Paralipsa gularis* Zell.
- *Phthorimaea lyopersicella* Busck.
- *Aceria sheldoni* (Ewing)

B. Plant diseases

— mushrooms

- *Phoma andina* Turkensteen
- *Angiosorus solani* Thirum. et O'Brien

- *Diplodia macrospora* Earle
- *Diplodia frumenti* Ell et Ev.
- *Cercospora kikuchii* Mats. et Tom. Gard.
- *Diaporthe phaseolorum* (Cke. et Ell)
Sacc. var *caulivora* Athow et Caldewl
- *Phomopsis viticola* Sacc.
Eutypa armeniaca Hansf. et Car.
- *Phialophora cinerescens* (Wr.) van Bryma
- *Diaporthe helianthi* (Phomopsis helianthi)
- *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola*
- *Xanthomonas ampelina*
- *Xanthomonas campestris* pv. *oryzas*
- *Corynebacterium tritici*
- *Nacobbus aberrans* Golden et al.
- *Radopholus similis* Cobb.
- “Andean” potato virus
- Rose wilt disease
- Potato vein-yellowing virus
- Potato yellow dwarf virus
- Grapevine flavescence dorée (mycoplasma)
- Chrysanthemum stunt viroid
- Plum line pattern virus (American)
- Peach mosaic virus (American)
- Plum pox virus
- Citrus tristeza virus
- Barley stripe mosaic virus
- *Acanthospermum hispidum* D.C.
- *Aeshynomeme indica* (L.) ESP
- *Aeshynomene virginica* (L.) ESP
- *Bidens bipinnata* L.
- *Cassia occidentalis* L.
- *Cassia tora* L.
- *Croton capitatus* Michx.
- *Diodia terres* Walt.
- *Emex australis* Stein.
- *Emex spinosa* L.
- *Euphorbia marginata* Michx.
- *Euphorbia dentata* Michx.
- *Ipomoea hederacea* (L.) Yacg.
- *Jacquemontia tamnifolia* L.
- *Polygonum pensylvanicum* L.
- *Raimania laciniata* Hill. (*Oenotera laciniata*)
- *Sesbania exaltata* (Raf.) Cory
- *Sesbania macrocarpa* Muhl ex Rafin
- *Sicyos angulata* L.
- *Sida spinosa* L.

ANNEX No. 2¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF
PLANT QUARANTINE AND PROTECTION

LIST OF PLANT PARASITES AND DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE IN FRANCE

A. Living animal organisms at all stages of development

- *Amauromyza maculosa*
- *Arrhenodes minutus*
- *Cacoecimorpha pronubana*
- *Caratitis capitata*
- *Conotrachelus nenuphar*
- *Cydis molesta*
- *Diaphorina citri*
- *Epichoristodes acerbella*
- *Hylurgopinus rufipes*
- *Hyphantria cunea*
- *Iridomyrmex humilia*
- *Liriomyza huidobrensis*
- *Liriomyza sativae*
- *Liriomyza trifolii*
- *Phthorimaea operculella*
- *Popillia japonica*
- *Pseudopityophthorus minutissimus*
- *Pseudopityophthorus pruinosus*
- *Rhagoletis cingulata*
- *Rhagoletis fausta*
- *Rhagoletis pomonella*
- *Scaphoideus luteolus*
- *Scolytus multistriatus*
- *Scolytus scolytus*
- *Spodoptera littoralis*
- *Spodoptera litura*
- *Toxoptera citricida*
- *Trioza erytrae*

B. Animal organisms at all stages of development unless proven dead

- *Ditylenchus destructor*
- *Ditylenchus dipsaci*
- *Globodera pallida*
- *Globodera rostochiensis*
- *Pseudaulacasuis pentagona*
- *Pseudococcus comstocki*
- *Quadraspidiotus perniciosus*

¹ The text of this annex corresponds to the text of Annex No. 1 in the authentic Russian text. This information was provided by the French Government.

C. Bacteria

- *Corynebacterium sepedonicum*
- *Erwinia amylovora*
- *Pseudomonas solanacearum*
- *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
- *Xanthomonas populi*

D. Mushrooms

- *Angiosorus solani*
- *Ceratocystis ragacearum*
- *Ceratocystis ulmi*
- *Chrysomyxa arctostaphyli*
- *Cronartium comptoniae*
- *Cronartium fusiformis*
- *Cronartium quercuum*
- *Cryphonectria parasitica*
- *Endocronartium harknessii*
- *Guignardia loricata*
- *Hypoxyton mammatum*
- *Inonotus weirii*
- *Melampsora farlowii*
- *Melampsora medusae*
- *Mycosphaerella populorum*
- *Ophiostoma roboris*
- *Synchytrium endobioticum*

E. Viruses and virus-like pathogenic organisms

- Apple proliferation mycoplasma
- Apricot chlorotic leaf roll mycoplasma
- Cherry rasp leaf virus
- Peach mosaic pathogen
- Peach phony bacterium
- Peach rosette mycoplasma
- Peach x-disease mycoplasma
- Peach yellows mycoplasma
- Pear decline mycoplasma
- Plum American line pattern virus
- Plum pox virus
- Raspberry leaf curl pathogens
- Strawberry latent "C" virus
- Strawberry vein banding virus
- Strawberry witches broom mycoplasma
- and other viruses and virus-like pathogenic organisms which attack the genera *Cydonia*, *Fragaria*, *Malus*, *Prunus*, *Pyrus*, *Ribes* and *Rubus* insofar as they do not exist in the European Economic Community.

No. 25791

**FRANCE
and
EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS
SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT)**

Agreement on social security. Signed at Paris on 15 November 1985

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE
(EUTELSAT)**

Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 15 novembre 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT)

Le Gouvernement de la République française d'une part, et EUTELSAT d'autre part,

Considérant que l'Organisation a établi son propre système de protection sociale,

Désireux de définir la situation au regard de la législation française de sécurité sociale des membres du personnel de cette Organisation exerçant leur activité sur le territoire français,

Décidés à cet effet à conclure un accord conformément à l'article 15 de l'accord relatif au siège et aux privilèges et immunités sur le territoire français de ladite Organisation signé à Paris, le 15 novembre 1985²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAMP PERSONNEL D'APPLICATION

Article 1^{er}. Pour l'application du présent accord, l'expression «membre du personnel d'EUTELSAT» désigne les personnels définis à l'article 1 *h* de l'accord du 15 novembre 1985, relatif au siège de l'Organisation.

SYSTÈME DE PROTECTION SOCIALE

Article 2. Les membres du personnel permanent d'EUTELSAT sont exclus du bénéfice de la législation française en ce qui concerne l'ensemble du système de sécurité sociale, ils bénéficient des prestations comparables prévues par l'Organisation.

Les membres du personnel temporaire sont soumis à l'ensemble de la législation française de la sécurité sociale.

Ils sont affiliés au régime général par les soins de l'Organisation.

Article 3. Les membres du personnel permanent de l'Organisation sont autorisés à adhérer à l'assurance volontaire vieillesse dans un délai de six mois, sous peine de forclusion à compter de la publication du présent accord pour les personnels en fonction à cette date et dans un délai de six mois à compter de leur prise de fonctions pour les personnels recrutés ultérieurement.

PAIEMENT DE PRESTATIONS HORS DE FRANCE

Article 4. Les prestations de vieillesse et d'invalidité, les rentes d'accident du travail, y compris les majorations et allocations complémentaires acquises au titre de

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1986, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24403.

la législation française de sécurité sociale et conformément aux dispositions du présent accord par les membres du personnel de l'Organisation qui transfèrent leur résidence hors du territoire français sont liquidées, maintenues et payées dans leur nouveau pays de résidence.

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 5. Les modalités et les difficultés d'application du présent accord sont réglées directement entre les autorités françaises compétentes et le Directeur général d'EUTELSAT.

Article 6. Le présent accord est conclu pour la durée de l'accord de siège, et entrera en vigueur à la même date que ce dernier.

FAIT à Paris, le 15 novembre 1985.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROLAND DUMAS

Pour l'Organisation Européenne
de Télécommunications par Satellite :

[Signé]

ANDRÉA CARUSO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN TELECOM-
MUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT)

The Government of the French Republic, on the one hand, and the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), on the other hand,

Considering that the Organization has established its own social security scheme,

Wishing to clarify the situation of staff members of this Organization in post in France as far as French social security legislation is concerned,

Having decided, for this purpose, to conclude an agreement in accordance with article 15 of the Agreement relating to the headquarters and the privileges and immunities in French territory of the aforementioned organization, signed at Paris on 15 November 1985,²

Have agreed on the following provisions:

STAFF SUBJECT TO THE AGREEMENT

Article 1. For the purposes of this Agreement, the expression "EUTELSAT staff members" means the staff defined in article 1 (*h*) of the Agreement of 15 November 1985 relating to the headquarters of the Organization.

SOCIAL SECURITY SCHEME

Article 2. EUTELSAT permanent staff members shall not be covered by French legislation concerning the social security system as a whole; they shall be entitled to comparable benefits provided for by the Organization.

Temporary staff members shall be subject to French social security legislation as a whole.

The Organization shall be responsible for their affiliation with the general scheme.

Article 3. Permanent staff members of the Organization shall be authorized to join the voluntary old-age insurance scheme within a period of six months. If not exercised, this option shall expire six months from the publication of this Agreement for staff in post on that date and six months from the date of entry into service for staff recruited thereafter.

PAYMENT OF BENEFITS OUTSIDE FRANCE

Article 4. Old-age and disability benefits, as well as pensions for work-related accidents, including increases or supplementary allowances acquired under French social security legislation and according to the provisions of this Agreement by Or-

¹ Came into force on 31 January 1986, the date of entry into force of the Headquarters Agreement of the European Telecommunications Satellite Organization, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. 1-24403.

ganization staff members who transfer their residence outside French territory, shall be settled, continued and paid in their new country of residence.

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 5. The terms of this Agreement and any difficulties in its application shall be settled directly between the competent French authorities and the Director General of EUTELSAT.

Article 6. This Agreement is concluded for the term of the Headquarters Agreement and shall enter into force on the same date as the latter.

DONE at Paris on 15 November 1985.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROLAND DUMAS

For the European Telecommunications
Satellite Organization:

[Signed]

ANDRÉA CARUSO

No. 25792

**FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Treaty concerning the construction and operation by private
coucessionaires of a channel fixed link. Signed at
Cauterbury on 12 February 1986**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Traité concernant la construction et l'exploitation par des
sociétés privées concessionnaires d'une liaison fixe
transmanche. Signé à Cautorbéry le 12 février 1986**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION PAR DES SOCIÉTÉS PRIVÉES CONCESSIONNAIRES D'UNE LIAISON FIXE TRANSMANCHE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Domaines et Territoires, Chef du Commonwealth et le Président de la République française,

Assurés qu'une liaison fixe transmanche améliorera considérablement les communications entre le Royaume-Uni et la France et donnera une impulsion nouvelle aux relations entre les deux pays,

Désireux de contribuer à l'expansion des relations et des échanges entre les Etats membres des Communautés européennes, et plus généralement entre les Etats européens,

Désireux également de permettre à l'initiative privée de mener à bien la construction et l'exploitation d'une liaison fixe transmanche, dans les conditions déterminées par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement français,

Ont décidé de conclure un Traité et ont nommé à cette fin pour Plénipotentiaires :
Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Domaines et Territoires, Chef du Commonwealth : Son Excellence Sir Geoffrey Howe, QC, MP, Ministre de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères et du Commonwealth;

Le Président de la République française : Son Excellence Monsieur Roland Dumas, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. OBJET ET DÉFINITIONS

(1) Les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre la construction et l'exploitation par des sociétés privées concessionnaires (ci-après dénommées «les Concessionnaires») d'une liaison fixe transmanche dans les conditions prévues par le présent Traité, ses Protocoles et accords additionnels, et par une concession entre les deux Gouvernements et les Concessionnaires (ci-après dénommée «la Concession»). La liaison fixe transmanche sera financée sans qu'il soit fait appel à des fonds des Gouvernements ou à des garanties gouvernementales de nature financière ou commerciale.

(2) La liaison fixe transmanche (ci-après dénommée «la Liaison Fixe») dont la description détaillée figure dans la Concession, est constituée d'un double tunnel ferroviaire, assorti d'une galerie de service, foré sous la Manche entre Cheriton dans le Kent et Fréthun dans le Pas-de-Calais, ainsi que des aires terminales réservées au contrôle de l'accès aux tunnels et de la sortie de ceux-ci; elle inclut également toute

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 20.

installation destinée au fret ou toutes autres installations, ainsi que toute liaison routière reliant le Royaume-Uni, à la France, dont les Hautes Parties contractantes conviendraient ultérieurement qu'elles doivent faire partie de la Liaison Fixe.

Article 2. DISPOSITIONS INTERNATIONALES, LÉGISLATIVES ET RÉGLEMENTAIRES

(1) Les Hautes Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires pour que la construction et l'exploitation de la Liaison Fixe soient assurées dans le respect de leurs engagements internationaux. Elles coopèrent pour accomplir toutes les démarches nécessaires auprès des organisations internationales concernées.

(2) Les Hautes Parties contractantes prennent les dispositions législatives et réglementaires, et entreprennent les actions, nécessaires à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe par les Concessionnaires en conformité avec la Concession.

Article 3. FRONTIÈRE ET JURIDICTION

(1) Pour toutes les questions relatives à la Liaison Fixe, la frontière entre le Royaume-Uni et la France est la projection verticale de la ligne définie dans l'Accord signé à Londres le 24 juin 1982, relatif à la délimitation du plateau continental à l'Est de la longitude 30 minutes Ouest du méridien de Greenwich¹; les Etats concernés exercent leur juridiction en conséquence, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et des Protocoles ou accords particuliers conclus en application des articles 4, 5, 7 et 8 ci-dessous.

(2) La frontière dans la Liaison Fixe est tracée par une commission mixte composée de représentants des deux Etats, aussitôt que possible après la réalisation de la section concernée de la Liaison Fixe et, dans tous les cas, avant la mise en service de la Liaison Fixe.

(3) Si, au cours de la construction de la Liaison Fixe, les travaux menés à partir de l'un des deux Etats se poursuivent au-delà de la frontière, la loi applicable dans cette partie est la loi de cet Etat en ce qui concerne les faits se produisant avant que la jonction soit effective.

(4) Les droits sur les ressources naturelles découvertes au cours de la construction de la Liaison Fixe sont régis par la législation de l'Etat sur le territoire ou dans le plateau continental duquel ces ressources se trouvent.

Article 4. POLICE ET CONTRÔLES FRONTALIERS

(1) Les contrôles Frontaliers sont organisés de manière à concilier, autant que possible, la fluidité et la célérité du trafic avec l'efficacité de ces contrôles.

(2) Les modalités des contrôles de police, d'immigration, de douane, ainsi que des contrôles sanitaires, phytosanitaires, vétérinaires et de tous autres contrôles qui apparaîtraient nécessaires, feront l'objet d'un Protocole ou d'autres accords additionnels.

(3) Ce Protocole ou ces accords prévoieront que les agents des administrations pourront exercer leurs compétences dans une aire de contrôles juxtaposés située sur le territoire de l'autre Etat. Ils contiendront également des dispositions relatives à la libre circulation sur l'ensemble de la Liaison Fixe des fonctionnaires et d'autres personnes, dans la mesure où celle-ci est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en rap-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 119.

port avec la construction ou l'exploitation de la Liaison Fixe, ainsi que des dispositions relatives à la protection et à l'assistance qui seront accordées à ces personnes.

(4) La construction et l'entretien des bâtiments et installations nécessaires aux contrôles frontaliers seront à la charge des Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession.

(5) Chaque Gouvernement est responsable du paiement ou du recouvrement des frais afférents aux contrôles qui lui incombent.

Article 5. DÉFENSE ET SÛRETÉ

(1) Les questions de défense et de sûreté concernant la Liaison Fixe et la mise en œuvre du présent Traité font l'objet d'accords particuliers entre les deux Gouvernements. Ces accords comprennent des dispositions pour la libre circulation sur l'ensemble de la Liaison Fixe des fonctionnaires et d'autres personnes, dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en rapport avec la défense et la sûreté de la Liaison Fixe, ainsi que des dispositions relatives à la protection et à l'assistance accordées à ces personnes.

(2) De tels accords prévoieront la désignation par chaque Gouvernement des autorités habilitées à prendre toutes décisions requises par la défense et la sûreté de la Liaison Fixe. Dans ce cadre, les autorités ainsi désignées par les deux Gouvernements, ou leurs délégués, agiront, dans toute la mesure du possible, de manière concertée.

(3) Les Concessionnaires soumettent à l'approbation des deux Gouvernements tout projet, plan ou disposition concernant la défense et la sûreté de la Liaison Fixe et les deux Gouvernements établissent une réponse commune à toute proposition de cette nature.

(4) Les Concessionnaires prennent, à la demande des deux Gouvernements, toutes mesures intéressant la défense et la sûreté de la Liaison Fixe. Sauf circonstances exceptionnelles telles que celles visées à l'article 6, les deux Gouvernements se consultent avant de demander aux Concessionnaires de prendre de telles mesures et agissent d'un commun accord.

Article 6. CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

(1) Dans tous les cas de circonstances exceptionnelles telles que catastrophes naturelles, actes de terrorisme ou conflit armé, ou menaces de telles situations, chaque Gouvernement, après consultation de l'autre Gouvernement si la situation le permet, peut prendre des mesures dérogeant à ses obligations résultant du présent Traité, de ses Protocoles et accords additionnels, ou de la Concession.

(2) De telles mesures peuvent comprendre la fermeture de la Liaison Fixe, mais elles sont proportionnées aux exigences de la situation et immédiatement notifiées à l'autre Gouvernement et, le cas échéant, aux Concessionnaires.

Article 7. SÉCURITÉ SOCIALE, SÉCURITÉ ET DROIT DU TRAVAIL

Les deux Gouvernements pourront négocier un Protocole ou des accords additionnels relatifs au droit de la sécurité sociale, au droit du travail, de l'hygiène et de la sécurité du travail, applicables à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe.

Article 8. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les deux Gouvernements pourront négocier un Protocole ou des accords additionnels relatifs à l'entraide judiciaire en matière civile, commerciale, pénale et ad-

ministrative et au droit applicable à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe.

Article 9. RÉGIME FISCAL, DOUANIER ET MONÉTAIRE

(1) L'imposition par les deux Etats des bénéfices et des revenus provenant de la construction ou de l'exploitation de la Liaison Fixe est réglée conformément à la législation des deux Etats, y compris toute Convention de non-double imposition et tendant à la prévention de l'évasion fiscale¹ en vigueur entre les deux Etats et concernant les impôts directs ainsi que tout Protocole y afférent.

(2) Les deux Etats respectent le principe de non-discrimination en matière de taxes afférentes aux charges pesant sur les utilisateurs des modes directement concurrents de traversée de la Manche.

(3) Les transferts de fonds et les règlements financiers requis par la construction et l'exploitation de la Liaison Fixe, soit entre les deux Etats, soit en provenance ou à destination des pays tiers, sont autorisés, suivant la procédure fixée le cas échéant par les réglementations nationales, en conformité avec le droit communautaire. Le taux de change est celui pratiqué sur le marché pour des opérations de nature similaire. Les deux Etats ne prélèvent aucune taxe sur ces transferts de fonds et règlements financiers autre que les taxes de droit commun appliquées aux paiements que ces transferts ou règlements représentent.

(4) Les deux Gouvernements prévoient, dans la mesure où cela est conforme à leurs obligations internationales, de faire bénéficier les voyageurs utilisant la Liaison Fixe au départ et à destination du territoire métropolitain des deux Etats, de ventes hors-taxes dans des conditions comparables à celles offertes aux personnes voyageant d'un Etat à l'autre par mer ou par air.

Article 10. COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE

(1) Une Commission intergouvernementale est mise en place pour suivre au nom des deux Gouvernements et par délégation de ceux-ci l'ensemble des questions liées à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe.

(2) A l'égard des Concessionnaires, les deux Gouvernements exercent, par l'intermédiaire de la Commission intergouvernementale, leurs droits et obligations au titre de la Concession à l'exception de ceux concernant la modification, la prolongation, la suspension, la résiliation ou le transfert de cette dernière.

(3) Au titre de sa mission, la Commission intergouvernementale doit notamment :

- (a) Superviser la construction et l'exploitation de la Liaison Fixe;
- (b) Entreprendre toutes consultations nécessaires avec les Concessionnaires;
- (c) Prendre des décisions au nom des deux Gouvernements pour l'exécution de la Concession;
- (d) Approuver les propositions du Comité de sécurité faites en application de l'article 11;
- (e) Élaborer ou participer à l'élaboration de tout règlement applicable à la Liaison Fixe, y compris en matière maritime et d'environnement, et en assurer le suivi;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 3.

(f) Examiner toute question qui lui serait soumise par les Gouvernements, le Comité de sécurité, ou dont l'examen lui paraîtrait nécessaire;

(g) Émettre des avis et recommandations à l'égard des deux Gouvernements ou des Concessionnaires.

(4) Chaque Gouvernement désigne la moitié des membres de la Commission intergouvernementale; celle-ci comporte au plus 16 membres dont au moins deux représentants du Comité de sécurité. La présidence est assurée pour une durée d'un an et alternativement par le chef de chaque délégation.

(5) Les décisions de la Commission intergouvernementale sont prises d'un commun accord par les chefs des délégations britannique et française. En cas de désaccord entre eux, il est fait application de la procédure de consultation entre les Gouvernements prévue à l'article 18.

(6) La Commission intergouvernementale établit son propre règlement intérieur et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements.

(7) Aux fins de sa mission, la Commission intergouvernementale peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

(8) Les deux Gouvernements prennent les dispositions nécessaires pour mettre en vigueur les règlements applicables à la Liaison Fixe dans le cadre de leurs législations nationales et accordent à la Commission intergouvernementale les pouvoirs d'investigation, d'inspection et d'instruction nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

(9) Les frais de fonctionnement de la Commission intergouvernementale sont pris en charge par les Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession.

Article 11. COMITÉ DE SÉCURITÉ

(1) Un Comité de sécurité est mis en place :

(a) Pour conseiller et aider la Commission intergouvernementale sur toutes les questions liées à la sécurité de la construction et de l'exploitation de la Liaison Fixe.

A cette fin, le Comité de sécurité:

- (i) Emet sur la demande de la Commission intergouvernementale ou de sa propre initiative des avis ou des propositions à la Commission intergouvernementale;
- (ii) Participe à l'élaboration de tout règlement applicable à la sécurité de la Liaison Fixe et le soumet à la Commission intergouvernementale;
- (iii) Assure, dans le domaine de ses compétences, toutes fonctions pour lesquelles il a reçu délégation de la Commission intergouvernementale;

(b) Pour veiller à la conformité des règlements et des dispositifs de sécurité applicables à la Liaison Fixe avec les règles nationales ou internationales en vigueur, les faire appliquer, en suivre l'exécution et faire rapport à la Commission intergouvernementale;

(c) Pour examiner les rapports concernant tout incident affectant la sécurité dans la Liaison Fixe, procéder à toutes investigations nécessaires et faire rapport à la Commission intergouvernementale.

(2) Le Comité de sécurité entreprend toutes consultations nécessaires avec les Concessionnaires.

(3) En cas d'urgence, le Président du Comité de sécurité ou son délégué prend les mesures nécessaires à la sécurité des personnes et des biens dans la Liaison Fixe. 11

rend compte de toute mesure prise aux deux Gouvernements et à la Commission intergouvernementale.

(4) La composition du Comité de sécurité est fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements. Chacun d'entre eux désigne la moitié de ses membres. La présidence du Comité de sécurité est assurée pour une durée d'un an et alternativement par le chef de chaque délégation.

(5) Le Comité de sécurité établit son propre règlement intérieur et le soumet par l'intermédiaire de la Commission intergouvernementale à l'approbation des deux Gouvernements.

(6) Aux fins de sa mission, le Comité de sécurité peut faire appel à la collaboration des administrations de chaque Gouvernement et de tout organisme ou expert de son choix.

(7) Le Comité de sécurité peut, s'il le juge nécessaire, adresser simultanément aux deux Gouvernements le rapport dont il saisit la Commission intergouvernementale.

(8) Les deux Gouvernements accordent au Comité de sécurité et à ses membres et agents les pouvoirs d'investigation, d'inspection et d'instruction nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches.

(9) Les frais de fonctionnement du Comité de sécurité sont pris en charge par les Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession. Le budget du Comité de sécurité est arrêté par la Commission intergouvernementale après consultation du Comité.

Article 12. LIBERTÉ DE GESTION DES CONCESSIONNAIRES

(1) Les deux Gouvernements garantissent aux Concessionnaires, dans le cadre des droits nationaux et communautaire, la liberté de fixer leur politique commerciale, leurs tarifs et la consistance des services offerts, pendant la durée de la Concession.

(2) En particulier, les lois et règlements relatifs au contrôle des prix et des tarifs par les pouvoirs publics ne s'appliquent pas à la Liaison Fixe pendant la durée de la Concession.

(3) Ces dispositions n'excluent cependant pas l'application des règles nationales ou communautaires relatives à la concurrence ou aux abus de position dominante.

Article 13. OBLIGATIONS DES CONCESSIONNAIRES

La Concession contiendra notamment les dispositions qui mettront en application les principes suivants :

(1) Les Concessionnaires agissent conjointement vis-à-vis des Gouvernements et sont représentés auprès d'eux par un exécutif unique. Ils sont responsables conjointement et solidairement pendant toute la durée de la Concession.

Les Concessionnaires désignent un ou plusieurs maîtres d'œuvre indépendants pour la construction de la Liaison Fixe.

(2) Les Concessionnaires respectent les stipulations de la Concession, ainsi que les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, et les règles communautaires applicables à la construction et à l'exploitation de la Liaison Fixe; ils respectent les dispositions qui leur sont applicables du présent Traité, et des Protocoles et accords additionnels. Ils n'entreprennent aucune action qui conduirait l'un ou l'autre Etat à manquer à ses obligations internationales.

(3) Les Concessionnaires doivent assurer la continuité et la fluidité du trafic dans la Liaison Fixe dans des conditions satisfaisantes de sécurité et sous réserve des décisions qui peuvent être prises sur le fondement des articles 4, 5, 6, 10 et 11 du présent Traité.

(4) Lors des opérations de construction et d'exploitation de la Liaison Fixe, le Concessionnaire britannique et le Concessionnaire français appliquent le principe du partage égal des charges et des recettes entre eux en tenant compte, en tant que de besoin, des impositions indirectes.

(5) Les Concessionnaires prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir les accidents. Les Concessionnaires sont responsables des dommages causés aux usagers et aux tiers du fait de la construction, de l'existence ou de l'exploitation de la Liaison Fixe conformément au droit applicable sur la partie de la Liaison Fixe où le fait générateur du dommage a eu lieu. Les Concessionnaires se couvrent en permanence par des polices d'assurance ou par d'autres garanties financières à un niveau adéquat, raisonnablement adaptées à chaque nature de risque.

(6) Si la construction de la Liaison Fixe n'est pas conduite à bonne fin ou si son exploitation cesse pour quelque raison que ce soit, les Concessionnaires, à la demande des Gouvernements dans les conditions prévues dans la Concession, et à leur propres frais, garantissent que les parties de la Liaison Fixe abandonnées ou désaffectées sont enlevées ou présentent les conditions de sécurité satisfaisantes.

Cette disposition ne s'applique pas dans le cas où les Gouvernements agissent de leur propre fait en dehors de motifs de défense nationale, de non-respect des conditions de la Concession par les Concessionnaires ou des pouvoirs exercés en application de l'article 6.

Les deux Etats ne sont pas tenus d'assurer l'achèvement et l'exploitation de la Liaison Fixe.

(7) Les Concessionnaires négocient des accords avec les organismes britanniques et français chargés des télécommunications en vue de l'utilisation par ceux-ci de la Liaison Fixe.

Article 14. MODIFICATION DE LA CONCESSION

Aucune disposition de la Concession n'est modifiée sans l'accord préalable des deux Gouvernements.

Article 15. INDEMNISATION DES CONCESSIONNAIRES

(1) A la fin de la période de la Concession, aucune indemnité de quelque nature que ce soit n'est due aux Concessionnaires, si elle n'est pas expressément prévue par la Concession.

(2) Les deux Etats s'engagent à ne pas interrompre ou à ne pas mettre un terme à la construction ou à l'exploitation de la Liaison Fixe par les Concessionnaires pendant toute la durée de la Concession, sauf pour des raisons de défense nationale, ou en cas de carence des Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession, ou conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Traité. Tout manquement à cet engagement par un Etat ouvrirait droit à indemnisation au profit des Concessionnaires dans les conditions fixées par la Concession et conformément au droit international.

(3) Si un Etat interrompt la construction ou l'exploitation de la Liaison Fixe par les Concessionnaires, ou y met un terme, pour des raisons de défense nationale,

les Concessionnaires pourront prétendre à une indemnisation dans les conditions prévues par la législation nationale de cet Etat. Dans le cas où la responsabilité des deux Etats est engagée à ce titre et où les Concessionnaires réclament une indemnité aux deux Etats, ils ne pourront pas obtenir de chaque Etat plus de la moitié de l'indemnité payable conformément à la législation nationale de celui-ci.

(4) Chaque Etat supporte la charge de l'indemnisation des Concessionnaires en proportion de sa responsabilité, s'il y a lieu, conformément au droit international.

Article 16. INDEMNISATION ENTRE ETATS

Au cas où l'un des deux Etats interrompt ou met un terme unilatéralement à la construction ou à l'exploitation de la Liaison fixe par les Concessionnaires avant l'expiration de la Concession, l'autre Etat a droit à une indemnisation. Cette indemnisation est limitée au préjudice direct et certain subi par lui à l'exclusion de toute perte ou dommage indirect; en particulier, elle exclut toute perte de revenus fiscaux ou d'autres revenus provenant de l'existence ou de l'exploitation de la Liaison Fixe. Aucune indemnité n'est due du fait de l'interruption ou de la cessation de la construction ou de l'exploitation de la Liaison Fixe pour des raisons de défense nationale quand celles-ci sont dans l'intérêt commun des deux Etats.

Article 17. DROITS DES ETATS À LA FIN DE LA CONCESSION

Lorsque la Concession prendra fin, soit à la date normale d'expiration, soit antérieurement pour une autre cause, les droits exercés par les Concessionnaires sur la partie de l'ouvrage et des installations immobilières de la Liaison Fixe relevant de la juridiction de chaque Etat feront retour à cet Etat. Les autres biens concernant la Liaison Fixe deviendront propriété commune des deux Etats dans les conditions fixées par la Concession. Si les deux Gouvernements décident de continuer d'exploiter en commun la Liaison Fixe, ils le feront à égalité de droits et de charges, y compris en ce qui concerne l'entretien de l'ouvrage et des installations de la Liaison Fixe.

Article 18. CONSULTATIONS ENTRE LES GOUVERNEMENTS

Les deux Gouvernements se consultent, à la demande de l'un d'entre eux :

- (a) Sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application de ce Traité ou de la Concession;
- (b) Sur les conséquences de toute mesure annoncée ou prise qui pourrait affecter substantiellement la construction ou l'exploitation de la Liaison Fixe;
- (c) Sur toute action envisagée concernant les droits et obligations des Etats découlant du Traité et de la Concession;
- (d) Si la Concession prend fin pour quelque cause que ce soit, sur l'utilisation future de la Liaison Fixe, sur l'avenir de son développement et de son exploitation.

Article 19. ARBITRAGE

(1) Un tribunal arbitral est constitué pour régler :

(a) Les différends entre les deux Etats relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Traité qui n'ont pas été résolus dans les trois mois par les consultations prévues à l'article 18;

(b) Les différends entre les Gouvernements et les Concessionnaires relatifs à la Concession;

(c) Les différends entre les Concessionnaires relatifs à l'interprétation et à l'application du Traité.

(2) Le tribunal arbitral est composé dans chaque cas de la façon suivante :

(a) Chacun des Gouvernements nomme un arbitre dans un délai de deux mois suivant la requête d'arbitrage;

(b) Les deux arbitres, dans les deux mois de la nomination du dernier d'entre eux, désignent d'un commun accord un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers, qui préside le tribunal arbitral;

(c) Si l'une des nominations n'a pas été faite dans les délais fixés ci-dessus, une partie peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires;

(d) Si le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes est un ressortissant de l'un des deux Etats ou si, pour d'autres raisons, il est empêché, les nominations sont demandées aux Présidents de chambre de cette Cour par ordre d'ancienneté;

(e) Si ces derniers sont ressortissants de l'un des deux Etats ou sont également empêchés, les nominations sont effectuées par le juge de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des deux Etats et qui n'est pas empêché pour d'autres raisons;

(f) Dans le cas où les Concessionnaires sont parties au litige, ils ont le droit de désigner deux arbitres supplémentaires. Les deux arbitres nommés par les Gouvernements désignent le président du tribunal en accord avec les deux arbitres nommés par les Concessionnaires. A défaut d'un accord dans le délai fixé à l'alinéa (b), le président est désigné selon la procédure prévue aux alinéas (c), (d) et (e) du présent paragraphe. Les deux arbitres nommés par les Concessionnaires ne prennent pas part à tout ou partie d'une décision relative à l'interprétation ou à l'application du présent Traité.

(3) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Le président du tribunal a voix prépondérante en cas de partage des voix. Le tribunal peut, à la requête d'une des parties, interpréter ses propres décisions. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les parties.

(4) Chaque partie supporte les frais de l'arbitre désigné par elle ou en son nom et partage également les frais du président; les autres frais de l'arbitrage sont supportés de la manière déterminée par le tribunal.

(5) Pour régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du Traité, le tribunal arbitral fait application du Traité et des principes pertinents du droit international.

(6) Pour régler les différends relatifs à la Concession, il est fait application des dispositions pertinentes du Traité et de la Concession. Il peut, s'il y a lieu, être fait application des règles de droit anglais ou de droit français lorsque le recours à ces règles est commandé par l'exécution d'obligations spécifiques de droit anglais ou de droit français. Il peut, en outre, être fait application des principes pertinents du droit international et, si les parties au différend en sont d'accord, au principe d'équité.

Article 20. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Traité est soumis à ratification. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION BY
PRIVATE CONCESSIONAIRES OF A CHANNEL FIXED LINK

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and the President of the French Republic,

Confident that a Channel fixed link will greatly improve communications between the United Kingdom and France and give fresh impetus to relations between the two countries,

Desiring to contribute to the development of relations and of exchanges between the Member States of the European Communities and more generally between European States,

Desiring also to permit the construction and operation of a Channel fixed link by private enterprise in accordance with the criteria laid down by the Government of the United Kingdom and the French Government,

Have decided to conclude a Treaty and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth: The Right Honourable Sir Geoffrey Howe, QC, MP, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The President of the French Republic: His Excellency Monsieur Roland Dumas, Minister for External Relations;

who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. OBJECT AND DEFINITIONS

(1) The High Contracting Parties undertake to permit the construction and operation by private concessionaires (hereinafter referred to as "the Concessionaires") of a Channel fixed link in accordance with the provisions of this Treaty, of its supplementary Protocols and arrangements and of a concession between the two Governments and the Concessionaires (hereinafter referred to as "the Concession"). The Channel fixed link shall be financed without recourse to government funds or to government guarantees of a financial or commercial nature.

(2) The Channel fixed link (hereinafter referred to as "the Fixed Link"), which shall be more particularly described in the Concession, means a twin bored tunnel rail link, with associated service tunnel, under the English Channel between Cheriton in Kent and Fréthun in the Pas-de-Calais, together with the terminal areas for control of access to, and egress from, the tunnels, and shall include any freight or other facility, and any road link between the United Kingdom and France, which may hereafter be agreed between the High Contracting Parties to form part of the Fixed Link.

¹ Came into force on 29 July 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 20.

Article 2. INTERNATIONAL, LEGISLATIVE AND REGULATORY MEASURES

(1) The High Contracting Parties shall take the measures which are necessary to ensure that the construction and operation of the Fixed Link shall be consistent with their international obligations. They shall co-operate in making any necessary approaches to the relevant international organisations.

(2) The High Contracting Parties shall adopt such legislative and regulatory measures, and take such steps, as are necessary for the construction and operation of the Fixed Link by the Concessionaires in accordance with the Concession.

Article 3. FRONTIER AND JURISDICTION

(1) As regards any matter relating to the Fixed Link, the frontier between the United Kingdom and France shall be the vertical projection of the line defined in the Agreement signed at London on 24 June 1982 relating to the delimitation of the Continental Shelf in the area east of 30 minutes West of the Greenwich meridian,¹ and the respective States shall exercise jurisdiction accordingly, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and any Protocol or particular arrangements made pursuant to Articles 4, 5, 7 and 8 below.

(2) The frontier in the Fixed Link shall be marked by a Joint Commission, composed of representatives of the two States, as soon as possible after the completion of the relevant section of the Fixed Link and in any event before the Fixed Link comes into operation.

(3) If in the construction of the Fixed Link any works carried out from one of the two States extend beyond the line of the frontier, the law that applies in that part which so extends shall, in relation to matters occurring before that part is effectively connected with works which project from the other State, be the law of the first mentioned State.

(4) Rights to any natural resources discovered in the course of construction of the Fixed Link shall be governed by the law of the State in the territory, or in the continental shelf, of which the resources lie.

Article 4. POLICE AND FRONTIER CONTROLS

(1) The frontier controls shall be organised in a way which will reconcile, as far as possible, the rapid flow of traffic with the efficiency of the controls.

(2) Provisions for the exercise of police, immigration, customs and health controls, including animal and plant health controls, and of other controls which might appear necessary, will be the subject of a supplementary Protocol or other arrangements.

(3) Such a Protocol or arrangements will make provision to enable public authorities to exercise their functions in an area in the territory of the other State where controls are juxtaposed. They will also include provisions for the free circulation throughout the Fixed Link of public officials and other persons, so far as is necessary for the exercise of their functions in relation to the construction and operation of the Fixed Link, and for the protection and assistance to be accorded to them.

(4) The construction and maintenance of the buildings and installations necessary for frontier controls will be at the charge of the Concessionaires on terms prescribed in the Concession.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 119.

(5) Each Government shall be responsible for the payment or recovery of the costs of its own controls.

Article 5. DEFENCE AND SECURITY

(1) Defence and security matters relating to the Fixed Link and the implementation of this Treaty shall be the subject of special arrangements between the two Governments. Such arrangements shall include provisions for the free circulation throughout the Fixed Link of public officials and other persons, so far as is necessary for the exercise of their functions in relation to the defence and security of the Fixed Link, and for the protection and assistance to be accorded to them.

(2) Such arrangements will provide for the designation by each Government of the authorities empowered to take any decision necessitated by the defence and security of the Fixed Link. The authorities so designated by the two Governments, or their agents, will so far as possible co-ordinate their activities within the framework of such arrangements.

(3) The Concessionaires shall submit to the two Governments for their approval any proposed designs, plans or arrangements affecting the defence and security of the Fixed Link and the two Governments shall agree a joint response to any such proposals.

(4) The Concessionaires shall, if required by the two Governments, take measures necessary for the defence and security of the Fixed Link. Save in exceptional circumstances of the kind envisaged in Article 6, the two Governments shall consult each other before requiring the Concessionaires to take such measures, and shall act jointly.

Article 6. EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

(1) In the event of any exceptional circumstances, such as natural disasters, acts of terrorism or armed conflict, or the threat thereof, each Government, after consultation with the other if circumstances permit, may take measures derogating from its obligations under this Treaty, its supplementary Protocols and arrangements, or the Concession.

(2) Such measures may include closure of the Fixed Link, but shall be limited to the extent required by the exigencies of the situation and shall be notified immediately to the other Government and, as appropriate, to the Concessionaires.

Article 7. SOCIAL SECURITY, SAFETY AND LABOUR LAWS

The two Governments may make provision, by supplementary Protocol or other arrangements, relating to the application of laws on social security, employment and health and safety at work to the construction or operation of the Fixed Link.

Article 8. MUTUAL ASSISTANCE IN LEGAL MATTERS

The two Governments may make provision, by supplementary Protocol or other arrangements, for mutual assistance in the enforcement of civil, commercial, criminal, and administrative law and for the law applicable to the construction and operation of the Fixed Link.

Article 9. FISCAL, CUSTOMS AND MONETARY REGIME

(1) The taxation by the two States of profits and gains derived from the construction or operation of the Fixed Link shall be in accordance with the laws of the

two States, including any Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income¹ that is in force for the time being and any Protocol thereto.

(2) The two States shall observe the principle of non-discrimination in relation to taxes on charges made to users of transport which is in direct competition for cross-channel traffic.

(3) The transfers of funds and financial settlements necessitated by the construction or operation of the Fixed Link, whether between the two States or from or to third countries, shall be permitted subject to the procedures, if any, prescribed by national laws made consistently with Community law. Conversions shall be made at the market rate applicable to similar transactions. The two States shall not levy any tax on such transfers of funds or financial settlements other than generally applicable taxes on the payments which they represent.

(4) Both Governments intend, so far as may be consistent with their international obligations, to allow to travellers through the Fixed Link from the mainland of one State to that of the other duty-free facilities which are comparable to those available to persons travelling from one State to the other by sea or air.

Article 10. INTERGOVERNMENTAL COMMISSION

(1) An Intergovernmental Commission shall be established to supervise, in the name and on behalf of the two Governments, all matters concerning the construction and operation of the Fixed Link.

(2) With regard to the Concessionaires, the two Governments shall exercise through the Intergovernmental Commission their rights and obligations under the Concession, other than those relating to the amendment, extension, suspension, termination or assignment of the latter.

(3) The functions of the Intergovernmental Commission shall include:

- (a) Monitoring the construction and operation of the Fixed Link;
- (b) Undertaking necessary consultations with the Concessionaires;
- (c) Taking decisions in the name of the two Governments for the implementation of the Concession;
- (d) Approving proposals made by the Safety Authority as provided by Article 11;

(e) Drawing up, or participating in the preparation of, regulations applicable to the Fixed Link, including regulations relating to maritime matters and the environment, and monitoring their subsequent implementation;

(f) Considering any matter referred to it by the Governments or the Safety Authority or any other matter which appears to it to be necessary to consider;

(g) Giving advice and making recommendations to the two Governments or the Concessionaires.

(4) Each Government shall appoint half the members of the Intergovernmental Commission, which shall comprise at most 16 members including at least two representatives of the Safety Authority. The Chairmanship of the Commission shall be held for a period of one year by the head of each delegation alternately.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 3.

(5) The decisions of the Intergovernmental Commission shall be taken by agreement between the heads of the British and French delegations. In the event of disagreement between them, the procedure for consultation between Governments provided for in Article 18 shall apply.

(6) The Intergovernmental Commission shall draw up its own rules of procedure and submit them for the approval of the two Governments.

(7) For the purpose of carrying out its functions the Intergovernmental Commission may invoke the assistance of the authorities of each Government or any body or expert of its choice.

(8) The Governments shall take all necessary measures to ensure that regulations applicable to the Fixed Link have the necessary force and effect within their national laws and shall grant to the Intergovernmental Commission such powers of investigation, inspection and direction as are necessary for the performance of its functions.

(9) The expenses of the Intergovernmental Commission shall be met by the Concessionaires as provided in the Concession.

Article 11. SAFETY AUTHORITY

(1) A Safety Authority shall be established to:

(a) Advise and assist the Intergovernmental Commission on all matters concerning safety in the construction and operation of the Fixed Link.

For this purpose, the Safety Authority shall:

- (i) Give advice or make proposals to the Intergovernmental Commission, at the request of the Intergovernmental Commission or on its own initiative;
- (ii) Participate in the drawing-up of any regulations applicable to safety of the Fixed Link and present them to the Intergovernmental Commission;
- (iii) Discharge, within the scope of its own powers, any function delegated to it by the Intergovernmental Commission;

(b) Ensure that the safety measures and practices applicable to the Fixed Link comply with the national or international laws in force, enforce such laws, monitor their implementation, and report thereon to the Intergovernmental Commission; and

(c) Examine reports concerning any incident affecting safety within the Fixed Link, make such investigations as are necessary, and report thereon to the Intergovernmental Commission.

(2) The Safety Authority shall undertake necessary consultations with the Concessionaires.

(3) In an emergency, the Chairman of the Safety Authority or his agent shall take the measures necessary for the safety of persons and property within the Fixed Link. He shall report any measures taken to the two Governments and to the Intergovernmental Commission.

(4) The composition of the Safety Authority shall be determined by the two Governments by agreement. Each Government shall appoint half its members. The Chairmanship of the Safety Authority shall be held for a period of one year by the head of each delegation alternately.

(5) The Safety Authority shall draw up its own rules of procedure and shall submit them through the Intergovernmental Commission for the approval of the two Governments.

(6) For the purpose of carrying out its functions, the Safety Authority may invoke the assistance of the authorities of each Government or any body or expert of its choice.

(7) The Safety Authority may, where it considers it necessary to do so, make a report to the two Governments at the same time as it reports to the Intergovernmental Commission.

(8) The two Governments shall grant to the Safety Authority and its members and agents such powers of investigation, inspection and direction as are necessary for the performance of its functions.

(9) The expenses of the Safety Authority shall be met by the Concessionaires as provided in the Concession. The budget of the Safety Authority shall be determined by the Intergovernmental Commission after consultation with the Authority.

Article 12. FREEDOM OF MANAGEMENT OF THE CONCESSIONAIRES

(1) The two Governments shall ensure that the Concessionaires are free, within the framework of national and Community laws, to determine their commercial policy, their tariffs and the type of service to be offered, during the term of the Concession.

(2) In particular laws relating to the control of prices and tariffs shall not apply to the Fixed Link during the term of the Concession.

(3) These provisions shall not, however, exclude the application of national or Community rules concerning competition or abuse of a dominant position.

Article 13. OBLIGATIONS OF THE CONCESSIONAIRES

The Concession will include provisions which give effect to the following principles:

(1) In their dealings with the Governments, the Concessionaires shall act jointly and shall be represented by a single executive. They shall be responsible jointly and severally during the whole term of the Concession.

The Concessionaires shall appoint one or more independent project managers for the construction of the Fixed Link.

(2) The Concessionaires shall comply with the provisions of the Concession, with the laws and regulations in force in each of the two States, and with the Community rules applicable to the construction and operation of the Fixed Link; they shall comply with those provisions of this Treaty and of the supplementary Protocols and arrangements which are applicable to them. They shall not take any action which would result in either State being in breach of its international obligations.

(3) The Concessionaires shall ensure the continued flow of traffic in the Fixed Link under satisfactory safety conditions and subject to any decision which may be taken pursuant to Articles 4, 5, 6, 10 and 11 of this Treaty.

(4) In transactions concerned with the construction and operation of the Fixed Link, the British Concessionaires and the French Concessionaires shall apply the principle of equal division of costs and revenue between themselves taking into account, to the extent necessary, indirect taxation.

(5) The Concessionaires shall take such measures as may be necessary to prevent accidents. The Concessionaires shall be liable for damage caused to users and to third parties resulting from the construction, the existence or the operation of the Fixed Link in accordance with the law applicable on the part of the Fixed Link where the event giving rise to the damage takes place. The Concessionaires shall take out and maintain insurance, or other financial security, which is adequate and reasonably appropriate to the relevant risk.

(6) If the construction of the Fixed Link is not satisfactorily completed or if its operation has ceased for whatever reason, the Concessionaires shall, if required by the Governments as provided in the Concession, at their own expense ensure that any part of the Fixed Link which is abandoned or unserviceable is removed or made safe.

This provision shall not apply in cases where the Governments have taken action to terminate the Concession other than for reasons of national defence, or for a failure by the Concessionaires to satisfy or comply with the terms of the Concession, or under the powers conferred by Article 6.

The two Governments are not obliged to complete the construction or to operate the Fixed Link.

(7) The Concessionaires shall negotiate agreements with the British and French telecommunications operators relating to the use by them of the Fixed Link.

Article 14. MODIFICATION OF CONCESSION

No modification of the terms of the Concession shall be made without the prior approval of both Governments.

Article 15. COMPENSATION OF CONCESSIONAIRES

(1) When the term of the Concession ends, no compensation of whatever kind shall be due to the Concessionaires except as expressly provided in the Concession.

(2) The two States undertake not to interrupt or terminate the construction or operation of the Fixed Link by the Concessionaires throughout the term of the Concession save on the grounds of national defence, or in the case of a failure by the Concessionaires to satisfy or comply with the terms of, and as provided in, the Concession or under the powers referred to in Article 6. Any breach by a State of this obligation would give the Concessionaires a right to compensation in accordance with the provisions of the Concession and consistent with international law.

(3) If a State interrupts or terminates the construction or operation of the Fixed Link by the Concessionaires on grounds of national defence, the Concessionaires shall be eligible for compensation as provided under the law of the State concerned. In those cases where both States are liable under this provision and where the Concessionaires make a claim for compensation against both States, they may not receive from each State more than half of the amount of compensation payable in accordance with the law of that State.

(4) Each State shall bear the cost of the payment of the compensation to the Concessionaires in proportion to its responsibility, if any, in accordance with international law.

Article 16. COMPENSATION BETWEEN STATES

In the event of either State unilaterally interrupting or terminating the construction or operation of the Fixed Link by the Concessionaires during the term of the

Concession, the other State shall be entitled to compensation. Such compensation shall be limited to the actual and direct loss suffered by that other State and shall exclude any indirect loss or damage; in particular it shall exclude any loss of taxation or other benefits derived from the establishment or operation of the Fixed Link. No compensation shall be payable in respect of an interruption or termination of the construction or operation of the Fixed Link on grounds of national defence where it serves the defence interests of both States.

Article 17. RIGHTS OF GOVERNMENTS ON TERMINATION OF CONCESSION

Where the Concession terminates, whether by effluxion of time or prematurely for whatever reason, the rights enjoyed by the Concessionaires in that part of the structure, land and fixed installations of the Fixed Link within the jurisdiction of each State will revert to that State. Other property relating to the Fixed Link should become the joint property of the two States under the conditions provided for in the Concession. If the two Governments decide to continue to operate the Fixed Link together, they will do so on the basis of equality of rights and obligations, including the upkeep of the structure and installations of the Fixed Link.

Article 18. CONSULTATION BETWEEN GOVERNMENTS

The two Governments shall consult, at the request of either:

- (a) On any matter relating to the interpretation or the implementation of this Treaty or the Concession;
- (b) On the consequences of any measures announced or taken which could substantially affect the construction or the operation of the Fixed Link;
- (c) On any action proposed in relation to any rights or obligations of the States under the Treaty or the Concession,
- (d) Upon the termination of the Concession for any reason, on the future use of the Fixed Link, its continued development and its continued operation.

Article 19. ARBITRATION

- (1) An arbitral tribunal shall be constituted to settle:

- (a) Disputes between the two States relating to the interpretation or application of this Treaty which are not settled through consultations under Article 18 within three months;

- (b) Disputes between the Governments and the Concessionaires relating to the Concession;

- (c) Disputes between the Concessionaires relating to the interpretation or application of this Treaty.

- (2) The arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following manner:

- (a) Within two months of the receipt of the request for arbitration each Government shall appoint one arbitrator.

- (b) The two arbitrators shall, within a period of two months of the appointment of the second, appoint, by mutual agreement, a national of a third State as third arbitrator, who shall act as chairman of the tribunal.

(c) If within the time limits specified above any appointment has not been made, a party may, in the absence of any other agreement, request the President of the Court of Justice of the European Communities to make any necessary appointment.

(d) If the President of that Court is a national of either State, or if he is otherwise unable to act, the Presidents of the Chambers of the Court in order of seniority shall be requested to make the appointment.

(e) If the latter are nationals of one of the States or are likewise unable to act, the member of the Court next in seniority who is not a national of either State or otherwise unable to act shall be requested to make the appointment.

(f) In any case to which the Concessionaires are parties they shall be entitled to appoint two additional arbitrators. The two arbitrators appointed by the Governments shall appoint the chairman of the tribunal by agreement with the two arbitrators appointed by the Concessionaires. In default of agreement within the time limit specified in sub-paragraph (b), the chairman shall be appointed in accordance with the procedure prescribed in sub-paragraphs (c), (d) and (e) of this paragraph. The arbitrators appointed by the Concessionaires shall not participate in that part of any decision relating to the interpretation or application of the Treaty.

(3) The arbitral tribunal shall take decisions by a majority vote. No arbitrator may abstain. In the event of the votes being equally divided the chairman shall have a casting vote. The tribunal may, at the request of one of the parties, interpret its own decisions. Decisions of the tribunal shall be final and binding on the parties.

(4) Each party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it, or appointed on its behalf, and an equal share of the costs of the chairman; the other costs of the arbitration process shall be borne in a manner determined by the tribunal.

(5) In order to resolve any disputes regarding the Treaty, the tribunal shall have regard to the Treaty and the relevant principles of international law.

(6) In order to resolve any disputes regarding the Concession, the relevant provisions of the Treaty and the Concession shall be applied. The rules of English law or the rules of French law may, as appropriate, be applied when recourse to these rules is necessary for the implementation of particular obligations under English law or French law. In general recourse may also be had to the relevant principles of international law, and if the parties in dispute agree, to principles of equity.

Article 20. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Paris.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Cantorbéry, le 12 février 1986, en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Canterbury, on 12 February 1986, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

Pour le Président
de la République française :

For the President
of the French Republic:

[*Signé — Signed*]¹

Pour Sa Majesté britannique :

For Her Britannic Majesty:

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Geoffrey Howe — Signed by Geoffrey Howe.

No. 25793

**FRANCE AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

**Agreement on the assignment of European volunteers for
development. Signed at Cotonou on 29 April 1986**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
ET RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

**Accord sur l'envoi de volontaires européens du développe-
ment. Signé à Cotonou le 29 avril 1986**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et

Le gouvernement de la République populaire du Bénin,

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Dans la volonté d'approfondir l'amitié et le solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus ce qui suit :

Article premier. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de volontaires européens du développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de volontaires européens du développement se fait sur la demande expresse du gouvernement béninois.

On entend par volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République Populaire du Bénin, sans rémunération salariale, pour encourager des projets déterminés.

Article 2. Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition, elle le notifie aux autres parties concernées.

Article 3. Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du gouvernement béninois. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les volontaires européens du développement auprès du gouvernement béninois.

Article 4. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, recherchent les volontaires européens du développement dont les compétences correspondent aux

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1986 par la signature, conformément à l'article 15.

profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

Article 5. Le gouvernement béninois fournit aux volontaires européens du développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

Il accorde notamment à ce titre l'immunité de toutes poursuites pour les actes exécutés ou paroles dites ou écrites en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent accord.

Il prend à sa charge la réparation des dommages qui leur sont imputables en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue et s'engage à ne pas exercer contre eux d'action récursoire à moins de dol ou de faute professionnelle grave appréciés d'un commun accord par les parties concernées.

Les gouvernements concernés font bénéficier le gouvernement béninois de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

Article 6. Les indemnités versées aux volontaires européens du développement par les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le gouvernement béninois exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

Article 7. Les volontaires européens du développement bénéficient d'une couverture sociale complète.

Le gouvernement béninois assure l'admission aux soins médicaux, dentaires et d'hospitalisation au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires nationaux de niveau équivalent. En outre durant leur séjour et à l'issue de leur mission les volontaires européens du développement relèvent de la législation qui leur est applicable dans leur pays d'origine.

Article 8. Le gouvernement béninois délivre gratuitement des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 9. Le logement et l'ameublement des volontaires européens du développement sont assurés par l'Etat européen ou l'organisme européen finançant le projet.

Le gouvernement béninois autorise l'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet ainsi que des effets ou objets personnels des volontaires européens du développement et d'un véhicule privé par famille à l'exception de denrées alimentaires et boissons.

Article 10. Le gouvernement béninois peut remettre un volontaire européen du développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis d'un mois.

Le gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un volontaire européen du développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 11. Les volontaires sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

Les volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

Article 12. Les modalités d'application du présent accord pourront, autant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 13. Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des communautés européennes.

Article 14. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15. Le présent accord est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins six mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 29 avril 1986 en trois exemplaires originaux en langues française et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République
française :

[Signé]

FRANÇOIS-XAVIER GENDREAU
Ambassadeur de France
en République populaire
du Bénin

Pour le gouvernement
de la République
Fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HORST UHRIG
Ambassadeur de la Ré-
publique fédérale d'Al-
lemagne en République
populaire du Bénin

Pour le gouvernement
de la République
populaire du Bénin :

[Signé]

FRÉDÉRIC AFFO
Ministre des Affaires
étrangères et de la
Coopération

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und

Die Regierung der Volksrepublik Benin,

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der beninischen Regierung.

Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Volksrepublik Benin arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben zu fördern.

Artikel 2. Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der beninischen Regierung durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der beninischen Regierung.

Artikel 4. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

Artikel 5. Die beninische Regierung unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben, und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

Die betroffenen Regierungen lassen der beninischen Regierung alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falles erforderlich sind.

Artikel 6. Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die beninische Regierung befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

Artikel 7. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen volle soziale Sicherung.

Die beninische Regierung stellt die Zulassung zu ärztlicher, zahnärztlicher und stationärer Behandlung mit der gleichen Berechtigung und unter den gleichen Bedingungen sicher, wie sie für beninische Beamte entsprechenden Ranges gelten.

Ferner gelten für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags die auf sie in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften.

Artikel 8. Die beninische Regierung erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlichen oder internationalen Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

Artikel 9. Unterkunft und Möblierung für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer werden von dem europäischen Staat oder der europäischen Organisation bereitgestellt, der bzw. die das Vorhaben finanziert.

Die beninische Regierung genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der persönlichen Habe der europäischen frei-

willigen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, und eines Privatfahrzeugs für jede Familie.

Artikel 10. Die beninische Regierung kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Ein solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 11. Die Freiwilligen sind in bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 12. Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 13. Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft zum Beitritt offen.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou am 29 April 1986 in drei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen
Republik:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

[*Signed — Signé*]²

Für die Regierung
der Volksrepublik
Benin:

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by François-Xavier Gendreau — Signé par François-Xavier Gendreau.

² Signed by Horst Uhrig — Signé par Horst Uhrig.

³ Signed by Frédéric Affo — Signé par Frédéric Affo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DE-
VELOPMENT

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany
and

The Government of the People's Republic of Benin,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting
States and their peoples,

Determined to promote cooperation between the countries of Europe and
Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

Article 1. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of the People's Republic of Benin and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Beninese Government.

For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the People's Republic of Benin without remuneration in order to promote specific projects.

Article 2. Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be entitled to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 3. European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authority of the Government of Benin. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall assign European volunteers for development to the Beninese Government.

¹ Came into force on 29 April 1986 by signature, in accordance with article 15.

Article 4. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

Article 5. The Government of Benin shall provide European volunteers for development with the assistance necessary for the performance of their duties. It shall afford them aid and protection.

It shall, *inter alia*, grant immunity from prosecution for any acts committed or words spoken or written in connection with the performance of a duty assigned to them under this Agreement.

It shall assume responsibility for compensating damage attributable to them in connection with the performance of any duty assigned to them under this Agreement, and shall undertake not to institute legal proceedings against them except for fraud or serious professional misconduct jointly acknowledged by the Parties concerned.

The Governments concerned shall supply the Government of Benin with whatever information or other assistance it may require to deal with a case in accordance with this article.

Article 6. The allowances paid to European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Government of Benin shall exempt European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

Article 7. European volunteers for development shall enjoy full social security coverage.

The Government of Benin shall give European volunteers for development assigned to it the same entitlement to medical, dental and hospital care as its own civil servants of equivalent level, and under the same conditions. In addition, during their stay and on the conclusion of their assignment European volunteers for development shall be covered by the legislation applicable to them in their countries of origin.

Article 8. The Government of Benin shall issue to volunteers, free of charge, entry, residence, free movement and exit permits to leave the country at any time, including facilities for repatriation in the event of national disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

Article 9. The European Government or agency financing the project shall provide European volunteers with furnished accommodation, fully equipped.

The Government of Benin shall authorize temporary entry, free of duties and taxes, of the material, equipment and vehicles necessary for implementing the project, and of the personal effects and property belonging to volunteers, including one private vehicle per family but excluding food and beverages.

Article 10. The Government of Benin may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional

behaviour justifies such a measure. In such case, the Government or agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

Article 11. Volunteers shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

They shall refrain from any act that may be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

Volunteers shall not be required to take part in any manifestation alien to their assignment nor be assigned to any such activities.

They shall not engage in gainful activity of any kind.

Article 12. The procedures for implementing this Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

Article 13. This Agreement shall be open to accession by other States members of the European Communities.

Article 14. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 15. This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewed unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou, on 29 April 1986, in triplicate, in the French and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic

[Signed]

FRANÇOIS-XAVIER GENDREAU
Ambassador of France
to the People's Republic
of Benin

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

HORST UHRIG
Ambassador of the
Federal Republic of
Germany to the Peo-
ple's Republic of Benin

For the Government
of the People's Republic
of Benin:

[Signed]

FRÉDÉRIC AFFO
Minister for Foreign
Affairs and
Co-operation

No. 25794

**FRANCE AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers
for development. Signed at Dakar on 12 June 1986**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
ET RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-
loppement. Signé à Dakar le 12 juin 1986**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD-CADRE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Sénégal

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Dans la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne s'engagent par l'envoi de Volontaires Européens du Développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations sénégalaises et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de Volontaires Européens du Développement se fait sur demande expresse du Gouvernement de la République du Sénégal.

2) On entend par volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République du Sénégal sans rémunération salariale, pour encourager des projets déterminés au Sénégal.

Article 2. 1) Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

2) Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition elle le notifie aux autres parties concernées.

Article 3. Les Volontaires Européens du Développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du Gouvernement de la République du Sénégal. Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les Volontaires Européens du Développement auprès du Gouvernement de la République du Sénégal.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

Article 4. 1) Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, recherchent les Volontaires Européens du Développement dont les compétences correspondent aux profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

2) Les profils de poste sont communiqués par les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal pour avis.

Article 5. 1) Les Volontaires Européens du Développement sont civilement et pénalement responsables en cas d'infraction aux lois et règlements en vigueur au Sénégal.

2) Le Gouvernement de la République du Sénégal prend à sa charge la réparation des dommages causés par les Volontaires Européens du Développement dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

3) Les gouvernements concernés font bénéficier le Gouvernement de la République du Sénégal de toute information et autre appui nécessaire au règlement amiable des litiges pouvant survenir. De même, le Gouvernement de la République du Sénégal s'efforcera de les résoudre dans un esprit de coopération.

Article 6. Le Gouvernement de la République du Sénégal exonère les Volontaires Européens du Développement de tous impôts directs et taxes assimilées.

Article 7. 1) Dans les cas où le Gouvernement de la République Française ou de la République Fédérale d'Allemagne doivent acquérir des matériels et équipements techniques nécessaires à l'accomplissement des tâches confiées aux Volontaires Européens du Développement, ces matériels bénéficient du régime d'admission en franchise.

2) A l'exception des denrées et boissons, les effets ou objets personnels des Volontaires Européens du Développement ainsi que les matériels et équipements professionnels leur appartenant bénéficient du régime de l'admission en franchise des droits et taxes dans un délai de six mois, après leur arrivée au Sénégal.

3) Les Volontaires Européens du Développement peuvent importer en admission temporaire un véhicule pour leur usage personnel qui ne peut être cédé ultérieurement à titre onéreux ou gratuit sans autorisation de l'Administration sénégalaise.

Article 8. 1) Les Volontaires Européens du Développement bénéficient d'une couverture sociale complète. Durant leur séjour et à l'issue de leur mission, ils relèvent de la législation sociale qui leur est applicable dans leur pays d'origine.

2) De son côté, le Gouvernement de la République du Sénégal assure l'admission des volontaires aux soins médicaux et d'hospitalisation au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires nationaux de niveau équivalent.

Article 9. Le Gouvernement de la République du Sénégal délivre gratuitement des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 10. Le Gouvernement de la République du Sénégal accorde à chaque Volontaire Européen ou Développement un logement dans la localité de son affectation.

Article 11. 1) Le Gouvernement de la République du Sénégal peut remettre un Volontaire Européen du Développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au gouvernement ou organisme dans un délai de préavis d'un mois.

2) Le gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un Volontaire Européen du Développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 12. 1) Les Volontaires Européens du Développement sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

2) Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

3) Les Volontaires Européens du Développement ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

4) Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

Article 13. Les modalités d'application du présent accord-cadre pourront, en tant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 14. Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des Communautés Européennes sous réserve de la consultation préalable des autorités sénégalaises.

Article 15. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 16. 1) Le présent accord-cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins 6 mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

2) Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 12 juin 1986 en trois exemplaires originaux en langues française et allemande, les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Française :

[Signé]
CLAUDE HAREL

Pour le Gouvernement
de la République
Fédérale d'Allemagne :

[Signé]
JOHANNES WESTERHOFF

Pour le Gouvernement
de la République
du Sénégal :

[Signé]
Cheikh HAMIDOU KANE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER
FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENE-
GAL ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWIL-
LIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Senegal,

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehen-
den freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und
Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend
Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung
beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierungen der französischen Republik und der Bundes-
republik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen frei-
willigen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Ent-
wicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der Bevölkerung der
Republik Senegal entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungs-
politik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshel-
fern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Republik Senegal.

(2) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte; die ihre
Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung im Hoheitsgebiet der
Republik Senegal arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in Senegal zu fördern.

Artikel 2. (1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegen-
stand einer besonderen Vereinbarung zwischen den Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der
Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen
sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen
zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie
dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter
der Aufsicht der Regierung der Republik Senegal durchgeführtes Entwicklungsvor-
haben einbezogen. Die Regierungen der französischen Republik und der Bundesre-
publik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organi-
sationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zur Regierung
der Republik Senegal.

Artikel 4. Die Regierungen der französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung. Die Anforderungsprofile werden der Regierung der Republik Senegal von den Regierungen der französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Stellungnahme übermittelt.

Artikel 5. (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind bei Verstößen gegen die in Senegal geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften zivilrechtlich haftbar und strafrechtlich verantwortlich.

(2) Die Regierung der Republik Senegal übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, welche die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer bei der Durchführung oder anlässlich der Durchführung ihrer Aufgaben verursachen.

(3) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Republik Senegal jede für die gütliche Beilegung von Streitigkeiten erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden. Desgleichen bemüht sich die Regierung der Republik Senegal, sie im Geiste der Zusammenarbeit zu schlichten.

Artikel 6. Die Regierung der Republik Senegal befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen direkten Steuern und diesen gleichgestellten Abgaben.

Artikel 7. (1) In den Fällen, in denen die Regierung der französischen Republik oder der Bundesrepublik Deutschland Material und Ausrüstung technischer Art zur Erfüllung der den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern übertragenen Aufgaben beschaffen müssen, wird für dieses Material Zollfreiheit gewährt.

(2) Die persönliche Habe der europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, sowie Material und Ausrüstung, die ihnen gehören und beruflichen Zwecken dienen, genießen während sechs Monaten nach ihrer Ankunft in Senegal Zoll- und Abgabenbefreiung.

(3) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer können für ihren persönlichen Gebrauch vorübergehend ein Fahrzeug einführen, das zu einem späteren Zeitpunkt weder entgeltlich noch unentgeltlich ohne Erlaubnis der senegalesischen Verwaltung übertragen werden darf.

Artikel 8. (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen volle soziale Sicherung. Während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags gelten für sie die in ihrem Heimatland auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit.

(2) Die Regierung der Republik Senegal stellt ihrerseits sicher, daß die Entwicklungshelfer ärztliche und stationäre Behandlung mit der gleichen Berechtigung und unter denselben Bedingungen wie gleichrangige senegalesische Beamte erhalten.

Artikel 9. Die Regierung der Republik Senegal erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

Artikel 10. Die Regierung der Republik Senegal stellt jedem europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer an seinem Einsatzort eine Unterkunft zur Verfügung.

Artikel 11. (1) Die Regierung der Republik Senegal kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 12. (1) Die Entwicklungshelfer sind in bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Entwicklungshelfer dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 13. Einzelheiten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 14. Dieses Abkommen steht vorbehaltlich einer vorherigen Konsultierung der senegalesischen Behörden weiteren Mitgliedstaaten der europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

Artikel 15. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16. (1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

(2) Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 12 Juni 1986 in drei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der französischen
Republik:

[*Signed — Signé*]

CLAUDE HAREL

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

[*Signed — Signé*]

JOHANNES WESTERHOFF

Für die Regierung
der Republik Senegal:

[*Signed — Signé*]

Cheikh HAMIDOU KANE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DEVELOPMENT

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Senegal,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting States and their peoples,

Determined to promote cooperation between the countries of Europe and Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of the Republic of Senegal and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Government of the Republic of Senegal.

(2) For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the Republic of Senegal without remuneration in order to promote specific projects in Senegal.

Article 2. (1) Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

(2) The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be entitled to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 3. European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authority of the Government of the Republic of Senegal. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, paragraph 2, shall assign European volunteers for development to the Senegalese Government.

¹ Came into force on 12 June 1986 by signature, in accordance with article 16 (2).

Article 4. (1) The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, paragraph 2, shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

(2) Job descriptions shall be submitted by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany to the Government of the Republic of Senegal for comment.

Article 5. (1) European volunteers for development shall be liable in cases of violation of the civil and criminal laws and regulations in force in Senegal.

(2) The Government of the Republic of Senegal shall assume responsibility for compensating damage caused by European volunteers for development in the performance or during the performance of their duties.

(3) The Governments concerned shall supply the Government of the Republic of Senegal with whatever information or other assistance may be required for reaching a friendly settlement of a dispute. Similarly, the Government of the Republic of Senegal shall endeavour to reach a settlement in a spirit of co-operation.

Article 6. The Government of the Republic of Senegal shall exempt European volunteers for development from all direct taxes and similar levies.

Article 7. (1) In cases where the Governments of the French Republic or the Federal Republic of Germany must acquire technical materials and equipment needed for the European volunteers for development to perform their duties, such materials shall be admitted duty-free.

(2) Personal effects, with the exception of food and beverages, belonging to European volunteers for development and their professional materials and equipment shall be admitted free of duties and taxes for a period of six months after the volunteers' arrival in Senegal.

(3) European volunteers for development may import one vehicle temporarily for their personal use, which shall not be transferred subsequently free or against payment without authorization of the Senegalese Government.

Article 8. (1) European volunteers for development shall enjoy full social security coverage. During their residence and on the conclusion of their assignment they shall be covered by the social legislation applicable to them in their countries of origin.

(2) The Government of Senegal, for its part, shall give European volunteers for development assigned to it the same entitlement to medical and hospital care as have its own civil servants of the equivalent level, and under the same conditions.

Article 9. The Government of the Republic of Senegal shall issue to volunteers, free of charge, entry, residence, free movement and exit permits to leave the country at any time, including facilities for repatriation in the event of natural disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

Article 10. The Government of the Republic of Senegal shall provide each European volunteer with accommodation in the area of his assignment.

Article 11. (1) The Government of the Republic of Senegal may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure. In such case, the Government or agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

(2) The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

Article 12. (1) European volunteers for development shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

(2) They shall refrain from any act that may be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

(3) European volunteers for development shall not be required to take part in any manifestation alien to their assignment nor be assigned to any such activities.

(4) They shall not engage in gainful activity of any kind.

Article 13. The procedures for implementing this Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

Article 14. This Agreement shall be open to accession by other States members of the European Communities, subject to prior consultation with the Senegalese authorities.

Article 15. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Senegal within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 16. (1) This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewed unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

(2) It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar, on 12 June 1986, in triplicate, in the French and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE HAREL

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

JOHANNES WESTERHOFF

For the Government
of the Republic
of Senegal:

[Signed]

Sheik HAMIDOU KANE

No. 25795

**FRANCE AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers
for development. Signed at Dakar on 4 August 1986**

Authentic texts: French, German and English.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
ET RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

**Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-
loppement. Signé à Dakar le 4 août 1986**

Textes authentiques : français, allemand et anglais.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD-CADRE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et

Le gouvernement de la République de Gambie,

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Dans la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus à contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de volontaires européens du développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations gambiennes et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de volontaires européens du développement se fait sur demande expresse du gouvernement de la République de Gambie.

(2) On entend par volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République de Gambie sans rémunération salariale, pour encourager des projets déterminés en République de Gambie.

Article 2. (1) Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

(2) Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution au présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition elle le notifie sur autres parties concernées.

Article 3. Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du gouvernement de la République de Gambie. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les volontaires européens du développement auprès du gouvernement de la République de Gambie.

Article 4. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, recherchent les

¹ Entré en vigueur le 4 août 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

volontaires européens du développement dont les compétences correspondent sur profils de poste figurant dans les projets développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

Article 5. (1) Le gouvernement de la République de Gambie fournit aux volontaires européens du développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

(2) Il accorde notamment à ce titre l'immunité de toutes poursuites pour les actes exécutés ou paroles dites ou écrites en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent accord.

(3) Il prend à sa charge la réparation des dommages qui leur sont imputables en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue et s'engage à ne pas exercer contre eux d'action récursoire à moins de dol ou de faute professionnelle grave appréciés d'un commun accord par les parties concernées.

(4) Les gouvernements concernés font bénéficier le gouvernement de la République de Gambie de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

Article 6. Les indemnités versées aux volontaires européens du développement par les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le gouvernement de la République de Gambie exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

Article 7. (1) Les volontaires européens du développement bénéficient d'une couverture sociale complète.

(2) En outre, durant leur séjour et à l'issue de leur mission les volontaires européens du développement relèvent de la législation en matière de couverture sociale qui leur est applicable dans leur pays d'origine.

Article 8. Le gouvernement de la République de Gambie délivre gratuitement des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 9. (1) La nation ou l'organisation européenne qui assume le financement du projet fournira le logement et l'ameublement pour les volontaires européens du développement.

(2) Il autorise l'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet ainsi que des effets ou objets personnels des volontaires européens du développement et d'un véhicule privé par famille à l'exception de denrées alimentaires et boissons.

Article 10. (1) Le gouvernement de la République de Gambie peut remettre un volontaire européen du développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis d'un mois.

(2) Le gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un volontaire européen au développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 11. (1) Les volontaires sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

(3) Les volontaires ne peuvent se voir imposer une participation à aucune manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

(4) Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative quelle qu'en soit la nature.

Article 12. Les modalités d'application du présent accord cadre pourront, en tant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 13. Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des communautés européennes.

Article 14. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15. (1) Le présent accord cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins 6 mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

(2) Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 4 août 1986 en trois exemplaires originaux en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République
française :

[Signé]¹

Pour le gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne :

[Signé]²

Pour le gouvernement
de la République
de Gambie :

[Signé]³

¹ Signé par Alain Pallu de Beaupuy.

² Signé par Lang.

³ Signé par Babou Ousmane Diop.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Republik Gambia

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der gambischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Republik Gambia.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Republik Gambia arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in der Republik Gambia zu fördern.

Artikel 2. (1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung der Republik Gambia durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung der Republik Gambia.

Artikel 4. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Gambia unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

(3) Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

(4) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Republik Gambia alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falle erforderlich sind.

Artikel 6. Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Republik Gambia befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

Artikel 7. (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen volle soziale Sicherung.

(2) Ferner gelten für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags hinsichtlich der sozialen Sicherung die auf sie in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften.

Artikel 8. Die Regierung der Republik Gambia erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

Artikel 9. (1) Unterkunft und Möblierung für die europäischen Freiwilligen werden von der das Projekt finanzierenden Nation oder Organisation bereitgestellt.

(2) Sie genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der persönlichen Habe der europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, und eines Privatfahrzeugs für jede Familie.

Artikel 10. (1) Die Regierung der Republik Gambia kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 11. (1) Die Freiwilligen sind in Bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 12. Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 13. Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

(2) Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 4 August 1986 in drei Urschriften, jede in französischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen
Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
der Republik
Gambia:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Alain Pallu de Beaupuy — Signé par Alain Pallu de Beaupuy.

² Signed by Lang — Signé par Lang.

³ Signed by Babou Ousmane Diop — Signé par Babou Ousmane Diop.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA ON
THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DEVEL-
OPMENT

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany
and

The Government of the Republic of The Gambia

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the contracting
States and their peoples,

Determined to promote co-operation between the nations of Europe and Africa,
Anxious to deepen the friendship and solidarity between the youth of Europe
and Africa,

Resolved to contribute to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany undertake, by assigning European volunteers for development, to participate in economic and social development measures designed to meet the priority needs of the people of the Republic of The Gambia and incorporated in the framework of the national development policy. Any involvement of European volunteers for development shall be at the express request of the Government of the Republic of The Gambia.

(2) Volunteers within the meaning of this Agreement shall be specialists who have completed their professional training and wish to work in the Republic of The Gambia without remuneration in the form of a salary with a view to promoting specific projects in the Republic of The Gambia.

Article 2. (1) Each measure within the framework of this Agreement shall be the subject of a separate arrangement between its signatories.

(2) The contracting parties may charge specialized agencies or organizations with the implementation of this Agreement. Such agencies or organizations shall as appropriate be authorized in particular to conclude the arrangements referred to in the first paragraph of this Article. Should a party wish to apply this provision it shall notify the other parties affected of its intention.

Article 3. The European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authority of the Government of the Republic of The Gambia. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany or the organizations envisaged in Article 2, paragraph 2, of this Agreement shall assign the European volunteers for development to the Government of the Republic of The Gambia.

¹ Came into force on 4 August 1986 by signature, in accordance with article 15 (2).

Article 4. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany or the organizations referred to in Article 2, paragraph 2, of this Agreement shall recruit European volunteers for development whose qualifications correspond to the job descriptions of the respective development projects. They shall also ensure as appropriate that they receive complementary training.

Article 5. (1) The Government of the Republic of The Gambia shall support the European volunteers for development to the extent necessary in carrying out their assignment. It shall afford them assistance and protection.

(2) It shall in particular grant immunity from prosecution for any acts done or words spoken or written by them in connection with the performance of a task which has been assigned to them under this Agreement.

(3) It shall pay indemnification for any damage attributed to them in connection with the performance of a task which has been assigned to them and undertakes not to seek recourse against them except in the case of intent or serious professional misconduct which shall be jointly determined by the parties affected.

(4) The Governments concerned shall provide the Government of the Republic of The Gambia with all information and [any] other assistance necessary in order to handle a case falling under this Article.

Article 6. The remuneration granted to the European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany or the authorized organizations shall not be regarded as a salary. The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the European volunteers for development from all duties and taxes in relation to such remuneration.

Article 7. (1) The European volunteers for development shall enjoy full social security.

(2) Moreover, the European volunteers for development shall, for the duration of their stay and after the completion of their assignment, be covered by the legislation on social security applicable to them in their country of origin.

Article 8. The Government of the Republic of The Gambia shall issue free of charge entrance and residence permits as well as permits allowing them to move freely in the country and to leave at any time, including facilities for repatriation in the event of a natural disaster or national or international crisis, in addition to any identification documents necessary to enable them to carry out their tasks.

Article 9. (1) Accommodation and furnishings for the European volunteers for development shall be provided by the European nation or organization financing the project.

(2) It shall admit into the country on a temporary basis, duty and tax free, the material, equipment and vehicles necessary for the implementation of the project, as well as the personal effects of the European volunteers for development, with the exception of food and beverages, and one private vehicle per family.

Article 10. (1) The Government of the Republic of The Gambia may send a European volunteer for development home if it considers his personal or professional conduct justifies such a step. It shall notify the sending Government or organization of such decision one month in advance, stating the reasons.

(2) The sending Government or organization may for its part recall a European volunteer for development after consultation with the authorities he is working for.

Article 11. (1) The volunteers are bound to exercise professional discretion with regard to any facts or information which come to their knowledge in the performance of their functions.

(2) They shall abstain from any act likely to be detrimental to the Government or organization they are working for.

(3) The volunteers may not be compelled to participate in any function that is alien to their assignment or to engage in any such activities.

(4) They may not engage in any gainful activity, irrespective of its nature.

Article 12. The details of application of this Agreement may, as necessary, be made the subject of additional protocols.

Article 13. This Agreement shall be open for accession by other States members of the European Communities.

Article 14. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 15. (1) This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be tacitly extended unless it is denounced by one of the parties by giving at least six months' notice to the other party.

(2) It shall enter into force on the date of signature.

DONE at Dakar on 4 August 1986 in three originals in the French, German and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of the Federal
Republic of Germany:

[Signed]²

For the Government
of the Republic
of The Gambia:

[Signed]³

¹ Signed by Alain Pallu de Beaupuy.

² Signed by Lang.

³ Signed by Babou Ousmane Diop.

No. 25796

**FRANCE
and
EUROPEAN AND MEDITERRANEAN
PLANT PROTECTION ORGANIZATION**

**Agreement on social security (with annex). Signed at Paris
on 2 June 1986**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
ET MÉDITERRANÉENNE
POUR LA PROTECTION DES PLANTES**

**Accord de sécurité sociale (avec annexe). Signé à Paris
le 2 juin 1986**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE ET MÉDITERRANÉENNE POUR LA PROTECTION DES PLANTES

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
L'Organisation Européenne et Méditerranéenne pour la Protection des Plantes, d'autre part,

Considérant que l'Organisation a établi son propre système d'assurance vieillesse à compter du 1^{er} avril 1985,

Désireux de définir la situation au regard de la législation française de sécurité sociale des membres du personnel de cette Organisation exerçant leur activité sur le territoire français,

Décidés à cet effet à conclure un accord conformément à l'article 12*b* de l'Accord relatif au siège et aux privilèges et immunités sur le territoire français de ladite Organisation signé à Paris le 30 juin 1964,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAMP PERSONNEL D'APPLICATION

Article 1^{er}. Pour l'application du présent accord, l'expression « membres du personnel de l'O.E.P.P. » désigne les personnels définis à l'annexe A, paragraphes I, II, III de l'Accord du 30 juin 1964 relatif au siège de l'Organisation et rappelés en annexe.

RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

Article 2. Les membres du personnel de l'O.E.P.P. sont soumis à la législation française de sécurité sociale en ce qui concerne les branches :

- Maladie, maternité, décès,
- Invalidité,
- Accidents du travail,
- Vieillesse pour les personnels temporaires.

Ils sont affiliés au régime général français de sécurité sociale par les soins de l'Organisation.

Article 3. Les membres du personnel permanent de l'O.E.P.P. sont exclus du bénéfice de la législation française en ce qui concerne l'assurance vieillesse et les prestations familiales; ils bénéficient des prestations comparables prévues par l'Organisation.

Article 4. Lorsqu'un membre du personnel permanent de l'Organisation quitte celle-ci sans avoir acquis de droit à pension du régime d'assurance vieillesse mis en place par l'Organisation, il a la possibilité dans un délai de 6 mois à compter de la

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1986 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1985, conformément à l'article 7.

cessation de son activité sous peine de forclusion, de demander auprès du régime général d'assurance vieillesse le rachat des cotisations d'assurance vieillesse (employeur et employé) pour sa période d'activité à l'O.E.P.P.

PAIEMENT DES PRESTATIONS HORS DE FRANCE

Article 5. Les prestations de vieillesse et d'invalidité, les rentes d'accidents du travail, y compris les majorations et allocations complémentaires acquises au titre de la législation française de sécurité sociale et conformément aux dispositions du présent accord par les membres du personnel de l'Organisation qui transfèrent leur résidence hors du territoire français, sont liquidées, maintenues et payées dans leur nouveau pays de résidence.

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 6. Les modalités et les difficultés d'application du présent accord sont réglées directement entre les autorités françaises compétentes et le Directeur général de l'O.E.P.P.

Article 7. Le présent accord prend effet le 1^{er} avril 1985.

FAIT à Paris le 2 juin 1986, en double exemplaire, original rédigé en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Directeur des Français
à l'étranger et des étrangers en France,

[Signé]

M. BERNARD GARCÍA

Pour l'Organisation
Européenne et Méditerranéenne
pour la Protection des Plantes :

Le Directeur général,

[Signé]

M. IAN SMITH

ANNEXE

Le personnel de l'Organisation visé à l'article 1^{er} est le suivant :

I. Le Directeur général, c'est-à-dire la personne désignée par les membres de l'Organisation pour diriger celle-ci.

II. Les fonctionnaires de l'Organisation, c'est-à-dire les personnes autres que le Directeur général chargées des fonctions de responsabilité dans des domaines propres aux activités administratives ou techniques de l'Organisation.

III. Les employés, c'est-à-dire les personnes chargées de fonctions d'exécution dans les services administratifs ou techniques de l'Organisation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN AND MEDITERRANEAN PLANT PROTECTION ORGANIZATION

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The European and Mediterranean Plant Protection Organization (EPPO), on the other hand,

Considering that the Organization has established its own old age insurance scheme as from 1 April 1985,

Wishing to clarify the situation of staff members of this Organization in post in France as far as French social security legislation is concerned,

Having decided, for this purpose, to conclude an agreement in accordance with article 12 (b) of the Agreement relating to the headquarters and the privileges and immunities in French territory of the aforementioned Organization, signed at Paris on 30 June 1964,

Have agreed on the following provisions:

STAFF SUBJECT TO THE AGREEMENT

Article 1. For the purposes of this Agreement, the expression "EPPO staff members" means the staff as defined in annex A, paragraphs I, II and III, of the Agreement of 30 June 1964 relating to the headquarters of the Organization and as set forth in the annex to this Agreement.

SOCIAL SECURITY SCHEME

Article 2. EPPO staff members shall be subject to French social security legislation in the following areas:

- Sickness, maternity, death;
- Disability;
- Work-related accidents;
- Old-age insurance for temporary staff.

The Organization shall be responsible for their affiliation with the general French social security system.

Article 3. EPPO permanent staff members shall not be covered by French legislation with respect to old-age insurance and family allowances; they shall be entitled to comparable benefits provided for by the Organization.

Article 4. When a permanent staff member leaves the Organization without having acquired entitlement to a pension under the old-age insurance scheme established by the Organization, he may buy back into the general (employer and employee)

¹ Came into force on 2 June 1986 by signature, with retroactive effect from 1 April 1985, in accordance with article 7.

old-age insurance scheme for the period of his employment with EPPO. If not exercised, this option shall expire within six months of termination of employment.

PAYMENT OF BENEFITS OUTSIDE FRANCE

Article 5. Old-age and disability benefits, as well as pensions for work-related accidents, including increases or supplementary allowances acquired under French social security legislation and according to the provisions of this Agreement by Organization staff members who transfer their residence outside French territory, shall be settled, continued and paid in their new country of residence.

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 6. The terms of this Agreement and any difficulties in its application shall be settled directly between the competent French authorities and the Director-General of EPPO.

Article 7. This Agreement shall enter into force on 1 April 1985.

DONE at Paris, on 2 June 1986, in duplicate, the original being written in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

Mr. BERNARD GARCÍA
Director for French Nationals
Abroad and Aliens in France

For the European and Mediterranean
Plant Protection Organization:

[Signed]

Mr. IAN SMITH
Director-General

ANNEX

The staff of the Organization referred to in article 1 are as follows:

I. The Director-General, i.e., the person appointed to direct the Organization by its members.

II. Officers of the Organization, i.e., persons other than the Director-General entrusted with the discharge of administrative functions in areas specific to the administrative or technical activities of the Organization.

III. Other employees, i.e., persons entrusted with the discharge of executive functions in the administrative or technical departments of the Organization.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 1879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS LE 27 MARS 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³, RELATIF AUX SERVICES DE FRET INTERMODAUX ET À LA FLEXIBILITÉ CARGO (AVEC NOTES CONNEXES). WASHINGTON, 6 MAI 1985

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ANNEX A

No. 1879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS ON 27 MARCH 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED,³ CONCERNING INTERMODAL FREIGHT SERVICES AND CARGO FLEXIBILITY (WITH RELATED NOTES). WASHINGTON, 6 MAY 1985

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 March 1988.

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 6 mai 1985

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant au procès-verbal signé le 16 juillet 1982 à l'issue des négociations franco-américaines, a l'honneur de lui communiquer ci-après les termes définitifs de l'accord intervenu sur les services de fret intermodaux et la flexibilité cargo :

1. Services de fret intermodaux :

Une section IX devrait être rajoutée à l'annexe à l'accord amendé¹ relatif aux services aériens entre la France et les Etats-Unis du 27 mars 1946⁴, comme suit :

« Dans l'intérêt des entreprises de transport aérien et des usagers, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'engagent à accorder aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, sur une base permanente et non discriminatoire, toute liberté d'assurer des services de fret intermodaux en liaison avec les services aériens internationaux. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115, et annexe A des volumes 358, 458 et 719.

² Entré en vigueur le 6 mai 1985 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 274 et 277; vol. 458, p. 292, et vol. 719, p. 284.

⁴ *Ibid.*, vol. 139, p. 115.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 139, p. 114, and annex A in volumes 358, 458 and 719.

² Came into force on 6 May 1985 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 358, pp. 274 and 277; vol. 458, p. 292, and vol. 719, p. 284.

⁴ *Ibid.*, vol. 139, p. 115

2. Flexibilité cargo :

Le paragraphe 4 (3) B établi lors de l'échange de notes des 28 et 29 mai 1969¹ serait remplacé par le texte suivant :

B (i) Les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis pourront exploiter des services aériens tout cargo des Etats-Unis via des points intermédiaires au Royaume-Uni, en République Fédérale d'Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce et en Arabie Saoudite vers Paris et au-delà vers des points au Royaume-Uni, en République Fédérale d'Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce et en Arabie Saoudite (sans droits de trafic entre Paris et ces points intermédiaires ou au-delà au Royaume-Uni ou en République Fédérale d'Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce et en Arabie Saoudite), dans les deux sens à l'effet d'embarquer et de débarquer en trafic international des marchandises et du courrier.

B (ii) Les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis pourront exploiter des services aériens tout cargo des Etats-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers l'Espagne, Rome, Budapest et des points situés au sud du parallèle de Budapest vers la Turquie, vers Marseille et Nice et au-delà vers des points en Espagne, Rome, Budapest et des points situés au sud du parallèle de Budapest vers la Turquie (sans droits de trafic entre Marseille et Nice et ces points intermédiaires ou au-delà en Espagne, Rome, Budapest et des points situés au sud du parallèle de Budapest vers la Turquie) dans les deux sens à l'effet d'embarquer et de débarquer en trafic international des marchandises et du courrier.

Tout point figurant sur n'importe lequel des itinéraires décrits au B (i) et B (ii) pourra, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis ou desservi dans n'importe quel ordre par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité desdits services.

B (iii) Par cet accord, aucune des deux Parties contractantes n'entend en quoi que ce soit modifier les droits accordés aux entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis par les Echanges de Notes en date du 27 août 1959² et des 28 et 29 mai 1969 si ces entreprises choisissent d'assurer les services aériens internationaux réguliers en conformité avec les itinéraires décrits dans ces échanges sans tenir compte de la nouvelle flexibilité de route reconnue par cet accord.

Si l'amendement et la modification ci-dessus, respectivement à l'annexe à l'accord relatif aux services aériens entre la France et les Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'à l'Echange de Notes des 28 et 29 mai 1969, sont acceptables par le Gouvernement des Etats-Unis, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer que cette note et la réponse du Département d'Etat à celle-ci constituent respectivement l'amendement à l'annexe à l'accord relatif aux services aériens et la modification à l'Echange de Notes ci-dessus mentionnés.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département d'Etat l'assurance de sa haute considération.

Département d'Etat
Washington, D.C.

[Signé]

EMMANUEL DE MARGERIE
Ambassadeur de France

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 284.

² *Ibid.*, vol. 358, p. 277.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 6 May 1985

The Embassy of France presents its compliments to the Department of State and, with reference to the procès-verbal signed on 16 July 1982 at the close of the French-American negotiations, has the honour to transmit to it herewith the definitive terms of the agreement reached regarding intermodal freight services and cargo flexibility:

[See note II]

If the aforementioned amendment and modification to the annex to the Agreement relating to Air Services between France and the United States of America¹ and the Exchange of Notes of 28 and 29 May 1969,² respectively, are acceptable to the Government of the United States, the Embassy of France has the honour to propose that this note and the reply of the Department of State shall constitute an amendment to the aforementioned Annex to the Agreement relating to Air Services and a modification of the aforementioned Exchange of Notes, respectively.

The Embassy of France takes this opportunity to convey to the Department of State the renewed assurances of its highest consideration.

[Signed]

EMMANUEL DE MARGERIE
Ambassador of FranceDepartment of State
Washington, D.C.

II

The Department of State refers to the note from the Embassy of France dated May 6, 1985 concerning intermodal freight services and cargo flexibility, proposing that the Annex to the Air Services Agreement between the United States and France of March 27, 1946, as amended,³ and the Exchange of Notes of May 28 and 29, 1969 respectively, be amended and modified as follows:

1. Intermodal freight services:

Section 1X should be added to the Annex of the Air Services Agreement between France and the United States of March 27, 1946 as amended, as follows:

“In the interest of air carriers and users, the aeronautical authorities of each of the Contracting Parties shall undertake to grant air carriers designated by the other Contracting Party, on a permanent and non-discriminatory basis, full authority to provide intermodal freight services in connection with international air services.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 139, p. 114.

² *Ibid.*, vol. 719, p. 284.

³ *Ibid.*, vol. 358, pp. 274 and 277; vol. 458, p. 292, and vol. 719, p. 284.

2. Cargo flexibility:

Paragraph 4 (3) (B) established by the Exchange of Notes of May 28 and 29, 1969, would be replaced by the following text:

“B. (i) United States designated air carriers may operate all-cargo air services from the United States via intermediate points in the United Kingdom, the Federal Republic of Germany, Switzerland, Italy, Greece, and Saudi Arabia to Paris and beyond to points in the United Kingdom, the Federal Republic of Germany, Switzerland, Italy, Greece and Saudi Arabia (without traffic rights between Paris and such intermediate or beyond points in the United Kingdom, or the Federal Republic of Germany, Switzerland, Italy, Greece, and Saudi Arabia) in both directions, for the purpose of embarking and disembarking international traffic in cargo and mail.

B. (ii) United States designated air carriers may operate all-cargo air services from the United States via intermediate points over the North Atlantic to Spain, Rome, Budapest, and points south of the parallel of Budapest to Turkey to Marseille and Nice and beyond to points in Spain, Rome, Budapest, and points south of the parallel of Budapest to Turkey (without traffic rights between Marseille and Nice and such intermediate or beyond points in Spain, Rome, Budapest and points south of the parallel of Budapest to Turkey), in both directions, for the purposes of embarking and disembarking international traffic in cargo and mail.

At the discretion of the designated air carrier, points on any of the itineraries described in B (i) and B (ii) may be omitted or served in any order on any or all flights.

B. (iii) By this agreement, neither of the Contracting Parties in any way intends to modify the rights granted to the United States designated air carriers by the Exchanges of Notes dated August 27, 1959 and May 28 and 29, 1969, if these air carriers choose to operate scheduled air services in conformity with the routes described in those Exchanges of Notes without taking into account the new flexibility of routes recognized by this agreement.”

The Department of State confirms that the aforementioned amendment and modification are acceptable to the United States and the Embassy's note and this reply shall constitute an amendment to the Annex and a modification of the above-mentioned Exchange of Notes, effective on the date of this note.

Department of State
Washington, May 6, 1985

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Département d'État a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade de France en date du 6 mai 1985 relative aux services de fret intermodaux et aux services en «flexibilité cargo» par laquelle il est proposé que l'annexe à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la France en date du 27 mars 1946, tel qu'amendé, et l'échange de notes des 28 et 29 mai 1969 soient respectivement amendés et modifiés de la façon suivante :

[Voir note I]

Le Département d'État a l'honneur de confirmer que l'amendement et la modification ci-avant rencontrent l'agrément des États-Unis et qu'en conséquence la note de l'Ambassade et la

présente réponse constituent un amendement à l'annexe et une modification à l'échange de notes mentionné ci-avant qui entreront en vigueur à la date de la présente note.

Département d'Etat
Washington, le 6 mai 1985

RELATED NOTES

Ia

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

May 6, 1985

Dear Mr. Ambassador:

In connection with the exchange of diplomatic notes dated May 6, 1985 concerning intermodal freight services and cargo flexibility, I wish to indicate the understanding of my government concerning certain terms. That exchange of notes provides that the designated airlines of each party shall be given "full authority to operate intermodal freight services in conjunction with international air services." It is understood that such intermodal authority encompasses the right of designated airlines to employ in conjunction with international air services any surface transportation of cargo to or from points in the territories of the parties or in third countries. It is further understood that such airlines may offer these intermodal services at a single through price for the air and surface transportation combined.

I would appreciate your confirmation that these understandings are shared by your government.

Sincerely,

[Signed]

ELINOR G. CONSTABLE
Acting Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs

His Excellency Emmanuel de Margerie
Ambassador of France
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON, D.C.

Le 6 mai 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir lettre IIa*]

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement partage les interprétations ci-avant.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire par intérim
chargé des affaires économiques et commerciales,

[*Signé*]

ELINOR G. CONSTABLE

Son Excellence M. Emmanuel de Margerie
Ambassadeur de France
Washington, D.C.

IIa

AMBASSADE DE FRANCE
AUX ETATS-UNIS
L'Ambassadeur

Le 6 mai 1985

Madame le Secrétaire d'Etat adjoint,

En liaison avec l'échange de notes diplomatiques du 6 mai 1985 concernant les services de fret intermodaux et la flexibilité cargo, je souhaite indiquer la manière dont mon gouvernement comprend certains termes. Cet échange de notes stipule que les entreprises de transport aérien désignées par chacune des parties se verront accorder «toute liberté d'assurer des services de fret intermodaux en liaison avec les services aériens internationaux». Ceci signifie qu'une telle liberté intermodale comprend le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'avoir recours, de concert avec des services aériens internationaux, à quelque transport de surface de fret que ce soit, vers ou à destination de points sur les territoires des parties ou dans des pays tiers. Ceci signifie, de plus, que de telles entreprises de transport aérien peuvent offrir ces services intermodaux au moyen d'un seul prix pour le transport combiné air et surface.

Je peux confirmer que mon gouvernement partage cette manière de comprendre ces termes.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire d'Etat adjoint, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

EMMANUEL DE MARGERIE

Madame Elinor G. Constable
Acting Assistant Secretary for Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES
The Ambassador

6 May 1985

Madam,

[*See note 1a*]

I can confirm that my Government agrees with this interpretation of these terms.
Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

EMMANUEL DE MARGERIE
Ambassador of France

Ms. Elinor G. Constable
Acting Assistant Secretary for Economic and Business Affairs
Department of State
Washington, D.C.

N° 4414. ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES. SIGNÉ À OTTAWA LE 4 OCTOBRE 1956¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA LE 16 JANVIER 1987

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

Désireux de donner un nouvel essor au programme d'échanges de stagiaires professionnels entre la France et le Canada, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada sont convenus des dispositions suivantes qui se substituent à celles des articles I b), III a), IV et VIII de l'Accord du 4 octobre 1956¹ :

Article I

b) Les stagiaires, de l'un ou l'autre sexe, ne doivent pas en général être âgés de plus de 30 ans et ne sauraient en aucun cas dépasser 35 ans.

Article III

a) Le nombre maximum annuel de stagiaires à admettre sur le territoire de chacune des Parties contractantes est fixé à deux cents (200), à partir de l'année d'entrée en vigueur de l'échange de lettres constituant l'annexe au présent Accord.

Article IV

Les stagiaires ne pourront être admis en France et au Canada que si les autorités compétentes du pays où doit s'effectuer le stage ne sont assurées que les conditions de rémunération prévues par les employeurs correspondent aux services que rendront les stagiaires et au salaire normal de la profession et de la région, et que les conditions d'engagement seront respectées.

Article VIII

Chaque Partie contractante s'engage à créer une structure mixte franco-canadienne chargée de veiller à l'application du présent Accord et en particulier d'examiner régulièrement, l'Etat des demandes des candidats stagiaires et de chercher toutes solutions satisfaisantes aux problèmes qu'elles peuvent susciter.

Le présent Avenant entrera en vigueur dès sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 65.

² Entré en vigueur le 16 janvier 1987 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 4414. AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THE ADMISSION OF TRAINEES. SIGNED AT OTTAWA ON 4 OCTOBER 1956¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OTTAWA ON 16 JANUARY 1987

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 March 1988.

Wishing to give a fresh impetus to the professional trainee program between France and Canada, the Government of the French Republic and the Government of Canada have agreed to the following terms and conditions replacing Articles I (b), III (a), IV and VIII of the Agreement of October 4, 1956:¹

Article I

(b) Trainees may be of either sex and shall not be over 30 years of age save in exceptional cases. Under no circumstances may they be over 35.

Article III

(a) The maximum number of trainees allowed on the territory of each Contracting Party shall be 200, beginning the year the exchange of letters constituting the Appendix to this Agreement comes into force.

Article IV

Trainees shall not be admitted to France or Canada unless the competent authorities of the country in which the training is to take place are satisfied that the terms of remuneration provided by the employers are suited to the services which the trainees shall render and correspond with the normal salaries paid in the occupation and region concerned, and that the terms of employment will be respected.

Article VIII

Each Contracting Party undertakes to establish a mixed France-Canada structure in charge of applying this Agreement and in particular of examining regularly the status of the applications of would-be trainees, and to seek solution to any problems that may arise in connection with the applications.

The present Agreement shall enter into force on signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 305, p. 65.

² Came into force on 16 January 1987 by signature, in accordance with its provisions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 16^e jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 16th day of January 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française
For the Government
of the French Republic

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
du Canada
For the Government
of Canada

¹ Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.

² Signé par Joe Clark — Signed by Joe Clark.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLE NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 24 NOVEMBRE 1986 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À ST GERMANSHOF/WEILER EN TERRITOIRE ALLEMAND (AVEC PLANS)³. PARIS, 6 ET 26 MARS 1987

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 mar. 87

T.3 Hé

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1^{er} paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande⁴ et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de ladite convention au Land de Berlin⁵, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à l'installation, au poste-frontière de St Germanshof/Weiler, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés conclu, le 24 novembre 1986, par le Ministre de l'Economie, des Finances et de la Privatisation et le Ministre de l'Intérieur de la République Française, d'une part, et le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet arrangement a la teneur suivante :

«Article premier

1) Il est érigé au poste frontière de St Germanshof/Weiler, en territoire allemand, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465 et 1479.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Pour les plans du poste douanier de St. Germanshof, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1318, p. 325.

Article 2

La zone au sens de l'article 3 de la convention du 18 avril 1958 comprend :

- a) Les locaux et installations des bureaux mis à la disposition exclusive des agents français ou à la disposition commune des agents français et allemands;
- b) La route, y compris les trottoirs et les parkings, depuis la frontière commune jusqu'à la hauteur de l'extrémité nord-ouest du parking situé en face des bureaux.

Article 3

La Direction régionale des douanes françaises de Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, et l'Oberfinanzdirektion Koblenz, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

Article 4

1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la convention du 18 avril 1958.

2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

FAIT le 24 novembre 1986, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi».

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er} paragraphe 5 de la convention du 18 avril 1958, l'accord des deux gouvernements sur l'installation d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à St Germanshof/Weiler, en territoire allemand.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten vom 6. März 1987 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang St. Germanshof/Weiler, auf deutschem Hoheitsgebiet,¹ die am 24. November 1986 von dem Minister für Wirtschaft, Finanzen und Privatisierung sowie dem Minister für Inneres der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen sowie dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

„Artikel 1

- (1) Am Grenzübergang St. Germanshof/Weiler werden auf deutschem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

Artikel 2

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

- a) die den französischen Bediensteten zur ausschliesslichen oder gemeinsamen Nutzung mit den deutschen Bediensteten überlassenen Räume und Anlagen der Abfertigungsstelle;
- b) die Strasse einschliesslich Gehsteige und Parkstreifen von der gemeinsamen Grenze bis zur Höhe des nordwestlichen Endes des dem Abfertigungsgebäude gegenüberliegenden Parkstreifens.

Artikel 3

Die Oberfinanzdirektion Koblenz einerseits sowie die Direction Régionale des Douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

Artikel 4

- (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.
- (2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

¹ For the plans of the St. Germanshof Customs Office, see inserts in a pocket at the end of this volume — Pour les plans du poste douanier de St. Germanshof, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

GESCHEHEN am 24. November 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.“

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang St. Germanshof/Weiler, auf deutschem Hoheitsgebiet.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten auf das Datum der Antwortnote der Botschaft folgenden Monats in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 26. März 1987

Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik
Paris

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer à l'article premier, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au *Land Berlin*, et d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République française, en date du 16 mars 1987, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade confirme au Ministère des affaires étrangères que les dispositions énoncées dans cette note ainsi que la proposition du Ministère des affaires étrangères relative à la date de leur entrée en vigueur rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Paris, le 26 mars 1987

Ministère des affaires étrangères de la République française
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 18 AVRIL 1958,² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 24 NOVEMBRE 1986 RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À LEMBACH/HIRSCHTHAL EN TERRITOIRE ALLEMAND (AVEC PLANS)³. PARIS, 16 ET 26 MARS 1987

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 16 mars 1987

T.3 Hé

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1^{er} paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande² et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite convention au Land de Berlin⁴, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à l'installation, au poste-frontière de Lembach/Hirschthal, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés conclu, le 24 novembre 1986, par le Ministre de l'Economie, des Finances et de la Privatisation et le Ministre de l'Intérieur de la République française, d'une part, et le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet arrangement a la teneur suivante :

«Article premier

- 1) Il est érigé au poste frontière de Lembach/Hirschthal, en territoire allemand, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.
- 2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

Article 2

La zone au sens de l'article 3 de la convention du 18 avril 1958 comprend :

- a) Les locaux et installations des bureaux mis à la disposition exclusive des agents français ou à la disposition commune des agents français et allemands;
- b) La route, y compris le trottoir et le parking, depuis la frontière commune jusqu'à l'extrémité nord du terrain sur lequel est implanté le bâtiment abritant les bureaux.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

³ Pour les plans du poste douanier d'Hirschthal/Lembach, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 1318, p. 325.

Article 3

La Direction régionale des douanes françaises de Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, et l'Oberfinanzdirektion Koblenz, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

Article 4

1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la convention du 18 avril 1958.

2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

FAIT le 24 novembre 1986, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi».

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er} paragraphe 5 de la convention du 18 avril 1958, l'accord des deux gouvernements sur la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à Lembach/Hirschthal, en territoire allemand.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzbefertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten vom 16. März 1987 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzbefertigungsstellen am Grenzübergang Hirschthal/Lembach, auf deutschem Hoheitsgebiet', die am 24. November 1986 von dem Minister für Wirtschaft, Finanzen und Privatisierung sowie dem Minister für Inneres der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen sowie dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

„Artikel 1

1) Am Grenzübergang Hirschthal/Lembach werden auf deutschem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

2) Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

Artikel 2

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

a) die den französischen Bediensteten zur ausschliesslichen oder gemeinsamen Nutzung mit den deutschen Bediensteten überlassenen Räume und Anlagen der Abfertigungsstelle,

b) die Strasse einschliesslich Gehsteig und Parkstreifen von der gemeinsamen Grenze bis zum nördlichen Ende des Grundstückes, auf dem sich das Zollamtsgebäude befindet.

Artikel 3

Die Oberfinanzdirektion Koblenz einerseits sowie die Direction Régionale des Douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

Artikel 4

1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN am 24. November 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.“

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Hirschthal/Lembach, auf deutschem Hoheitsgebiet.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am 1. Tag des zweiten auf das Datum der Antwortnote der Botschaft folgenden Monats in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 26. März 1987

Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
der Französischen Republik
Paris

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer à l'article premier, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de ladite Convention au *Land Berlin*, et d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République française, en date du 16 mars 1987, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade confirme au Ministère des affaires étrangères que les dispositions énoncées dans cette note ainsi que la proposition du Ministère des affaires étrangères relative à la date de leur entrée en vigueur rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Paris, le 26 mars 1987

Ministère des affaires étrangères de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 24 NOVEMBER 1986 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT ST. GERMANSHOF/WEILER IN GERMAN TERRITORY (WITH PLANS)³. PARIS, 6 AND 26 MARCH 1987

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 March 1988.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 6 March 1987

T.3 Hé

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint and transfer railway stations at the Franco-German frontier,⁴ and with reference to the exchange of notes dated 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the said Agreement to *Land Berlin*,⁵ has the honour to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at St. Germanshof/Weiler, in German territory, signed on 24 November 1986 by the Minister for Economic Affairs, Finance and Privatization and the Minister of the Interior of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement reads as follows:

“Article 1

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at St. Germanshof/Weiler, in German territory.

2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 289; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465 and 1479.

² Came into force on 1 May 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ For the plans of the St. Germanshof Customs Office, see inserts in a pocket at the end of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1318, p. 335.

Article 2

The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

- (a) The premises and facilities of the offices made available for the exclusive use of French officials or the joint use of French and German officials;
- (b) The road, including the pavements and parking areas, from the common frontier to the north-western extremity of the parking area in front of the offices.

Article 3

Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Strasbourg and the competent French police authority, on the one hand, and the Finance Office (Oberfinanzdirektion) at Koblenz, on the other hand.

Article 4

1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

2. The Arrangement may be denounced on 12 months' notice through the diplomatic channel.

DONE on 24 November 1986, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic."

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at St. Germanshof/Weiler, in German territory.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

ISABELLE RENOARD

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 extending the Agreement to include *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 6 March 1987 from the French Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs concerning the date of its entry into force.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 26 March 1987

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE AGREEMENT OF 18 APRIL 1958,² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 24 NOVEMBER 1986 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT LEMBACH/HIRSCHTHAL IN GERMAN TERRITORY (WITH PLANS)³. PARIS, 16 AND 26 MARCH 1987

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 March 1988.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 16 March 1987

T.3 Hé

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to article I, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,² and with reference to the exchange of notes dated 28 September and 26 November 1960 concerning the extension of the said Agreement to *Land Berlin*,⁴ has the honour to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Lembach/Hirschthal, in German territory, signed on 24 November 1986 by the Minister for Economic Affairs, Finance and Privatization and the Minister of the Interior of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement reads as follows:

“Article 1

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Lembach/Hirschthal, in German territory.
2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

Article 2

The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

- (a) The premises and facilities of the offices made available for the exclusive use of French officials or the joint use of French and German officials;

¹ Came into force on 1 May 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 289.

³ For the plans of the Hirschthal/Lembach Customs Office, see inserts in a pocket at the end of this volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 1318, p. 335.

(b) The road, including the pavements and parking areas, from the common frontier to the northern extremity of the site on which the building containing the offices is situated.

Article 3

Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Strasbourg and the competent French police authority, on the one hand, and the Finance Office (Oberfinanzdirektion) at Koblenz, on the other hand.

Article 4

1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

2. The Arrangement may be denounced on 12 months' notice through the diplomatic channel.

DONE on 24 November 1986, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic."

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at Lembach/Hirschthal, in German territory.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

ISABELLE RENOARD

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 extending the Agreement to include *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 16 March 1987 from the French Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs concerning the date of its entry into force.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 26 March 1987

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Paris

N° 13901. PROTOCOLE ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX MODALITÉS DE TRANSFERT DE COTISATIONS DUES À DES ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE ET DE PRÉVOYANCE SOCIALE PAR DES DÉBITEURS RÉSIDANT OU AYANT RÉSIDÉ EN ALGÉRIE. SIGNÉ À PARIS LE 6 MAI 1972¹

AVENANT² N° 2 AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ALGER LE 22 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

Article unique. L'article 2 du Protocole du 6 mai 1972³ modifié par l'avenant du 1^{er} octobre 1980⁴ est modifié de la manière suivante :

Article 2. «S'effectue également dans les conditions prévues par le présent Protocole, le transfert d'Algérie en France :

A. (sans changement)

B. Des cotisations courantes d'assurance volontaire dues au titre des lois françaises suivantes :

- N° 76-1287 du 31 décembre 1976 relative à la situation au regard de la sécurité sociale des travailleurs salariés à l'étranger;
- N° 80-471 du 27 juin 1980 étendant la protection sociale des français à l'étranger.

Les institutions françaises créancières», etc. (le reste sans changement).

FAIT à Alger, le 22 décembre 1985 en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
démocratique et populaire :

[Signé — Signed]⁵

[Signé — Signed]⁶

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 285, et annexe A du volume 1263.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1985 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 285.

⁴ *Ibid.*, vol. 1263, p. 465.

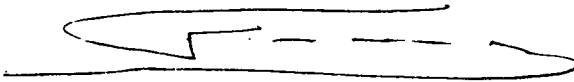
⁵ Signé par François Scheer — Signed by François Scheer.

⁶ Signé par Mohamed Sehir Babès — Signed by Mohamed Sehir Babès.

- رقم 1287.76 المؤرخ في 31 ديسمبر 1976 والمتعلق
بوضعية العمال الاجراء الموجودين بالخارج تجاه الضمان الاجتماعي .
- رقم 471.80 المؤرخ في 27 يونيو 1980 الذي تمتد
بموجبه الحماية الاجتماعية لتشمل الفرنسيين المقيمين بالخارج .
- المؤسسات الفرنسية الدائنة الخ
- (الباقي بدون تغيير) .

حرر بالجزائر، ٢٢ ديسمبر، ١٩٨٥
باللغتين العربية والفرنسية في نسختين
أصليتين تثبت احداها الاخرى .

عن حكومة الجمهورية
الفرنسية



عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ملحق رقم 2 =====

على بروتوكول 6 ماي 1972 المتعلق بطرق
تحويل الاشتراكات المستحقة من طرف هيئات
الضمان الاجتماعي والاحتياط الاجتماعي لدى
المدنيين المقيمين بالجزائر أو الذين أقاموا بها .

مادة وحيدة : =====

تعديل المادة 2 من بروتوكول 6 ماي 1972 المعدل بموجب
1 أكتوبر 1980 ، على النحو التالي :

المادة 2 : =====

" يتم التحويل من الجزائر نحو فرنسا في نفس الشروط الواردة في
هذا البروتوكول .

أ - (بدون تغيير)

ب - الاشتراكات العادية للتأمين الطوعي المستحقة بموجب
القوانين الفرنسية التالية :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13901. PROTOCOL BETWEEN FRANCE AND ALGERIA RELATING TO THE MODALITIES FOR THE TRANSFER OF CONTRIBUTIONS PAYABLE TO SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE BODIES BY PERSONS RESIDING OR HAVING RESIDED IN ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 6 MAY 1972¹

AMENDMENT² No. 2 TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. SIGNED AT ALGIERS ON 22 DECEMBER 1985

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 March 1988.

Sole article. Article 2 of the Protocol of 6 May 1972,³ as amended by the Additional Agreement of 1 October 1980,⁴ shall be amended as follows:

Article 2. "The transfer from Algeria to France of the following contributions shall also be carried out according to the conditions laid down in this Protocol:

- A. (Remains unchanged)
- B. Current optional pensions contributions due under the following French laws:
 - No. 76-1287 of 31 December 1976 relating to the status, for social security purposes, of wage earners abroad;
 - No. 80-471 of 27 June 1980 extending the social protection of French nationals overseas.

The French institutions to which these contributions shall be credited", etc. (The rest remains unchanged)

DONE at Algiers, in duplicate, on 22 December 1985.

For the Government
of the French Republic:

[FRANÇOIS SCHEER]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[MOHAMED SEHIR BABÈS]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 285, and annex A in volume 1263.

² Came into force on 22 December 1985 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 285.

⁴ *Ibid.*, vol. 1263, p. 466.

No. 14066. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SEOUL ON 7 JUNE 1974¹

N° 14066. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI. SIGNÉ À SÉOUL LE 7 JUIN 1974¹

AMENDMENT of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul 15 January 1981, which came into force on 15 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Séoul du 15 janvier 1981, qui est entré en vigueur le 15 janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

a) *French route*

- Point of departure: France
- Intermediate points: one point in Alaska—one point in Japan to be determined by the French Aeronautical Authorities.
- Point of destination: Seoul
- Point beyond: ...

b) *Korean route*

- Point of departure: Korea
- Intermediate points: one point in Alaska—one point in Europe or in Africa to be determined by the Korean Aeronautical Authorities
- Point of destination: Paris
- Point beyond: ...

c) The designated airline of either Contracting Party shall have the right not to serve one or more points on the specified route in part or the whole of its services.

d) No fifth freedom traffic right shall be exercised on these routes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 16 mars 1988.

a. *Route française*

- Points d'origine : France.
- Points intermédiaires : un point en Alaska—un point au Japon à déterminer avec les Autorités aéronautiques françaises.
- Point de destination : Séoul.
- Point au-delà : ...

b. *Route coréenne*

- Points d'origine : Corée.
- Points intermédiaires : un point en Alaska—un point en Europe ou en Afrique à déterminer avec les Autorités aéronautiques coréennes.
- Point de destination : Paris.
- Point au-delà : ...

c. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante aura le droit de ne pas desservir un ou plusieurs points sur la route spécifiée sur tout ou partie de ses services.

d. Aucun droit de trafic de 5^e liberté ne sera exercé sur ces routes.

Certified statement was registered by France on 16 March 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 971, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 971, p. 357.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 April 1985 A

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 19 July 1985.)

With the following reservation:

1. "The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the Kingdom in Europe."
2. "With due observance of Article 13, paragraph 1, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 of the Convention including the attempt to commit or participation in one of these offences, which it considers to be a political offence or an offence connected with a political offence."

31 October 1985

BELGIUM

(With effect from 1 February 1986.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Belgian Government referring to Article 13.1 of the Convention on the Suppression of Terrorism, declares as follows:

With the exception of offences committed upon the taking of hostages and other connected offences, Belgium reserves the right to refuse extradition in respect of any offence, mentioned in Article 1, which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives; in these cases, Belgium undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, its particularly serious aspects, including:

- a. That it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or,
- b. That it affected persons foreign to the motives behind it;
- c. That cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93, and annex A in volumes 1256 and 1338.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

28 February 1986

ITALY

(With effect from 1 June 1986.)

With the following reservation:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Italy declares that it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence, or an offence inspired by political motives: in this case Italy undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

- a. That it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or,
- b. That it affected persons foreign to the motives behind it; or,
- c. That cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

21 September 1987

FRANCE

(With effect from 22 December 1987.)

With the following reservation:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the French Republic declares that it reserves the right to refuse extradition in accordance with the provisions of Article 13, paragraph 1, of the Convention.

With the following declarations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. France wishes to recall, in accordance with the declaration which it made at the time of signature of the Convention, on 27 January 1977, that the struggle to be carried on against terrorism must be reconciled with respect for the fundamental principles of our criminal law and our Constitution which states in its preamble that "anyone persecuted on account of his action for the cause of liberty has the right to asylum in the territories of the Republic" and that the enforcement of the European Convention on the Suppression of Terrorism should not result in derogating from the right of asylum.

2. The Government of the French Republic declares that it will only apply the European Convention on the Suppression of Terrorism to offences committed after the date of its entry into force.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

3. In accordance with Article 12.1 of the Convention, the Government of the French Republic declares that the Convention on the Suppression of Terrorism applies to the European and overseas departments of the French Republic.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

N° 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME.
CONCLUE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 avril 1985 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 19 juillet 1985.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1. Le Gouvernement des Pays-Bas accepte la Convention pour le Royaume en Europe.
2. Dans le respect de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'Article 1^{er} de la Convention, y compris la tentative de commettre l'une de ces infractions ou la participation à l'une de ces infractions, qu'il considère comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique.

31 octobre 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} février 1986.)

Avec la réserve suivante :

«Le Gouvernement belge, se référant à l'article 13.1 de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, déclare ce qui suit :

A l'exception des infractions commises à l'occasion de prises d'otages et toutes infractions connexes, la Belgique se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction, énumérée dans l'article premier, qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des motifs politiques; dans ces cas, la Belgique s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris le fait :

- a) Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes, ou bien
- b) Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée, ou bien
- c) Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93, et annexe A des volumes 1256 et 1338.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

28 février 1986

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1986.)

Avec la réserve suivante :

«L'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1^{er} qu'elle considère comme une infraction politique, ou comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques; dans ces cas, l'Italie s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris :

- a) Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- b) Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- c) Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.»

21 septembre 1987

FRANCE

(Avec effet au 22 décembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

«Le Gouvernement de la République française déclare qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition en conformité avec les dispositions de l'article 13, paragraphe I, de la Convention.»

Avec les déclarations suivantes :

«1. La France entend rappeler, conformément à la déclaration qu'elle avait faite lors de la signature de la Convention le 27 janvier 1977, que la lutte à mener contre le terrorisme doit se concilier avec le respect des principes fondamentaux de notre Droit pénal et de notre Constitution, laquelle proclame dans son préambule que «tout homme persécuté en raison de son action en faveur de la liberté a droit d'asile sur les territoires de la République» et que l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme ne saurait avoir pour résultat de porter atteinte au droit d'asile.

2. Le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'appliquera la Convention européenne pour la répression du terrorisme qu'aux infractions commises postérieurement à la date de son entrée en vigueur.

3. Conformément à l'article 12.1 de la Convention, la Gouvernement de la République française déclare que la Convention européenne pour la répression du terrorisme s'applique aux Départements européens et d'outre-mer de la République française.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

No. 17865. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF REGISTRATION OF WILLS. CONCLUDED AT BASEL ON 16 MAY 1972¹

N° 17865. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME D'INSCRIPTION DES TESTAMENTS. CONCLUE À BÂLE LE 16 MAI 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 June 1985

SPAIN

(With effect from 29 September 1985.)

DECLARATION CONCERNING ARUBA

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable to Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles, will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 juin 1985

ESPAGNE

(Avec effet au 29 septembre 1985.)

DÉCLARATION CONCERNANT ARUBA

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I138, p. 243, and annex A in volume I338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I138, p. 243, et annexe A du volume I338.

No. 17866. AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CORPSES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 26 OCTOBER 1973¹

N° 17866. ACCORD SUR LE TRANSFERT DES CORPS DES PERSONNES DÉCÉDÉES. CONCLU À STRASBOURG LE 26 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 October 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 22 November 1983.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 octobre 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 22 novembre 1983.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 February 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 février 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 257, and annex A in volume 1338 and 1405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 257, et annexe A du volume 1338 et 1405.

No. 17867. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 17 SEPTEMBER 1974¹

N° 17867. ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. CONCLU À STRASBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

11 September 1987

GREECE

(With effect from 12 October 1987.)

RATIFICATIONS of the Additional Protocol¹ to the above-mentioned Agreement, concluded at Strasbourg on 24 June 1976

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 January 1984

IRELAND

(With effect from 19 February 1984.)

11 September 1987

GREECE

(With effect from 12 October 1987.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 septembre 1987

GRÈCE

(Avec effet au 12 octobre 1987.)

RATIFICATIONS du Protocole¹ additionnel à l'Accord susmentionné, conclu à Strasbourg le 24 juin 1976

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 janvier 1984

IRLANDE

(Avec effet au 19 février 1984.)

11 septembre 1987

GRÈCE

(Avec effet au 12 octobre 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 273, and annex A in volumes 1338 and 1408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 273, et annexe A des volumes 1338 et 1408.

No. 17868. EUROPEAN CONVENTION
ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN
BORN OUT OF WEDLOCK.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON
15 OCTOBER 1975¹

N° 17868. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE
DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE.
CONCLUE À STRASBOURG LE 15 OC-
TOBRE 1975¹

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

8 November 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect
from 1 January 1986. With the exception of ar-
ticle 6 (1).)

RENEWAL OF RESERVATIONS

*Notifications effected with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

20 May 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

"... in accordance with paragraph 2 of
article 14 of the Convention, the Government
of the United Kingdom, hereby renews for a
further period of five years, from 24 May
1986, the said reservations and declaration."²

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

8 novembre 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au
1^{er} janvier 1986. A l'exception du paragraphe 1
de l'article 6.)

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

*Notifications effectuées auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe le :*

20 mai 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

... conformément à l'article 14, para-
graphe 2, de la Convention, le Gouvernement
du Royaume-Uni renouvelle, par la présente,
lesdites réserves et déclaration, pour
une nouvelle période de cinq ans débutant
le 24 mai 1986⁴.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 303, and
annex A in volume 1338.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 303,
et annexe A du volume 1338.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1338, p. 360.

8 September 1986

8 septembre 1986

AUSTRIA

AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich erklärt nach Art. 14 Abs. 2 des Europäischen Übereinkommens über die Rechtsstellung der unehelichen Kinder, dass sie ihren Vorbehalt erneuert, dem unehelichen Kind nicht nach Art. 9 des Übereinkommens ein dem Erbrecht des ehelichen Kindes gleiches Erbrecht zum Nachlass seines Vaters und der Verwandten seines Vater zuzuerkennen.“

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

The Republic of Austria declares, in pursuance of Article 14, paragraph 2 of the European Convention on the Legal Status of Children born out of Wedlock, that it renews the reservation² not to accord to a child born out of wedlock, as provided in Article 9 of the Convention, the same right of succession in the estate of its father and of a member of its father's family as if it had been born in wedlock.

La République d'Autriche déclare, en vertu de l'Article 14 paragraphe 2 de la Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage, qu'elle renouvelle la réserve² de ne pas reconnaître à l'enfant né hors mariage, selon l'Article 9 de la Convention, les mêmes droits dans la succession de son père et des membres de la famille de son père que s'il était né dans le mariage.

18 June 1987

18 juin 1987

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Grand-Duchy of Luxembourg declares, in pursuance of Article 14, paragraph 2, of the European Convention on the Legal Status of Children born out of Wedlock, done in Strasbourg, on 15 October 1975, that it hereby renews the reservations made at the time of deposit of its instrument of ratification dated 1 April 1982.

«Le Grand-Duché de Luxembourg déclare, conformément à l'Article 14, paragraphe 2, de la Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage, faite à Strasbourg, le 15 octobre 1975, qu'il renouvelle par la présente les réserves faites lors du dépôt de son instrument de ratification en date du 1^{er} avril 1982.»

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 360.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1338, p. 360.

No. 17869. EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
KEPT FOR FARMING PURPOSES.
CONCLUDED AT STRASBOURG ON
10 MARCH 1976¹

N° 17869. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA PROTECTION
DES ANIMAUX DANS LES ÉLE-
VAGES. CONCLUE À STRASBOURG
LE 10 MARS 1976¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

12 November 1984

GREECE

(With effect from 13 May 1985.)

7 February 1986

ITALY

(With effect from 8 August 1986.)

7 April 1986

IRELAND

(With effect from 8 October 1986.)

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March
1988.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

12 novembre 1984

GRÈCE

(Avec effet au 13 mai 1985.)

7 février 1986

ITALIE

(Avec effet au 8 août 1986.)

7 avril 1986

IRLANDE

(Avec effet au 8 octobre 1986.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Secrétaire général du Conseil
de l'Europe, agissant au nom des Parties,
le 14 mars 1988.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 315, and
annex A in volume 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 315,
et annexe A du volume 1338.

No. 20401. CONVENTION ON THE UNIFICATION OF CERTAIN POINTS OF SUBSTANTIVE LAW ON PATENTS FOR INVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 27 NOVEMBER 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 September 1987

NETHERLANDS

(For the Kingdom as a whole. With effect from 3 December 1987.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

N° 20401. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DU DROIT DES BREVETS D'INVENTION. CONCLUE À STRASBOURG LE 27 NOVEMBRE 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 septembre 1987

PAYS-BAS

(Pour le Royaume dans son ensemble. Avec effet au 3 décembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 369.

No. 20402. EUROPEAN AGREEMENT ON TRANSFER OF RESPONSIBILITY FOR
REFUGEES. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 16 OCTOBER 1980¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

17 January 1984

DENMARK

(With effect from 1 March 1984.)

7 March 1985 A

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 May 1985.)

8 November 1985

ITALY

(With effect from 1 January 1986.)

With the following reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with Article 14 paragraph 1 of the Agreement, the Italian Government declares:

1. That insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of Article 2 shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training.

2. That it will not accept a request for readmission presented on the basis of the provisions of paragraph 2 of Article 4.

13 January 1986

SWITZERLAND

(With effect from 1 March 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 383, and annex A in volume 1338.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

1 October 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man. With effect from 1 December 1986.)

With the following reservation:

Article 2, paragraph 1

"The Agreement is ratified, subject to the reservation — made also in respect of the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man — that in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Agreement, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training."

21 May 1987

SPAIN

(With effect from 1 July 1987.)

With the following reservations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Under paragraph 1 of Article 14 of the Agreement,

Insofar as Spain is concerned, transfer of responsibility under the provisions of paragraph 1 of Article 2 shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training;

Spain will not accept a request for readmission presented on the basis of the provisions of paragraph 2 of Article 4.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 20402. ACCORD EUROPÉEN SUR LE TRANSFERT DE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES RÉFUGIÉS. CONCLU À STRASBOURG LE 16 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés après du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

17 janvier 1984

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} mars 1984.)

7 mars 1985 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} mai 1985.)

8 novembre 1985

ITALIE

(Avec effet 1^{er} janvier 1986.)

Avec les réserves suivantes :

«En vertu de l'article 14, paragraphe 1^{er}, de l'Accord, le gouvernement italien déclare :

1. Que, en ce qui le concerne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe 1^{er}, n'aura pas lieu pour le seul motif qu'il a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage, uniquement à des fins d'étude ou de formation;

2. Qu'il n'acceptera pas une demande présentée sur la base des dispositions de l'article 4, paragraphe 2.»

13 janvier 1986

SUISSE

(Avec effet au 1^{er} mars 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 383, et annexe A du volume 1338.

1^{er} octobre 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les bailliages de Guernesey et de Jersey et pour l'île de Man. Avec effet au 1^{er} décembre 1986.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Article 2, paragraphe 1

L'Accord est ratifié avec la réserve — faite également à l'égard des Bailliages de Jersey et de Guernesey et de l'île de Man — que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que, en ce qui le concerne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe 1 de l'Accord n'aura pas lieu pour le seul motif qu'il a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage uniquement à des fins d'étude ou de formation.

21 mai 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1987.)

Avec les réserves suivantes :

«En vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord,

En ce qui concerne l'Espagne, le transfert de responsabilité selon l'article 2, paragraphe 1^{er} n'aura pas lieu pour le seul motif qu'elle a autorisé le réfugié à séjourner sur son territoire pour une durée excédant la validité du titre de voyage, uniquement à des fins d'étude ou de formation;

L'Espagne n'acceptera pas une demande de réadmission présentée sur la base des dispositions de l'Article 4, paragraphe 2. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 20967. EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. CONCLUDED AT MADRID ON 21 May 1980¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 January 1984

LIECHTENSTEIN

(With effect from 27 April 1984.)

14 February 1984 (AA)

FRANCE

(With effect from 15 May 1984.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Government of the French Republic, referring to paragraph 2 of Article 3 of the Convention, declares that its application shall be subject to the conclusion of inter-state agreements.

29 March 1985

ITALY

(With effect from 30 June 1985.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Italian Government, referring to paragraph 2 of article 3 of the Convention, declares that its application shall be subject to the conclusion of inter-state agreements.

The Italian Government also confirms the following declaration, made at the time of signature:

1. The authorities which, under the Italian legal system, may conclude the agreements and arrangements covered by this Convention are: regions, provinces, municipalities, mountain communities, municipal and provincial associations (*consorzi*) for the provision of services and carrying out of works.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61, and annex A in volume 1338.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

2. The Italian territorial authorities empowered to conclude the agreements and arrangements covered by this Convention must, unless they are directly adjacent to a foreign State, be situated within 25 km of the border.

6 April 1987

BELGIUM

(With effect from 7 July 1987.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

N° 20967. CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION
TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TER-
RITORIALES. CONCLUE À MADRID LE 21 MAI 1980¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 janvier 1984

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 27 avril 1984.)

14 février 1984 (AA)

FRANCE

(Avec effet au 15 mai 1984.)

Avec la déclaration suivante :

«Le Gouvernement de la République française, se référant au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, déclare qu'il subordonne l'application de celle-ci à la conclusion d'accords inter-étatiques.»

29 mars 1985

ITALIE

(Avec effet au 30 juin 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

«Le Gouvernement italien, se référant au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, déclare qu'il subordonne l'application de celle-ci à la conclusion d'accords interétatiques.

Le Gouvernement italien confirme également la déclaration suivante, faite au moment de la signature :

1. Les entités qui, selon le système juridique italien, peuvent conclure les accords et arrangements visés par la présente Convention sont : les régions, les provinces, les communes, les communautés de montagne, les syndicats (*consorzi*) communaux et provinciaux de services et de travaux.

2. La profondeur de la zone à l'intérieur de laquelle doivent être situées les entités territoriales italiennes habilitées à conclure les accords et arrangements visés par la présente Convention est de 25 km à partir de la frontière, à moins qu'elles ne soient directement limitrophes d'Etats étrangers.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61, et annexe A du volume 1338.

6 avril 1987

BELGIQUE

(Avec effet au 7 juillet 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

No. 21157. EUROPEAN CONVENTION ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 28 JUNE 1978¹

N° 21157. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS. CONCLUE À STRASBOURG LE 28 JUIN 1978¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 June 1984

ICELAND

(With effect from 1 October 1984.)

5 February 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 June 1986.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 juin 1984

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1984.)

5 février 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1986.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„aus Anlaß der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zu dem Europäischen Übereinkommen vom 28. Juni 1978 über die Kontrolle des Erwerbs und Besitzes von Schusswaffen durch Einzelpersonen bestätige ich namens der Bundesrepublik Deutschland die mit Zirkularnote JJ 1407 C – Tr./101 – vom 25. Mai 1983 allen Mitgliedstaaten des Europarats notifizierte klarstellende Erklärung zu diesem Übereinkommen.

Hiernach ist es nicht erforderlich, Geschäfte zu notifizieren, bei denen staatliche Stellen Schusswaffen direkt von ausländischen Unternehmen erwerben oder bei denen der Erwerb von Schusswaffen durch Unternehmen der Durchführung von Kooperationsvereinbarungen zwischen Staaten oder staatlichen Stellen dient, sofern durch Vorlage einer Bescheinigung von Behörden des Empfangsstaates nachgewiesen wird, daß diesen Behörden der Erwerb bekannt ist.

Gemäß Artikel 15 (1) des Europäischen Übereinkommens vom 28. Juni 1978 erklärt die Bundesrepublik Deutschland folgende Vorbehalte:

1. Kapitel II des Übereinkommens nicht anzuwenden in bezug auf Gegenstände nach Anlage I Nr. 1 Buchst. i) bis n) und auf Gegenstände nach Nummer 3,
2. Kapitel II des Übereinkommens nicht anzuwenden in bezug auf Gegenstände nach Anlage I Nummern 2, 4 und 5, soweit sie Teile eines der in Anlage I Nummer I Buchst. i) bis n) aufgeführten Gegenstände darstellen oder dazu bestimmt sind, auf solche Gegenstände montiert zu werden,
3. Kapitel III des Übereinkommens nicht anzuwenden.

Nach Artikel 9 Absatz 3 des Übereinkommens wird das Bundeskriminalamt als die Behörde bezeichnet, der die Benachrichtigungen nach Artikel 9 zu übermitteln sind.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 171.

[TRANSLATION]¹

On depositing the instrument of ratification of the Federal Republic of Germany to the European Convention of 28 June 1978 on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, I wish to confirm on behalf of the Federal Republic of Germany the explanatory declaration to that Convention communicated to all member States of the Council of Europe with circular note JJ 1407C - Tr./101 of 25 May 1983.

Accordingly, it is not necessary to give notice of transactions in which official bodies directly acquire firearms from foreign firms or in which firearms are acquired by firms within the framework of co-operation agreements between States or official bodies, on condition that it is proven by means of a certificate issued by authorities of the country of destination that they have been informed of the acquisition in question.

Pursuant to paragraph 1 of Article 15 of the European Convention of 28 June 1978 on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Federal Republic of Germany declares that it reserves the right:

1. Not to apply Chapter II of the Convention in respect of objects comprised in subparagraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraph 3 of Appendix I to the Convention;
2. Not to apply Chapter II of the Convention in respect of objects comprised in paragraphs 2, 4 and 5 of Appendix I to the Convention provided that they constitute parts of one of the objects listed in subparagraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 of Appendix I to the Convention or are designed to be fitted to such objects;
3. Not to apply Chapter III of the Convention.

Pursuant to paragraph 3 of Article 9 of the Convention, the Bundeskriminalamt (Federal

[TRADUCTION]¹

A l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification par la République Fédérale d'Allemagne de la Convention européenne du 28 juin 1978 sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers, je confirme, au nom de la République Fédérale d'Allemagne, la déclaration explicative relative à cette Convention, notifiée à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe par la circulaire JJ 1407C - Tr./101 en date du 25 mai 1983.

En vertu de cette déclaration, il n'est pas nécessaire de notifier des transactions dans lesquelles des organismes officiels acquièrent directement des armes à feu auprès d'entreprises étrangères ou dans lesquelles l'acquisition d'armes à feu par des entreprises s'effectue dans le cadre d'accords de coopération entre Etats ou organismes officiels pourvu que soit prouvé, moyennant une attestation établie par les autorités du pays de destination, que ces autorités ont été informées de l'acquisition en question.

En vertu du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention européenne du 28 juin 1978 sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers, la République Fédérale d'Allemagne déclare qu'elle se réserve le droit :

1. De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1^{er} ou dans le paragraphe 3 de l'Annexe I à la Convention;
2. De ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention en ce qui concerne les objets compris dans les paragraphes 2, 4 et 5 de l'Annexe I à la Convention, s'il s'agit des pièces d'un des objets énumérés aux alinéas *i* à *n* inclus du paragraphe 1 de l'Annexe I à la Convention ou bien s'ils sont destinés à être montés sur de tels objets;
3. De ne pas appliquer le Chapitre III de la Convention.

En vertu du paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, le Bundeskriminalamt (Office

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Crime Bureau) is herewith designated as the authority to which notifications pursuant to Article 9 should be addressed.

fédéral de police criminelle) est indiqué en tant qu'autorité à laquelle les notifications aux termes de l'article 9 doivent être adressées.

2 October 1986

2 octobre 1986

PORTUGAL

PORTUGAL

(With effect from 1 February 1987.)

(Avec effet au 1^{er} février 1987.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“...nos termos do artigo 15º, conjugado com o disposto no anexo II, não aplicará os capítulos II e III da Convenção, no que diz respeito aos objectos compreendidos nas alíneas j) a n) do parágrafo primeiro e nos parágrafos segundo e terceiro do anexo I.”

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

Considering Article 15 together with the provisions of Appendix II, Portugal will not apply chapters II and III of the Convention in respect of the objects comprised in subparagraphs j) to n) of paragraph 1 and in paragraphs 2 and 3 of Appendix I.

Au vu de l'Article 15 ainsi que des dispositions de l'Annexe II, le Portugal n'appliquera pas les chapitres II et III de la Convention, en ce qui concerne les objets compris dans les alinéas j à n du paragraphe 1^{er} et dans les paragraphes 2 et 3 de l'Annexe I.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

The authority referred to in Article 9, to which notifications should be addressed is:

L'autorité, visée à l'Article 9, à laquelle les notifications doivent être adressées est :

The Ministry of Internal Administration
Praça do Comercio
P-1100 Lisboa

Le Ministère de l'Administration Interne
Praça do Comercio
P-1100 Lisboa

DECLARATION concerning Aruba

DÉCLARATION concernant Aruba

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 January 1986

3 janvier 1986

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable to Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

No. 21158. EUROPEAN CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF ANIMALS
FOR SLAUGHTER. CONCLUDED AT
STRASBOURG ON 10 MAY 1979¹

N° 21158. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA PROTECTION DES
ANIMAUX D'ABATTAGE. CONCLUE
À STRASBOURG LE 10 MAI 1979¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

24 February 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 25 August 1984. With a
declaration of application to *Land Berlin*.)

12 November 1984

GREECE

(With effect from 13 May 1985.)

7 February 1986

ITALY

(With effect from 8 August 1986.)

27 June 1986

NETHERLANDS

(In respect of the Kingdom in Europe, the
Netherlands Antilles and Aruba. With effect
from 28 December 1986.)

*Certified statements were registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 14 March
1988.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

24 février 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 25 août 1984. Avec déclara-
tion d'application au *Land de Berlin*.)

12 novembre 1984

GRÈCE

(Avec effet au 13 mai 1985.)

7 février 1986

ITALIE

(Avec effet au 8 août 1986.)

27 juin 1986

PAYS-BAS

(A l'égard du Royaume en Europe, des An-
tilles néerlandaises et d'Aruba. Avec effet
au 28 décembre 1986.)

*Les déclarations certifiées ont été
enregistrées par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe, agissant au nom des Par-
ties, le 14 mars 1988.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 193.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 193.

No. 21159. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF EUROPEAN
WILDLIFE AND NATURAL HABITATS.
CONCLUDED AT BERN ON
19 SEPTEMBER 1979¹

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À
LA CONSERVATION DE LA VIE
SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL
DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE
LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 May 1984

TURKEY

(With effect from 1 September 1984.)

With the following reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Mammals

RODENTIA

Sciuridae

Citellus citellus

CARNIVORA

Canidae

Canis lupus

Ursidae

All species

ARTIODACTYLA

Bovidae

Capra aegagrus

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Birds

ANSERIFORMES

Anatidae

Anser erythropus

Tadorna tadorna

Tardona ferruginea

Oxyura leucocephala

CHARADRIIFORMES

Scolopacidae

Gallinago media

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 mai 1984

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1984.)

Avec les réserves suivantes :

«Mammifères

RODENTIA

Sciuridae

Citellus citellus

CARNIVORA

Canidae

Canis lupus

Ursidae

Toutes les espèces

ARTIODACTYLA

Bovidae

Capra aegagrus

Suidae

Sus scrofa meridionalis

Oiseaux

ANSERIFORMES

Anatidae

Anser erythropus

Tadorna tadorna

Tardona ferruginea

Oxyura leucocephala

CHARADRIIFORMES

Scolopacidae

Gallinago media

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209, and annex A in volume 1338.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209, et annexe A du volume 1338.

COLUMBIFORMES

Pteroclididae

Pterocles alchata
Pterocles orientalis

Reptiles

TESTUDINES

Testudinidae

Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata

Amphibians

ANURA

Ranidae

Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation

Mammals

Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition.

13 December 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 April 1985. With a declaration of application to *Land Berlin*.)

9 December 1985

FINLAND

(With effect from 1 April 1986.)

With the following reservation:

“In conformity with paragraph 1 of Article 22, Finland enters a reservation regarding the following species specified in Appendices II and III:

Appendix II

—*Canis lupus*
 —*Ursus arctor*
 —*Accipiter gentilis*

COLUMBIFORMES

Pteroclididae

Pterocles alchata
Pterocles orientalis

Reptiles

TESTUDINES

Testudinidae

Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata

Amphibiens

ANURA

Ranidae

Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

Moyens et méthodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits

[Mammifères]

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches.»

13 décembre 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} avril 1985. Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)

9 décembre 1985

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} avril 1986.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 22, la Finlande formule une réserve à l'égard des espèces suivantes énumérées dans les Annexes II et III :

Annexe II

—*Canis lupus*
 —*Ursus arctor*
 —*Accipiter gentilis*

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Appendix III

–*Microtus ratticeps*
–*Vipera berus*.”

27 May 1986

NORWAY

(With effect from 1 September 1986.)

With the following reservations:

“A reservation is made in respect of the prohibition listed in Appendix IV for the use of semi-automatic weapons capable of holding more than two rounds of ammunition for hunting of the following species included in Appendix III: Red deer (*Cervus elaphus*), Roe deer (*Capreolus capreolus*), Moose (*Alces alces*).

This reservation applies furthermore to the use of semi-automatic weapons used for sealing and whaling, conducted in accordance with Norwegian laws and regulations.”

With the following declarations:

“In accordance with paragraph 1 of Article 21, this Convention shall apply to the continental territory of the Kingdom.

With respect to the territory of the Kingdom of Svalbard and Jan Mayen, the Government of Norway will promote national policies for the conservation of wild flora, wild fauna and natural habitats, in accordance with the provisions of this Convention, with a reservation in respect of the conservation and management of the population of Arctic fox (*Alopex lagopus*) in Svalbard.

The Government of Norway undertakes to co-ordinate its efforts for the protection of migratory species specified in Appendices II and III whose ranges extend into Svalbard or

Annexe III

–*Microtus ratticeps*
–*Vipera berus*.

27 mai 1986

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1986.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Une réserve est faite à l'égard de l'interdiction figurant dans la liste de l'Annexe IV, pour l'utilisation d'armes semi-automatiques capables de contenir plus de deux cartouches pour la chasse des espèces suivantes figurant à l'Annexe III : le cerf rouge (*Cervus elaphus*), le chevreuil (*Capreolus capreolus*), l'élan (*Alces alces*).

Cette réserve s'applique, en outre, à l'utilisation d'armes semi-automatiques pour la chasse au phoque et la pêche à la baleine, effectuées conformément aux lois et règlements norvégiens.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 21, la présente Convention s'appliquera au territoire continental du Royaume.

En ce qui concerne le territoire du Royaume de Svalbard et Jan Mayen, le Gouvernement de la Norvège promouvra des politiques nationales en vue de la conservation de la flore sauvage, de la faune sauvage et du milieu naturel, en conformité avec les dispositions de la présente Convention, avec une réserve en ce qui concerne la conservation et la gestion de la population des renards polaires (*Alopex lagopus*) à Svalbard.

Le Gouvernement de la Norvège s'engage à coordonner ses efforts en vue de la protection des espèces migratrices citées dans les Annexes II et III dont les territoires s'étendent à

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

Jan Mayen with the efforts of other Contracting Parties on a basis of mutual co-operation and reciprocity.

The Government of Norway confirms its understanding that nothing in the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats shall prejudice the obligations of Norway with respect to provisions contained in, or decisions already adopted — or which may be adopted — pursuant to international agreements already existing."

Svalbard ou Jan Mayen avec les efforts des autres Parties Contractantes sur la base d'une coopération et de réciprocité.

Le Gouvernement de la Norvège confirme qu'il est entendu pour lui qu'aucune des dispositions de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe ne portera atteinte aux obligations de la Norvège au titre des dispositions d'accords internationaux existants ou des décisions qui ont déjà été prises — ou sont susceptibles de l'être — en vertu de tels accords.

27 May 1986

27 mai 1986

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 1 September 1986.)

(Avec effet au 1^{er} septembre 1986.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. Reserva a la prohibición de medios y modalidades de caza relacionados en el Anejo IV: Se hace reserva por el período de tres años a la prohibición del empleo de armas automáticas o semiautomáticas cuyo cargador pueda contener más de dos cartuchos y ello en lo que se refiere tanto a la caza de mamíferos como a la caza de aves.

2. Se hace reserva de las especies de fauna "Canis lupus", "Sturnus unicolor", "Lacerta lépida" y "Vipera latasti", "Carduelis-Carduelis", "Carduelis Chloris", "Carduelis Cannabina" y "Serinus Serinus", incluidas en el Anejo II como "Especies de fauna estrictamente protegidas", que serán consideradas por España como "Especies de fauna protegidas", gozando del régimen de protección previsto en el Convenio para las Especies incluidas en el Anejo III."

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

1. Reservation to the prohibition of means and methods of killing enumerated in Appendix IV: a reservation is made, for a period of three years, to the prohibition of the use of automatic or semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition, as regards the killing of both mammals and birds.

2. A reservation is made concerning the fauna species "Canis lupus", "Sturnus unicolor", "Lacerta Lepida" and "Vipera latasti", "Carduelis-Carduelis", "Carduelis Chloris", "Carduelis Cannabina" and "Serinus Serinus", included in Appendix II as

1. Réserve à l'interdiction de moyens et méthodes de chasse énumérés à l'Annexe IV : une réserve est faite, pour une période de trois ans, à l'interdiction de l'emploi d'armes automatiques ou semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches, et ce en ce qui concerne tant la chasse des mammifères que celle des oiseaux.

2. Une réserve est faite en ce qui concerne les espèces de faune «Canis lupus», «Sturnus unicolor», «Lacerta Lepida» et «Vipera latasti», «Carduelis-Carduelis», «Carduelis Chloris», «Carduelis Cannabina» et «Serinus Serinus» figurant à l'Annexe II comme

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

“Strictly protected fauna species”, which will be considered by Spain as “Protected fauna species” enjoying the régime of protection provided for by the Convention for the species included in Appendix III.

13 April 1987 *a*

SENEGAL

(With effect from 1 August 1987.)

WITHDRAWAL of reservations as concerning Northern Ireland made upon ratification¹

Notification registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 March 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

MODIFICATION of reservations made in respect of Great Britain upon ratification

Notification registered with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 March 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Article 22: Reservations

GREAT BRITAIN

“Reservations are made, as set out below, in respect of the prohibitions listed in Appendix IV.

Hares

Snares (except for self-locking snares)

«Espèces de faune strictement protégées», qui seront considérées par l'Espagne comme «Espèces de faune protégées» bénéficiant du régime de protection prévu par la Convention pour les espèces figurant à l'Annexe III.

13 avril 1987 *a*

SÉNÉGAL

(Avec effet au 1^{er} août 1987.)

RETRAIT de réserves en ce qui concerne l'Irlande du Nord formulées lors de la ratification¹

Notification enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 mars 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

MODIFICATION de réserves formulées à l'égard de la Grande-Bretagne lors de la ratification

Notification enregistrée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 mars 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Réserves concernant l'article 22

GRANDE-BRETAGNE

Les interdictions énumérées à l'Annexe IV font l'objet des réserves suivantes :

Lièvres

Collets [hormis les collets à fermeture automatique (self-locking snares)]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 245.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 245.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

Tape Recorders
 Electrical Devices capable of killing and stunning
 Artificial light sources
 Mirrors and other dazzling devices
 Devices for illuminating targets
 Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter
 Nets
 Traps
 Semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than 2 rounds of ammunition
 Aircraft
 Motor vehicles in motion

Stoats

A reservation is made on prohibited methods as for Hare above, with the addition of gassing or smoking out.

Weasels

A reservation is made on prohibited methods as for Hare above, with the addition of gassing or smoking out.

Deer in England and Wales

Red Deer: (*Cervus elaphus*) Stags from 1 August to 30 April inclusive; Hinds from 1 November to 29 February inclusive.

Fallow Deer: (*Dama dama*) Buck from 1 August to 30 April inclusive; Doe from 1 November to 29 February inclusive.

Roe Deer: (*Capreolus capreolus*) Buck from 1 April to 31 October inclusive; Doe from 1 November to 29 February inclusive.

Sika Deer: (*Cervus nippon*) Stags from 1 August to 30 April inclusive; Hinds from 1 November to 29 February inclusive.

for any person entering land with the consent of the owner/occupier/lawful authority (unless subject to limited exception under S10, 10A, and 11 of the Deer Act 1963 as amended by Schedule 7 to the Wildlife and Countryside Act 1981).

Tape Recorders
 Electrical Devices capable of killing and stunning
 Mirrors and other dazzling devices

Enregistreurs
 Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
 Sources lumineuses artificielles
 Miroirs et autres objets aveuglants
 Dispositifs pour éclairer les cibles
 Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
 Filets
 Pièges-trappes
 Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions
 Véhicules automobiles en déplacement.

Hermes

Une réserve est faite quant aux méthodes interdites, comme pour le lièvre, en y ajoutant le gazage et l'enfumage.

Belettes

Une réserve est faite quant aux méthodes interdites, comme pour le lièvre, en y ajoutant le gazage et l'enfumage.

Le cerf en Angleterre et au pays de Galles

Cerf rouge : (*Cervus elaphus*) mâles du 1^{er} août au 30 avril inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

Daim : (*Dama dama*) mâles du 1^{er} août au 30 avril inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

Chevreuril : (*Capreolus capreolus*) mâles du 1^{er} avril au 31 octobre inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

Cerf Sika : (*Cervus nippon*) mâles du 1^{er} août au 30 avril inclus; femelles du 1^{er} novembre au 29 février inclus.

pour toute personne pénétrant sur un terrain sans l'accord du propriétaire/occupant/autorité légale (sauf si le terrain est soumis à une dérogation limitée en vertu des articles 10, 10A et 11 de la Loi de 1963 sur les cervidés, modifiée par l'annexe 7 à la Loi de 1981 sur la faune, la flore et l'environnement rural).

Enregistreurs
 Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
 Miroirs et autres objets aveuglants

Semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than 2 rounds of ammunition (except for other extensive prohibitions on firearms, weapons and ammunition)

Devices for illuminating targets

Deer in Scotland

For lawful killing under the Deer (Scotland) Act 1959 as amended:

Tape Recorders

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than 2 rounds of ammunition

Aircraft

Open Seasons in Scotland

<i>Species</i>	<i>Open Seasons</i>
Red Deer (Cervus elaphus), Sika Deer (Cervus nippon) and Red/Sika Deer hybrids (Cervus elaphus/Cervus nippon)	Male, 1 July-20 October inclusive Female, 21 October-15 February inclusive
Fallow Deer (Dama dama)	Male, 1 August-30 April inclusive Female, 21 October-15 February inclusive
Roe Deer (Capreolus capreolus)	Male, 1 April-30 October inclusive Female, 21 October-31 March inclusive

Seals

Grey seal from 1 January to 31 August inclusive

Common seal from 1 September to 31 May inclusive

Tape Recorders

Electrical Devices capable of killing and stunning

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches (exception faite pour d'autres interdictions étendues visant les armes à feu, les armes et les munitions)

Dispositifs pour éclairer les cibles.

Le cerf en Ecosse

Pour la mise à mort légale en vertu de la Loi de 1959 sur le cerf en Ecosse, telle qu'amendée :

Enregistreurs

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Armes semi-automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Saisons d'ouverture en Ecosse

<i>Espèces</i>	<i>Saisons d'ouverture</i>
Cerf rouge (Cervus elaphus, Cerf Sika (Cervus nippon) et croisements Cerf rouge/Cerf Sika (Cervus elaphus/Cervus nippon)	Mâles : 1 ^{er} juillet au 20 octobre inclus Femelles : 21 octobre au 15 février inclus
Daim (Dama dama)	Mâles : 1 ^{er} août au 30 avril inclus Femelles : 21 octobre au 15 février inclus
Chevreuil (Capreolus)	Mâles : 1 ^{er} avril au 30 octobre inclus Femelles : 21 octobre au 31 mars inclus

Phoques

Phoque gris du 1^{er} janvier au 31 août inclus

Phoque commun du 1^{er} septembre au 31 mai inclus

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Nets

Traps

Semi-automatic weapon with a magazine capable of holding more than 2 rounds of ammunition

Any rifle using ammunition having a muzzle energy of not less than 600 foot-pounds and a bullet weighing not less than 45 grains

Aircraft

Motor vehicles in motion”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

Dispositifs de visée comprenant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Filets

Pièges-trappes

Arme semi-automatique dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Toute carabine utilisant des balles ayant une énergie à la bouche au moins égale à 600 pieds-livres et une balle pesant au moins 2,916 g

Avions

Véhicules automobiles en déplacement

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

No. 21200. CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPEIA. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 22 JULY 1964¹

N° 21200. CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. CONCLUE À STRASBOURG LE 22 JUILLET 1964¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

6 June 1984

GREECE

(With effect from 7 September 1984.)

7 May 1987

SPAIN

(With effect from 8 August 1987.)

DECLARATION concerning Aruba

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable to Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Convention in respect of the Netherlands Antilles, will continue to apply in respect of Aruba.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

6 juin 1984

GRÈCE

(Avec effet au 7 septembre 1984.)

7 mai 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 8 août 1987.)

DÉCLARATION concernant Aruba

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

3 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de la Convention susmentionnée à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1286, p. 69, and annex A in volume 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1286, p. 69, et annexe A du volume 1338.

No. 21537. EUROPEAN CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF DOCUMENTS RELATING TO ADMINISTRATIVE MATTERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 24 NOVEMBER 1977¹

N° 21537. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES DOCUMENTS EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE. CONCLUE À STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 October 1984

ITALY

(With effect from 1 February 1985.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Article 1, paragraph 2

The Italian Government declares that the [Convention] shall apply to requests relating to any proceedings in respect of offences the punishment of which does not fall within the jurisdiction of its judicial authorities at the time of the request for assistance.

The Italian Government reserves the right not to accept requests for assistance on the ground of non-reciprocity.

Article 1, paragraph 3

The Italian Government declares that the Convention shall not apply to requests addressed to the Italian Republic relating to foreign trade (exchanges of goods and services, financial transactions and payments) or to prohibitions and restrictions on transfrontier exchanges of goods.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 octobre 1984

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} février 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

Article 1, paragraphe 2

«Le Gouvernement italien déclare que la Convention s'appliquera aux demandes relatives à toute procédure visant des infractions dont la répression n'est pas, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence de ses autorités judiciaires.

Le Gouvernement italien se réserve le droit de ne pas accepter les demandes d'assistance pour non réciprocité.»

Article 1, paragraphe 3

«Le Gouvernement italien déclare que la Convention ne s'appliquera pas aux demandes adressées à la République italienne et relatives aux questions de commerce avec l'étranger (échanges de marchandises et de services, transactions financières et paiements), ni aux interdictions et aux restrictions des échanges transfrontaliers de marchandises.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 3.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 3.

16 July 1987

16 juillet 1987

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 1 November 1987.)

(Avec effet au 1^{er} novembre 1987.)

With the following declarations:

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Estado español declara que no admitirá notificaciones de documentos, realizados por Consules, cuando sus destinatarios no sean nacionales del Estado del Consul.”

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]²

The Spanish State objects to service by Consuls in the case of documents to be served upon addressees who are not nationals of the State of the Consul.

L'Etat espagnol déclare qu'il s'oppose à la notification de documents effectuée par des consuls quand leurs destinataires ne sont pas des nationaux de l'Etat du consul.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21538. EUROPEAN CONVENTION ON THE OBTAINING ABROAD OF INFORMATION AND EVIDENCE IN ADMINISTRATIVE MATTERS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 15 MARCH 1978¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

16 October 1984

ITALY

(With effect from 1 February 1985.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Article 1, paragraph 2

The Italian Government declares that the [Convention] shall apply to requests relating to any proceedings in respect of offences the punishment of which does not fall within the jurisdiction of its judicial authorities at the time of the request for assistance.

The Italian Government reserves the right not to accept requests for assistance on the ground of non-reciprocity.

Article 1, paragraph 3

The Italian Government declares that the Convention shall not apply to requests addressed to the Italian Republic relating to foreign trade (exchanges of goods and services, financial transactions and payments) or to prohibitions and restrictions on transfrontier exchanges of goods.

Article 22

The Italian Government permits in Italy the execution of letters of request by diplomatic or consular agents:

- (i) Only if the letter of request concerns exclusively nationals of the requesting State, and
- (ii) Only if no coercive measure is exercised.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 33.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

6 February 1985

LUXEMBOURG

(With effect from 1 June 1985.)

With the following declarations:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Article 1, paragraph 2

The Government of Luxembourg shall apply the Convention to any proceedings in respect of offences other than fiscal the punishment of which does not fall within the jurisdiction of the judicial authorities of Luxembourg at the time of the request for assistance.

Article 22

The Government of Luxembourg permits in Luxembourg the execution of letters of request by diplomatic or consular agents only if:

- (i) No coercive measure is exercised, and
- (ii) The letter of request concerns exclusively nationals of the requesting State.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

N° 21538. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'OBTENTION À L'ÉTRANGER
D'INFORMATIONS ET DE PREUVES EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE.
CONCLUE À STRASBOURG LE 15 MARS 1978¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

16 octobre 1984

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} février 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

Article 1, paragraphe 2

«Le Gouvernement italien déclare que la Convention s'appliquera aux demandes relatives à toute procédure visant des infractions dont la répression n'est pas, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence de ses autorités judiciaires.

Le Gouvernement italien se réserve le droit de ne pas accepter les demandes d'assistance pour non réciprocité.»

Article 1, paragraphe 3

«Le Gouvernement italien déclare que la Convention ne s'appliquera pas aux demandes adressées à la République italienne et relatives aux questions de commerce avec l'étranger (échanges de marchandises et de services, transactions financières et paiements), ni aux interdictions et aux restrictions des échanges transfrontaliers de marchandises.»

Article 22

«Le Gouvernement italien n'admet en Italie l'exécution des commissions rogatoires par des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires :

- (i) Qu'à la condition que la commission rogatoire ne concerne que des ressortissants de l'Etat d'envoi, et
- (ii) Qu'aucune mesure de contrainte ne soit exercée.»

6 février 1985

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} juin 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

Article 1, paragraphe 2

«Le Gouvernement luxembourgeois appliquera la Convention à toutes procédures visant des infractions autres que fiscales dont la répression ne rentre pas, au moment où l'entraide est demandée, dans la compétence des autorités judiciaires luxembourgeoises.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 33.

Article 22

«Le Gouvernement luxembourgeois n'admet, au Luxembourg, l'exécution de commissions rogatoires par des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires qu'à la condition :

- (i) Qu'aucune mesure de contrainte ne soit exercée, et
- (ii) Que le commission rogatoire ne concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

No. 22416. EUROPEAN CONVENTION
ON THE CALCULATION OF TIME-
LIMITS. CONCLUDED AT BASLE ON
16 MAY 1972¹

N° 22416. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR LA COMPUTATION
DES DÉLAIS. CONCLUE À BÂLE
LE 16 MAI 1972¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

10 October 1984

LUXEMBOURG

(With effect from 11 January 1985.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

...in accordance with the provisions of Article 11 of the Convention, the official holidays as well as the days which shall be considered as *official holidays*, in the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg under Article 5 of the Convention:

- a) 1. 1. Nouvel An
Lundi de Pâques
- 1. 5. Fête du Travail
Ascension
Lundi de Pentecôte
- 23. 6. Fête Nationale
Assomption
- 1.11. Toussaint
- 25.12. Noël
- 26.12. Deuxième jour de Noël

b) Where one of the afore-mentioned holidays falls on a Sunday, it is replaced by an alternative holiday. During the same year, it is only possible to replace a maximum of two holidays, with the exception of the National Holiday the Celebration of which is carried forward to the 24th June if the 23rd June is a Sunday.

c) For the purposes of Article 5 of the Convention, Saturday is regarded as an official holiday.

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

10 octobre 1984

LUXEMBOURG

(Avec effet au 11 janvier 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

«... en conformité avec les dispositions de l'article 11 de la Convention, les *jours fériés légaux* sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les jours qui sont considérés comme tels aux fins de l'article 5 de la Convention :

- a) 1. 1. Nouvel An
Lundi de Pâques
- 1. 5. Fête du Travail
Ascension
Lundi de Pentecôte
- 23. 6. Fête Nationale
Assomption
- 1.11. Toussaint
- 25.12. Noël
- 26.12. Deuxième jour de Noël

b) Si l'un des jours fériés énumérés ci-dessus tombe sur un dimanche, il sera remplacé par un jour férié de rechange. Au cours de la même année, il ne pourra être procédé qu'au remplacement de deux jours fériés au maximum, à l'exception de la Fête Nationale dont la célébration est reportée au 24 juin au cas où le 23 juin est un dimanche.

c) Pour l'application de l'article 5 de la Convention, le samedi est considéré comme jour férié légal.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 303.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 303.

Where the nominal duration of the official or statutory time-limits falling within Article 1 of the Convention and presently called clear days is less than 10 days, they are increased by one day.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

«Si la durée nominale des délais légaux ou réglementaires tombant sous l'article 1^{er} de la Convention, actuellement qualifiés de francs, est inférieure à 10 jours, ils sont augmentés d'un jour.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

No. 22417. EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EFFECTS OF DEPRIVATION OF THE RIGHT TO DRIVE A MOTOR VEHICLE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 3 JUNE 1976¹

N° 22417. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LES EFFETS INTERNATIONAUX DE LA DÉCHÉANCE DU DROIT DE CONDUIRE UN VÉHICULE À MOTEUR. CONCLUE À BRUXELLES LE 3 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 May 1985

ITALY

(With effect from 25 August 1985.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with paragraph 1 of Article 6 of the European Convention on the International Effects of Deprivation of the Right to Drive a Motor Vehicle, the Permanent Representative of Italy to the Council of Europe declared that the Authority which is competent to transmit and to receive the notifications provided for in Article 2, and any other communications which may result from the application of the Convention is the

Ministero dei Trasporti
Direzione generale Motorizzazione civile e trasporti in concessione
Direzione Centrale IV, Divisione 46
Via Nomentana, 591 Roma

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 mai 1985

ITALIE

(Avec effet au 25 août 1985.)

Avec la déclaration suivante :

«Conformément au paragraphe 1 de l'Article 6 de la Convention sur les effets internationaux de la déchéance du droit de conduire un véhicule à moteur, le Représentant Permanent de l'Italie auprès du Conseil de l'Europe a déclaré que l'Autorité habilitée à transmettre et à recevoir les notifications prévues à l'Article 2, ainsi que toute autre communication pouvant résulter de l'application de la Convention est le

Ministero dei Trasporti
Direzione generale Motorizzazione civile e trasporti in concessione
Direzione Centrale IV, Divisione 46
Via Nomentana, 591 Roma»

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 331.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 331.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 March 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 14 March 1988. With a declaration of application to Berlin (West). The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for the Federal Republic of Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986³

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 March 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 14 March 1988. With a declaration of application to Berlin (West). The Convention entered into force provisionally on 1 July 1986 for the Federal Republic of Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article XIX.)

Registered ex officio on 14 March 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486 and 1491.

² *Ibid.*, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486 and 1491.

³ *Ibid.*, No. I-24237, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482 and 1491.

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹ :

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 mars 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 mars 1988. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la République fédérale d'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986³

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 mars 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 14 mars 1988. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la République fédérale d'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article XIX.)

Enregistré d'office le 14 mars 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° 1-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486 et 1491.

² *Ibid.*, n° 1-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486 et 1491.

³ *Ibid.*, n° 1-24237, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482 et 1491.

N° 25664. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À L'IMPOSITION DES RÉMUNÉRATIONS DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ À PARIS LE 11 AVRIL 1983¹

MODIFICATION de l'article 6

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Paris des 2 et 5 septembre 1985, qui est entré en vigueur le 5 septembre 1985 par l'échange desdites lettres.

La modification est libellée comme suit :

«Article 6. L'arrangement entre la France et la Suisse du 18 octobre 1935 et les échanges de lettres et de notes de 1910, 1911, 1921 et 1934/35 relatifs au régime fiscal des frontaliers sont abrogés. Les dispositions de ces accords s'appliqueront pour la dernière fois aux rémunérations perçues au cours de l'année 1984.

Les dispositions du présent accord s'appliqueront pour la première fois aux rémunérations perçues à compter du 1^{er} janvier 1985.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 16 mars 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1494, n° 1-25664.

No. 25664. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TAXATION OF FRONTIER WORKERS' REMUNERATIONS. SIGNED AT PARIS ON 11 APRIL 1983¹

AMENDMENT of article 6

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Paris on 2 and 5 September 1985, which came into force on 5 September 1985 by the exchange of the said letters.

The amendment reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 6. The arrangement between France and Switzerland of 18 October 1935 and the exchange of letters and notes of 1910, 1911, 1921 and 1934-1935 on the taxation of frontier workers are hereby superseded. The provisions of these agreements shall apply for the last time to remuneration earned in 1984.

The provisions of this Agreement shall apply for the first time to remuneration earned as of 1 January 1985.

Certified statement was registered by France on 16 March 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1494, No. 1-25664.

Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958

For the Minister of Economic Affairs,
France and Privatization
of the French Republic:
[illegible]

For the Minister of the Interior
of the French Republic:
[illegible]

For the Federal Minister
of Finance of the
Federal Republic
of Germany:
[illegible]

For the Federal Minister
of the Interior of the
Federal Republic of Germany:
[illegible]

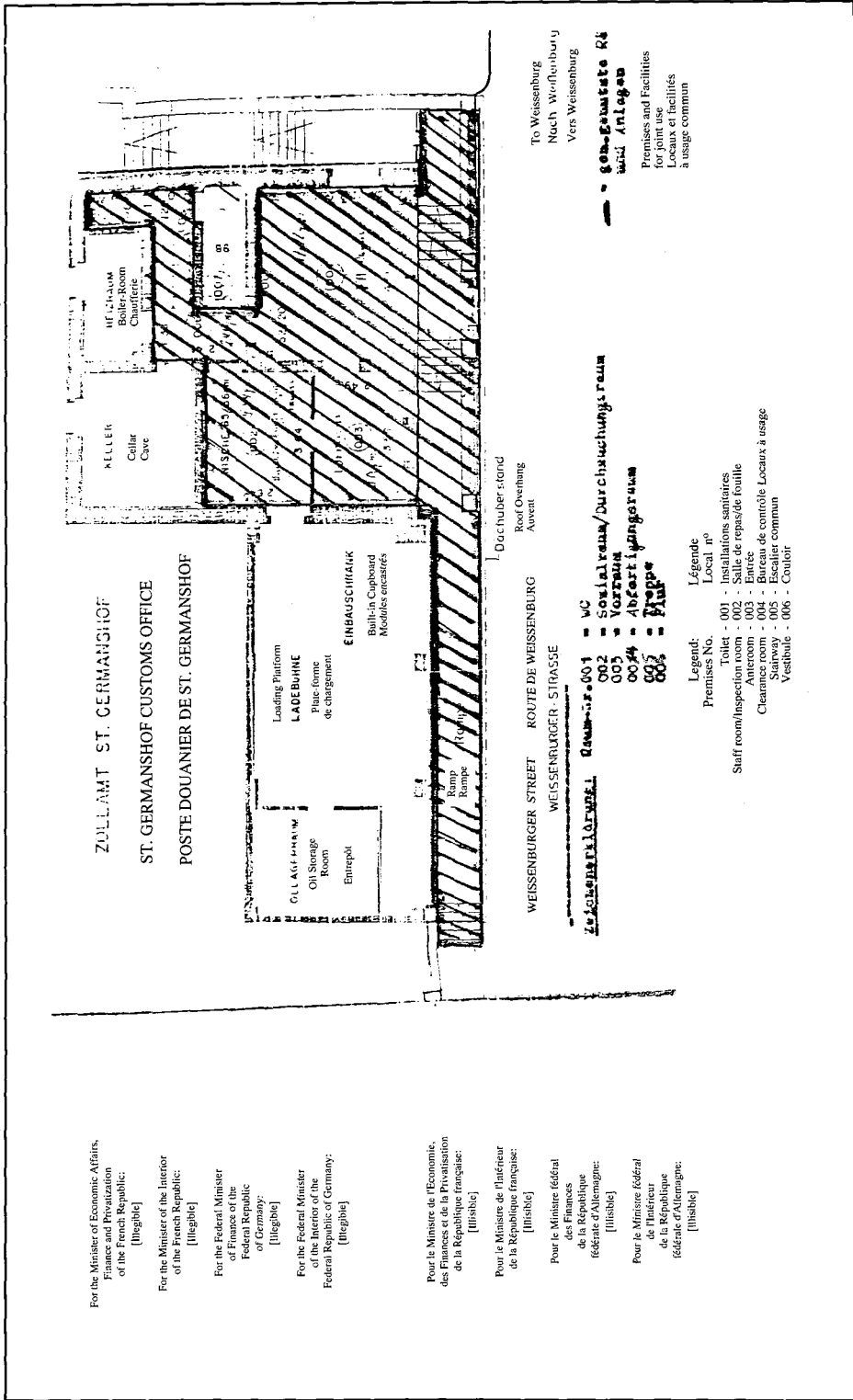
Pour le Ministre de l'Economie,
des Finances et de Privatization
de la République française:
[illegible]

Pour le Ministre de l'Intérieur
de la République française:
[illegible]

Pour le Ministre fédéral
des Finances
de la République
fédérale d'Allemagne:
[illegible]

Pour le Ministre fédéral
de l'Intérieur
de la République
fédérale d'Allemagne:
[illegible]

Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958

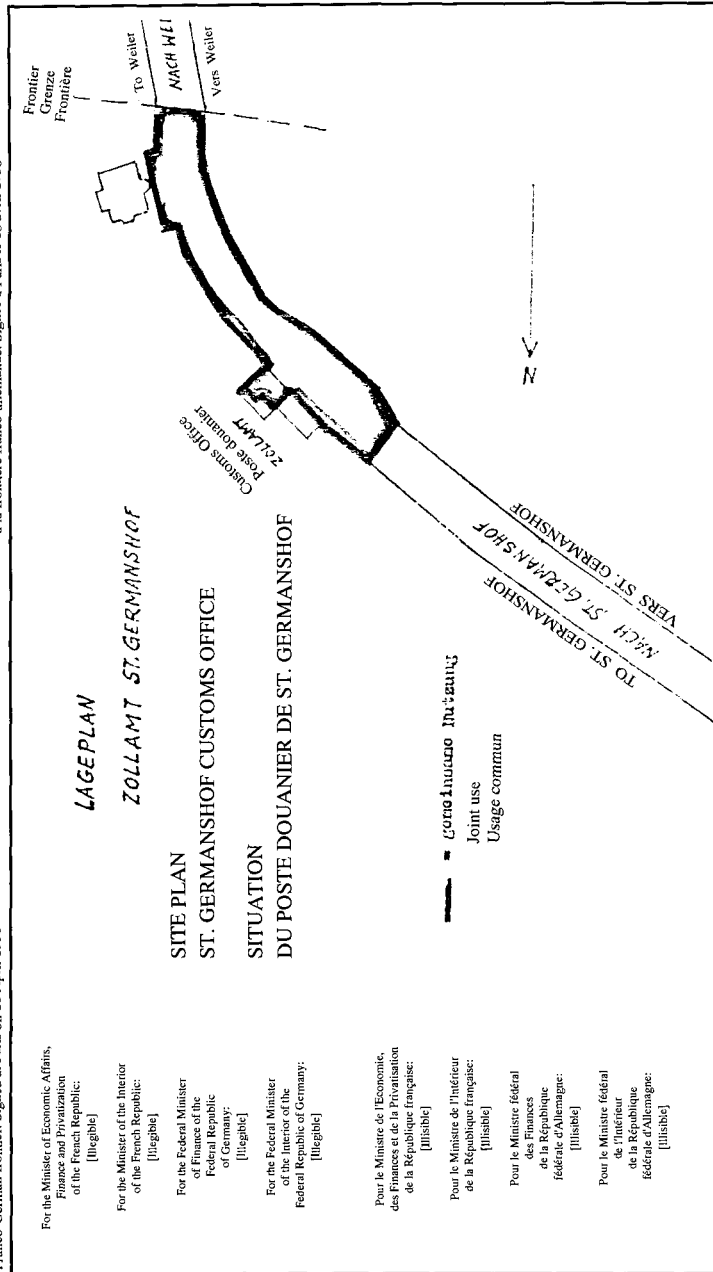


- Legend:
Premises No.
Local no
Toilet - 001 - Installations sanitaires
Staff room/inspection room - 002 - Salle de repos/de feuille
Anteroom - 003 - Entrée
Clearance room - 004 - Bureau de contrôle Locaux à usage
Stairway - 005 - Escalier commun
Vestibule - 006 - Couloir

To Weissenburg
Nach Wolfenbüttel
Vers Weissenburg
SOZIALISMUS
DURCHSCHNITTSTRASSE
WC
002
003
004
005
006
007
008
009
010
011
012
013
014
015
016
017
018
019
020
021
022
023
024
025
026
027
028
029
030
031
032
033
034
035
036
037
038
039
040
041
042
043
044
045
046
047
048
049
050
051
052
053
054
055
056
057
058
059
060
061
062
063
064
065
066
067
068
069
070
071
072
073
074
075
076
077
078
079
080
081
082
083
084
085
086
087
088
089
090
091
092
093
094
095
096
097
098
099
100

Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958

Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958

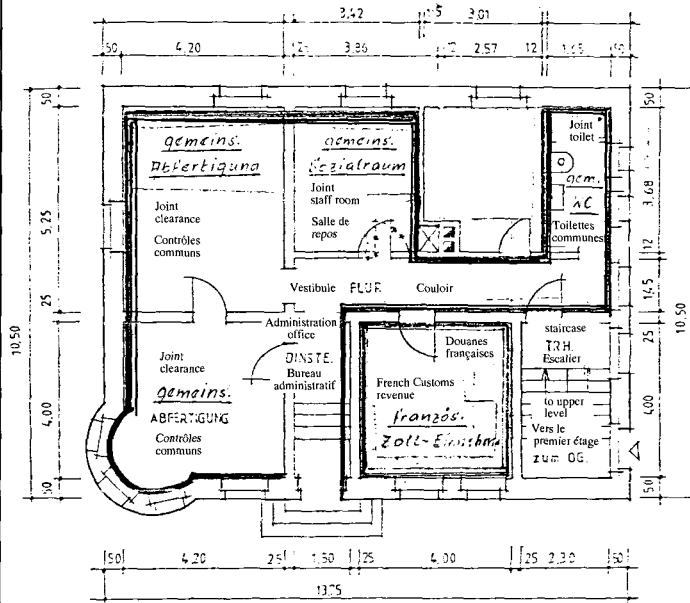


Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958

Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958

Zollamt Hirschthal/Lembach

Hirschthal/Lembach Customs Office
Bureau à contrôle national Hirschthal/Lembach



Erläuterung: Rot - gemeinsame Nutzung
Grün - ausschließliche franz. Nutzung

Legend: Red - joint use
Green - exclusive French use

Légende: Rouge - locaux mis à la disposition commune des agents français et allemands
Vert - locaux mis à la disposition exclusive des agents français

ERDGESCHOSS

GROUND FLOOR
REZ-DE-CHAUSSEE

For the Minister of Economic Affairs, Finance and Privatization of the French Republic:
[Illegible]

For the Minister of the Interior of the French Republic:
[Illegible]

For the Federal Minister of Finance of the Federal Republic of Germany:
[Illegible]

For the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany:
[Illegible]

Pour le Ministre de l'Economie, des Finances et de la Privatization de la République française:
[Illegible]

Pour le Ministre de l'Intérieur de la République française:
[Illegible]

Pour le Ministre fédéral des Finances de la République fédérale d'Allemagne:
[Illegible]

Pour le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne:
[Illegible]

Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958

Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958

LAGEPLAN ZOLLAMT HIRSCHTHAL/LEMBACH

Site Plan Hirschthal/Lembach Customs Office
Situation des bureaux à contrôle national Hirschthal/Lembach

For the Minister of Economic Affairs,
Finance and Privatization
of the French Republic:
[Illegible]

For the Minister of the Interior
of the French Republic:
[Illegible]

For the Federal Minister
of Finance of the
Federal Republic
of Germany:
[Illegible]

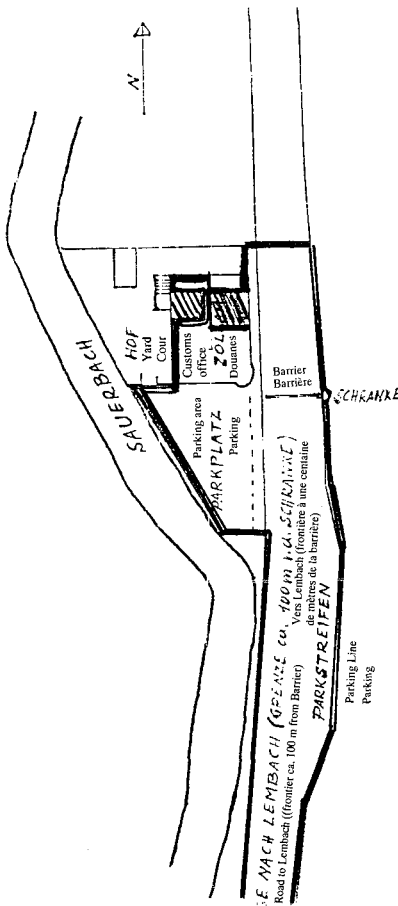
For the Federal Minister
of the Interior of the
Federal Republic of Germany:
[Illegible]

Pour le Ministre de l'Economie,
des Finances et de la Privatisation
de la République française:
[Illegible]

Pour le Ministre de l'Intérieur
de la République française:
[Illegible]

Pour le Ministre fédéral
des Finances
de la République
fédérale d'Allemagne:
[Illegible]

Pour le Ministre fédéral
de l'Intérieur
de la République
fédérale d'Allemagne:
[Illegible]



Erklärung:
Rot - gemeinsame Nutzung von Gebäude und Anlagen der Straße
Grün - Raum nur für den franz. Zoll
Blau - Raum nur für den deutschen Zoll.

Legend: Red - joint use of buildings, facilities and road
Green - area for exclusive use of French customs
Blue - area for exclusive use of German customs
Légende : rouge - locaux à la disposition commune
vert - locaux réservés aux douanes françaises
bleu - locaux réservés aux douanes allemandes

